Збірник
молитов і практик
традиції Чоклінґ терсар

2022

Зміст

Передмова і подяка 1

Молитви до корінного Ґуру 7

Чотири Дгарми Ґамбопи *(Даґпо чö жі)* 9

Чотирискладова молитва Прихистку *(Ма намкха)* 10

Чотири безмежні *(Цеме жі)* 11

Освячення трьох брам *(Ґосум джінлаб)* 12

Освячення голосу *(Нґаґ джінлаб)* 15

Додаткові мантри 19

Загальні вступні молитви до Майстрів традиції передання 22

Семирядкова молитва *(Ціґдӱн сöлдеб)* 24

Молитва до трикая Ґуру *(Сöлдеб лама кусум)* 25

Молитва-заповіт Ґуру Рінпочє *(Жялчєм сöлдеб)* 28

Загальна молитва до Майстрів Роду передáння *(Кюнзанґ дорсем)* 33

Молитва до Ґуру Рінпочє і Кхандро Єше Цоґ’ял 34

Молитви до Майстрів традиції Чоклінґ терсар 35

Молитва до Чокґ’юра Лінґпи 37

Молитва до Джам’янґа Кх’єнце Ванґпо 38

Молитва до Джамґöна Конґтрўла Лодрö Тхає 39

Молитва до Кармапи XV 40

Молитва до Цеванґа Драґпи 41

Молитва до Цеванґа Норбу 42

Молитва до Кхенпо Ратни 44

Сяйне сонце потрійної віри — поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів традиції Чоклінґ терсар *(Дамдзін намтрўл)* 45

Молитва до корінного Ґуру *(Оґмін чöк’ї)* 50

Освячення у п’яти частинах *(Джінлаб намнґа)* 51

Дарування тóрми володарям місцевості *(Салха картор)* 58

Коротка щоденна практика *(Ґ'юн ґ'ї кölджянґ)* 60

"Єше лхацоґ..." — універсальні стислі строфи повторних дарів, славлень і каяття 70

Санґ, сур, молитви притягання і примноження 71

Коротка практика дарування очисного диму *(Санґчö)* 72

Дарування очисного диму Сенґчєну Норбу Драдÿлу 84

Ріво санґчö — дарування очисного диму на гірській вершині 86

Ванґдÿ: Велична хмара благословінь — молитва притягання 107

Молитва здійснення бажаних цілей — молитва до Ґуру К'єчоґ Цÿлсанґа і божеств достатку *(Лама норлха)* 112

Дарування білого та червоного суру, яке надзвичайно легко виконувати 115

Офіри захисникам Дгарми 135

Стрімке Діяння *(Лама їдам)* 136

Коротка офіра Магакалі 145

Невичерпна гірлянда блискавиць — метод піднесення дарів Екаджаті, Рахулі та Ваджрасадгу *(Ма За Дам сум)* 147

Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод — коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха *(Пхур сунґ)* 155

Дарування то́рми Церінґмі 163

Молитва з “Новітніх терм” на виповнення бажань при даруванні то́рми Церінґмі 170

Прохання здійснити бажані цілі 173

Прохання про сприяння 173

Молитви каяття 174

Бодгісаттвове каяття у проступках *(Тунґ шяґ)* 175

Додаткові строфи каяття 187

Абсолютне каяття за межами слів *(Єше кучоґ)* 190

“Серце каяття, цар очищення” із “Ваджрасаттви бездоганної таїни” 200

Дарування учти і молитви присвяти їжі 204

Гряди хмар двох надбань 205

Стисле дарування учти “Спонтанного удійснення задумів” *(Самлхюнмей цоґдў)* 210

Коротке дарування учти 213

Коротке дарування учти (Джиґме Лінґпа) 214

Йоґа їжі (молитва присвяти їжі) 216

Присвята їжі 218

Молитви задля усунення перешкод і виповнення бажань 220

Молитва, що усуває перешкоди на шляху *(Барчє ламсел)* 221

Молитва спонтанного удійснення задумів *(Сампа лхюндруб)* 244

“Сампа ньюр друбма”: молитва до Ґуру про стрімке здійснення бажань 263

Коротка практика Тари: славлення і начитування мантри 267

Гімн шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою 272

Стисла дгарані славетної Ваджранакхі 280

Молитви присвяти і прагнень, побажання блага і сприяння 285

Молитви присвяти учти 286

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату *(Чоґчу дӱ жі)* 289

Молитва за мир і щастя у світі 296

Коротке прагнення перенародження у Девачені 301

Колісниця від’ядгар *(Мішиґ тхіґле)* 303

Потрійне прагнення перенародження у Занґдок Палрі 306

Молитва про перенародження на Славетній Міднокольоровій Горі 313

Молитва Єше Цоґ’ял до Мага-Ґуру 319

Молитва принцеси Мандарави 326

Молитва у шести ваджрових рядках *(Дӱсум санґ’є)* 335

Молитва до Ґуру Рінпочє про досягнення 337

Молитва до Чокґ’юра Лінґпи 338

Коротке прагнення перенародження у Чистій землі, встеленій лотосами 350

Дарування світильника 353

Молитва-прагнення для дарування світильника 354

Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага 359

Побажання розквіту діянь Кармапи 366

Побажання розквіту діянь Чокґ’юра Лінґпи 367

Побажання розквіту всіх Вчень Будди 368

Спонтанне прагнення 369

Останні слова Тердаґа Лінґпи Ґ’юрме Дордже 370

Мантра примноження сили присвяти заслуги 372

Звільнення слуханням 373

Потужна молитва-прагнення Будди Самантабгадри *(Кюнзанґ мönлам)* 374

Потаємна вінцева тантра-зерня “Єдине дитя всіх будд” *(Санґ’є се чіґ)* 396

Тантра лотосної суті із настановами щодо читання *(Пемей ньїнґпо ґ’ю)* 399

Глибокі настанови звільнення через слухання 426

Ґуру-садгана найвищої простоти (Тулку Урґ'єн Рінпоче) *(Тро́ме до́нґ'ї ладруб)* 451

Молитви для сесії медитації *(Ґом до́н ньям шяґ)* 459

Молитви для сесії вчень 475

Строфи величання із "Великого славня десяти Діянь Будди" 475

Семирядкова молитва *(Ціґдӯн со́лдеб)* 476

Чотири Дгарми Ґамбопи 477

Молитва до Майстрів Даґпо Каґ'ю *(Дордже чанґ тхунґма)* 478

Загальна молитва до Майстрів Роду переда́ння *(Кюнзанґ дорсем)* 482

Молитва до Майстрів традиції Чоклінґ терсар *(Дамдзін намтрӯл)* 483

Молитва до корінного Ґуру *(Оґмін чо́к'ї)* 487

Коротка семигілкова молитва 488

Коротке дарування мандали 489

Прохання обернути Колесо Дгарми 490

Молитви для церемонії довголіття Вчителя *(тенжюґ / ку-сунґ-тхуґ)* 491

Восьмигілкова молитва 492

Дарування мандали з 37 складових *(для церемонії довголіття)* 495

Коротке дарування мандали 499

Дарування символів Пробудженого Тіла, Мови і Серця Мудрості *(ку-сунґ-тхуґ)* 500

Юність, що вершиться у ваджровім безсмерті — строфи істини на довголіття святих Майстрів 501

Відновлення сама́й для довголіття Ґуру 506

Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV 508

Коротка молитва довголіття Тулку Урґ'єна Янґсі Рінпочє 509

Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпочє 510

Молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпочє 511

Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпочє 514

Загальні молитви довголіття Вчителів 515

Прохання до Ґуру перебувати як ваджрове тіло, мова й ум 517

Молитви швидкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче 520

Молитва-прагнення швидкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче, написана Його Святістю Далай Ламою XIV 521

Молитва про швидке повернення Чокґ'юра Лінґпи (Й.С.Кармапа Орґ'єн Трінлє Дордже) 523

Слова Істини Великого Мудреця: молитва-прагнення швидкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче (Й.С.Кармапа Трінлє Тхає Дордже) 527

Накопичення надбань 531

Семигілкова молитва із "Володаря прагнень" 532

Дарування мандали з 37 складових *(з варіаціями для різних контекстів)* 539

Коротке дарування мандали 548

Коротке дарування мандали із терм Чокґ'юра Лінґпи 549

Молитва сприятливого дня 550

Послідовність щоденної практики, рекомендована Пакчоком Рінпоче для всіх Ґомде 551

Інформація про переклади 552

Передмова і подяка

Оновлене і доповнене видання цієї збірки було підготовлене на прохання буддійської організації Ранґджунґ Єше Ґомде Україна. Принциповою відмінністю цього четвертого видання є те, що переважна більшість перекладів зберігає ритм тибетського оригіналу, і це дозволяє практикувати із автентичними мелодіями і музичним супроводом.

> *“Тантрична практика є вкрай потужною, оскільки, коли послуговуємося дгармічною символікою, це впливає на фізичному рівні: творить позитивний вплив на наді, бінду, чакри. Тож можете перевірити самі: якщо слухаєте романтичну музику, наспівуєте “Я кохаю тебе більше, ніж ти мене кохаєш...” — який ефект від цього? А дгармічна музика, пахощі, звуки — все це впливає на нас на фізичному рівні. Коли промовляємо “А, ОМ, ХУНҐ, ПХЕТ” — усі ці звуки на фізичному рівні впливають на наші чакри, наді, бінду. Тож це має напрочуд велику силу”.*
>
> ~ Чок’ї Ньїма Рінпочє (вчення, спонтанно дароване на завершення Цекар друбчєну, 2020 р.)

Варто зазначити, що дгармічні мелодії не тотожні тибетській народній музиці. Як пояснюють старші Лами монастиря Ка-Ньїнґ Шедруб Лінг, деякі з цих мелодій походять із чистих видінь Чокґ’юра Лінґпи і є унікальними для традиції Чоклінґ терсар, тоді як ще деякі беруть початок у традиції Мінлінґ (Міндролінґ) та інших, і сповнені силою осягнення видатних Майстрів.

Так само як і вчення-скарби (*те́рми*), кожна з цих мелодій теж має свій родовід передання. Нинішнє покоління Лам і майстрів співу (*умдзе*) з Ка-Ньїнґ Шедруб Лінґ і афілійованих монастирів навчалися ним безпосередньо від К'ябдже Тулку Урґ'єна Рінпочє, його дружини Маюм Кюнзанґ Дечєн і Лами Пуце Пема Таші. Наші дорогоцінні Лами повсякчас наголошують на необхідності дбайливого збереження і подальшого передання цих мелодій, які є невід'ємною частиною цілісної практики Ваджраяни. Характерною рисою Ваджраяни є першочергова важливість чистої неперервної традиції передання, і це стосується всіх аспектів практики на цім шляху: як текстів, так і мелодій, мудр, субстанцій, музики тощо — все це передається від вчителів до учнів слуханням і баченням. І як наголошують наші вчителі (зокрема Орґ'єн Тобґ'ял Рінпочє, Пакчок Рінпочє, Кхенпо Карма Ґ'юрме), всі ці елементи практики Ваджраяни є значущими і незамінними. Якщо хочемо практикувати колісницю Таємної Мантри автентичним і еферктивним чином, маємо послуговуватися усіма цими методами-складовими, замість того, щоби, як каже Пакчок Рінпочє, "визбирувати наче вишенки з торта тільки те, що особисто нам довподоби, й ігнорувати чи відкидати все інше".

Як постійно нагадує Лама Тензін Занґпо під час ритритів "Потрійної досконалості Тари", навіть якщо ми співаємо тибетською, не розуміючи ані слова, завдяки потужності непервного автентичного родоводу передання, ці слова із вчень-скарбів, що є ваджровою мовою Ґуру Рінпочє, і мелодії із чистих видінь Чокґ'юра Лінґпи, в яких він подорожував до Міднокольорової Гори, наповнюють нас величчю і снагою благословень.

Ці автентичні мелодії впливають на декількох рівнях як на тих, хто використовує їх у практиці, так і на тих, хто їх чує. На зовнішньому рівні ці наспіви допомагають зосередитися, зануритися у медитативний стан і не забуватися, а також надихають тих, хто їх слухає, і створюють для них сприятливий зв'язок із Вченнями. На внутрішньому рівні дгармічні мелодії формують емоційний фон, що є слушним для певної частини практики — вони допомагають розкритися пережиттям відданості, гідності та величі, каяття, туги, рішучості, завзяття і наснаги тощо. А це поглиблює пережиття у практиці й посилює нашу внутрішню трансформацію. Також, як зауважує Чок'ї Ньїма Рінпочє, ці мелодії здатні очищати від затьмарень наше тонке тіло — канали-*наді*, *чакри*, *бінду*. Ба більше, коли наспівуємо молитви і мантри з автентичними мелодіями неперервної традиції передання, на потаємному рівні це сповнює нас величчю благословень і наснагою Пробуджених істот і Майстрів традиції, родовід якої іде від самого Ґуру Рінпочє. Тож це невпинно наближає нас до Пробудження і осягнення істинної природи буття. Коли маємо такий скарб, як кажуть наші старші Лами, навіщо вигадувати якісь нові мелодії? Крім того, коли практикуємо з цими дгармічними наспівами, вони самі по собі є формою піднесення дарів, що тішать будд і бодгісаттв, ґуру, їдамів, дакінь і дгармапал.

Як перекладач, хочу наголосити, що при ритмуванні цих перекладів не робилося жодних компромісів у вигляді скорочення чи видозміни змісту оригіналу заради рими, лаконічності тощо. Всі дорогоцінні слова оригінальних тибетських текстів збережені в перекладі, згідно з їхнім значенням, і вивірені за відповідними коментарями Майстрів традиції. Ритмування ж полягає в тому, щоби зберегти чергування наголошених і ненаголошених складів так, як воно є в тибетському тексті. На щастя,

мелодійність, лаконічність, багатство і гнучкість української мови дозволяє успішно це робити. Переважна більшість строф оригіналу має сім або дев'ять складів на рядок, зрідка — вісім (як у "21 славленні Тари"). Наголошені й ненаголошені склади чергуються, починаючи із наголошеного: ТА-та-ТА-та-ТА-та-ТА. Якщо зберігати такий самий ритм при перекладі, то цей перекладений текст лягає на будь-яку традиційну мелодію. Здебільшого для однієї й тієї самої молитви чи розділу садгани існує декілька варіантів мелодій. Наприклад, строфи Прихистку і Бодгічітти можна співати за бажанням або з мелодією Тари (*дрӧл-данґ*), або з корінною гнівною мелодією (*троца-данґ*), а в контексті практики чӧд ті ж самі строфи наспівуються з мелодією, що характерна тільки для цієї практики.

Ці нові ритмовані українські переклади визрівали впродовж двох з половиною років і шліфувалися нашою санґгою в індивідуальній і спільних практиках. Тепер можемо практикувати потужно, осягаючи глибокий смисл безпосередньо в процесі виконання садган, і водночас надихатися благословеннями видатних Майстрів через автентичні мелодії Традиції передання.

Щиро і шанобливо дякую:

- Всім Корінним Ґуру і Майстрам, від яких пощастило отримувати посвяти, усні передання, сутні настанови і невпинну наснагу.
- Ламам монастиря Ка-Ньїнґ Шедруб Лінґ у Катманду за детальні та глибокі пояснення смислу молитов і текстів практик, за безцінні настанови з виконання садган і вичитку тибетського тексту.

Особлива подяка К’ябдже Кхенпо, Ламі Опаґу, Ламі Шерабу Дордже, Ламі Тензіну Занґпо, Ламі Цультріму Занґпо, Лопонові Кармі Шерабу.

- Вчителю тибетської Дгармічної мови Мінґ’юрові Дордже за багаторівневі розгорнуті пояснення термінології, змісту і граматичної структури текстів.
- Ярославові Литовченко, Сергію Зінов’єву і Марині Рябикіній за надхнення і терпіння, за щедре присвячення свого часу ретельному й відповідальному редагуванню цього збірника і його попередніх видань, і “мозкові штурми” в форматі справжнього діалогу.
- Ламі Журавці Даві Занґмо, Ярославові Литовченко, Марії Васильєвій за надані власні переклади, що увійшли в цю збірку.
- Еріку Пемі Кунзанґу, перекладацькій комісії Дгармачакра (Dharmachakra Translations Committee), Інституту Сам’є (Samye Institute) і команді перекладачів Сам’є (Samye Translations) за переклади англійською мовою.
- Ірині Галамбі за технічну та інформаційну підтримку.
- Усім ваджровим братам і сестрам, які із завзятістю і терпінням допомагали шліфувати ці переклади власною практикою і зворотнім зв’язком.

Все благо від підготовки цього видання — від усього серця, з невимовною відданістю та любов’ю — присвячую довголіттю, міцному здоров’ю і неупинному процвітанню і втіленню незбагненних діянь і прагнень Ґуру Чок’ї Ньїми Рінпочє і Пакчока Рінпочє, і всіх майстрів Мудрості.

Всі недоліки цього збірника та помилки, вчинені ненавмисно внаслідок неповного чи невірного розуміння й неуважності, є моїми. І за це я прошу вибачення у Ґуру, їдамів, дакінь і дгармапал.

Хай це видання сприяє подальшому поширенню і процвітанню Вчень Будди і автентичної традиції Великого Тертöна Чокґ'юра Дечєна Лінґпи — в усьому світі та в Україні зокрема. Хай велич і наснага Ґуру Рінпочє — утілення усіх будд — виплекає численних щиросердих практиків неоманної Дгарми!

На благо! Сарва манґалам.

Ната Сöнам Ванґмо.

Печера Асура, Парпінґ, Непал. Листопад 2022.

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།
བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ།།
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ།།

палден цавей лама рінпочє
даґ ґі чівор пемей ден ла жюґ
кадрін чєнпой ґо не дже зунґ те
ку сунґ тхуґ к’ї нґödруб цал ду сöл

Понад головою у мене́
на сидінні лотосовому —
славний Лама — Вчитель корінни́й.
О безцінний Ґуру, вас молю:
з добросердям ве́личним прийміть
ме́не й ниспошліть досягнення
Тіла, Мови й Серця буддових!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་
མཉེན།
བདག་གི་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཟབ་ལམ་གྱི་རྣོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་
གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་མཚོག་
མཐར་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

дӱсум санґ’є тхамчє к’ї нґово лама рінпочє кх’єн
даґ ґі ґ’ю мін чінґ дрölвар джінґ’ї лабту сöл
заблам ґ’ї тоґпа кх’єпар чєн
ґ’ю ла к’євар джінґ’ї лабту сöл
це ді ньї ла öсел дзоґпа чєнпой ламчоґ тхарчін
пар джінґ’ї лабту сöл

Безцінний Ґуру — втілення всіх будд
минулих, нинішніх, прийдешніх —
мене почуйте і благословіть,
аби буття моє дозріло і звільнилося.
Благословіть, щоб особливе розуміння
глибокого шляху
в плині буття мого зродилося.
Наснажуйте, аби найвищий шлях
осяйного Дзóґчєну
я осягнув самé у цім житті.

ཅིག། །དཀར་པོ་ཆོས་བཞི།

Чотири Дгарми Ґамбопи

ཐུགས་ཆོས་སུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
ཆོས་ལམ་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
ལམ་འཕྲུལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
འཕྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཚར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।

ло чёсу дровар джінґ’ї лабту сöл
чö ламду дровар джінґ’ї лабту сöл
лам трӱлпа селвар джінґ’ї лабту сöл
трӱлпа єше су чарвар джінґ’ї лабту сöл

Молю, наснажуйте,
щоб ум до Дгарми навертався!
Молю, наснажуйте,
щоб Дгарма стала шляхом!
Молю, наснажуйте,
щоб шлях розвіяв всі омани!
Молю, наснажуйте,
аби омани Мудрістю постали!

ཅཅ། །འབྲུག་པའི་སྒྲབས་འགྲོ་མ་ནམ་བཞི་སྨོན།

Чотирискладова молитва Прихистку традиції Друкпа Каґ’ю

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྡོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ཨ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ཕྲིན་ལས་རྒྱལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ма намкха данґ ньямпей семчєн тхамчє лама санґ’є рінпочє ла сölва дебсо

ма намкха данґ ньямпей семчєн тхамчє лама кюнкх’яб чök’ї ку ла сölва дебсо

ма намкха данґ ньямпей семчєн тхамчє лама дечєн лонґчö дзоґпей ку ла сölва дебсо

ма намкха данґ ньямпей семчєн тхамчє лама тхуґджє трÿлпей ку ла сölва дебсо

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай — моляться Ґуру — безцінному Будді!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай — моляться Ґуру — всеохопній дгармакаї!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай —
моляться Ґуру — величній насолоді самбгоґакаї!

Усі істоти — матері мої, безмежні наче небокрай —
моляться Ґуру — нірманакаї, величі Серця милосердного!

ཚད་མེད་བཞི།

Чотири безмежні

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།
སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།
སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།
ཉེ་རིང་ཆགས་ཕྱང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

семчєн тхамчє дева данґ девей ґ’ю данґ денпар ґ’юр чіґ
дуґ нґал данґ дунґ нґал ґ’ї ґ’ю данґ дралвар ґ’юр чіґ
дуґ нґал мепей дева данґ міндралвар ґ’юр чіґ
ньє рінґ чаґ данґ ньї данґ дралвей танґ ньйом цеме пала непар ґ’юр чіґ

Хай всі істоти будуть щасливі та вдоволені, й причини цього матимуть.
Хай всі істоти будуть вільні від страждань і від причин страждання.
Хай всіх істот не полишає аніколи істинна вдоволеність, що поза межами страждань.
Нехай істоти всі перебувають у безмежній рівності —
без упереджень і розділення на близьких й далеких.

ཞི། །གསུམ་བྱིན་རླབས་བཞུགས་སོ། །

Освячення трьох брам *(ґосум джінлаб)*

རང་ཉིད་ཀྱི་ཡུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བྱིན་ཀྱིས་བརླབས་པ་ནི། མོས་གུས་དྲག་པོས་བླ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས།

Спершу з невимовною відданістю помолися до Ґуру, відтак освяти власне тіло, мову і серце-ум:

རང་གི་སྙིང་དབུས་ཧཱྀུ་ཡིག་མེ་འབར་བས།
ཐ་མལ་སྣང་ཞེན་མི་དམིགས་སྟོང་པར་སྒྱུར།
རང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་ས་མས་དཔའ་བླ་བའི་མདོག
རྡོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་མཚན་དཔེ་རྒྱན་རྣམས་རྫོགས།
པད་བླའི་གདན་ལ་རྡོ་རྗེའི་སྒྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།
རྡོ་རྗེ་སྙེམས་མ་གྲི་ཐོད་འཛིན་དང་སྦྱོར།
འོད་ཟེར་ཕྲ་ཡི་ཕུང་པོ་འབར་བར་གྱུར།

ранґ ґі ньїнґ ї̈ хунґ їґ мебар вей
тхамал нанґ жєн міміґ тонґпар джянґ
ранґ ньї дордже семпа давей доґ

У моєму серці в центрі — ***ХУНҐ***
пломенить вогнем й очищує
вчепленість за звичне сприйняття
в безоб'єктний стан порожності.
Сам я Ваджрасаттвою стаю:
тіло місячного кольору,
ваджра і дзвіночок у руках.
Маю вповні всі довершені
риси та ознаки, і вбрання́.
Я на лотосі та місяці
посідаю в позі ваджровій

дордже дріл дзін ценпе ґ’єн нам дзоґ
педей денла дорджей к’їлтрунґ жюґ
дордже ньємма дрітхö дзін данґ джöр
öзер нґаї пхунґпо барвар ґ’юр

བདུད་རྡོ་འཁོར་འདས་དཔལ་བཙུད་ཕོ་ལྷུ།།
ཕྱེ་ལ་བརྒྱུད་དེ་གནས་གསུམ་ལ་གནས་པའི།།
སྦྱོ་བོར་འཁོར་ལོ་དཀར་པོ་ཨོཾ་གྱིས་མཚན།།
ལུས་ཀྱི་འགུལ་བསྐྱོད་བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱའི་རྩུ།།

дўці кхорде данґчў ом а хунґ
чєла ґ’юде несум ла не пей
чівор кхорло карпо ом ґ’ї цен
люк’ї ґўлк’йо дечєн чаґ ґ’єй ку

ཕྱེ་ནི་པདྨ་དམར་པོ་འདབ་བརྒྱད་ལྟུ།
ཆུང་དག་སྦྱ་བརྗོད་གྲག་ལྷོད་ཕྱག་ཀྱི་ཚོགས།།
ཕྱག་ཀར་རྡོ་རྗེ་སྟོན་པོ་ཏྲཱི་ཡིག་འབར།།
དྲན་རྟོག་ཐིག་ལེ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ངང།།

у союзі з Ваджраґарвою.
В неї ніж-дріґуґ і ка́пала.
Променями п'ятибарвного
сяйва ми полум'яніємо.

Цей нектар — то квінтесенція
і самсари, і нірвани, що
в формі ***ОМ А ХУНҐ*** через язик
переходить до моїх трьох місць.
В тім'ї біле ко́лесо із ***ОМ***;
рухи тіла — форма просвітла́
мудри насолоди вищої.
Мій язик — червоний лотос із
пелюстка́ми вісьмома та ***А***;
прана чиста, звуки мовлені —
мантри — то порожність, що звучить.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
ཨོཾ་ཨཱཿহཱུཾ།

чені пема марпо дабґ’є а
лунґ даґ маджö драґ тонґ нґаґ к’ї ціґ
тхуґкар дордже нґönпо хунґ їґ бар
дрентоґ тхіґле дечєн єше нґанґ
ґ’ялвей кусунґ тхуґсу джінґ’ї лаб
ом а хунґ

В серці — синій ваджра, у якім
ХУНҐ палає. Мислення й думки —
плин одвічної Премудрості,
бінду насолоди вищої.
Набуваю велич буддових
Тіла, Мови й Серця Мудрості.

ОМ А ХУНҐ

བླན་ཤིང་བདུད་རྩི་ཚོས་སྨན་ཆང་དང་སྦྱར་ཏེ་ཐུང་བར་བྱ། སྐབས་འདིར་དུང་འགྱུར་ཟ་ཡིག་ཡོད་ནའང་བཟའ་བར་གསུངས།། ||

Начитай “ом а хунґ” і випий нектар з дгармічних цілющих пігулок, розчинених в алкоголі. Сказано, що при цьому також слід проковтнути одну з примножуючих "їстівних літер" (тиб. саїґ).

ཉན། །ངག་བྱིན་བརླབས་ནི།

Освячення голосу *(нґаґ джінлаб)*

མཁས་གྲུབ་ལྷུང་པོའི་གདམས་ངག་ལས་འཕྲུང་བ་ངག་བྱིན་བརླབས་འདི་ཉིད་བྱ་སྟེ།

Виконай освячення голосу, що походить з усних настанов видатного вченого-практика Кх'юнґпо.

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་ལྷེ་ཡི་སྟེང་། །
ཨ་ལས་ཟླ་སྟེང་ཨ་དཀར་འོད་འབར་བའི། །
མདུན་ནས་གཡས་བསྐོར་ཚོ་དང་དབྱངས་ཡིག་དཀར། །
དེ་རྒྱབ་གསལ་བྱེད་སྣ་ཌ་གཡོན་བསྐོར་དམར། །
དེ་རྒྱབ་རྡེན་འབྲེལ་སྟེང་པོ་གཡས་བསྐོར་ཐོ། །

ранґ ньї їдам лхар сал чєї тенґ
а ле да тенґ а кар ö бар вей
дўн не єкор ом данґ янґ їґ кар
де ґ'яб салчє соха йон кор мар
де ґ'яб тендрел ньїнґпо є кор нґо

Їдамом виразно постаю.
На моєму язику — із ***А*** —
місяць, на якому біла ***А***,
що яскравим світлом пломенить.
Перед нею — ***ОМ*** і голосні:
білі, колом, зліва в правий бік.
Навкруги за ними — червоні
приголосні й "***соха***" — в лівий бік.
А за ними ззовні — навкруги
зліва вправо синя дгарані
суті взаємозалежності.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྩ་གསུམ་མཚོག་གསུམ་གྱི། །
བྱིན་ཆབས་ལྷ་ཕྱགས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྟན། །
སྨར་ཡང་འོད་འཕྲོས་གྱུབ་པའི་རིག་འཛིན་དང་། །
དྲང་སྲོང་བདེན་གྱུབ་རྣམས་ཀྱི་ངག་ནས་མཐུ། །
ཡིག་འབྲུའི་ཚུལ་བསྟན་ལྷེ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

де ле ö трö ца сум чоґ сум ґ’ї
джінлаб лха нґаґ özер нампар дÿ
лар янґ ö трö друбпей ріґдзін данґ
дранґ сонґ ден друб намк’ї нґаґ нÿ тху
їґ друй цÿлдÿ чєла тхімпар ґ’юр

Звідти світло сяє і збира
снагу й велич всіх благословень
Трьох Дорогоцінних й Трьох Джерел,
що у вигляді божеств і мантр,
й променями світла постає.
Світло знову сяє і збира
силу мови сіддг і від'ядгар,
й мудреців, що істину сягли.
Це у вигляді першоскладів
розчиняється у язику.

ཡི་དམ་ལྷ་ཐུགས་ཀྱི་ཤས་དུ།

До мантри божества-їдама додай санскритські голосні та приголосні (“алі-калі” / “янґсал”):

ཨཾ་ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། ཨྲི་ཨཿ། ཨླི་ཨཿ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ

ом а аа і іі у уу рі ріі лі ліі е ее о оо анґ ах

ཀ་ཁ་ག་ག྇ཧ་ང་། ཚ་ཛ་ཛ྇ཧ་ཉ། ཏ་ཐ་ད་ཌ྇ཧ་ན། པ་ཕ་བ་བ྇ཧ་མ། ཡ་ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ་ཀྵ། ས྇ཧ།

ка кха ґа ґга нґа ца цха дза дзха ня та тха да дга на та тха да дга на

па пха ба бга ма я ра ла ва ша шя са ха кшя соха

і дгарані взаємозалежного походження (“тендрел ньїнґпо” / “тенньїнґ”):

ཨཾ་ཡེ་ཏྲ་མ་ཧེ་ཏུ་པ་བྷ་ཝ་ཧེ་ཏུ་ཏེ་ཏཱ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧེ་ཏུ་ཡ་དཏ། ཏེ་ཥཱ་ཀ་ཡོ་ནི་ར་ཏྲ་ཨེ་ཡཾ་ཝ་དེ་མ་ཏཱ་ཤ྇ར་མ་ཎཿཡེ་ས྇ཧ།།

ом є дгарма хету трабгава хетун текен татхаґато хая вадет текен цайо ніродга

евам баді мага шраманає соха

དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྒྲིང་རྣམས་སྒྲོལ་མར་ལན་གསུམ་མམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་ཙམ་ལོངས་ཁྱབ་དང་སྒྲར་ལ་ཟླས་མཐར།

Начитай все це разом 3, 7 чи 21 раз. Після того промов:

ཐུགས་ཁྲོང་རྒྱ་བར་རིམ་ཞུ་ཚ་ལ་ཕིམ། །
དེ་ཡང་བདུད་རྩི་དཀར་དམར་རྣམ་པར་ཞུ། །
ལྕེ་ལ་ཕིམ་པས་ནུས་པའི་སྟོབས་ལྡན་གྱུར། །

нґаґ тренґ дава рімжу а ла тхім
де янґ дӱці кармар нампар жу
че ла тхімпе нюпей тобден ґ’юр

Низки мантр із місяцем разóм
тануть поступово, а тоді
розчиняються у ***А***, яка
в свою чергу тане у нектар
кольору біло-червоного.
Мій язик вбирає той нектар
і наповнюється силою.

བདག་གི་ལྕེ་ཡི་དབང་པོ་ལ། །
བདེ་གཤེགས་སྒོས་པ་ལྡན་པར་ཤོག །
ཚོག་གི་གཟི་བརྗིད་མཐུ་དེས་ནི། །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འདུལ་བར་ཤོག །
བདག་གི་ཚོག་ནི་ཅི་སྨོས་པའི། །
དོན་དེ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

даґ ґі чєї ванґпо ла
дешеґ побпа денпар шöґ
ціґ ґі зіжі тхуде ні
семчєн тхамчє дӱлвар шöґ
даґ ґі ціґні чі мепей
дönде тхамчє друбпар шöґ

Хай набуде мій язик
красномовність буддову!
Хай велична сила слів
всіх істот приборкає!
Хай удíйсняться усі
мовлені слова мої!

ཅེས་བརྗོད། འདི་ནི་གདམས་ངག་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། པ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆེད་དུ་གདམས་ཤིང་སྨོན་ལམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའོ། །

Це загальні й особливі усні настанови, зокрема від Ґуру Рінпочє і Падампи Санґ’є; прагнення є словами Будди.

Додаткові мантри

Перед начитуванням мантр

འགྱུར་སྒྲགས་ཀྱི་རིགས་མང་ཡང་སྟོགས་དཀའ་བས།

Існує чимало різновидів примножуючих мантр, але, якщо бракує часу:

ཨོཾ་སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར་བི་མ་ན་ས་ར་མ་ཏ་ཛཾ་བྷ་ཧཱུཾ། ཨོཾ་སྨ་ར་སྨ་ར་བི་མ་ན་སྐ་ར་མ་ཏ་ཛ་བ་ཧཱུཾ།

ом самбгара самбгара бімана свара мага дзамбга хунґ; ом смара смара бімана скара мага дзава хунґ

ཞེས་སྦྱོལ་མར་ལན་བདུན་བཟློས་པས་དེ་ཉིན་བཟློས་བཤོད་ཆུང་ཙམ་ཞིག་ལེད་དུ་འགྱུར་རོ། གཞན་ཡང་།

Якщо прочитати ці дві мантри разом сім разів, то кількість начитаних у цей день мантр стане незліченною. Також:

ཨོཾ་རུ་ཙི་ར་མ་ཊི་ཏྲ་བཛྲ་ན་ཡ་སྭཱ་ཧཱ། ཏྲེ། བཛྲ་ཌཱ་ཏ་མ་ཧཱ་ར་བཛྲ་ནི་ཨོཾ།

ом руціра мані тра вардга нає соха грі бендза дзіхо мантра дгара вардгані ом

ཞེས་པའང་བདུན་ནམ་གསུམ་བཟློས་པས་སྒྲགས་ཀྱི་ནུས་པ་འཕྱམ་དུ་སྐྱེད་པར་གསུངས། ཡི་དམ་ཀྱི་བཟློས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྡེན་སྐྱེང་བཅས་བཟློས་པས་ཕྱིང་བ་ཕྱིན་བཟློས་དང་། སྐབས་སུ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྱུར་ན་ནུས་པའི་མཐུ་སྐྱེད་པར་གསུངས་སོ།

Сказано, що повторення цієї мантри сім або три рази збільшує силу [начитування основної] мантри у сто тисяч разів. Перед начитуванням мантри божества-їдама промов цю мантру разом із санскритськими голосними та приголосними (алі-калі) та дгарані взаємозалежного походження. Так освячується вервиця і їжа; сказано, що таким чином їхня сила зростає.

Санскритські голосні та приголосні (алі-калі):

ཨཾ་ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཌ། ཨཾ་ཨཿ

ом а аа і іі у уу рі ріі лі ліі е ее о оо анґ ах

ཀ་ཁ་ག་ག྇ཧ་ང་། ཚ་ཛ་ཛ྇ཧ་ཉ། ཏ་ཐ་ད་ད྇ཧ་ན། ཏ་ཐ་ད་ད྇ཧ་ན། པ་ཕ་བ་བ྇ཧ་མ། ཡ་ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ་ཀྵ།

ка кха ґа ґга нґа ца цха дза дзха ня та тха да дга на та тха да дга на па пха ба бга ма

я ра ла ва ша шя са ха кшя

Дгарані взаємозалежного походження:

ཨཾ་ཡེ་ད྇ཪྨ་ཧེ་ཏུ་ཕ་བ྇ཧ་ཝ་ཧེ་ཏུ་རྟེ་བྷ་ད྇ཧ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧ་དཔ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡཱ་ནི་ར་ད྇ཧ་ཨེ་ཡཾ་ཝ་དཱི་མ་ཏ་ཨ་ཨ་ཨ་ཧཱ་ཏ།

ом є дгарма хету трабгава хетун текен татхаґато хая вадет текен цайо ніродга евам баді мага шрамана соха

Промовивши це, подуй на вервицю і переходь до начитування основної мантри божества-їдама.

Перед поклонами

Можемо збільшити благо від наших поклонів за допомогою наступної мантри:

ཨོཾ་ན་མོ་མཉཛུ་ཥྲི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ན་མཿས་ཥྲི་ཡེ་སྭ་ཧཱ། ན་མཿཡུ་ཏྱ་མ་ཥྲི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом намо манджушріє соха нама сушріє соха нама уттамашріє соха

Повторивши цю мантру сім разів перед поклонами, кожен уклін примножується у сто тисяч разів.

ཡིག་བཀྲ།

Стоскладова мантра Ваджрасаттви:

ཨོཾ་བཛྲ་ས་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ བཛྲ་ས་ཏ་དེ་ནོ་པཿ ཏིষ্ঠ་ཏྲི་ཊྷ་མེ་ཏྲ་བཱཿ ས་ཏོ་ཥྱ་མེ་ཏྲ་བཱཿ ས་པོ་ཥྱ་མེ་ཏྲ་བཱཿ
ཨ་নু་ར་ཏྲོ་མེ་ཏྲ་བཱཿ ས་ཙ་ས་ཀཾ་ཤ་ཡ་ཙ་ཀྵཿ ས་ཙ་ཀཱམ་ས་ཙ་མེ་ཏཱ ཙིত্তཾ་ཥྲི་ཡཾ་ཀུ་ནུ་ཧཱྀུཾ་ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ་ཿ ཏྲ་ག་ཝཱན་ས་ཙ་ཏ་ཝ་ག་ཏ་
བཛྲ་མ་མེ་མུ་ཙཿ བཛྲི་ཏྲ་བ་མ་ཏཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏ་ཨཿ

ом бендза сато самая ману палая бендза сато тенопа тіштха дрідго мебгава сутойо мебгава супойо мебгава ануракто мебгава сарва сіддгі мем траяцца сарва карма суцаме ціттам шірі ям куру хунґ ха ха ха ха го бгаґаван сарва татхаґата бендза маме муньца бендзрі бгава мага самая сато а

Загальні вступні молитви до Майстрів традиції передання

ཅི་རྒྱུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва *(Ціґдӱн сӧлдеб)*

ཧཱུཾ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
པད་མ་གེ་སར་སྦྱོང་པོ་ལ།
ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
པད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཕོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྟུབ་ཀྱིས།
བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གུ་རུ་པད་མ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

хунґ
орґ’єн юлґ’ї нубджянґ цам
пема ґесар донґпо ла
ямцен чоґ ґі нґödруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ
кхорду кхандро манґпö кор
кх’є к’ї джєсу даґ друб к’ї
джін ґ’ї лаб чір шєґ су сöл
ґуру пема сіддгі хунґ

ХУНҐ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНҐ

ཨཱཥ། །གསོལ་འདེབས་བླ་མ་སྐུ་གསུམ་གྱི།

Молитва до трикая Ґуру *(Сöлдеб лама кусум)*

ཨེ་མ་ཧོ། སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།
བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཕྱགས་རྗེ་ཟློགས་རིས་མེད།
བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

емаго трödрал чök’ї їнґ к’ї жінґ кхам су
чöньї дÿсум к’є ґаґ мепей нґанґ
джядрал лхюндзоґ дева чєнпой ку
намкха жінду тхуґдже чоґрі ме
лама чök’ї ку ла сöлва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб

Емаго!
Дгармадгату простір Істини —
чиста сфера простоти, в якій
істинна природа в трьох часах
вільна від появи й зникнення.
В ній спонтанно звершене твоє
Тіло насолоди вищої,
діями необумовлене.
Співчуття неупереджене —
наче безсторонній небокрай.
Дгармакаї-Ґуру я молюсь!
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
རྒྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི།
ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་རྒྱུ།
ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།
བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་རྒྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ཞོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

дечєн лхюн ґ’ї друбпей жінкхам су
ку сунґ тхуґ данґ йонтен трінлє к’ї
єше нґа ден девар шеґпей ку
тхуґджей джєдраґ нацоґ сосор тön
лама лонґчö дзоґ ку ла сölва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб

མི་མཛེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

В чистій і спонтанно звершеній
сфері насолоди вищої —
твоя форма Будди-Суґати —
п'ятикратна Мудрість буддових
Тіла, Мови, Серця, Якостей
і Діянь являє для істот
розмаїття милосердних форм
згідно з їхніми потребами.
Ґуру самбгоґакаї молюсь!
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

В чисту сферу Світу Безстрашшя
ти прийшов з великим співчуттям
щоб творити благо для істот.
Кожного належним чином ти
із майстерністю приборкуєш.

འདས་དང་མ་ཕྱིན་དང་ལྡན་དུས་གསུམ་གྱིཿ
བླ་མ་སྒྲོལ་བའི་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།ཿ
ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།ཿ

міджє джіґтен даґпей жінґкхам су
тхуґджей чєнпой дровей дön ла джön
ґанґ ла ґанґ дÿл тхаб к’ї дро дön дзе
де данґ маджön данта дÿсум ґ’ї
лама трÿлпей ку ла сölва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб

До нірманакаї я молюсь —
Ґуру трьох часів: минулого,
теперішнього і майбуття.
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

༦༥། །མོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче *(Жялчєм сöлдеб)*

ཨེ་མ་ཧོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན།
ལྷོན་པ་ངོར་ས་མེས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ།
མཚོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྒྲུན་རས་གཟིགས།
དབྱིར་མེད་པཎྜི་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

емаго чöку кюнзанґ друґпа дордже чанґ
тöнпа дорсем чомден шак’єй ґ’ял
ґöнпо цепаме данґ чєнрезіґ
єрме пема де ла сöлва деб

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད།
གསུང་གི་བདག་ཉིད་དཔང་ཆེན་རྒྱ་སྐད་འཚོར།
ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཏེ་ཏ་ཀཱ།
གུ་ཏ་ཡིད་བཞིན་རོར་ཐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Емаго!
Дгармакає Самантабгадро́,
Шостий Ваджрадга́ро й Вчителю
Ваджраса́ттво і Бгаґаване́ —
Переможний Шак’ямуні та
Амітаюсе-Воло́дарю,
Авалокіте́шваро, я вам,
неподільним з Падмою, молюсь!

Природа твого просвітлого
Тіла — Манджушрі́-Яма́нтака.
Природа твоєї Мови — то
Гаяґріва усемогутні́й.

ку ї даґ ньї джямпал шінджей шей
сунґ ґі даґ ньї ванґчєн такє цер
тхуґ к’ї даґ ньї янґдаґ герука
ґуру їжін норбу ла сӧлва деб

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གནོན་ཆེ་མཚ�་ཏེ་བ་ཀ།
ཕྱིན་ལས་བདག་ཉིད་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་རྒྱུ།
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ།
དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཕྱེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

йонтен зілнӧн чємчоґ герука
трінлє даґньї дордже жӧннуй ку
мамо кхандрой цово нґӧн дзоґ ґ’ял
палчєн тхӧтреґ цал ла сӧлва деб

རྒྱ་ཡི་དཀྱིལ་སྟ་སྣྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང།
གསུང་གི་གདངས་རྣད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།
ཕྱག་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།
མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

А природа Серця Мудрості —
Я́нґдаґ Герука́. Молюсь тобі,
Ґуру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх — Чємчоґ
Герука́. Природа твоїх Дій —
постає Ваджракума́рою.
Волода́рю *ма́мо* і дакі́нь —
Нґӧндзоґ Ґ'ялпо. Я молюсь тобі,
о великославний Тхӧтреґ Цал!

В сфері твого Тіла явлені
плином еманацій чарівни́х
мирні та нестримні божества.
Тон звучання Мови сповнений
якостями дванадцятьома́.

ку ї їнґсу ґ’ютрӱл жітрой нґанґ
сунґ ґі данґ кє єнлаґ чуньї ден
тхуґ к’ї ґонґпа занґ тхал йонґ ла кх’яб
кхандрой цово джє ла сӧлва деб
སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྦས།
ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།
བཙུན་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།
དེན་ཆེན་སྙིལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ку цаб лунґ тен сунґ цаб терду бе
тхуґ к’ї ґонґпа лечєн бу ла те
цевей жялчєм бӧбанґ йонґ ла жяґ
дрінчєн трӱлпей ку ла сӧлва деб
བཀའ་དྲིན་དྲན་ནོ་གུ་ཏ་རིན་པོ་ཆེ།
ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།
དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།
ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཕོ་རྒྱན་སྙིལ་པའི་སྐུ།

Мудрість Серця все охоплює
і не знає жодних перешкод.
Повелителю дакі́нь молюсь!

Ти прорік представників свого
Тіла, і як те́рми заховав
вияви своєї Мови ти.
Учням із благою кармою
Мудрість свого Серця передав.
І з великою любов’ю ти
заповіт тибетцям залиши́в.
Прояв милосердя-доброти.
До нірманакаї я молюсь!

Пам’ятаю доброту твою,
о безцінний Вчителю! Молю:

кадрін дренно ґуру рінпочє
тхуґдам жял же ґонґпе зунґ ду сöл
дÿ нґєн діла ретö жєн ма чі
тхуґдже зіґ шіґ орґ’єн трÿлпей ку

མཐུ་རྩལ་ནུས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུག་བཟློག།
བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐུར་དུ་གསོལ།
ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།
ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

тхÿ цал нюпе дÿ нґєн йо труґ доґ
джінлаб єше ванґчєн курду сöл
ньям данґ тоґпей цалшуґ ґ’єпа данґ
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ
цечіґ санґ’є друбпар дзеду сöл

так, як ти раніше завіряв,
Серцем Мудрості прийми мене,
крім тебé не маю до кого
в темні ці часи звернутися.
О нірманакає Óрґ’єне,
милосердно на менé споглянь!

Силою й могутністю розвій
всі тривоги темних цих часів.
Надихни, даруй посвячення
Мудрості одвічної, молю!
Поможи, аби розкрилися
досвід і осягнення мої,
щоб несхитну снагу я набув
нéсти благо Вченню й для істот,
і у цьому самому житті
щоб Пробудження я досягнув!

ཞེས་སྒྲུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཅན་བླ་གཟའ་སྒྲུན་དྲངས་པའི་ཚོ་ཆུན་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་གོ། །

Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Ґуру Рінпочє, була віднайдена великим втіленим тертöном Орґ’єном Чокґ’юром Дечєном Лінґпою у місцині Кармей Дамчєн Драґ.

ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་ཤཱཀྱ་རྒྱ་གར་གྱི་ཞིང་། ། པདྨ་ཀྱ་ར་ཛེ་འབངས་ཀྱི་ཕྱ་ལྔ། ། ས་ཟུར་གནུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས། ། བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Загальна молитва до Майстрів Роду переда́ння *(Кюнзанґ дорсем)*

кюнзанґ дорсем ґараб шірі сінґ
пемакара джеванґ ньїшу нґа
со зур нуб ньяґ тертён ґ’я ца соґ
ка тер лама нам ла сёлва деб

Самантабгадро́, Ваджрасаттво́,
Ґа́рабе Дорджé і Шрі-Сінґґо́,
Падмака́ро, ца́рю й двадцять п'ять
учнів і майстри́ роді́в Со, Зур,
Нуб і Ньяґ, сто те́ртöнів — усі
ма́йстри Ка́ма й Те́рма, вам молюсь!

ཞེས་གློང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །

Слова Лонґчєнпи.

ཨཱཿ །གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས།

Молитва до Ґуру Рінпочє і Кхандро Єше Цоґ’ял

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གཟུགས་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །
ཤེས་རབ་ཆ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་མ། །
དབྱིར་མེད་རིག་འཛིན་བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་བརྩུད་ཐེབ་གྱིས་བླེབས། །

ґ’ялкюн дю̈зуґ ґуру пема джюнґ
шераб чадзін єше цоґ’ял ма
єрме ріґдзін лама яб юм ла
сölва дебсо даґ ґ’ю джінґ’ї лоб

Лотосорожденний Вчителю,
втілення всіх переможних будд,
Єше Цóґ'ял, мудрість-матінко,
о подружжя Ґуру-від'ядгáр —
єдність неподільна — вам молюсь:
плин буття мого благословіть,
сповніть величчю і надихніть!

མཆོག་ཕྱུར་གླིང་པས་གསུངས་སོ། །

Слова Чокґ’юра Лінґпи.

Молитви до Майстрів традиції Чоклінґ терсар

ཆོས། །མཆོག་གླིང་གཏེར་གསར་བརྒྱུད་འདེབས། །

Молитви до майстрів традиції Чоклінґ терсар

Молитва до Чокґ’юра Лінґпи

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་མཆོ་སྒྲོས་ཏོ་རྗེ་འཛིན། །
མཆོག་གི་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྒྲུར་བཞེངས་པ། །
གངས་ཅན་སྒྲ་ཁྱེའི་སྒྲབས་གཅིག་གཏེར་ཆེན་རྗེ། །
མཆོག་གྱུར་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

к’їлкхор кюндаґ цок’є дордже чанґ
чоґ ґі ріґпа дзінпей кур жєнґ па
ґанґчєн к’єґуй к’ябчіґ терчєн дже
чоґ ґ’юр лінґпей жяб ла сölва деб

Лотосорожденний Вла́дарю
усіх мандал, Ваджрадга́ро, ви
як вищий від’я́дгара прийшли —
прихисток єдиний для людей
в Сніжних Землях. Чо́кґ’юре Лінґпо́,
майстре, превеликий те́ртöне,
я молюся біля ваших стіп.

Написав Кх’єнце Ванґпо.

ཨ་ཁྱེན་བརྩེའི་གསུང་དོ། །

Молитва до Джам’янґа Кх’єнце Ванґпо

ཨཱཿ །རྗེ་ལྷ་ཇི་སྐྱེད་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
དམིགས་མེད་ཕྱགས་རྗེས་འཚོ་ལ་བྱ་ལྷར་དགོངས། །
འཚོར་བ་དོང་སྒྲུགས་ནུས་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

джіта джін’є шєджя тхамчє кх’єн
міґме тхуґдже дрола бутар ґонґ
кхорва донґ труґ нюпей чӧк’ї ґ’ял
кх’єнце ванґпой жяб ла сӧлва деб

Суть і прояви усього ви
відаєте і сприймаєте
із неконцепційним співчуттям
всіх істот ви як своїх дітей.
Ца́рю Дгарми, ви наділені
снагою самсару вивертать
із самих глибин. Кх’єнце Вангпо́,
я молюся біля ваших стіп.

Написав Ґуна. [1]

གུ་ཎའི་གསུང་།། །

1 Джамґӧн Конґтрӱл (тут і далі — примітки перекладачів)

Молитва до Джамґöна Конґтрӱла Лодрö Тхає

ཨཱཿ།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།།
རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྒྲ།།
རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་པཎ্ཆེ་གར་གྱི་དབང་།།
འཇམ་གླིང་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

шеджя кюнзіґ йонтен ґ’ямцой тер
ґ’ялве лунґтен лодрö тхає де
ріґ кюн кх’яб даґ пема ґар ґ’ї ванґ
дзамлінґ шінґта чєнпор сöлва деб

Ви є усевідаючий скарб
океану якостей-чеснот.
Лодрö Тхає, ви провіщені
Переможним Буддою були.
Всеохопному Влада́рю всіх
буддових родів, керманичу
Джамбудвіпи превеликому,
Пемо Ґарґ'ї Ва́нґпо, вам молюсь!

མཉྫུ་ཤྲཱི་ཨའི་གསུང་རོ།།

Написав Манджуґоша. [2]

2 Кх’єнце Ванґпо

Молитва до Кармапи XV

ཨཱཿ །དཔལ་ལྡན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཁའ་ལྡར་ཁྱབ། །
མཚོག་གི་ཐུགས་གཟི་བརྗིད་རབ་ཏུ་རྒྱས། །
བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་ཅིག་སྒྲུབ་པའི་བདག། །
མཁའ་ཁྱབ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

палден тенпей ньїма кхатар кх’яб
чоґ ґі лодрö зіжі рабту ґ’є
дечєн єше лхенчіґ к’єпей даґ
кхакх’яб ранґджюнґ дорджер сöлва деб

Славне сонце буддових Учéнь,
наче простір всеосяжні ви.
Велич вашого блискучого
розуму охоплює усе.
О Кхакх'ябе Рáнґджюнґу Дорджé,
Володáрю співпосталої
Мудрості блаженства вищого,
що одвічна є, молюсь до вас.

རྗེ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་གསུང་དོ། །

Складено самим Володарем. [3]

3 Чокґ’юром Лінґпою

Молитва до Цеванґа Драґпи

ཨཱཿ །འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྒལ་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ཇཿ
གང་ས་ཅན་གྱུར་པའི་སྨོན་དཔོན་ནམ་མཁའི་སྙིང་། །
དེང་འདིར་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་སྒས་ཀྱི་ཚུལ། །
གྱགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

пхаґпей юлду калден ґ’ялпо дза
ґанґчєн друбпей лобпӧн намкхей ньїнґ
денґ дір цеванґ ріґдзін сек’ї цӱл
драґпей ґ’ялцен дзіндер сӧлва деб

У Землі Шляхетних ви були
Індрабо́дгі — удатним царем.
В Сніжних Землях проявилися
ви як майстер сіддг — Намкха́й Ньїнґпо́.
Нині сином-від'ядгарою
Владарем Життя[4] постали ви.
О прапороносцю знамена́
слави[5]-перемоги, вам молюсь!

མཉྫ་ཤྲཱི་ཡིས་གསུང་།། *Написав Манджуґоша.*[6]

4 Цеванґ
5 Дракпа
6 Кх’єнце Ванґпо

Молитва до Цеванґа Норбу

ཨཱཿ །རྒྱལ་ཀུན་དགོངས་བཅུད་སྡུ་འགྲུར་བཟང་པོའི་བསྟན། །
བཤད་སྒྲུབ་འཛིགས་མེད་སྤོབས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །
འཛིན་མཛད་ཚེ་དབང་པཎྜིས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་ནོར་བུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ґ’ялкюн ґонґчӱ нґа ґ’юр занґпой тен
шедруб джіґме побпей трінлє к’ї
дзін дзе цеванґ пеме джінлаб пей
шеньєн намкхей норбур сӧлва деб

ཁང་རིག་བླ་མར་ཤེས་པའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །
ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྡེ་བའི་ཉམས་ལེན་ལ། །
རྟག་ཏུ་བརྩོན་པའི་སྟོབས་ལས་གནས་ལུགས་དོན། །
ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པའི་ས་ལ་རེག་པར་ཤོག །

Викладанням і практикою,
із безстрашною відвагою,
ви діяльні у збереженні
Вчення Ранньої Традиції,
що є суттю мудрості всіх будд.
Володико Довгого Життя[7],
Ви — напутник, сповнений чеснот,
Падмою благословенний друг.
Клейноде[8] Небесний, вам молюсь!
З відданістю, що розпізнає
власну ріґпу-усвідомлення
як Учителя, і завдяки
силі сталої старанності

7 Цеванґ
8 Норбу

ранґ ріґ ламар шепей мöґу к’ї
тхуґ ї чіґ ту севей ньямлен ла
таґту цöнпей тобле нелуґ дöн
цÿл жін тоґпей са ла реґ пар шöґ

в практиці, єднаючи свій ум
з Серцем Мудрості пробудженим,
хай належним чином осягну
істинний природний стан всього!

རྗེ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་གསུང་དོ།།

Складено самим Володарем.[9]

9 Цеванґом Норбу

Молитва до Кхенпо Ратни

ཨཱཿ །ངན་པ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་ལེགས་སྨིན་ནས། །
ཐོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚོགས་དོན་གཞན་ལ་འཚད། །
བསླབ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །
མཁན་ཆེན་བསྟན་པའི་ཉེ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

дампа сумґ’ї ранґ ґ’ю леґмін не
домпа сумґ’ї ціґ дön жєн ла чє
лабпа сумґ’ї тенпей ґ’ялцен дзін
кхєнчєн тенпей ньїмар сölва деб

Плин буття ваш зрілості сягнув
завдяки Трьом Досконалостям,
тож для інших ви тлумачите
і слова, і сенс Трьох Обітни́ць.
Сонце Вчення, Кхенпо видатний,
що здіймає переможний стяг
Вчень Трьох Тренувань, молюсь до вас!

ཞི། །མཆོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྡོམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཞིན་བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінґ терсар

(Дамдзін намтрӱл)

དམ་འཛིན་རྣམ་འགྲུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །
བི་མ་དངོས་བྱིན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །
བཀའ་རོ་དངོས་སྣང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྲེ། །
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ལྡབ་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

дамдзін намтрӱл чокґ’юр дечєн лінґ
біма нґö джöн джям’янґ кх’єнцей ванґ
бейро нґö нанґ лодрö тхає де
чєнрезіґ ванґ кхакх’яб дордже цал

Чóкґ’юре Дечєне Лінґпо, ви —
Дáмдзіна[10] чудовний прояве.
О Джам’янґу Кх’єнце Вáнґпо, ви
справжнім Вімаламітрóю є.
Лодрö Тхає, Вайрочáною
ви проявленим направду є.
О Кхак’ябе Дордже Цáле, ви —
можний Авалокітéшвара.

10 Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син царя Тибету Трісонґа Деуцена. Чокґ’юр Лінґпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертöна

རྒྱལ་པོ་ཤཱཀྱ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྱུར། །
གཡུ་སྒྲའི་སྒྱུར་པ་ཆེ་དབང་ནོར་བུའི་སྒྲ། །
ཞེ་འཚོའི་ཡང་སྒྱུར་མཁན་ཆེན་རྒྱ་རྗེ། །
ནམ་སྙིང་རོལ་གར་རྡུམ་རབ་བྱའི་ཞབས། །

ґ’ялпо дзаї ґ’ютрӱл цеванґ драґ
юдрей трӱлпа цеванґ норбуй де
жі цой янґтрӱл кхенчєн ратна дже
нам ньїнґ рӧлґар дгарма ратней жяб

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྣང་ས་བ་རྡུ་ཤྲ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བརླབས་རབ་ཏུ་ཕྱི་དང་། །
བེ་མ་དངོས་སྣང་བས་མ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །
སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

цоґ’ял цал нанґ сукха дгарма данґ
пхаґме джінлаб ратна шірі данґ
біма нґö нанґ самтен ґ’ямцой жяб

О Цеванґу Дра́ґпо, ви царя
Індрабодгі еманація.
О Цеванґу Норбу, втіленням
Юдри Ньїнґпо ви чудовним є.
О пандіто Ратно видатний,
ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівни́й
На́мкхая Ньїнґпо́, і прояве
Єше Цо́ґ’ял — Сукха Дгармо, і
Ратно Шрі, сповнена величчю
Ар’я Тари. Са́мтене Ґ’ямцо́,
направду — Вімаламітра ви.
Чі̂ме Дордже, цілковито ви
зве́ршили *Чотири виді̂ння*[11].

11 чотири видіння Тхöґалу

нанґ жі тхарчін чіме дордже цал

བྱང་འཛིན་གྱུར་པ་གསང་སྦྱགས་རིན་པོ་ཆེ། །

དབང་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་རྣམ་འགྱུར་ཚེ་དབང་མཚན། །

འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཕོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྱུབ། །

зунґ джуґ друбпа санґ нґаґ рінпочє

ванґчоґ дорджей намтрӱл цеванґ цен

джамґён ламе джезунґ кх’єнце ö

нелуґ нґён ґ’юр орґ’єн цеванґ друб

ཙ་བཀྲྀད་བླ་མ་གསེར་རིའི་ཕྲེང་བ་ལ། །

མི་ཕྱེད་གྱས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ནི། །

ཕྱགས་རྗེས་བྱིན་རླབས་གྱུར་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

цаґ’ю лама сер рій тренґва ла

мі чє ґюпе цечіґ сӧлдеб на

тхуґдже джінлаб друбньї нґён ґ’юр шӧґ

О Санґ-Нґаку Рінпочє, ви є
    сіддгою, що єдність удійсни́в.
Ва́нґчоґа Дордже́ утілення
    чарівне́, ви знані як Цеванґ.
Чуйним Ламою-захисником
    прийнятий ви, Кх’єнце Özere[13],
У́рґ’єне Цева́нґу Чо́ґдрубе[14],
    стан природний удійснили ви.
Корінні Учителі й майстри
    традиції передання, ви —
        низка-вервиця гір золотих.
З непохитною пошаною
    вас молю: наснажуйте своїм
милосердям надзвичайним, хай
    два види досягнень проявлю́!

13 Ділґо Кх’єнце Рінпочє
14 Тулку Урґ’єн Рінпочє

ཨ། པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་ཨོ་རྒྱན་མཆོག་གྱུར་གྱིང་།།
བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་བླན་མདོ་ཐུགས་གྱིང་།།
མཛོད་ལྔའི་ཤིང་རྟ་བསྟན་གཉིས་གཡུང་བྱང་གྱིང་།།
གྱིང་ཞིའི་སྐྱབས་གཅིག་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ་རྩལ།།

пемей ґ’ялцаб орґ’єн чокґ’юр лінґ
кабаб дӱн ден пема донґаґ лінґ
дзö нґей шінґта тенньї юнґ друнґ лінґ
сіжій к’ябчіґ кхакх’яб дордже цал

རེགས་ཆོས་མངའ་བདག་གཉིས་ཚོ་དབང་གྲགས།།
གང་མས་བ་ཡོངས་རྫོགས་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྲེ།།
ཟབ་རྒྱས་བཀའ་བསྡུ་མཁན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས།།
ཆོས་གཉིར་སྒོ་འབྱེད་སྒ་ཁ་རྡུ་རྫའི་ཞབས།།

ріґчö нґадаґ терсе цеванґ драґ
дампа йонґдзоґ цеванґ норбуй де
забґ’є ка ду кхенчєн джянґчуб сем
чöтер ґочє сукха дгармей жяб

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Орґ’єне Чокґ’юре Лінґпо, ви
Падмакари є намісником.
Пемо До-Нґаґ Лінґпо, Вла́дарю
передань семи різновидів.
О Тенньї Юнґдру́нґу Лінґпо, ви —
є відкривачем п’яти скарбниць.
Кха́кх’яб Дордже Цале, прихистку
єдиний в самсарі й нірвані́!
Це́ванґ Дра́ґпо, сину тертöна,
ви — наступник родоводу і
майстер роду передання Вчень.
О Цева́нґу Норбу, ви усі
усні настанови зве́ршили.
Бодгісаттво мага-пандіто,
упоряднику всеосяжних
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

ལྷག་པས་རིགས་ལས་རྒྱས་ཕྱི་དེ་སོ་དང་། །
བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་ཆུམ་ར་ཐུ་སོགས། །
བརྒྱུད་འཛིན་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
སྨོན་གྱོལ་འབྲས་བུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

нґаґ ріґ лек’є шірі діпам данґ
кадрін ньям ме дгарма ратна соґ
ґ’ю дзін лама намла сёлва деб
міндрёл дребу друбпар джінґі лоб

і глибоких сутнісних Уче́нь.
Де́чєн Чёдрон, ви є тою, хто
відмикає брами вчень-скарбів.
Шрі Діпа́ме з роду тантриків.
Дгарма Ратно, ваша доброта —
незрівнянна. Я звертаюся
до всіх вас і до усіх майстрів,
що традицію передають:
надихніть, щоб удійснився плід
дозрівання та визволення!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅིན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྒམ་མཚོག་སྦྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་བླར་ཡང་སྐྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་ཀ་སྨོང་མཛད་སོང་བས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་ཕྱིར་ཅིག །

Ця молитва складається із двох частин. Першу написав Терсей Чоґтрӱл Рінпочє за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Ґ’ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Володарем Прихистку Ділґо Кх’єнце Рінпочє. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плин нашого серця-ума.

ཨཱཿ །རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་ཐང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

оґмін чök’ї їнґ к’ї пходранґ не
дӱсум санґ’є кюн ґ’ї нґово ньї
ранґ сем чöку нґön сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сölва деб

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешні́х —
з Акані́штхи — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої направду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!

Освячення у п’яти частинах *(Джінлаб намнґа)*

རྒྱ།།ཕྱིན་ཆད་བས་ཀྱི་ཚོགས་ལ་ལྷ། བས་ང་ཆུ། རྡོ་རྗེ་དྲིལ། ཕྱར་ཐུ། ཕེང་བ། ཏའོ། །

П’ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кілая, вервиця й барабан.

I. ОЧИСНА ВОДА

དང་པོ་ནི།

རང་ཉིད་རྒྱུད་ཅིག་གིས་པདྨ་ཉི་ཏ་ཀ་པདྨ་དང་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་པའི་རྒྱུར།
དེའི་ཐུགས་ཀ་ནས་རཾ་ཡཾ་ཁཾ་འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྲེག་གཏོར་སྦྱངས།

ранґ ньї кєчіґ ґі пема герука пема данґ тхötраґ дзінпей кур ґ’юр
деі тхуґка не рам ям кхам трöпе мадаґ пей нґödзін тхамчє сеґ тор джянґ

Миттєво постаю Лотосним Герукою, тримаю лотос і капалу з кров’ю.
Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ, що спалюють, розвіюють, змивають усе нечисте ототожнення й чіпляння.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཆུའི་སྟེང་དུ་མ་སུཊ་མཏྲ་ལ་ཉེ་མ་ལ་གནས་པའི་ཐུན་ཡིག་དམར་པོ། སྒ་ར་ཏ་ཕཏ། ཥ་ཀ་ར་ཏ་ཐུན། འཕྲོ་
'འདུ་ཡོངས་སུ་ཐྱུར་པ་ལས། ཨོཾ་བཛྲ་མ་ཀ་ཏོ་ཥྱ་ཤ་ཏ་ཐུན། ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མ་དམར་མོ་ཏིལ་བུ་ངང་ཟླན་དམར་འཛིན་
པའི་སྐྱར་ཐྱུར་པར་བསམ་ཞིང་། ངོ་ཛེ་ཆེ་གཅིག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རེག་ལ།

тонґпей нґанґ ле санґчуй тенґду ма сур’я мендала ньїма ла непей хунґ їґ марпо сапхарана пхет санґарана хунґ трöду йонґсу ґ’юрпа ле ом пема мага тродгішорі хунґ пхет тромо ванґчуґ ма мармо дрілбу данґ бгенмар дзінпей кур ґ’юр

Із порожнечі на поверхні очисної води з’являється МА СУР’Я МЕНДАЛА.

На цьому диску сонця стоїть червоний ХУНҐ.

САПХАРАНА ПХЕТ, САМГАРАНА ХУНҐ. ХУНҐ світло випромінює й збирає,

ОМ ПЕМА МАГА ТРОДГІШВАРІ ХУНҐ ПХЕТ, перетворюючись на червону Кродгішварі,

вона тримає дзвоник і капалу з кров’ю.

Так споглядай і доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.

Освяти [воду], промовивши 108 разів:

ཨོཾ་མ་ཀ་ཏོ་ཥྱ་ཤ་ས་ཏ་ད་ཌཾ་ཤ་ཏ་ཡ་ཨོཾ་ཨཿཐུཾ་ཧཱུ་ཨཿ

ом мага тродгішорі сарва драб’ям шодгая ом а хунґ грі та

ཞེས་བཀྲ་ཤ་བཀྲ་ཀྱི་ཐྭིན་ཀྱིས་བཟླས་ལ།

ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མའི་རང་བཞིན་གྱི་ཚུའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ཏུ་གྱུར་པར་བསམ།

тромо ванґчуґ мей ранґжін чуї дӱл трараб ту ґ’юр

Кродгішварі розчиняється у атомах води, їх наділяючи природою своєю.

Так споглядай.

ཨོཾ་མ་ཧ་གཱི་ཏྲེ་ཥོ་རྦྷ་ཥ་ཏ་ཐཱུ་ཤ་ཧ་ཡ་ཧཱྀུ་ཕཊ།

ом мага тродхішорі сарва драб’ям шодгая хунґ пхет

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཙོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཙོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ། །

Промовляючи це, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.

II. ВАДЖРА І ДЗВОНИК

Із ХУНҐ — ваджра Мудрості одвічної; з А — дзвінок — лунає порожністю. Методу і мудрості символи беру до рук.

ОМ БЕНДЗА ҐЄНДЕ А

ག་ཉིས་པ་རྡོ་རྗེ་དྲིལ་ནི།

ཧཱྀུ་ལས་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་དང་།

ཨཱཿལས་སྟོང་ཉིད་ཕྱི་ཕྱོགས་དྲིལ།

ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཚོན་ལག་ཏུ་བཟུང་།

ཨོཾ་བཛྲ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

хунґ ле єше дордже данґ
а ле тонґ ньї дра дроґ дріл
табшє ньї цön лаґту зунґ
ом бендза ґєнде а

Змахни ваджрою і подзвони у дзвоник.

གསུམ་པ་ཕུར་པ་ནི།

ཨོཾ་བཛྲ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

ཕུར་བུ་སྲས་མཆོག་རྒྱུར་གྱུར་པའི།

གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་འོད་ཀྱིས།

རྡོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

བགེགས་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདྲེན་རྣམས།

འདུལ་བའི་ནུས་པ་ལྡན་པར་གྱུར།

ཨོཾ་བཛྲ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སཪ་བཱི་ཐཱ་ནེན་བཱ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

ཞེས་ཕུར་བུ་བསྐྱེལ།

ом бендза кілі кілая хунґ пхет
пхурбу се чоґ кур ґюр пей
несум ом а хунґ ök'ї
дордже сумду джін ґї лоб
ґєґ данґ дамсі лоґдрен нам
дӱлвей нюпа денпар ґ'юр
ом бендза кілі кілая сарва біґганен бам хунґ пхет

III. КІЛАЯ

ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ ХУНҐ ПХЕТ

Світло з ОМ А ХУНҐ у трьох
центрах кілаї стає
Ваджракіли найвищім
сином, і освячує
їх в три ваджри. Кілая
здатність-силу набува
лиходіїв скорювать
і порушників самай,
й хибним шляхом хто веде.

ОМ БЕНДЗА КІЛІ КІЛАЯ
САРВА БІҐГАНЕН БАМ ХУНҐ ПХЕТ

Покатай кілаю.

བཞི་པ་ཕྱིང་བ་ལས་གསོན་ཏུ་བཀོད་ལ།

ཨ་ཙནྡྲ་བླ་བ་ལ་གནས་ཏྲཾ་ཡིག་ལྔ།
འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
གསུང་གི་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་བསྡུས།
ཡོན་ཏན་ལྔན་པའི་ཕྱིང་བར་གྱུར།
ལྷ་རྣམས་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་དང་།
ཛཾ་བཟླས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་འགྱུར་བར་ཤོག།
ལྷ་གང་སྒྲུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་བཟླ།

а цандра дава ла не трам їґ нґа
ö трö санґ’є тхамчє к’ї
сунґ ґі дорджей джінлаб дÿ
йонтен денпей тренґвар ґ’юр
лха нам тхуґдам кулва данґ
дзапде санґ’є тхамчє к’ї
сунґ янґ мізе друбпар шöґ

IV. ВЕРВИЦЯ

Поклавши вервицю на ліву долоню, промов:

А ЦАНДРА. На диску місяця — п'ять
складів ТРАМ променіють
світлом, що, вертаючись,
благословіння збира
ваджрової Мови будд.
Ті склади ТРАМ постають
вервицею просвітлих
особливих якостей.
Хай самая сутнісна
всіх божеств пробудиться,
промовляння мантр нехай
звершить Мову будд усіх —
мелодійну, невпинну.

Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів, практику яких виконуватимеш.

- *Під час виконання садгани Трінлє Ньїнґпо:*

ཨོཾ་ཨ་མཱ་ར་རྃ་རྡོ་བཛྲེ་ཡེ་ས྄ཧཱུཾ།　　ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ།　　ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་ཀུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་རཿསིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུཾ་ཨཱཿ

ом амарані дзівантіє соха　　ом мані пеме хунґ грі　　ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

ом а хунґ бендза ґуру пема тхötренґ цал бендза самая дза сіддгі пхала хунґ а

- *Під час виконання садгани Ваджракілаї:*

ཨོཾ་བཛྲ་ཀཱི་ལི་ཀཱི་ལ་ཡ་ས་ཙ་བི་ঘ্ন་བཾ་ཧཱུཾ་ཕཏ།

ом бендза кілі кілая сарва біґганен бам хунґ пхет

- *Під час виконання садгани Курукуллє:*

ཨོཾ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལྲེ་ཧྲཱིཿས྄ཧཱུཾ།

ом курукуллє грі соха

ལྷ་བ་ཏ་ནི།

ཉེ་མ་ལ་གནས་ཧཱུཾ་ཡིག་གིས།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བྱིན་རླབས་བསྡུས།

སྒྲ་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲོག་པའོ།

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་ཏ་ཐ་སྒྲུར།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་དབང་བསྡུས་ཤིང་།

ཕྱག་དམ་བསྐུལ་བའི་ལས་གྲུབ་གྱུར།

བཛྲ་ཙ་མ་ར་ཙ་མ་ར་ཡ་ཧཱུཾ།

ཞེས་ཏ་དང་ཏྲ་ཐ་བཏུང་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྱ།

ньїма лане хунґ їґ ґі

санґ’є кюн ґ’ї джінлаб дї̈

к’єме чок’ї дра дроґ пей

єше ранґжін нґару ґ’юр

мамо кхандро ванґдї̈ шінґ

тхуґдам кулвей ле друб ґ’юр

бендза цамара цамарая хунґ

V. БАРАБАН

Сонця диск, на ньому — ХУНҐ

благословіння всіх будд

збирає, постаючи

барабаном природи

Мудрості одвічної.

Він лунає звуками

Дгарми нерожденності.

Він притягує мамо́

і дакі́нь, і звершує

ді́яння закли́кання

їхніх сердечних самай.

БЕНДЗА ЦАМАРА ЦАМАРАЯ ХУНҐ

Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.

 གཏོར་མ་གཏོང་བ་ནི།

VI. ДАРУВАННЯ ТО́РМИ *(салха картор)*

གཏོར་མ་རོ་ཡོ་ཁོ་གྲོས་བཞིག་གཏོར་བཏུས།

Спали, розвій та очисти то́рму, промовляючи **рам ям кхам**

ཐོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ཉམས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

тонґпей нґанґ ле дгрунґ ле рінпочє нö янґ шінґ ґ’ячєвей нанґду торма кхадоґ дріро нюпа пхӱнсум цоґ пар ґ’юр

Із порожності виникає ДГРУНҐ і перетворюється на величезне всеосяжне дорогоцінне вмістище. Всередині — то́рма досконалого кольору, аромату, смаку й сили.

Освяти:

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་གཱས་བྱིན་གྱིས་རླབས།

ом а хунґ

Запроси:

རྒྱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཛ་ཧཱུཾ་སྦྱན་དྲངས།

бгуміпаті сапарівара бендза сама дза

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྟོས་ལ།

Присвяти, промовивши тричі:

རྒྱ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་མ་ཀཱ་ར་མུ་ཁཾ་ས་ཏྭ་ཌྷརྨ་ན་མ་ཨན་ཏ་ཝཱ་ཏ་ཀ་ཧཱུཾ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

бгуміпаті сапарівара акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут пенна тота ом а хунґ пхет соха

གང་དག་འདིར་གནས་ཤ་དང་གླུ།
གཙོ་བོ་སྲིན་སྲིན་པོའམ་གཞན་དག་ལ།
དགེ་འཕར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི།
བདག་ཞུ་ཞིང་གྱིས་སྐྱལ་བུ་གསོལ།

ґанґ данґ дірне лха данґ лу
нöжін сінпо ам жєндаґ ла
к’їлкхор дöнду са чоґ ді
даґжю к’є к’ї цал ду сöл

Всіх, хто тут живе: боґі́в, на́ґів, я́кшів, ракшасі́в про́шу: надайте мені місце це для мандали.

ལན་གསུམ་གསོལ་ནས་གནང་བ་བྱིན་པར་བསམ།

Так попроси тричі та вважай, що дозвіл надано!

ཚོ་ཐུ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས། རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

Коротка щоденна практика *(Ґ’юн ґ’ї кölджянґ)*

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” *(Ламей тхуґдруб барчє кюнсел)*

Те́рма, відкрита Чокґ’юром Дечєном Лінґпою

སྒོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས། རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲིང་པོ་ནི། ངང་པར་བསམ་གཏན་སྟོང་ཐང་བའི། ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱས། དེ་ནས་རྩེ་གཅིག་ཏིང་འཛིན་གྱིས། ལྷ་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї сутнісної щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмі́стищем медитації.

Пото́му, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної Мудрості.

ནཾ་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།
སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག་ཕྱིར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
སྨོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།
སྐུ་གསུམ་བླ་མའི་གོ་འཕང་བསྒྲུབ་པར་བགྱི།

намо даґ данґ кханьям семчєн малю кюн
к’яб к’ї чокґ’юр намла к’ябсу чі
мён данґ джюґпей джянґчуб семк’є не
кусум ламей ґóпханґ друбпар ґ’ї

Намо! Вищий Прихисток — притулок мій
і усіх без винятку істот,
що безмежні як той небокрай.
Зародивши мотивацію
бодгічітти наміру і дій,
стан Трикаї-Ґуру осягнем!

ཧཱུཾ། སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།
རྒྱ་ཡི་ཏིང་འཛིན་རྩེ།ལས་འོད་འཕྲོས་པས།
སྣང་གྲྭ་ཐམས་ཅད་པདྨ་དྲྭ་བའི་ཞིང་།
ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བས་མ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

хунґ тонґ ньї їнґ ле єше кюнту нанґ
ґ’ю ї тінґ дзін грі ле ö трö пе
нанґсі тхамчє пема дравей жінґ
нґоцар кöпа сам’є к’їлкхор ї

རེན་ཆེན་ས་ཐྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།
རྩེ།ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གིས།
མ་དཀྱ་ཀུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ།
སྣང་གྲྭ་ཟེལ་གནོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།

рінчєн сенґтрі пема ньїдей тенґ
грі їґ йонґ ґ’юр даґньї кєчіґ ґі
мага ґуру орґ’єн тхötренґ цал
нанґсі зілнöн кармар жітрö ньям

ХУНҐ! Із відкритості-порожності —
Всеосяйна Мудрість одвічна́.
З першоджерела-самадгі — ГРІ ཏྲི།—
світло сяйно променіє та
перетворює усе буття
й з'яви на сферу Лотосної
Мережі́ чудовних проявів.
В ній у центрі неосяжної
ма́ндали — коштовний лев'ячий
трон, на ньому — сонця й місяця
диски, на яких стоїть склад ГРІ ཏྲི། ,
що умить міняється, і я —
Мага-Ґуру Орґ'єн Тхötренг Цал —
славний скорювач буття і з'яв,
мирно-гнівний, біло-червони́й.
Правою рукою я здійняв

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་མཁའ་ལ་འཕྱར།
གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྨྲོང་ཚེ་བུམ་བསྟན།
གསང་ཡུམ་སྒྲས་ཚུལ་ཁ་ཏྭཾ་གཡོན་ན་འཛིན།
པད་ཞྭ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

чаґ’є дордже це́нґа кхала чар
йонпе ньям жяґ де́к’йонґ цебум нам
са́нґ’юм бе́цӱл кха́тванґ йон на тріл
пежя санґ пхö чöґо заб бер сöл

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་གློང་ན་འཛིང་།
ལྷ་བོར་ལོངས་སྐུ་ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།
རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།
ལྷོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

жяб ньї рöлтаб джя зер лонґ на ґ’їнґ
чівор лонґку чєнрезіґ ванґ данґ
ріґ к’ї даґпо цепаґ ме ґöн жюґ
тенґ оґ чоґцам намтрӱл чу ньї данґ

в небо ваджру п’ятигранного.
В лівій — в мудрі медитації —
ваза довголіття в капалі.
А у згині лівої руки
в формі кхатванґи́ прихована
потаємна дружина моя.
На мені — корона лотосна,
таємне вбрання́ і дгармічна
ряса й плащ парчевий, я сиджу
у грайливій позі короля
в сфері світла веселкового.
Понад головою у мене́
Чєнрезі́ґ-самбгоґакая та
Амітаюс — роду Волода́р;
нагорі, внизу, у основних
і промі́жних напрямах усіх —

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྦྱང་རྒྱ་མཚོ་སྦྱིན་ལྷར་གཏོལགས།
ངམ་ཡེ་ངཎྜིར་མེད་གཙོད་ནས་ལྷུན་གྱུབ་པའི།
རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་ཏྲི་ཡས་འོད་འཕྲོས་པས།
སྲིད་ཞིའི་ཚེ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

цасум чöсунґ ґ’ямцо трінтар тіб
дамьє єрме дöне лхюндруб пей
ріґ даґ тхуґ кей грі ле ö трö пе
сіжі цечÿ кюндÿ ранґ ла тхім

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེའི་ཚེ་འཕྲུལ་གྱིས།
རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་ལུག་བལྟལ་རྒྱ་བཅས་སྦྱངས།
རང་ཉིད་རིགས་འདུས་བླ་མའི་ཕྱགས་ཀ་རྩ།
གསེར་གྱི་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེ་བར་ཏྲི་ཡེག་མཐར།

пхаґчоґ дродÿл тхуґджей чötрÿл ґ’ї
ріґ друґ дровей дунґ нґал ґ’ю чє джянґ
ранґ ньї ріґдÿ ламей тхуґка ру
сер ґ’ї дорджей тевар грі їґ тхар

проявів Дванадцять, сонмища
Трьох Джерел і безліч Дгармапал —
наче океан із хмар вони.
Владар Роду є одвічною
    і спонтанною присутністю
    неподільних *ґ’яни* й *самаї*.
    У його сердечнім центрі — ГРІ ཏྲི ,
    звідти світло випромінилось:
так з самсари та з нірвани всі
життєдайності есенції
зібрані й розчинені в мені.
Вищий Шляхетний Приборкувач
    співчуття магічним проявом
    очищає шість родів істот
    від страждань і від їхніх причин.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲེང་བས་བརྒྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
འཕགས་པ་མཆོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས།
ཕྱི་སྟོད་དགེ་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།
ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

нґаґ к’ї тренґве корле özер трö
пхаґпа чö чінґ семчєн дön кюн джє
чінö даґпа рабджям оґмін жінґ
нанґчю нанґсі жіржєнґ чаґ ґ’єй лха

ཐྭར་གྲགས་ཐུགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།
ཕྱན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བའི་ཚེན་རྡོ་རྗེའི་ངང།
འཆི་མེད་རྒྱ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

драр драґ нґаґла дрентоґ öсел їнґ
тхÿн монґ ле жій трінлє лхюнґ’ї друб
чоґту мінґ’юр дечєн дорджей нґанґ
чіме кусум ґопханґ тхобпар ґ’юр

Я є Ґуру́ — втілення усіх
божеств мандали, в серці́ моїм —
в центрі золотого ваджра — ГРІ ཧྲཱིཿ ;

низка мантри обертається
навкруги і випромінює
світло, що утворює дари
для шляхетних і удійснює
всі гаразди й благо для істот.
Вмістище — все зовні — чистота
безмір Аканіштхових земель;
вміст його — то мудри-божества —
із основи явлене буття.
Звуки всі лунають мантрою.
Всі думки — відкритість ясності.
На загальнім рівні — без зусиль
звершені чотири Дїяння.

А на рівні щонайвищому —
у ваджровому незмінному
стані насолоди вищої
звершена безсмертна Трикая́.

ཨཱཿཡཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

འཕྲུ་གསུམ་རྒྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལས། བཛྲ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ།
པདྨ་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྣང་། སིདྡྷི་ཧཱུཾ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐུལ།

Три склади — нероздільні три каї.

Бендза Ґуру — Володар Роду.

Пема — прояв кола мандали.

Сіддгі хунґ — сіддгі закликає.

བསྡེན་རྒྱུབ་ལས་གསུམ་ཚིག་དྲྭ་གྱི། རྡོ་རྗེའི་སྔགས་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེད།

Об’єднуючи наближення, звершення і діяння,

ця мантра ваджрова вчиняє дії всі.

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་བླ་མ་ལ། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསྟེ། དགེ་ཚོགས་བསྡོ་སྨོན་རྒྱ་ཡིས་གདངས།

Наприкінці сесії молися до Ґуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

རྒྱ། རིག་འཛིན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྒྲུབས་པའི་མཐུས།
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།
ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།
འོད་གསལ་ཚོས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྱོལ་བར་གོག།

го ріґдзін ламей к’їлкхор друбпей тхї
даґ данґ тхає семчєн малю кюн
трінлє намжі лхюн ґ’ї друбпа данґ
öсел чöкю їнґсу дролвар шöґ

Го!
Від'ядгари-ґуру мандали
досягненням хай спонтанно я
та істоти незліченні всі
звершимо чотири Діяння.
В чистосяйний простір основи —
в дгармакаю хай ми звільнимось!

ཚ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སྟིང་ལ་ཞུགས།
ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲོབ་བཞིན་འགྲོགས།
ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།
མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

цаґ’ю ламей джінлаб ньїнґ ла жюґ
їдам кхандро лю данґ дрібжін дроґ
чок’йонґ сунґме барчє кюнсел не
чоґ тхӱн нґодруб друбпей таші шöґ

Хай до мого серця увійде
наснага-благословіння від
корінного Ґуру і майстрів
традиції передання Вчень!
Хай за мною як за тілом тінь
їдами та да́кіні ідуть!
Дгармапали й оборонці хай
перешкоди геть усунуть всі!
Хай усе сприяє набуттю
щонайвищих і загальних сіддг!

དུས་ཀུན་ཚ་བའི་བླ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་པདྨ་ལྟ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Ґуру, що невіддільний від великого Влада́ря Падми, нищаться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

སྒྲུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ཕྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།། ||

Це — автентична таємна те́рма великого втіленого тертона Чокґ'юра Дечєна Лінґпи.

གོང་གི་སྒྲུབས་ཞེམས་དང་བསྟོ་སྨོན་ཤིས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྙིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཀ་བསྐང་བའོ། |མཆན།

Примітка: строфи Прихистку, бодгічітти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоґи сутнісних Діянь” (Трінлє ньїнґпо).

***“Єше лхацоґ” — універсальні стислі строфи повторних дарів, славлень і каяття**, які зазвичай промовляються після кожної тисячі начитаних мантр або певної молитви, повторення якої накопичуємо:*

ཧཱུཾ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ། །
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཕྲིན་ལས་བསྟོད། །
བག་མེད་འགལ་འཚུལ་ཉམས་ཆགས་བཤགས། །
མ་དཀུ་པཏྟ་ཨམྲི་ཏ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི།

хунґ єше лхацоґ чєндрен шеґ
чінанґ санґвей чöпа бÿл
кусунґ тхуґ йон трінлє тö
баґме ґалтрÿл ньямчаґ шяґ

мага пенца амріта ракта балінґта кхагі

ХУНҐ! Сонме божеств Мудрості,
вас запрошую, прийдіть!
Вам підно́шу зовнішні,
внутрішні, тайні дари.
Славлю ваші просвітлі́
Тіло, Мову і Серце,
Якості та Ді́яння!
Каюся в порушеннях,
хибах і недбалості.

МАГА ПЕНЦА АМРІТА
РАКТА БАЛІНҐТА КХАГІ

Санґ, сур,
молитви притягання і примноження

༦། །ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསང་མཆོད་མདོར་བསྡུས་བཞུགས་སོ། །

Коротка практика дарування очисного диму *(санґчö)*

із циклу “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” *(Тхуґдруб барчє кюнсел)*

ཐུན་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིག་ཁྱེད་པཿ ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཆོད་ནི། རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱཿ མདོར་བསྡུས་རྒྱུན་གྱི་མཆོད་སྒྲིན་ནི། གཙང་མའི་གནས་གྲ་ཕྱེས་བའི་ཁར། བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྨའི་མེར། རིན་ཆེན་འབྲུ་སྨན་དར་ཟབ་དང་། བཟའ་བཏང་གང་འདོད་ཕྱུད་གྱིས་བྱས།

Розгорнуту практику дарування очисного диму, що задовольняє усіх божеств та збирає загальні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, цілющого зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.

ཀྱེ། སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་སྟོས་བལ་དབྱིངས།
འགག་མེད་ལྷུན་གྱུབ་འོད་ཕྲར་ཤར།
རྩོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲ་འཛུལ་ལས།
སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྣང་བའི་མཛོན།
མཆོད་སྤྲིན་གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་ནོ།
མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན།
སྐད་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང།
རང་རང་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུگས།
ས་ཕ་ས་མ་ཡ་ཎ།ཎ།

к’є
к’єме кадаґ трö драл їнґ
ґаґ ме лхюндруб önґар шар
цölме тхуґдже ґ’ютрÿл ле
сіжі чір янґ нанґвей дрön

чöжін недір чєн дрен на
кха ла джя цön шарва жін
кєчіґ юк’ї шеґне к’янґ
ранґ ранґ ґ’єпей ден ла жюґ

сарва самая дза дза

К’є!
Простір ненаро́джений —
звіку чиста простота —
неупинно постає
сяйвом кольорів п’яти.
З милосердя без зусиль —
гості в різних проявах
і нірвани, і буття,
як веселка вмить прийдіть:
вас запрошую сюди
до офіри щедрої,
всі із радістю займіть
свої гарнії місця!

САРВА САМАЯ ДЗА ДЗА

རཾ་ཡཾ་ཁཾ།

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མར་རིག་པའི་མངོན།
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མེ་རླུང་ཆུས།
མི་གཙང་འཁྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན།
བསྲེགས་གཏོར་བཀྲས་ནས་སྟོང་པར་
སྐྱོང་ས།
སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྔའི་དབྱིངས།
ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཆོད་སྤྲིན་ལས།
བླ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར།
ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྲིན་དུ་གྱུར།
ཨཱཿཧཱུཾ།

рам ям кхам

чö кюн ґ’юмар ріґпей данґ
єше чєнпо ме лунґ чу
мі цанґ трӱл пей баґ чаґ кюн
сеґ тор трӱ не тонґпар джянґ

тонґпей нґанґ ле юм нґей їнґ
йонґ дзоґ санґ ґі чӧтрін ле
лана мепей дӧйон тер
нам кха дзӧк’ї трінду ґ’юр

ом а хунґ

РАМ ЯМ КХАМ
Усі явища — міраж,
сяйво усвідомлення.
Вогонь, вітер і вода
Мудрості одвічної
спалюють, розвіюють
і змивають в шун’ятӯ
хибні звички й нахили —
занечищення усі.
Стан порожності, у нім —
широчінь відкритості
Матерів-дружин п’яти.
З хмар довершених дарів
очисних — з’являється
скарб чуттєвих насолод
незрівнянних в вигляді
хмар скарбниці простору.
ОМ А ХУНҐ

ཧཱུཾ། རང་བྱུང་སྟོང་གསལ་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།
འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་།
འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྲེགས་པའི་དུ་བ་ལས།
ལྷ་རྫས་ཉེར་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་ཆར་དུ་འབེབས།

хунґ ранґ джюнґ тонґ сал ök’ї к’їлкхор ду
барва ме ї дўці чєн ґ’ї шінґ
дойон кхоґу сеґпей дува ле
лха дзе ньєр чö нацоґ чарду беб

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་ར་རེག་བྱ་སྤྲིན་བཞིན་གཏོར།
བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྣགས་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན།
བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྨན་བཞོན་པ་སོགས།
སྲིད་དང་ཞི་བའི་ལོངས་སྤྱོད་མཐའ་ཡས་པ།

зуґ дра дрі ро реґджя трін жін тіб
таші дзе таґ ґ’ялсі рінчєн дўн
за тунґ ґö ґ’єн дру мен жönпа соґ
сі данґ жівей лонґчö тхає па

ХУНҐ! У самопосталій ма́ндалі
сяйній — у порожній ясності —
паленіє дерево-нектар,
дощ божественних субстанцій ллє.
З диму від жевріючих дарів
бажаних чуттєвих насолод —
міріади звуків, форм, смаків,
запахів, об’єктів дотику;
знаки й складові̂ сприятливі,
сім дорогоцінностей царя,
їжа та напої, і зерно,
ліки та прикраси, і вбрання,
засоби пересування та
решта нескіченних насолод
спокою нірвани та щедрот
існування самсаричного.

མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་ཆེ།
ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས།
བསྟུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།

мізе кюнту занґпой чётрін че
нам кхей кхам кюн ґ’єпар ґанґва ді
джянґ чуб барду к’ябсу зунґвей не
луме кёнчоґ рінчєн нам сум санґ

བླ་ན་བླས་དངོས་གྲུབ་ཕྲིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག།
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།
ལེགས་ཉེས་སྟངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་པའི།
ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།

джінлаб нґодруб трінле кюнґ’ї даґ
лама їдам кхандрой цоґ нам санґ
леґ нье танґ дзін дамціґ джє чё пей
чі нанґ касунґ дамчєн ґ’ямцо санґ

Велич хмар сама́нтабгадрових
подарунків множиться й росте —
простір неба сповнює увесь,
краю та кінця не маючи.
Прихисток наш до Пробудження —
неоманні Три Коштовності —
рідкісні й найвищії — я вам
цей духмяний дим прино́шу в дар!
Вла́дарям усіх благословінь,
сіддг-досягнень, дій пробуджених —
Ґуру, Ї́дамам і Да́кіням
цей духмяний дим прино́шу в дар!
Наче океан — захисники
Дгарми — зовнішні та внутрішні.
Зле й благе оцінюєте ви,
вартові самай, прийміть цей санґ!

དབུལ་བའི་གཏུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཚར་ཆེན་འབེབས།
གནོད་སྦྱིན་ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་བྱེ་བ་བསང་།
ཕན་གནོད་མཐུ་ལྡན་ཟུ་འཐུལ་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ།
ལྷོང་གསུམ་སྲིད་པའི་འཇུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

улвей дунґсел дö ґуй чар чєн беб
нöжін норлха тердаґ джєва санґ
пхен нö тхуден дзу трӱл шуґ к’ї дро
тонґ сум сіпей джюнґ пой цоґ нам санґ

ཁྱད་པར་འཛོམ་གླིང་བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་གཉེན།
དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ཀླུ་གཞི་བདག་འཕོར་བཅས་བསང་།
རྟེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་།
སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

кх’єпар дзамлінґ бö кхам к’йонґ вей ньєн
кар чоґ лха лу жі даґ кхорчє санґ
джє ї ґур лха ванґ ґі к’є лха данґ
сіпа чаґпей лха раб тхамчє санґ

Нищите страждання бідності,
ллєте наче дощ все бажане.
Якшам і богам заможності,
владарям скарбів — дарую санґ!
Здатним помагати й шкодити,
і магічним чином мандрувать
у світах безмежно-вимірних —
сонмам *джюнґпо* — офірую санґ!
І зокре́ма — *ньєнам*, духам місць,
що Тибет і весь світ боронять,
на́ґам й доброчесним всім богам;
офірую очисний дим-санґ!
Ґу́рлхам — божествам правителів,
к’є́лхам — вродженим богам мирян,
всім богам, що співпостали із
світом — очисний дарую санґ!

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་གཙོ་མོ་སྨན་བཙུན་མ།
མཆེད་ལྔ་སྦྱལ་བ་ཡང་འཕོར་བཅས་པ་བསང་།
ལོ་རྒྱ་ཞག་དུས་ཐར་སྨེའི་བདག་པོ་ཕོགས།
གཙུག་ལག་འབྱུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

бö юл жінґ к’йонґ цомо менцӱн ма
чє нґа трӱлпа янґ кхор чєпа санґ
лода жяґ дӱ пармей даґпо соґ
цуґ лаґ джюнґвей лха раб тхамчє санґ

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ།
མཐུན་ཕྱོན་སྲེལ་བའི་དགྲ་བླའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།
གཞུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི།
འགལ་ཕྱེན་བགེགས་རིགས་ལན་ཚགས་ཐམས་ཅད་བསང་།

лхен чіґ к’є данґ трал ду ґовей лха
тхӱн к’єн пелвей дралей цоґ нам санґ
ньюґ мар не данґ лобур лхаґпа ї
ґал к’єн ґєґ ріґ ленчаґ тхамчє санґ

Сестрам-дакіням Менцӱн п’ятьом,
що тибетські землі боронять,
з почтом еманацій похідних —
офірую очисний дим-санґ!
Вла́дарям років і місяців,
діб, часі́в, тригра́мів, діаграм
астрології — усім богам
сфер знання й наук — дарую санґ!
Покровителям-богам усім —
вродженим, минущим, й сонмищу
дралхів, що сприяння тво́рять нам
офірую очисний дим-санґ!
Тимчасовим і уродженим
класам лиходіїв-духів *ґєґ*,
всім кармічним кредиторам я —
перед ким в боргу — дарую санґ!

ཚེ་རབས་སྟོན་ནས་མ་གྱུར་སྲིད་རྗེའི་ཡུལ།
ཁམས་གསུམ་གྱི་གསུམ་རིགས་དྲུག་མཚོན་ཀུན་བསང་།
མདོར་ན་ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།
མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཕོར་ལོར་བསང་།

цераб нґён не маґ’юр ньїнґ джей юл
кхам сум сі сум ріґ друґ дрён кюн санґ
дорна чінö даґпа рабджям жінґ
мізе дöйон ґ’єн ґ’ї кхорлор санґ

ནང་བཙུད་འགྲོ་ཀུན་རྩ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།
དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།
བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དྲུད་པས་བསང་།
ཉམས་གྱིས་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག།

нанґ чÿ дрокюн цасум чаґ ґ’єй лха
їнґ данґ єше єрме чєнпор санґ
санґ нґо дÿці шінґ ґі дюпе санґ
ньям дріб мі цанґ тхамчє даґ ґ’юр чіґ

Упродовж життів минулих ви
матерями всі були мені:
шість родíв трьох сфер і трьох світів —
го́стям співчуття дарую санґ!
Отже, вмістище — світ зовнішній —
то безмежні чисті сфери будд,
як оздоба-чакра насолод
невичерпних — він очищений.
Всі істоти, що всередині, —
мудри-божества Трьох Коренів,
як велична єдність Мудрості
та відкритості — очищені.
Очищаю! Дим цей очисний —
дерева духмяного нектар
занечищення і хиби всі,
всі затьмарення очищує.

མཆོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྦྱིན་གྱིས་མཆོད།།
མཆོག་ཕྱན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་ཕྲིན་ལས་བཅོལ།།
དཀོན་མཆོག་སྲི་ཞུའི་མཐོན་རྣམས་ཕུང་གྱིས་མཆོད།།
བྱིན་རླབས་དབང་བསྐུར་ཕྱག་རྡེའི་གཟེ་བྱིན་བསྐྱེད།།

чö до дöйон ґ’ямцой трін ґ’ї чö
чоґ тхўн нґödруб ле жій трінлє чöл
кöнчоґ сі жю дрöн нам пхў к’ї чö
джінлаб ванґ кур тхуґджей зіжін к’є

མཐོན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐོན་རྣམས་ཕྱག་དམ་བསྐང་།།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཛུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་སྒྲུབ།།
བཀྲིས་རིགས་ལན་ཚགས་མཐོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྟོ།།
མཉེས་ཤིང་ཚོམ་ནས་ཕན་བདེའི་བསམ་སྒྲུར་སྒྲུབས།།

ґöнпо йöнтен дрöн нам тхуґдам канґ
барчє кюнсел тхўн к’єн леґ цоґ пел
ґєґ ріґ ленчаґ дрöн нам йонґ ла нґо
ньє шінґ цімне пхендей сам джöр друб

Офірую! В дар прино́шу вам
океан чуттєвих насолод!
Удійснити два досягнення
і чотири дії поможіть!
Гості шани — Три Коштовності,
вам — найкраща порція дарів!
Надихніть, посвяти ниспошліть,
велич милосердя пробудіть!
Оборонці — гості Якостей,
серце ваше тішиться нехай!
Всі завади нищіть, збільшуйте
благо і умови слушнії.
Цілковито я присвячую
го́стям-лиходіям і усім,
перед ким в боргу, — втішайтеся,
добрі дії й наміри вершіть!

རིགས་དྲུག་སྙིང་རྗེའི་མཚོན་ཀུན་ཁྱབ་པར་སྦྱིན།
ཐུག་བསྟལ་ཀུན་བླལ་བའི་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

ріґ друґ ньїнґдже дрён кюн кх’ябпар джін
дуґ нґал кюн драл деданґ денпар шöґ

Гостям співчуття з шести родів
всім дарунки щедрі я роблю:
хай ви будете щасливими
й вільними від геть усіх страждань.

བཀྲ་ཤིས་སྐྱིད་ཅིང་དགེ་བའི་གནས་འདི་ཏུ།
བདུད་རྩི་བསང་གི་མཆོད་སྦྱིན་བཀྲིས་པ་ཡིས།
འགོར་འདས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི།
སྨོན་བཅུད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།

таші к’ї чінґ ґєвей не ді ру
дўці санґ ґі чö джін ґ’їпа ї
кхорде чоґ чўй жінґ кхам рабджям к’ї
нö чю ча янґ леґ цоґ ванґ ду дў

Завдяки дарункам очисним
санґу із нектаром в цім благім
місці радісному, слушному —
притягаються щедроти всі,
успіх, щастя світу та істот
сфер безкраїх десяти сторін,
круговерті самсаричної
та нірвани позамежної!

ཉིན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར།
མཚན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཟླ་བའི་མངར་ལྡར་གསལ།
ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་།
ཕུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་མཚན་ལྷུན་འགྲུབ་པོག།

ньїн сум таші ньїмей ӧжін бар
цен сум таші давей данґ тар сал
ньїн цен кюнту таші делеґ шінґ
пхӱн цоґ тендрел ґєцен лхюн друб шӧґ

Протягом трьох світлих фаз доби
хай сприятливість яріє мов
сонце, та як місяць сяє хяй
протягом трьох темних фаз доби.
Повсякчас — удень і уночі
добрі знаки і сприятливість,
і довершені обставини
хай спонтанним чином постають!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་དང་ལྡན་པར་དུས། ཆོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནི། ཧཱུ་ཆེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། རྟེན་འབྲེལ་བསྒྲིག་ཕྱིར་འདི་བྱས་ནས། ཉམས་གྱིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞིང་། མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱས། ལོ་ལེགས་ཕྱུགས་འཕེལ་མི་བརྒྱུད་དར། ཆོས་བརྒྱུད་རིང་ཞིང་དགེ་འཕར་མཛོ། སྨོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་འཐུང་། མཐར་ཕྱག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས། མཚོག་གི་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་མེད་འཆར། དེ་ཕྱིར་གང་མས་པ་ཟབ་མོ་འདི། ཕྱོགས་བོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་ཟྱངས། ས་མ་ཡཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ||

Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітниці, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедрóти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів’я худоби, а твої нащадки

процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.

ས་མ་ཡཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!

Хай зростає неперевершене благо!

༦༣། །སེང་ཆེན་ནོར་བུ་དགྲ་འདུལ་གྱི་བསང་མཆོད་ནི།

Дарування очисного диму Сенґчєну Норбу Драдӱлу —

Величному Леву-Клейноду, Підкорювачу Ворогів[15]

རྣ་ཡོ་ཀོ་གིས་སྒྲངས། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ལ།

ཀྱེ། བདེ་མ་འཛུང་གནས་ཕྲག་ལས་སྒྲོལ། །

སེང་ཆེན་ནོར་བུ་དགྲ་འདུལ་དང་། །

ལྷར་མ་བཅུ་གསུམ་ཕུ་ནའི་ཚོགས། །

འདིར་བྱོན་བསང་གི་མཆོད་པ་བཞེས། །

ཁ་འཇོན་ལྷོང་གོགས་མ་ཡིན་ཅིག །

ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་བསྒྲུབ་ཏུ་གསོལ། །

ཞེས་པ་མཆོག་གྱུར་གྲོང་བས་འཕལ་དུ་བྱིས། ། །

рам ям кхам
ом а хунґ
к’є пема джюнґне тхуґ ле трӱл
сенґчєн норбу драдӱл данґ
верма чусум пху нуй цоґ
дір джӧн санґ ґі чӧпа же
кха дзін донґ дроґ маєл чіґ
чісам дӧн нам друбту сӧл

15 Одне з імен-епітетів Царя Ґесара

Очисти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ

і освяти за допомогою ОМ А ХУНҐ.

К’є! Прояв Серця Мудрості
Лотосорожденного —
Превеликий Лев-Клейнод,
Ворогів Підкорювач
з *ве́рмами*[16] тринадцятьма
та із сонмищем братів.
Всі сюди прийдіть, прийміть
санґу очисні дари!
Нас підтримуйте й своїх
обітниць дотримуйтесь.
Наші цілі й задуми
виповніть усі, молю!

16 Один із типів *дралха* — божеств війни. *Верма*, зокрема, асоціюються з Царем Ґесаром

༦། རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

Ріво санґчö

дарування очисного диму на гірській вершині

Те́рма, відкрита Лхацўном Намкха Джиґме

і упорядкована К’ябдже Дўджомом Рінпочє

ཨོཾ་ས্ས্ས্ས། ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྲོག་སྒྲུབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ། གསང་མའི་སྨོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་སྲོས་སྨན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀུ་ཤིས་པའི་མེར་བསྲེགས་ཤིང་ཚུ་གསང་ཐལ།

ОМ СОТІ! Для виконання практики “Ріво санґчö” із сутнісних усних настанов [меннґаґ] Лхацўна [Намкха Джиґме із циклу терм] “Звершення життєвої сили від’ядгар” [“Ріґдзін соґдруб”], запали у чистому вмістищі чи вогнищі духмяну деревину, пахощі, цілющі трави, три білі й три солодкі складові, різноманітні субстанції санґу, підсушене на вогні борошно, масло тощо — все наявне — і окропи це чистою водою.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ།

མཁའ་མཉམ་གྱིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྙིང་པོའི་བཅུད།

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་བརླ་ཐོད་ཕྱེང་རྩལ།

ཁྱེད་སྐུར་སྣང་གྱིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས།

འགྲོ་ཀུན་གྱིད་ལས་བསྒལ་ཕྱིར་སྐྱབས་གྱ་མཆི།

ལན་གསུམ།

ом а хунґ

кханьям сіжій к’яб кюн ньїнґпой чю

ванґ драґ ріґдзін пема тхötренґ цал

кх’є кур нанґсі ґ’ялвей к’їлкхор дзоґ

дрокюн сіле драл чір к’ябсу чі

<u>Спершу — Прихисток:</u>

ОМ А ХУНҐ!

В безкраї буття і спокою —

серце-суть всіх Прихистку джерел —

можний лотосний від'я́дгаро,

гнівний Тхötренґ Цале, у твоїм

Тілі усі явища й буття

виповнені як манда́ла будд.

Прихищаюся в тобі, аби

із самсари всіх істот звільнить!

Повтори тричі.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

གསང་མཆོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཕྱག་ལེའི་གཞིར།
འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྣུ་དང་གསུང་།
ཕྱག་ཀྱི་ཕྱག་ལེར་ལྷུན་གྱུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།
གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྱོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།
ལན་གསུམ།

санґчоґ єше öсал тхіґлей жір
дрокюн дрібсум даґне ку данґ сунґ
тхуґ к’ї тхіґлер лхюндруб нанґжій нґанґ
жönну бумкур дрölвар семк’є до

Бодгічітта:

Бодгічітту виплекаю, щоб
три затьмарення усіх істот
у осяйнім *тхіґле* Мудрості,
в цій основі, вищій таїні
    всі очистилися, а відтак
    щоб істоти всі звільнилися
    в *юне тіло вази*, стан, в якім
    візії чотири без зусиль
явлені у *тхіґле* просвітлих
Тіла, Мови й Серця Мудрості!

Повтори тричі.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семискладова молитва:

གཤིས་རིག་མ་བཙོས་གཤུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།
གཏིང་མཐའ་ཐུལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབུལ།
འགོར་བ་ཆུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གློང་དུ་བཤགས།
ཐོ་ཐུལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྫོས་ཡི་རང་།

ші ріґ мачö ньюґмар чаґцал жінґ
тінґтха дралвей öсал чöпа бÿл
кхорва ньянґде ньям ньї лонґду шяґ
лодрал чöзе чєнпор джеї ранґ

ལྷུན་གྱུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐོར།
འགོར་བ་དོང་ནས་སྦྱོགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
འགོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་ཐུལ་བའི་ཕ་མཐའ་བསྟོ།

лхюндруб дзоґпа чєнпö чöкхор кор
кхорва донґне труґпар сöлва деб
кхорсум міґтха дралвей па тха нґо

Я вклоняюся й вшановую
цю природу усвідомлення,
істинну та несотворену.
Сяйну ясність, що не має меж
в дар підно́шу. Каюсь в просторі
рівності самсари й нірвани́.
Тішусь неосяжному умом
вичерпанню явищ вищому.
Обертайте Дгарми Колесо
Виповненості Великої,
що спонтанно звершеною є.
Вас молю: самсару виверніть
із самісінької глибини.
Не обмежений уявленням
про *три сфери*, я присвячую
в цілковитій позамежності.

 བདག་བསྐྱེད་ནི།

ཀ་དག་ཚོས་སྐུའི་དབྱིངས་ལས་འགག་མེད་རྩལ། །
པདྨ་ཕོད་ཕྲེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །
མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་རྡོ་རྗེ་ཕོད་པ་བསྟན་ས། །
མཛེས་བརྗེད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །
དམ་ཅེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །
འགོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྙིང་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

кадаґ чökуй їнґле ґаґме цал
пема тхötренґ кармар жönцӱл дзе
ценпей зібар дордже тхöпа нам
дзежі ґ’єнданґ чаджє йонґсу дзоґ
дам’є ньїме ґ’ялкюн дӱпей зуґ
кхорде кюнґ’ї чіпал чєнпор ґ’юр

Само-візуалізація:

Я із чистоти відвічної —
із просторої відкритості
дгармакаї проявляюсь як
Пема Тхötренґ — неупинна міць.
Біло-червонавий, в розквіті
юності, палаю величчю
всіх довершених ознак і рис.
Ваджру й капалу тримаю я.
Гарне і вражаюче вбрання
і прикраси вповні маю всі.
Недвоїстість *ґ'яни* й *самаї*.
Втілюю собою будд усіх.
Усього самсарного буття
і нірвани славний Володáр.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་ཙམ་བཟླ།

Начитай [мантру] близько 108 разів.

དེ་ནས་བསང་ཕུས་རྣམས་རོ་ཡོ་ཁོ་ཀིས་བསང་སྦྱང།

Очисти складові санґу за допомогою: **рам ям кхам**

ཐོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཕུས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྦྲིན་ཕུང་མཁའ་ཁྱབ་ཁུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

тонґпей нґанґ ле санґдзе заґпа мепей єше к’ї дӱці дӧйон ґ’ямцой трінпхунґ кхакх’яб ту тровар ґ’юр

З простору порожності — невичерпні складові санґу: то нектар одвічної Мудрості, океан чуттєвих насолод, що наче хмари поширюється і заповнює весь простір неба.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྔགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབ་ལ། །

Освяти трьома складами і трикратним промовлянням мантри небесної скарбниці:

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུ།

ом а хунґ

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ཏེ་ཐྱོ་བི་ཤ་ཐ་ལེ་ཐཱུཿསརྦ་ཐཱ་ཏཾ་ཕུན་ཏེ་ས་ར་ཏ་ཨི་མཾ་གཱ་ན་ཏཾ་ས་ཧ།

нама сарва татхаґате бгайо бішо мукхебе сарва такхам удґате

сапхарана імам ґаґана кхам соха

རྡུང་།། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔལ་མའི་སྙོད་ཡངས་སྟུ།
འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱ་དམ་ཚོག་རྫས།
འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརླབས་པས།
སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱར་འཁྱིགས་པ་འདི།

дгрунґ рінчєн нацоґ данґмей нöянґ су
джіґтен сіпей döґу дамціґ дзе
друсум єше дÿцір джінлаб пе
нанґсі чöпей döґур тріґпа ді

བླ་མ་ཡི་དམ་ཎ་ཀི་ཆོས་སྒྲུང་དང་།
ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྙེད་དང་།
འཇམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཚགས་མཐོན།
ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྒོག་ཀྱེད།

лама їдам дакі чöсунґ данґ
чокчу ґ’ялвей к’їлкхор джіньє данґ
дзамлінґ жідаґ ріґ друґ ленчаґ дрöн
кх’єпар даґ ґі цетроґ соґку жінґ

ДГРУНҐ!
Квінтесенція коштовностей
розмаїтих творить вмістище
велетенське, у якому все,
що є бажаним в мирськім бутті, —
складові самай, освячені
трійкою складів як *амрітá*
Мудрості одвічної. Оцю
безліч бажаних дарів буття
і усьóго, що з'являється,
я піднóшу Ґуру, Ї́дамам,
Дáкіням і Оборонцям Вчень;
мáндалам Будд десяти сторін —
скільки їх існує усьогó;
хазяям земель — мирським гостя́м,
та істотам всіх шести родів;

ནང་གཏོང་བར་ཚད་རྩོམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།
རྒྱ་ལམ་རྒྱས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས།
ལྷ་བརྒྱད་མ་ཐུང་ཆོ་འཕྲལ་བདག་པོ་དང་།
ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཚགས་ཅན།

нетонґ барчє цомпей джюнґпо данґ
мілам таґцен нґєн данґ тенґєн ріґ
деґ’є марунґ чотрӱл даґпо данґ
зе данґ не данґ норґ’ї ленчаґ чєн

གྲིབ་བདག་སྨྱོ་འདྲ་ཕོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།
གྲི་ཕོ་ཕེ་རང་གྲོང་ཁྱིན་འདྲ་མོ་བཅས།
ལན་ཚགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཛལ་ཏེ་བསྲེག།
རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཚར།

дріб даґ ньодре пхошін мошін данґ
дріво тхеранґ дронґ сін дремо чє
ленчаґ марпой мела джялте сеґ
ранґ ранґ ї ла ґанґдӧ дӧґуй чар

го́стям, перед ким я у боргу,
а зокре́ма — хто краде моє
довголіття й життєдайну міць;
духам-*джю́нґпо*, що спричинюють
перешкоди та нездужання;
духам, що провіщують лихе
й насилають знаки злі у снах;
і вісьмом рода́м злих чаклунів;
й тим, кому харчі, житло, майно
я хтозна́-коли́ заборгував;
тим, хто посила затьмарення;
духам злим, що зводять з розуму;
духам вмерлих, духам-відьмакам,
ракшам, демоницям, привидам.
Віддано кармічні всі борги,
їх вогонь багряний спалює.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ།
བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ཐེག་སྒྲིབ་དང་།
དགོན་མཆོག་དང་གཤིན་དགོར་ལ་སྦྱིན་པ་རྣམས།

джісі намкха нек’ї барньї ду
дöпе йонтен зепа мепар нґо
даґґі дÿсум саґпей діґ дріб данґ
кöнчоґ дешін корла чєпа нам

སྦྱིན་སྲེག་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།
མེ་ལྕེ་སྐང་སྲིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཕྱན་རེས།
ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མེ་ཟད་པ།
རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

джінсеґ мечö дії даґ ґ’юр чіґ
мечє нанґсі ґанґвей дÿлтрен ре
кюнзанґ чöпей трінпхунґ мізе па
ґ’ялвей жінґкхам йонґла кх’яб ґ’юр чіґ

Так роблю присвяту я, аби
насолодам цим омріяним
не було ні краю, ні кінця,
як безмежжю неба, де дощем
ллє усе, що кожен забажав.
Ці вогняні спалені дари
хай очистять зло й затьмарення,
що я накопичив в трьох часах,
і привласнення дарів, які
Трьом Коштовностям із вірою
піднесли́ від імені мерців.
Хай ці іскри з язиків вогню
сповнять всесвіт нескінченністю
хмар самантабгадрових дарів,
що цілком заповнюють усі
чисті землі переможних будд.

ཨེ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མཆོད་སྦྱིན་ཟེར།
རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་ཁྱབ་ཐུར་བས།
ཁམས་གསུམ་འཚོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་རྣུར་གྱོལ།
འགྲོ་ཀུན་ཐྲོང་ཚུབ་སྟེང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

мечє єше önґєй чöджін зер
ріґдруґ нарме несу кх’яб ґ’юр пе
кхамсум кхорва джялю ökур дрöл
дрокюн джянґчуб ньїнґпор санґ’є шöґ

Пломінь Мудрості одвічної
п'ятибарвним сяйвом променів
щедрого даяння і дарів
хай сягне істот шести родів —
включно з пеклом Нескінченних Мук.
Три світи самсарного буття
хай звільня́ться в тілі райдужнім!
Хай істоти всі пробудяться
в буддовій просвітлій сутності!

ཨཱཿ་ཧཱུཾ།

ом а хунґ

ཞེས་འབྲི་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

Коли накопичиш повторення трьох складів сто чи тисячу разів, або скільки зможеш, наприкінці додай:

སྐུ་གསུམ་དག་པ་སྟོང་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།
ཚོས་ཡོངས་སྒྲུལ་གསུམ་སྣང་གྲིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།
བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཛའ་འོད་བར་སྣང་གང་།
འཕོར་བ་མྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཙུན།

кусум даґпа нök’ї жял’є су
чölонґ трӱлсум нанґсі зуґ пхунґ нам
дӱцір жуве джяö барнанґ ґанґ
кхорва ньянґде заґме дӱці чю

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།
སྣང་གྲིད་མཐོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།
ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།
ལྟ་ཐོམ་སྟོང་པའི་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས།

тоґме дӱне данта єнчє ду
нанґсі дрönду ґ’юрпа йонґла нґо
салам дребуй йонтен тхар чін жінґ
таґом чöпей барчє кюнсал не

У одвічній чистоті трьох *кай*
у небесному незмірному
вмістищі-палаці *каї* три:
дгармака́я, *самбгоґа́кая*,
і *нірманака́я*, все буття,
з'яви, форми і *сукупності*
тануть у нектар, що простір весь
веселковим світлом сповнює.
Квінтесенцію довершену
амрітú самса́ри й нірвани́
цілковито я присвячую
тим, хто споконвік і дотепер
є гостями в явленім бутті.
Хай ми повністю довершимо
всі чесноти *бгумі* та шляхів,
і чесноти *плоду*, а тоді

རྨད་བྱུང་ཀུན་བཟང་ཕྱག་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སྟེ།
གཞོན་ནུ་བྱམ་སྒྲུར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།
འཚོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར།
འོག་མིན་པཎ্ཌ་དྲ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

меджюнґ кюнзанґ тхуґк’ї кхаїнґ су
жённу бумкур тенсі зінпар шöґ
кхорве ґ’ямцо чєнпо тонґпей тхар
оґмін пема дравар санґ’є шöґ

ཕུང་ལམས་བསྲེག་ཕྲས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར།
དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྲེག་ཕྲས་བདེ་སྟོང་འབར།
སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེའི་བསྲེག་ཕྲས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།
སྣང་སྲིད་འཚོར་འདས་རྡོ་རྗེའི་འོད་ཕྲའི་གཞིར།

пхунґ кхам сеґдзе траґ данґ зіжі бар
кармар джянґсем сеґдзе детонґ бар
тонґньї ньїнґджей сеґдзе чöїнґ ґанґ
нанґсі кхорде дорджей önґєй жір

хай усунемо завади всі,
що перешкоджають *погляду*,
медитації, поводженню.
А відтак нехай осягнемо
юне тіло вази — цитадель
вічну в широчіні простору
Серця Мудрості чудовного
Всеблагого Самантабгадри́!
І коли ми випорожнимо
океан самсари чималий,
в Акані́штсі хай пробудимось,
у мере́жі цій лотосовій!
Складові́ жевріючих дарів —
елементи та сукупності —
дгату й *скандги* сяйвом величі
променіють і виблискують.

ལྷུན་གྱུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྲེག་རྫས་འདྲལ།
སྦོན་ཀྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག།
དཀར་ཕྱ་རྒྱུད་ལ་མེ་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
མ་འོངས་སྒྲིབ་པའི་འཚོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

лхюндруб дзоґ санґ’єпей сеґдзе бӱл
нґönґ’ї ленчаґ тхамчє джянґ ґ’юр чіґ
данта ґ’юла міне тхölло шяґ
маонґ дрібпей кхорлор маґ’юр чіґ

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།
ཐོམ་བཅས་བསླབ་པ་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་རིགས།
ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
ནད་གདོན་གྱིས་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

сотхар джянґсем ріґпа дзінпа ї
домчє лабпа санґ нґаґ дамціґ ріґ
цор данґ мацор ньямпа тхölло шяґ
недön дрібданґ міцанґ даґ ґ’юр чіґ

Складові жевріючих дарів —
бодгічітти суть-есенція —
біла і червона — палахтить
насолодою-порожністю.
Складові жевріючих дарів —
милосердя із порожністю —
простір *дгармадгату* сповнюють.
У основі п'ятибарвного
ваджрового світла всесвіту
і самсари, і нірвани, я
спалені дари підношу для
цілковито виповненого
і спонтанного Пробудження!
Всі борги кармічні да́внішні
хай очистяться. Їх визнаю
і спокутую, щоб відтепер

ནང་མྱུག་མཚོན་གྱི་བསླལ་པ་ཞེ་ཐུར་ཅིག།
མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསྡན་མ་ཟོག།
ཚོས་མཛད་བླ་མ་གངས་འདྲེན་བར་ཚད་ཟོག།
བོད་ཡུལ་[འཛམ་གླིང་]བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ཟོག།

немуґ цöнґ’ї калпа жіґ’юр чіґ
тхамі ўсу онґвей сунма доґ
чöдзе лама дендрен барчє доґ
бöюл [*або:* **дзамлінґ**] **трамі шіпей тенґєн доґ**

གཟའ་གླུ་རྒྱལ་པོས་སྲོག་དབུགས་ཐུང་པ་ཟོག།
འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ཟོག།
བདག་ཅག་འཚོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ཟོག།
དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པ་ཟོག།

залу ґ’ялпö соґ уґ дюпа доґ
джіґпа чєнпо ґ’єданґ чудруґ доґ
даґчаґ кхорчє трамі шіпа доґ
дамсі ґонґпöй тхутоб нюпа доґ

в плині усвідомлення мого
вони більше не лишалися.
Хай в коловорот затьмарень я
не потраплю у майбутньому.
Несвідомо й з усвідомленням
мною вчинені порушення
і зароків особистого
звільнення, й обітниць бодгісаттв,
і самай *від'ядгар* Тайної
Мантри — визнаю і каюся!
Хай очистяться нездужання,
і наврочення зловмисниї,
занечищення й затьмарення.
Хай умиротво́ряться часи
голоду, і воєн, і хвороб.
Вторгнення чужинців — геть відсіль!

Відвертаю геть завади, що
змушують духовних Вчителів
передчасно світ цей полишать.
Передвістя несприятливі
від Тибету [й України] — геть!
або: [відвертаю геть від всесвіту!]
Крадії енергії життя:
духи, зв'язані з планетами,
наґи й духи-*ґ'ялпо* — геть відсіль!
Вісім видів основних страхі́в
і шістнадцять інших — геть відсіль!
Що для мене і моїх близьки́х
несприятливим є — геть відсіль!
Відвертаю вплив потужних сил
дамсі-духів зламаних самай
й *ґонґпо*-духів злоумисних — геть!

ས་མ་ཡཿ

Самая.

གྲངས་གསོ

་ཚ་སྒར་ཡང་། ཤྲཱི ཏེན་ཆེན་སྡུ་ཚོགས་སོགས་ནས། འཕྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། རྒྱ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

Коли виконуєш накопичення [цієї практики], знову повертайся до “ДГРУНҐ! Рінчєн нацоґ...” (“**ДГРУНҐ! Квінтесенція коштовностей**...”) *і так далі; начитуй якомога більше повторень трьох складів; після того — “кусум даґпа...”* (“**У одвічній чистоті трьох кай**...”) *і т.д. Повторюй так стільки разів, скільки доречно. На завершення:*

རྗེས་ནི།

Заключна частина:

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །
དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་རྣོང་གྱུར་ཅིག །
རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚོམས་གྱུར་ཅིག །
ལན་ཚགས་ཤ་མཚོན་སྦྱང་གྱུར་ཅིག །

ґ’ялва чöпе ньє ґ’юр чіґ
дамчєн тхуґдам конґ ґ’юр чіґ
ріґдруґ дöпа цімґ’юр чіґ
ленчаґ шакхöн джянґ ґ’юр чіґ

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཚགས་དག་གྱུར་ཅིག །
དམ་པ་རྣུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

цоґ ньї йонґсу дзоґ ґ’юр чіґ
дрібньї баґчаґ даґ ґ’юр чіґ
дампа куньї тхоб ґ’юр чіґ

Переможні будди хай
тішаться дарунками!
Хай сердечні прагнення
відданих Захисників
цілковито сповнимо!
Хай бажання всіх істот
будуть задоволені!
Злість і невдоволеність
тих, кому заборгував,
буде хай очищено!
Два надбання хай цілком
звершаться, а нахили,
звички й два затьмарення
повністю очистяться.
І священні *каї* дві
хай тоді набудуться!

སྒྱེན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་ས་ངམ་རྒྱས་ཤོག །
ཐོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །
རྒྱ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྒྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

джінпа ґ’ячєн ґ’юрпа дії тхў
дровей дёнду ранґджюнґ санґ’є шёґ
нґёнґ’ї ґ’ялва намк’ї мадрёл вей
к’євой цоґнам джінпе дрёл ґ’юр чіґ

འབྱུང་ཕོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །
ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འགོད་ཀྱང་རུང། །
རྒྱ་ཆུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏु་བྱམས་བྱེད་ཅིང། །
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

джюнґпо ґанґ даґ дірні лхаґ ґ’юр там
саам ёнте барнанґ кхёк’янґ рунґ
к’єґу намла таґту джямджє чінґ
н’їн данґ ценду чёла чёпар шёґ

Завдяки великій щедрості
цій — хай всі істоти буддами
при́родно постануть, і всі ті,
хто в часи минулих будд не був
звільнений, хай звільняться тепер
силою цієї щедрості.

Духи, що зібра́лись тут, —
мешканці землі або
простору небесного —
хай з любов'ю до істот
ставляться, і день і ніч
діють згідно з Дгармою!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །
དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ґєва дії к’єво кюн
сönам єше цоґ дзоґ шінґ
сönам єше леджюнґ вей
дампа кун’ї тхобпар шöґ

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ། །
ཡིད་བཞིན་མེར་བྱ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །
བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

беданґ цöлве маґö па
їжін норбу паґсам шінґ
семчєн рева конґдзе па
сампа друбпей таші шöґ

Сила цього блага хай
призведе до того, що
всі істоти удійсня́ть
надбання́ заслуги та
Мудрості одві́чної.
І тоді здобудуть хай
досконалі *каї* дві,
що з заслуги й Мудрості
одвічно́ї постають.

Хай сприяють звершенню
наших задумів й бажань
ті, що без зусиль вершать
здійснення надій істот:
сповнення бажань клейнод
й дерево, що задуми
й прагнення утілює.

ཆེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Твори благодать і щастя начитуванням цих та інших побажань сприятливого.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྡུས་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་བློ་འདོད་ཉར་སྒོས་པ་བསྡུ་བའི་ངག་འདོན་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱིས་པ་སྟེ་གོང་ལྟགས་པའི་ཕ་ཇོ་ཀས་གཅོང་ཚུལ་ནས་སོ། ། ། །

На основі різноманітних способів виконання цієї практики, стислих і розгорнутих, я, старий міський йоґін Ґ"яна[17], на власний розсуд упорядкував цю коротку послідовність для щоденної практики.

17 Дўджом Рінпочє

ཨཱཿ །སྨོན་སྒོད་དབང་དུ་སྡུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Ванґдю̈: Велична хмара благословінь

Молитва притягання усього явленого й усього буття

Міпам Рінпоче

ཨོཾ་ཨཿཧཱྀུ་ཧྲཱིཿ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །
བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱུ། །
མ་ཚགས་བདེ་ཕན་པཎྜིའི་རང་བཞིན་ལས། །
རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

ом а хунґ грі дечєн барва ванґ ґі пходранґ ду
детонґ сосор тоґпей єше ку
мачаґ деден пемей ранґжін ле
дордже ньїма нанґва чєнпой пал

ཆོས་རྒྱུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །
འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཕྱག་རྗེས་རྗེས་ཚགས་གཟུགས། །

ОМ А ХУНҐ ҐРІ!
У палаці сили — в полум’ї
щастя-насолоди вищої —
єдність насолоди-шуньятѝ,
мудрість розпізна́ння — божества
лотосової природи ви —
насолода вільна від чіплянь,
ваджрового сонця велич-блиск —
Дгармакає Амітабго і
Ваджрадгармо й Світу Вла́дарю —
Милосердя Велич втілена;

བདླ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྟན། །
སྙང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་དབང་ཆེན་ཉེ་ཏ་ཀ། །

чöку нанґва тхає дордже чö
джіґтен ванґчуґ тхуґдже дже чаґ зуґ
пема ґ’ялпö кхорде нґаванґ ґ’юр
нанґсі зілнöн ванґчєн герука

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཏོ་ལྷ་ར་ཧེ། །
བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །
མ་ཡུས་སྐྱེ་དགུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །
མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱུག་བདེ་སྟོང་གར། །

санґва єше бендза варагі
демчоґ дöпей ґ’ялпо дечєн тер
малю к’єґї їтроґ ріґдже ма
чоґ тхюн чаґ ґ’є ванґчуґ детонґ ґар

དབང་མཛད་ངོ་རྗེ་དཔའ་བོ་ཏཱུ་ཀྱིའི་ཚོགས། །
སྙང་སྟོང་མཁའ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

Царю Лотосний — Воло́дарю
самсари́ й нірвани; Геруко́
всемогутній, сяянням своїм
скорюєш всі з’яви і буття;
Ґуґ’я Ґ’яно; Ваджраварагі́;
Магаде́ве — Ца́рю пристрасті —
вищого блаженства джерело;
Курукулло, ти вчаровуєш
всіх істот уми без винятку;
Вла́дарі звичайних й вищих мудр
в танці насолоди-шуньяти́ —
ваджрові даки́ і да́кіні
притягання — у величному
плині рівності шунья́ти й з’яв.
Всі три виміри буття тремтять
від танцю ваших ваджро́вих Тіл;

རྡོ་རྗེ་སྒྲ་ཡི་གར་གྱིས་སྒྲིང་གསུམ་གཡོ། །
འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་འགྱུགས། །

ванґдзе дордже паво дакі цоґ
нанґ тонґ ньямпа чєнпой нґанґ ньї ду
дордже ку ї ґар ґ’ї сісум йо
ґаґ ме сунґ ґі жедре кхам сум ґуґ

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །
སྲིད་ཞིའི་དབང་བསྡུད་གཡོ་ཞིང་སྡུད་པར་བྱེད། །
རྡོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །
རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགྱའི་མཆོག་སྩོལ་ཞིང་། །

özep марпö кхорде йонґ ла кх’яб
сіжі данґ чю йо жінґ дюпар джє
дордже чаґпа чєнпой тхуґ к’ї ні
нам ньї нґödруб döґуй чоґ цöл жінґ

རྡོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །
སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྡོམ་བྱེད་པ། །

усі три світи скликаєте
сміхом Мови неупинної.
І самсара, і нірвана — все
сяянням червоним сповнено.
Сяйна квінтесенція буття
й спокою вібрує, сходиться.
Ваджрове пробуджене єство
пристрасті-жаги найвищої,
сіддгі — щонайвище ба́жане —
два досягнення даруєте.
Ваджровими гаками й лассó
зв’язуєте з’яви і буття
у блаженстві-щасті вищому.
Тим, хто у безмежній мережі
з’яв чудовних — танцем тішаться —
сонмищу божеств притягнення —

མཐའ་ཡས་སྒྲུ་འཕྲུལ་རྡུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །
ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

дордже чаґ кью жяґпа чєнпо ї
нанґсі дева чєн пор дом джє па
тхає ґ’ютрӱл дравей рӧл ґар чєн
тіл ґ’ї ґонґ бу чєва жін жюґ пей

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །
གྱས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཁྱེན་གྱིས་རྩོལས། །
མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག། །
ཐོགས་མེད་དབང་དུ་ཁྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

рабджям цасум ванґ ґі лхацоґ ла
ґюпе сӧлва дебсо джін ґ’ї лоб
чоґ тхюн нґӧдруб дӧґуй пал тха даґ
тхоґме ванґду джєпей нґӧдруб цӧл

Трьом Джере́лам, незліченним як
те кунжутове насіння, що
сіється з розкритого стручка —
шанобливо я молюся вам!
Велич ниспошліть і надихніть!
Ниспошліть загальні сіддгі та
вищі сіддгі, і невпинну міць
притягати бажане усе!

ཅིས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་རྒྱ་ ༢ ཚེས་ ༧ ལ་རྟྭཱ་ཁིང་པས་སྒེལ་བ། གསོལ་བ་
བཏབ་ན་གང་ཟག་ཐུ་ཡང་རྩང་སྒེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ཕྱར་བསམ་པ་བཞིན་
འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟོལ། ཁོར་དམར་ལ་ཐིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འགོར་
ལོ་ཐུས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཆི་ལོ། ། །།

Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно звершить усі дії притяга́ння, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійняти їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!

Вчення Пакчока Рінпочє про значення цієї молитви і діяння притягання (обидва відео з укр.субтитрами):

h ps://youtu.be/4sF22ct_400

h ps://samyeins tute.org/sciences/philosophy/magne zing-ac vity/

ཞྭ། །འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Молитва здійснення бажаних цілей

Молитва до Ґуру К’єчоґ Цӱлсанґа і божеств достатку *(Лама Норлха)*

ཨོཾ། འདོད་རྒྱའི་མཆོག་སྒྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིན།
རྫ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར།
གུ་རཡ་པདྨ་སཾ་ཐྭ་བཱ།
རིགས་བཞིའི་མཚོན་པོ་ཇམ্ཆལ།
ནོར་བདག་གནོད་གཙོད་ལྷན་འཇིག་རྟེན་རྒྱུད།
བྱ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།
ངགི་འཚོར་ལ་ཕོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།
ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་འདེབས།
བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་བར་ཚད་སོལ།
ངངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ཅིག་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲོལ།

ом döґÿ чоґцöл нґödруб тер цасум кюндӱ їжін нор ґуру пема самбгава ріґжій ґönпо дзамбала

нордаґ нöжін джіґтен к’йонґ джєва самґ’ї мікх’яб пей к’їлкхор лхацоґ тхамчє ла чаґцал чötö сöлва деб

джінґ’ї лобшіґ барчє сöл нґödруб цöлчіґ лонґчö пел тендір жюґ шінґ трінлє дзö кхорде кюн ґ’ї леґцоґ данґ

ОМ! Ти найвище бажане здійснюєш, о сіддгів скарб, сповнення бажань клейнод, утілення Трьох Джерел —
Ґуру Падмаса́мбгава,
і чотири Дза́мбали,
якші й вла́дарі багатств —
оборонці світу всі;
божествам мільйонної ма́ндали безмірної —
всім уклін і славлення!

རྐེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།
འཕོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།།
སྟོང་གྱི་དགེ་མཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།།
ལྷ་མི་གླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི།།
ཟས་ནོར་རིན་ཆེན་འབྱོར་པའི་སྦྲེན།།
ཅང་ཤེས་རྒ་དང་ཤུང་བཞི་ཕྱུགས།།
ལོ་ཏོག་འབྲུ་དང་རྩི་ཤིང་སྨན།།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བཀྲ་ཤིས་དཔལ།།
ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས།།
མཛོར་ན་སྒོང་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་ཀུན།།
འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་ཕྱུས།།
ཟད་མེད་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་ལྟར་སྒེལ།།
ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།
བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ལྷན་པར་མཛོད།།

нӧк’ї ґєцен чюк’ї янґ
лхамі лю данґ нӧжін ґ’ї
зенор рінчєн джӧрпей трін
чанґ шє таданґ канґжі чуґ

лотоґ друданґ цішінґ мен
церінґ неме таші пал
чӧданґ ріґк’ї ґ’ю дзін соґ
дорна сіжі пхӱнцоґ кюн

бепа мепар ванґду дӱ
земе чувой ґ’юнтар пел
чісам їжін друбпа данґ
таші дек’ї денпар дзӧ

Вам дари підносимо!
Молимо: благословіть,
поборіть завади всі,
ниспошліть досягнення,
статок наш примножуйте;
в цих святинях повсякчас
залишайтеся й вершіть
дїяння просвітлені!
Без зусиль притягуйте
все зібрання благ буття
і нірвани, й все добро
світу й успіхи істот,
масу їжі та багатств,
насолод й скарбів богів,
наґів, якшів і людей;
жеребців породистих,

врожаї, свійских тварин,
ліки, трави і зерно,
довголіття без хвороб,
славу і сприятливість,
Дгарми й роду Вчителів.
Все неперевершене
що в бутті й нірвані є —
збільшуйте, примножуйте
як невпинний плин ріки!
Прагнення і задуми
виповніть, сприяйте нам,
щастям, насолодою
одаруйте-наділіть!

༦༣། །གསུར་མཆོད་དཀར་དམར་ཤིན་ཏु་ཕྱིར་བདེ་བཞུགས་སོ། །

Дарування білого та червоного суру, яке надзвичайно легко виконувати

Те́рма, відкрита Чокґ’юром Дечєном Лінґпою

ན་མོ་གུ་རུ། ཐ་ཏྲོའི་ཚར་ཕྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་རིན་ཆེན་སྣན་སྣ་སོགས་བསྲེས་པ་དང་། དགོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྣ་བསྲེས་པའི་ཕྱེ་འཕྲར་དང་། བར་དོའི་འགྲོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་རྒྱོང་གྲོལ་གྱི་དམ་ཚས་བསྲེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ཕྱི་བཞའི་གསུར་ཚས་མེ་ལ་བཏྲ། ཚབ་ཐན་ལ།

Намо Ґуру! Уклін Ґуру! Практикуючи вранці [тобто, даруючи білий сур], змішай із чистим підсушеним на вогні борошном білі й солодкі [складові], різноманітне дорогоцінне каміння, цілющі трави тощо. Практикуючи ввечері [тобто, даруючи червоний сур], додай трохи м’яса, алкоголю та їжу. Даруючи передусім задля принесення користі істотам у проміжному стані (ба́рдо), важливо завжди додавати дещицю складових, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином складові суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས།
སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་འདུས་སྤྱན་རས་གཟིགས།
མགོན་པོ་བྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
བྱོད་ནི་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར།
མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར།
སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་དུ་ཕོབ་པར་བྱ།

даґ данґ кханьям семчєн нам
к’яб юл кюндӱ чєнрезіґ
ґönпо кх’йола к’ябсу чі
кх’йо ні джянґчуб тхуґ к’є тар
кха кх’яб дро ва дралвей чір
санґ’є ньюрду тхоб пар джя

Авалокітéшваро,
втілення усіх джерел
Прихистку, Захисникý,
я з істотами всіма,
    що є незліченними
    як незмірний небокрай,
    прихищаюся в тобі!
    І так само як і ти
бодгічітту виплекав,
я заради звільнення
всіх істот, що сповнюють
все безмежжя простору,
стрімко стану буддою!

ས།མས་ཅན་མ་ཡིས་བདེ་དང་ལྡན།།
སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཀུན་བྱལ་ནས།།
མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྱལ་མེད་པའི།།
ཉེ་རིང་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་ཤོག།།

семчєн малю де данґ ден
дуґ нґал тхамчє кюн драл не
чоґ ґі деле драл ме пей
ньє рінґ танґ ньйом ла не шöґ

ཅེས་སྐྱབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ།

Таким чином практикуй Прихисток, Бодгічітту та Чотири Безмежні.

Хай істоти геть усі
будуть щастям сповнені,
вільні від усіх страждань,
і не полишаючи
істинну вдоволеність,
хай в неупередженій
рівності відпружаться!

རང་ཉིད་སྤྲུལ་ཅིག་སྨན་རས་གཟིགས།།
ཁ་སར་པ་ཎི་ཏིའི་སྐུ་བ་ཐྲུར།།

ранґ ньї кєчіґ чєнрезіґ
кхасарпані куру ґ'юр

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཞེས་ཐུང་ཟད་བརྒྱ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ།། ལན་གསུམ།

ом мані пеме хунґ ґрі **ом а хунґ**

Вмить я сам Чєнре́зіком
Кхасарпа́ні постаю.

ом мані пеме хунґ ґрі

Накопич невелику кількість повторень цієї мантри.

ом а хунґ

Повтори тричі.

བསྲེག་ཕུས་ཚོ་ལྷུངས་བྱུང་གསུམ་ལས།
ཡེ་ཤེས་མཆོད་སྤྲིན་འཕྲོ་བར་བསམས།
བསྒྲུ་མེད་དགོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་ལུས།
བསྲེག་ཕུས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་པ་འབྱུལ།

сеґ дзе ом а хунґ сум ле
єше чётрін тро вар ґ’юр
луме кончоґ нам сум ла
сеґ дзе дӱцій чёпа бул

བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུ།
བསྲེག་ཕུས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་པ་འབྱུལ།
བདག་དང་སེམས་ཅན་བྱིན་གྱིས་བློབས།

даґ данґ семчєн к’яб ту сӧл
лама їдам кхандро ла
сеґ дзе дӱцій чёпа бул
даґ данґ семчєн джін ґ’ї лоб

З ОМ А ХУНҐ жевріючі
складові́ здіймаються
й линуть хмарами дарів
Мудрості одвічної.
Цей нектар жевріючих
складови́х підно́шу в дар
вам, Дорогоцінним Трьом
неоманним. Вас молю:
прихистіть усіх істот!
Цей нектар жевріючих
складови́х підно́шу в дар
вам, о Ґуру, ї́дами
і дакі́ні. Ниспошліть
велич і наснажуйте
ви мене і всіх істот!
Цей нектар жевріючих

ཆོས་རྒྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལ།
བསྲུང་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་པ་འབུལ།
བར་ཚད་སོལ་ལ་ཕྱིན་ལས་སྒྲུབས།
ཕ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལ།

чö к’йонґ юл лха жібдаґ ла
сеґ дзе дÿцій чöпа бул
барчє сöл ла трінлє друб
пхаме цор джє семчєн ла

བསྲུང་རྒྱས་བདུད་རྩི་འདི་བསྟོས་པས།
སྒྲིབ་དག་ཚོགས་གཉིས་རྣོགས་པར་ཤོག
བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།
བསྲུང་རྒྱས་བདུད་རྩི་འདི་བསྟོས་པས།

сеґ дзе дÿці ді нґö пе
дріб даґ цоґ ньї дзоґ пар шöґ
бар дор непей семчєн ла
сеґ дзе дÿці ді нґö пе

складови́х підно́шу в дар
вам, хто Вчення боронить,
й духам-хазяям земель.
Перешкоди знищуйте,
дíяння вивершуйте!
Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
складови́х істотам всім —
дорогим моїм батькам,
хай очистяться вони
від затьмарень і цілком
два надбання удійснять.
Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
складови́х істотам тим,
хто у ба́рдо зараз є,

འཁྲུལ་སྡང་སྒྲག་བསྡལ་ཞེ་བར་ཤོག།
ལན་ཚགས་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལུ།
བསྲེག་ཕྱས་བདུད་ཆེ་འདི་བསྟོས་པས།
བྱ་ལོན་ཤ་མཚོན་བྱང་བར་ཤོག།

трӱл нанґ дуґ нґал жівар шöґ
ленчаґ дра ґєґ тхамчє ла
сеґ дзе дӱці ді нґö пе
бу лön шя кхön джянґ вар шöґ

སྟོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
ཐུགས་པས་དོན་རྣམས་གྲུབ་པ་བཞེན།
ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས།
སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཅེས་དང་།

нґön ґ’ї ґ’ялва тхамчє к’ї
джінпе дön нам друбпа жін
чö ньї нам даґ ден па ї
мönлам тхамчє друб пар шöґ

хай спочинуть від страждань
і примар у сприйнятті.
Коли я присвячую
цей нектар жевріючих
    складови́х всім ворогам,
    хто завади створює,
    й тим, кому заборгував,
    хай відтак очистяться
карма вбивства і борги.
І так само як колись
Переможні Будди всі
удійснили щедрістю
    наміри свої, нехай
    Істиною чистої
    Дгарматѝ, всі прагнення
    цілковито сповняться!

ན་མཿསཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཨཾ་སམ་ཐ་ར་སམ་ཐ་ར་ཧཱྀུ།

нама сарва татхаґата авалокіте ом самбгара самбгара хунґ

ལན་བདུན། ཡིག་རྒྱ་ཀཱ་ཀ་ནི་སོགས་བརྗོད།

Повтори сім разів, потім промов шість складів, Камкані тощо.

Шестискладова мантра:

ཨཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱྀུ་རྱིཿ **ом мані пеме хунґ грі**

Мантра Камкані:

ན་མོ་རཏ་ན་ཏ་ཡ་ཡ། ཨཾ་ཀཱ་ཀ་ནི་ཀཱ་ཀ་ནི། ཙ་ཙ་ནི་ཙ་ཙ་ནི། ཏ་ཏ་ནི་ཏ་ཏ་ནི། ཏ་ས་ནི་ཏ་ས་ནི། ཕ་ཏི་ཧ་ན་ཕ་ཏི་ཧ་ན།
ས་ཙ་ཀ་ཪ་པ་རཾ་པ་ར་ཎ་ཏེ་མེ་ས་ཙ་ས་ཏ་ཝ་ནཻ་ཚ་ས་ཧཱ།

намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані тротані тротані трасані трасані
пратіхана пратіхана сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха

བདག་གི་བསམ་པའི་སྨོན་ལམ་དག་དང་། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྦྱིན་སྨོན་ལམ་དང་། །
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྨོན་རྣམས་ཀྱིས། །
འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་དང་། །

даґ ґі сампей тоб даґ данґ
дежін шеґпей джін тоб данґ
чӧк’ї їнґ к’ї тоб нам к’ї
пхаґпа нам ла чӧпа данґ

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར། །
དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཚེ་རིགས་པ། །
འཇིག་རྟེན་གསམ་ནི་མ་ལུས་པར། །
ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུང་བར་ཤོག། ། ཚེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

семчєн кюн ла пхен даґ чір
дӧн нам ґанґ даґ сампа кюн

Завдяки потужності
прагнень й намірів моїх,
завдяки потужності
щедрості Татха́ґат-Будд,
    завдяки могутності
    Дгармадга́ту-простору
    Істини найвищої
    хай без жодних перешкод
втіляться в усіх світах
всі можливі прагнення
й задуми, спрямовані
на принесення дарів
    всім Шляхетним і тако́ж
    допомогу для істот.

дедаґ тхамчє чі ріґ па
джіґтен кхам ні малю пар
тхобпа мепар джюнґ вар шöґ

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །
དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །
དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །
དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

чö нам тхамчє ґ’ю ле джюнґ
де ґ’ю дежін шеґпе сунґ
де ла ґоґпа ґанґ їн па
ґє джöнґ чєнпо ді кє сунґ

ལྷག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྒྲུབ། །
རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འཛིན། །
འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

Після цього промов слова Істини:

Постають всі явища
із причин; причини ті
роз’яснив Татха́ґата.
Щодо їх припинення,
то Великий Шра́мана
мовив ось такі слова:

“Лихо жодне не вчиняй,
благо щедро ви́плекай,
власні серце й ум цілком
маєш ти приборкати —
це є Вче́ння Буддове”.

діґпа чі янґ мі джя жінґ
ґєва пхунсум цоґ пар чє
ранґ ґі сем ні йонґ су дӱл
ді ні санґ’є тенпа їн

དགེ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱ་བོ་ཀུན།།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ།།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།།
དམ་པ་རྒྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ґєва дії к’єво кюн
сönам єше цоґ саґ те
сönам єше ле джюнґ ва
дампа ку ньї тхобпар шöґ

Сила цьóго блага хай
призведе до тóго, що
всі істоти удійснять
надбання заслуги і
Мудрості одвíчної.
І тоді здобудуть хай
досконалі каї дві,
що з заслуги й Мудрості
одвічнóї постають.

ཅེས་ཚོས་སྦྱིན་བྱས་ལ་དགེ་བསྟོ་དང་སྨོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

Промовляючи так, практикуй щедрість дарування Дгарми та прочитай присвя́ту блага й прагнення, які є доречними.

[Див. прагнення після червоного суру — Прим.пер.]

Глибоку практику дарування ***червоного суру*** *необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м’ясо, кров, зерна та цілющі складові у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та Бодгічітти. [Потім:]*

རང་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ། །
ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ། ལན་གསུམ།

ранґ ньї чєнрезіґ су сал
ом а хунґ

Ясно постаю Чєнрезіком.
ом а хунґ

Повтори тричі.

གསུར་མཆོད་འདོད་ཡོན་ལྔ་ལྔན་པཿ
མཁའ་ཁྱབ་དབང་པོ་ཚོམ་བྱེད་གྱུར།
སྣམ་རའི་སྒགས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

сур чö дöйон нґа ден па
кха кх’яб ванґпо цім джє ґ’юр

Ці жевріючі дари
мають якості п’ятьох
насолод чуттєвих, і
тішать і втамовують
органи чуття істот,
що весь простір сповнюють.

Повтори мантру Самбгара тричі.

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཝ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོཾ་སཾ་བ་སཾ་བ་ཧཱུཾ།

нама сарва татхаґата авалокіте
ом самбгара самбгара хунґ

[**нама сарва татхаґата авалокіте**
ом самбгара самбгара хунґ]

ཨོཾ་ཤ་ཁྲག་འབྲུ་སྨན་སྦྱར་བ་ཡི།
གསུར་མཆོད་འདོད་ཡོན་ལྔ་ལྡན་འདི།
བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འགོར་བཅས་ཀྱི།
ཚེ་དང་སྒོག་ལ་བར་གཅོད་པའི།

ом шятраґ дру мен джярва ї
сур чö дöйон нґа ден ді
даґ чаґ пönлоб кхорчє к’ї
це данґ соґ ла бар чö пей

འཚེ་བདག་གཤིན་རྗེ་མ་མོའི་སྲེ།
འཕྲུང་པོ་ཤ་ཟ་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས།
སྲིན་པོ་དྲི་ཟ་ཡི་དྭགས་སོགས།
མ་རྒྱང་གཏུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།

чі даґ шінджє мамой де
джюнґпо ша са нöжін цоґ
сінпо дрі за їдаґ соґ
марунґ дуґпей сем чанґ ва

ОМ! Ці жевріючі дари
з м’ясом, кров’ю, зернами,
й травами цілющими —
сур, наділений п’ятьма
    втіхами чуттєвими —
    я присвячую усім,
    хто вкорочує життя
    Вчителів і учнів та
їхнього оточення,
силу життєдайності
нашу відбираючи:
Ямі — смерті Вла́дарю,
    полчищам богинь-мамо́,
    духів джю́нґпо сонмищам,
    я́кшам кровожерливим,
    і ракша́сам-дикунам,

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསྟོ།
དགྱེས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚོམས་ཏེ།
བུ་ལོན་ལན་ཚགས་བྱང་བ་དང་།
ཁྲོས་ཤིང་འཁྲུགས་པའི་སེམས་ཀུན་ཞི།

кхор данґ чєпа кюн ла нґо
ґ’є шінґ ньєне раб цім те
бу лён лен чаґ джянґ ва данґ
трё шінґ труґпей сем кюн жі

དུས་མིན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་དང་།
ནད་དང་གནོད་པ་ཀུན་ལས་ཐར།
ཕན་དང་བདེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ནས།
བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

дю мін чівей джіґпа данґ
не данґ нёпа кюн ле тар
пхен данґ девей сем к’є не
таші пхунсум цоґ пар шёґ

і ґандґа́рвам-духам, що
запахами живляться,
й ненаситним пре́там всім;
всім зловмисним і лихим
із усім оточенням.
Спо́вна всолодіться ви
з радістю і втіхою!
Так кармічні позички
і борги очищено.
Так вмиротворяються
ваші злісні наміри,
збурення й незлагоду
повністю вгамовано.
Позбавляємось страху́
смерті передчасної,
так вві́льнюємося

від недýгів й впливів злих.
В серці хай зародяться
доброчинні прагнення,
щастя і вдоволеність.
Хай відтак довершено
й щедро все сприятиме!

ཅེས་དང་། ཡིག་དྲུག་བརྗོད། བསྟོ་སྨོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཚེ་བ་བཟློག་ཅིང་གྲོ་ཁུར་བར་ཚད་ཞི་བར་གསུངས་སོ། ཐུ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོས་སྒྲོད་དང་། ཕྱི་མ་ཐུགས་རྗྭབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་ལས་བྱུང་བའོ། །

Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви присвяти та прагнення. Сказано, що таке дарування червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхуґдруб барчє кюнсел).

གལ་བར་བསྟོ་སོགས་ཀྱི་མཐར་སྨོན་ལམ་ནང་ཟད་རྒྱས་པར་སྦྱོ་ན།

*Якщо хочеш учинити більш **розлогі прагнення**, після присвяти суру промов наступне:*

ཧཱུཾ ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡིན།
ཆོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད།
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡིན།
དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

го чöїнґ нампар даґпа ї
чö чєн ґ’юдре лува ме
тен чінґ дрелвар джюнґва ї
ґєцоґ паґме дії тхў

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཐུར་ཅིག།
དམ་ཆོས་ཡུན་ཏུ་གནས་པ་དང་།
དགེ་འདུན་ཆོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།
བླ་མའི་རྒྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ґ’ялвей тенпа дар ґ’юр чіґ
дамчö юнду непа данґ

Го! Цілковито чистим є
простір Дгармадга́ту, втім,
у проявному бутті
неухильно наслідки
виникають із причин.
Силою безмежного
набуття добра цього,
що постало зі зв’язків
взаємозалежності,
розквітатиме нехай
Вчення Переможних Будд!
Дгарма чиста і свята
хай існує вічно і
Санґгу забезпечує.

ґєндюн чӧк’ї цовар шӧґ
ламей ку це тенпа данґ
དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།
ཡི་དམ་བསྟན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།
དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།
མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཚན་པ་སྤྱང་།

ґонґ же малю друбпар шӧґ
їдам ньєн чінґ друбпа данґ
нґӧдруб нам ньї тхобпар шӧґ
мамо кхандро кхӧнпа джянґ
རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ཕྲིན་ལས་དམ་བཟློག་།
སྤྱང་མའི་བཀའ་ཚད་མི་འཕྱུང་ཞིང་།
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།
ཚོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

цава сум ґ’ї тхуґдам канґ
сунґмей качє міджюнґ жінґ

Довголіття Вчителів
буде непохитним хай,
і всі до єдиного
наміри просві́тлені
їхні хай уді́йсняться.
Хай ми у наближенні
й звершенні у ї́дамі
сіддг обох набудемо.
Невдоволеність *мамо́*
й да́кінь хай очиститься,
і сердечні прагнення
Трьох Джерел хай сповняться!
Хай від оборонців Вчень
кари не зазнаємо.
Все, що натворили ми —
всі істоти без числа —

даґ данґ тхає семчєн ґ’ї
цераб тхоґма мепа не
སག་བའི་ལས་ངན་སྡིག་སྦྱིབ་དག།
རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤོག།
དམྱལ་བའི་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་ཞི།
саґпей ле нґєн діґ дріб даґ
к’єн нґєн барчє жіва данґ
сönам єше цоґ дзоґ шöґ
ньялвей ца дранґ дуґ нґал жі
ཡི་དྭགས་བཀྲེས་སྐོམ་མེད་གྱུར་ཅིག།
དུད་འགྲོ་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར།
ལྷ་རྣམས་ཆོས་སྲོང་ཁམ་ལྡང་བྱའོ།
ལྷ་མིན་འཐབ་རྩོད་ཞི་གྱུར་ཅིག།
їдаґ треком меґ’юр чіґ
дÿртро джіґпа чє ле тхар

з незапам’ятних часів:
помилки й затьмарення,
і нажи́та карма зла —
хай це все очиститься!

Гальмівні обставини
і завади вщухнуть хай!
Хай заслуги й мудрості
ми надба́ння звершимо!

Хай пекельні муки від
жару й стужі ск̂інчаться!
Хай буде втамовано
спрагу й голод духів-*прет*!
Хай тварини звільняться
від страхів нечуваних!

лха нам чö джö пхам тунґ драл
лха мін тхаб цö жі ґ’юр чіґ
མི་རྣམས་ཆུ་བོ་བཞི་ལས་གྲོལ།
བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་དོ་འཕྲོད།
མདོར་ན་སྒྲེ་རྒུ་ཐམས་ཅན་ཀུན།
ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ནས།
мі нам чуво жі ле дрöл
бардой семчєн ранґ нґо трö
дорна к’єґу тхамчє кюн
нґєн дрой джіґле раб тхар не
བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།
འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་རྐྱེན་འབྱོར།
ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།
ламе джянґчуб не тхоб шöґ
дір не лючєн тхамчє кюн

Всі богú, звільнившися
від порочних вчинків, хай
діють згідно з Дгармою!
Хай серед напівбоґів
ворожнеча спиниться.
Люди всі хай звільняться
з плину чотирьох страждань.
Хто наразі в бáрдо — хай
розпізнáють власну суть —
істинний природний стан.
Тож нехай істоти всі
цілковито звíльняться
від жахів нижчих світів
і неперевершену
сферу Будди осягнуть!

церінґ неме тхўнк’єн джöр
ле данґ джява тхамчє кюн
ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྒྲོང་།
རྒྱ་པར་དགེ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག།
བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་ཕྱ་ཀུན།
དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་ཏུ།

пхар чін друґ ла джяр те джö
таґпар ґєва пхелвар шöґ
даґ ґі джява чєтра кюн
ґєвей лела джюґ жін ту
རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་པའི།
གཞན་ལ་སྙིང་རྗེས་ཕན་བདེ་སྦྱིན།
དགེ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།
དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བརྩོན།

нам кар шераб ле цам пей
жєн ла ньїнґ джє пхенде джін

Всі істоти втілені,
що наразі тут живуть,
хай здоров’ям сповняться,
довголіттям й успіхом.
Хай всі справи вершаться
з парамі́тами шістьма.
Доброчинність, все благе
хай зростає повсякчас!

Хай із добрим наміром
справи всі творитиму —
і значні, і незначні —
сповнившися мудрістю,
співчуттям і прагненням
іншим помагати та
щастя дарувати їм.

ґєва дер не самтен данґ
де ї тхаб ла бе пе цön
གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ཕྱོག་ཅིང་།
དྲིན་མི་དྲིན་འཚུ་རྣམས་ལས་བཟོད།
བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྦྱང་བཞིན་དུ།
ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག།
ґанґ джєй цÿл ла мі доґ чінґ
дрін мі дрін кху нам ле зö
баґ йо детар чє жін ду
лоґ’я даґ к’янґ цовар шöґ
སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་བཞིན།
བདག་གི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
чєнрезіґ к’ї мönлам жін
даґ ґі мönлам друб пар шöґ

Цих чеснот тримаючись,
хай медитуватиму
ревно й наполегливо.
Шлях хай не облишу цей
і терпіння матиму
до усіх без винятку —
вдячних і невдячних теж.
Діючи розважливо,
хай сто років житиму!
І хай прагнення мої
здійсняться так само як
прагнення Чєнре́зіка!

Офіри захисникам Дгарми

ཁཁ། །ཕྲིན་ལས་མྱུར་མཛོད་ས། །

Стрімке Діяння *(Лама їдам)*

Чокґ’юр Лінґпа

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ཕྲིན་ལས་མྱུར་མཛོད་བཞུགས།

Тут міститься присвята то́рми Трьом Джерелам, усім захисникам Дгарми та їхньому почтові.

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུ། ལན་གསུམ།

рам ям кхам ом а хунґ

ཧཱྀུ། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །
འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
བྱིན་བླབས་བློང་ཡངས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །
དངོས་གྲུབ་སྒྲིན་འཕྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །

хунґ лама їдам кхандро чӧк’йонґ нам
діршеґ ґ’єпей ден ла жюґ су сӧл

РАМ ЯМ КХАМ
ОМ А ХУНҐ *повтори тричі*

ХУНҐ! Ґуру, Ї́дами та Да́кіні,
Дгармапа́ли — вас молю, прийдіть!
Ці сидіння радісно займіть!
Простір-широчі́нь благословінь —
Ґуру корінні́ та рід Майстрів;
сонми сіддг — Їдами-божества
в мирних і нестримних проявах;

джінлаб лонґ янґ цаґ’ю лама данґ
нґодруб трін тріґ їдам жітрой лха
དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
ཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།
མཁའ་ལྡར་ཁྱབ་བའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

ґодо чарбеб паво кхандрöй цоґ
чöтор діже чöлвей трінлє дзö
кхатар кх’ябпей леґден цоґк’ї даґ
єше ґöнпо чаґ жі чаґ друґ па
ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །
ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །
མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྒྱང་དང་བསྐལ་པའི་མེ། །

жял жі манінґ кусунґ тхуґ йонтен
трінлє ґöнпо яб юм кхор данґ чє

злива-дощ удійснення бажань —
сонмища всіх Да́ків і Дакі́нь,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Волода́рю зборів, Ле́ґдене,
наче простір всепронизливий;
і пробуджені захисники,
що одвічну Мудрість осягли:
Магакало Шестирукий та
Той, Хто Має Чотири Руки,
і Чотириликий, і Мані́нґ,
по́чте оборонців й захисниць
Тіла, Мови, Серця Мудрості,
і Чеснот, і Дій пробуджених,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

чётор діже чёлвей трінлє дзё
тху тоб дӱтей лунґ данґ калпей ме
རྡོ་རྗེ་བེར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །
འདོད་ལམས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །
ཐུགས་སྲུང་ཞེ་ཀ་རྡོ་དེ་སོག་སྒྲུབ་མ། །
ཨཀ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །
дордже берчєн лхамо ранґджунґ ма
докхам ванґчуґ лхамо дӱсёлма
нґаґ сунґ екадзаті соґ друбма
шенпа марнаґ ледже дреґпей цоґ
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
ཕྱིད་པའི་ཆྱང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །
ཕུ་མ་ད་ལྷིའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
ལྷ་ཕྱིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་ཕྱིན་ལྟར་ཕྱུད། །
чётор діже чёлвей трінлє дзё
сіпей лунґ шаґ ванґчуґ лхачєн яб

Дужі наче вітер і вогонь,
що поглинуть світ в кінці часів!
Дордже Бернаґче́не, Ранґджюнґмо́,
світу пристрастей Воло́дарко,
    і богине славна Дусолмо́,
    Екаджа́ті — берегине Тантр,
    Соґдрубмо́, Багряний Шенпо та
    дреґпи-посланці численнії,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Мов повітряний аркан буття —
Магаде́ве із дружиною
    Умаде́ві, сонмище дакінь,
    де́вів і ракша́сів легіон —
    незліченний наче гряди хмар,

ума девій юмчє кхандрой цоґ
лхасін кюн ґ’ї маґпунґ трін тар дӱ
དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྟ་ཏུ་ལ།།
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།།
གཏུམ་ཆེན་ཌཱཀས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྕང་སྒོགས།།
ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེ་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ།།
дранґ сонґ чєнпо за чоґ рахула
чӧтор діже чӧлвей трінлє дзӧ
тумчєн нґампей нґаро друґ тар дроґ
шінк’йонґ сенґє донґ чєн яб данґ юм
རྒྱལ་ཆེན་རྡམ་མང་ཐོས་སྲས་རྡ་སྡོན་ཅན།།
ཏུར་ཁོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ།།
ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་ངམ་ཅན་རོ་རྗེ་ལེགས།།
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།།
ґ’ялчєн нам манґ тхӧсей танґӧн чєн
дюр трӧ даґпо даґмо нґє ню ма

вищий мудрецю́ За Рахуло́,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Наче ті дракони проревіть
приголомшливою ярістю!
Локапали — стражники місцин,
Леволикий із дружиною,
Ца́рю-Вайшрава́но, Танґöне́,
Хазяї кладо́вищ, Нґєнюмо́,
Ямара́дже — карми владарю,
Ваджрасадгу клятві відданий,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Мов невпинний спалах блискавиць
ваші ді́яння й досягнення!

лек’ї шінджє дамчєн дордже леґ
чётор діже чёлвей трінлє дзё
ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སྨོག་ལྡར་འཁྱུགས། །
ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་ཙ་ཕྱི་གཡུ་སྦྱོན་མ། །
ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་མ་སོགས་བརྒན་མའི་ཚོགས། །
གནོད་སྦྱིན་ཞང་བློན་བོག་ཅོ་ཚོགས་ཀྱི་བདག། །
трінлє нґодруб тхоґме лоґ тар к’юґ
церінґ чє нґа ачі юдрён ма
кхараґ кх’юнґ цён ма соґ тенмей цоґ
нёжін жянґлён беґце цоґ к’ї даґ
ཌཱ་ཀ་ལྷ་རིགས་ལྷ་རྡ་བདག་ཀུ་ཝ་ར། །
ཀུན་འཁྱོལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །
མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །
ངག་ལྷགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་ཏུ་འབེབས། །
дзамлха ріґ нґа тадаґ кубера
кюн кх’їл чє сум ласоґ нордаґ нам

П’ять Сестер Тривалого Життя,
А́чі Юдрёнма́ і Кх’юнґ Цунма́,
сонми решти всіх богинь-Тенма́;
Якше Жя́нґлёне, Ґанапаті́;
Бе́ґце; Дза́мбали п’яти роді́в;
Куберо́ — коней воло́дарю;
Трі́йце сестер Кю́нкх’їл та усі
владарі достатку та щедро́т,
то́рму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Я́рі гнівні мантри б’ють мов град!
Та́наґ Дре́ґпо, Шя́са Кхамоче́,
Три́дцятеро Командирів та
Мантри Вісімнадцять Владарів;
Шванаму́кхи і Воло́дарки-
Бгуміпа́ті та Правительки,

чӧтор діже чӧлвей трінлє дзӧ
драґ нґаґ тхуцал тхоґсер жінду беб
རྒ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ།།
ཐེ་དཔོན་ས্ལམ་ནུ་ལྷགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་།།
ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས།།
གཟའ་གདོང་གིང་ཕ་བདུད་ཤན་ཅོས་ཀྱི་བདག།

танаґ дреґпа шяса кхамо чє
депӧн сумчу нґаґ даґ чобґ’є данґ
шона садаґ даґньї к’єбу соґ
за донґ ґінґ нґа дӱ шєн цік’ї даґ
མཚོ་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།
དགྲ་བོའི་ཐེང་དུ་ཆུང་ལྟར་ཧག་པར་རྒྱག།
ལྷ་གྲི་མཆེད་གསུམ་ལྷགས་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་།།
ཧག་པ་མེ་ལེན་ཟླ་བཅོན་ལྷན་བདུན་དང་།།

чӧтор діже чӧлвей трінлє дзӧ
драво тенґду лунґтар джяґпа ґ’юґ

а такóж Братѝ та інші всі;
духи із обличчями планет,
П’ятеро *кімкáр* і Кáте *мар* —
всі владики астрології,
тóрму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Мов нещадний вітер налетіть
ви на недругів! Трі́йце Брáтів
Гостролезих; Ньйóкхо — пане мантр;
Джя́ґпо Мéлене і Семеро
Брáттів Цен та Наґів; а такóж
Дрéґпи п’яти класів; Пегарé;
Цімарé та охоронці всі
терм-скарбів глибоких і Учéнь,
тóрму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

пудрі чєсум нґаґ даґ ньйокха данґ
джяґпа мелен луцен пӱн дӱн данґ
དཔྲགས་པ་སྲེ་ལྲ་པེ་ཁར་ཅོ་མ་ར། །
ཟླ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །
སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷར་སྲེལ། །
дреґпа денґа пегар цімара
забтер каї сунґма тхамчє к’ї
чӧтор діже чӧлвей трінлє дзӧ
друбпей тхӱнк’єн ярґ’ї палтар пел
ཐང་ལྷ་སྒྲག་གི་བཙན་ཁོད་སྒོམ་ར་ཆེ། །
མཁྱར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྟེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །
ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་། །
གཉན་མར་གནས་དང་གློ་ཏུར་ལྷགས་པ་ཡི། །
тханґ лха драґ ґі цен ґӧ помра чє
ґур лха чусум ґєньєн ньєр чіґ данґ

Практиці творіть сприятливість,
що як пишність літа розквітá!
Ньє́нчєне Танґхлé, Дрáґґі Ценґó,
Превеликий Мáґ’яле Помрó,
і Тринáдцятеро Ґ́урлхів та
Двáдцятеро і один Ґ́єньє́н,
згідно із Учéнням бороніть
ви ритритні скити і місця
практики й навчання, у яких
обертають Дгарми кóлесо.
Духи-владарі місцевостей —
ті, хто мешкають постійно тут,
тимчасові гості й почет ваш,
тóрму вам даровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

чӧкхор друбне венне чӧжін кьйонґ
ньюґмар неданґ лобур лхаґпа ї
གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཛང་བསྟོད། །
དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྒྲལ། །
жідаґ пхомо кхор данґ чєпа нам
чӧтор діже чӧлвей трінлє дзӧ
санґ’є тенсунґ кӧнчоґ упханґ тӧ
ґендӱн деґ’є налджӧр цепал пел
སྟན་པའི་དར་ཕྱོར་གྱགས་པའི་དྲང་བྱས་ལ། །
འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །
ཞེ་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ньєн пей дар джӧр драґпей дунґбӱ ла
кхорданґ лонґчӧ ґ’єпа ньїду дзӧ

Буддове Учéння бережіть,
Три Коштовності уславлюйте,
і чисельність санґги збільшуйте.
Довголіття й благо йóґінів
ви посильте. Слави стяг здійміть
і сурміть у мушлю визнання́.
Почет наш і статок збільшуйте.
Хай всі дíяння без винятку:
вмиротворення, примноження,
притягання і підкорення —
здíйсняться спонтанно, без зусиль!

жіґ’є ванґ драґ ле нам малю па
беме лхюнґ’ї друбпар дзеду сöл
རྗེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །
སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
[тен ла жюґ сам ранґне чідер шєґ
сіжій ґєлеґ ґ’єпей таші шöґ]

[Залишайтесь у святинях цих
чи вертайтесь до своїх осель.
Хай сприятиме примноження
блага та щедрот цього буття
і нірвани-спокою такóж!]

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་ལྷུར་གྱིང་པས་བྱིས་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་བབ་ཆུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་པས་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚ�་ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྱིས་པའོ། ། སཏ་མङ্ཀ་ལཾ། །

Я, Чокґ’юр Лінґпа, записав це так, як воно постало у моєму пережитті. Це було записане під час практики найвищого божества в ритриті, з думкою про те, що воно має принести певні благословіння. Сарва манґалам!

ཨཱཿ མ་དཀ་ཀླ་ལ་གསོལ་མཆོད་བསྡུས་པ།

Коротка офіра Магакалі

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨཱཾ་ཧཱུཾ་ཧཱོ། ཀྱེས་ཐྲིན་ཀྱིས་བཟླས་ལ་བདུད་རྩི་ཐལ།

ཨཱཾ་མ་དཀ་ཀླ་ལ་ཧཱུཾ་ཕཏ།

ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨ་དཾ་བ་ལིན্ད་ཁཾ་ཁཾ་ཧཱེ།

ཧཱུཾ། མ་དཀ་ཀླ་ལ་ཕོ་ཁྱུད་མཚོན་པོ་ཚོགས།

ཨ་ཀ་ཎ་ཏེ་མོ་ཁྱུད་མ་མོ་རྣམས།

ལྷ་ཆེན་དཔལ་འབར་མ་ནིང་ཏྲེགས་པའི་ཚོགས།

མ་ལུས་འཕོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

དམ་ཚིག་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུ།

བར་ཆད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་བསྲུལ་བ་དང་།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞེས་བསྟན་པ་སྲུང་བར་མཛོད།

པཎ্ཌ་ཀར་དབང་ཕྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོས་སྒྲོད་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ།།

рам ям кхам
ом а хунґ хо

ом магакала хунґ пхет
сапарівара ідам балінґта кхарам кхахі

хунґ магакала пхоґ’ю ґönпой цоґ
екадзаті моґ’ю мамо нам
лхачєн палбар манінґ дреґпей цоґ
малю кхор данґ чєпа тхамчє к’ї
дамдзе шятраґ торма ді же ла
барчє драґєґ тхамчє дралва данґ
трінлє намжі тенпа сунґвар дзö

РАМ ЯМ КХАМ

Освятúˊ за допомогою ОМ А ХУНҐ ХО

та окропúˊ амрітою.

ом магакала хунґ пхет

сапарівара ідам балінґта кхарам кхахі

ХУНҐ! Магакало й сонм захисників,
Екаджаті й сонмища мамó,
Лхáчєн Пáлбар й мáнінґи-дреґпúˊ,
всі із почтом — тóрму цю прийміть
з плоті й крові — складовúˊх самай.
Лиходіїв й ворогів звільніть!
Вчéння Дїяннями бороніть!

Це є витяг із практики
“Пема ґарванґ тхуґдже чєнпо”.

༦༣། །རྗེགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ཞུན་མ་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྩང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པའི་ཐབས་མི་ཟད་སྨོག་གི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ། །

Невичерпна гірлянда блискавиць

Метод піднесення дарів Екаджаті, Рахулі та Ваджрасадгу *(Ма За Дам сум)* — трьом захисникам вчення “Чисте золото Великої Виповненості, сутність Серця Мудрості Самантабгадри” *(Кюнзанґ тхуґміґ)*

Цеванґ Драґпа

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཐོག་པ་མེད་པ་མན་ངག་གི་དོན་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གཞོལ་བ་དག་གིས་ཏོ་རྗེའི་སྩང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱིན་ལས་གྱི་རང་མདའ་གསོལ་བ་མི། མཚོད་ཕྱས་འགྱོར་ན་ཕྱིན་ཆད་ཙམ་བྱ།།

Преславний Самантабгадро, уклін тобі! Це звернення до всіх ваджрових Захисників, аби вони своїми діяннями допомагали всім тим, хто зосереджено та старанно докладає зусиль у практиці змісту усних настанов стосовно простоти, вільної від ускладнень. Якщо ти підготував складові дарів, благослови їх, промовивши тричі:

ན་མཿ ས་ཏ་ཏ་ཐ་གཏ་རྦྷ་ཏེ་ཤ་ཀ་ཏ་ཨ་ཏ་ཀ་ཧ་ར་ཏ་ཨི་མཾ་ཀ་ཀ་ན་ཁཾ་ཏ་ཡཱ་ཧ།

нама сарва татхаґате бгайо бішо мукхебе сарва такхам удґате сапхарана імам ґаґана кхам соха

Так примнож [дари].

ཨ། གངོད་ནས་སྟོང་པ་ཆེན་པོའི་ཚོ་འཕྲལ་ལས། །
དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མོའི་གཙོ། །
གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་མཆོག །
གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་ཡང་སྙིང་མཐར་ཕྱག་པ། །

а дöне тонґпа чєнпой чöтрӱл ле
їнґ данґ єше єрме мамой цо
неюл дюр трö кюн ґ’ї даґпо чоґ
санґ чєн забмой янґ ньїнґ тхар тхуґ па

ཐེག་རྩེ་ཨ་ཏི་རང་བཞིན་རྫོགས་པ་ཆེའི། །
བཀའ་ཡི་སྒང་མ་ཨེ་ཀ་ཌཱ་ཏེ་དང། །
ཁྱོད་འཇུག་ཆེན་པོ་གཏུམ་ཆེན་རྡ་ཏུ་ལ། །
རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བཇོ་ས་ཏུ་རྩལ། །

тхеґце аті ранґжін дзоґпа чєй
каї сунґма екадзаті данґ
кх’яб джюґ чєнпо тумчєн рахула
ґ’ялвей тенкьйонґ бендза садху цал

А! Із одвічної Порожності
як чудовний прояв постає
єдність мудрості й відкритості —
Екаджаті — вла́дарка мамо́ —
    владниця верховна всіх місцин,
    кла́довищ й долин; вершину Вчень
    Виповненості Великої
    природної — Аті-Йоґу ти
захищаєш — найглибиннішу
сутність Таїни великої.
Із тобою — Кх’ябджуґ Рахула́ —
всюдисущий превеликий гнів,
    й Ваджраса́дгу — оборонець Вчень
    Будди-Переможного. Мерщій,
    наче блискавка в пітьмі прийдіть!
    Пам’ятайте ваші самаї —

ཕུན་རུམ་གློག་འགྱུ་ཇི་བཞིན་འདིར་སྤྱོན་ལ། །
ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་གསང་བའི་བདག་པོ་ནས། །
རིམ་བྱོན་སྟོན་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། །
བཀའ་གསང་རྒྱད་བྱང་དམ་ཚིག་དོན་ལ་སོམས། །

мюн рум лоґ ґ’ю джі шін дір джён ла
кюнзанґ дорсем санґвей даґпо не
рім джён тённа чуньї ласоґ пей
касанґ меджюнґ дамціґ дён ла сом

གང་སྣང་དེ་ངོར་འཆར་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །
ཉམས་པའི་ཤ་ཁྲག་དོན་སྙིང་ནང་ཁོལ་བཅས། །
མཛོན་པར་བསྐྱབ་པོ་ཕྱིན་ལས་རྒྱུར་དུ་སྒྲུབས། །
ཚོས་ཉིད་སྟོང་པའི་རང་སྒྲ་སྒྲ་སྒྲོག་དེ་ལ། །

ґанґ нанґ де нґор чарвей чёпей трін
ньямпей шятраґ дён ньїнґ нанґ трёл чє
нґёнпар таббо трінлє ньюрду друб
чё ньї тонґпей ранґдра дра дроґ дріл

обітниці, що пов’язані
з дивовижними таємними
Вченнями Самантабгадри та
Ваджрасаттви, Таїн Владаря,
і Дванадцятьох Учителів.
Все, що перед вами постає —
виникає хмарами дарів,
в формі плоті, крові та кишок,
й нутрощів порушників самай.
Вам підно́шу! Наче блискавка
звершуйте просвітлі ді́яння!
Я вас закликаю дзвоником,
що лунає звуком дгармати —
самозвучною порожністю;
й потаємним барабанчиком —
славним превеликим дамару́;

གསང་བའི་རྡོའུ་ཆུང་མཆོག་ཆེན་ཏྲ་མ་རྒྱ།།
རྡོ་རྗེའི་གླུ་ལྡན་མི་ཀང་གླིང་བུས་བསྐུལ།།
བསྟན་སྲུང་ཆེན་པོ་ཁྱེད་རྣམས་འདིར་དགོངས་ཤིག།
ཆོས་སྐུ་ལག་འཛིན་སྟོང་པའི་ཐབས་གཅིག་པུ།།

санґвей нґеу чунґ чоґ чєн дамару
дорджей лу ден міканґ лінґ бӱ кул
тенсунґ чєнпо к’єнам дір ґонґ шіґ
чӧ ку лаґ чанґ трӧпей тхаб чіґ пу

རང་བཞིན་སྟོས་བལ་ཟབ་དོན་རྩོགས་པ་ཆེ།།
ལྷ་བའི་ཡང་རྩེ་རྣམ་རྟོག་ཁྲིག་ཆོད་ཆེ།།
ཐོག་མའི་མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་ཀལ་ཆེ།།
ལྷོད་པ་ཟླ་བལ་འཛིན་མེད་བྱང་རྩལ་ཆེ།།

ранґжін трӧдрал забдӧн дзоґпа чє
тавей янґце намтоґ треґчӧ чє
ґомпей тхар тхуґ ӧсел тхӧґал чє
чӧпа дадрал дзінме джюнґ ґ’ял чє

ваджровими мелодіями
із канґлінґу з кістки людської.
О великі оборонці Вчень,
ви оце почуйте й осягніть:
дгармакаю щоб опанувать —
Дзóґчєн є єдиним способом:
це глибинна сутність простоти,
це природа невитворена.
Погляду вершина — то треґчӧ,
велич розсікання хащ думок.
А найвища медитація —
то безпосередній перехід —
велич тхӧґалу осяйного.
Незрівнянна поведінка є
величчю спонтанності, яка
вільна від турбот і від чіплянь.

འབྲས་བུ་འགྱུར་མེད་རྒྱ་དང་ཡེ་ཤེས་ཆེའི། །
ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །
འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛོས་དབེན་པ་དང་། །
སྒྲུབ་པ་མཐའ་རྒྱ་ཕྱིན་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

дребу р’юрме ку данґ єше чєй
ламду жюґпей налджӧр даґ чаґ ла
цева кюн драл дудзі венпа данґ
друбпа тхару чінпей трінлє дзӧ

ཁྱོད་པར་ཟབ་གཏེར་འདིའི་བསྟན་ཕྱོགས་དུས་ཀུན། །
རྒ་བཏུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྟར་ཁྱབ་པ་དང་། །
དེ་བཞིན་རྣམས་ཀྱང་ལུས་རྟེན་དེ་ཉིད་བུ། །
ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྱོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

кх’єпар забтер ді тен чоґ дӱ кюн
тадӱн ванґпо жінтар кх’ябпа данґ
деґом нам к’янґ лютен деньї ду
чӧ ньї зе сар кх’йолвей трінлє дзӧ

Плід незмінний — то величність кай
і Премудрості одвічної.
Задля нас — йоґінів на шляху —
звершуйте просвітлі дʼіяння,
що звільняють від усіх завад
і від розпорошень, й практику
роблять досконалою. Такóж
звершуйте просвітлі дʼіяння
щоб ця тéрма — сутнє вчення-скарб
наче сонце сяяло завжди
і повсюди, і аби всі ті,
хто його практикуватиме,
саме в цьому тілі осягли
вичерпання явищ в дгарматʼі.
Звільнення вершіть для тих, чиє
серце сповнилося злобою

བདུད་ཀྱི་བློ་བསྐྱར་ཕྱིག་ཅན་གང་དག་གིས། །
རྒྱལ་གསུང་ཆོས་འདིར་གཤེ་སྐྱར་བྱེད་པ་དང་། །
ལམ་གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུམ་རས་ཆོད་བྱེད། །
ཉམས་པ་བདུན་ལྡན་རྣམས་ཀྱང་སྒོལ་བར་མཛོད། །

дюк’ї лоґ’юр діґчєн ґанґ даґ ґі
ґ’ялсунґ чödір шекур чєпа данґ
ламґöл тöн чінґ зулум речö чє
ньямпа дÿн ден намк’янґ дролвар дзö

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །
ཕྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ཕྱིན་ལས་རྒྱས། །
བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཕྱུགས་མཐུན་ཁྱིམས་གཙང་ཞིང་། །
འགྲོ་རྣམས་བདེ་ལྡན་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

жен янґ ріме тендзін жябтен чінґ
чоґ данґ дюк’ї ґендÿн трінлє ґ’є
лабсум ґ’ї чуґ тхуґ тхÿн трімцанґ шінґ
дронам деден самдöн друбпар дзö

через демонічний вплив, і тих,
хто ганьбить це Вчення, мовлене
Переможним Буддою, і тих
хто на хибний шлях скеровує,
всіх підступних, зарозумілих,
і хто сім порушень учинив.
А тако́ж творіть сприятливість,
щоб Майстри всіх шкіл без винятків
жили непохитно, щоб завжди
й скрізь діяльність Санґги квітнула,
щоби Тренуваннями Трьома
досвід наш збагачувався та
щоби панувала злагода
й поведінка чистою була.
Щастям наділіть усіх істот,
виповненням цілей і бажань.

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བྱ་བཅོལ་བྱེད་བཅོལ་བའི་ཡུལ། །
སྨོ་ལས་འདས་པ་གངོད་མའི་གཏིས་སོ་མ། །
ཡེ་ཤོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྣད་པ། །
ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

трінлє чölджя чölдже чölвей юл
лоле депа дöмей ші со ма
єдрöл ґ’ялвей ґонґпа ма ле па
данта ньїду тоґпей трінлє дзö

Істинний одвічний стан буття —
свіжий, позамежний розуму
із його концепціями про
ді́яння, які доручені,
про їх виконавця і об’єкт —
це є мудрість Переможних будд,
звіку вільна і без жодних вад.
Звершуйте просвітлі ді́яння,
аби ми цієї ж миті це
та й негайно усвідомили!

ཅེས་ཟབ་པའི་གློང་ཆེན་མན་ངག་གི་ཐེ་ཚོ་ཏི་ཇོ་གས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ཞུན་མ་ལྟ་བུ་ཀུན་བཟང་ཕྱག་ཏུ་ཀློ་ཁ་གི་བཀའ་སྩང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཆོ་ཅིག་དགོས་ཞེས་འགྱུར་མེད་འོད་གསལ་རྗེ་རྗེས་ཡང་ཡང་བསྐུལ་ངོར་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚོ་དབང་གྱགས་པ་ངེས་དོན་གྱི་བཤད་པའི་རྗེ་རྗེས་རང་ལོ་བཅུ་དྲུག་པར་འདུས་པ་མདོའི་སྒྲུབ་གློང་དུ་གནས་རྐང་ཆེ་བ་ལྟ་ཞན་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བོ་ཌ་ཡཏྲ།།

У відповідь на неодноразові прохання Ґ’юрме Öсела Дордже, який наполягав на необхідності дарів і молитви до Ма, За та Даму — захисників Вчення Ані “Чисте золото Великої Виповненості, Сердечна Сутність Серця Мудрості Самантабгадри” з розділу глибокого величного простору усних настанов, Кюнзанґ Ґ’юрме Цеванґ

Драґпа Нґедён Друбпей Дордже написав це у стилі “п’яти величей”, коли йому було шістнадцять років, і коли він перебував у просторі практики “Писання великої асамблеї” [18]*. ВІДЖАЯНТУ.*

18 корінна тантра Ану Йоґи

ཨཱཿ །ཕྲིན་སྦྱོང་ཤ་ན་མུ་ཁའི་གསོལ་མཆོད་བསྟན་པ་དགྲ་བགེགས་ཚར་གཅོད་ཕྱིན་ལས་མྱུར་འགྲུབ་བཞུགས་སོ། །

Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод

Коротке закликання і дари захисницям Кілаї — сестрам Шванамукха

Карма Ратна

ན་མོ་བཛྲ་ཀུ་མཱ་ར་ཡ། ། དབང་ནོས་དམ་ཕྱན་རྫོལ་འཇོར་པས། ཕྲིན་སྦྱོང་དམ་ཅན་ཆུ་མཚོ་ལ། །གཏོར་འབུལ་ཕྱིན་ལས་གཉེར་གཏད་ནས། །དམར་གཏོར་ཐོབ་ཀྱུ་བཅུ་གཉིས་ཅན། །བདུད་རྩི་དང་ནི་རཀྟས་ཐུན། །ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཕྱད་གང་འཇོར་བཤམས།

НАМО ВАДЖРА КУМАРАЯ! Уклін Ваджракумарі!

Коли йоґін, який отримав посвяту й утримує самаю, бажає піднести дари океанові захисників Кілаї, вірних обітницям, аби закликати їх до ввірених їм дій, йому слід приготувати червону то́рму з 12-ма оздобами-тебк’ю[19] й окропити її амрітою і ректою. Підготуй чай або алкоголь — найкращий напій із наявного.

19 (тиб.) тебк’ю — оздоби трикутної форми

ཧཱུ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ བདག་ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཆུ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལའི̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཏ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལས̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཏ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཆ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ས̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ཕ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཕ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ས̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ཏ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ཕ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

хунґ джö даґньї цавей к’їлкхор пал чєнпо
чоґчу тровой к’їлкхор ку ла дзоґ
пхурпа дзек’ї к’їлкхор чаґ ґі дріл
намсум к’їлкхор є дзоґ рöлпа ле

ཕ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ན̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ས̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ ལ̀ᡳ̀ᡳ̀ᡳ̀ །

трінлє ґönпо яб юм трамен цоґ
шона ма жі даґ ньї чєнмо жі
садаґ ма жі дунґ ґі к’єбу жі
чаґ к’ї к’єбу сеї к’єбу жі

ХУНҐ ДЖÖ! Я — Великославний — корінна
ма́ндала. Нестримні десяти
напрямів — то мандала, яка
виповнена в тілі моєму́.
    Мандалу матеріальної
    кілаї́ розкочую в руках.
    З проявів тріади-мандали,
    що є звіку виповненою —
Захисник Пробуджених Дія́нь
у союзі із дружиною
та із сонмом *тра́мен;* з чотирма
Шванамукхами, і чотирма
    Управительками, й чотирма
    Землевла́дарками; й чотирма
    Мушлі браттями, і з чотирма
    браттями Заліза, й з чотирма

བཤན་པ་བཞི་དང་སྒྲོལ་བའི་གོང་ཆེན་བཞི། །
ཤེལ་གོང་བཞི་དང་དགེ་བསྟེན་ཉི་ཤུ་གཅིག །
ཕུར་བའི་ལྷ་མོ་དགུ་བརྒྱ་མ་མོ་བཞི། །
དྲེགས་པའི་བུ་མོ་བཞི་དང་མོན་མོ་བཞི། །

шенпа жі данґ дрölвей ґінґ чєн жі
шел ґінґ жі данґ ґеньєн ньїшу чіґ
пхурпей лхамо ÿґ’я мамо жі
дреґпей бумо жі данґ мönмо жі

འོག་གི་ཕོ་ཉ་འཇུང་པོ་དཔའ་བོ་བཞི། །
དཔལ་གྱི་སྒྲོལ་པའི་ཕོ་ཉ་ཁྱི་མོ་བརྒྱད། །
ཤེལ་བས་ལྷགས་ཟངས་དུང་གི་གདོང་དགུ་ལྔ། །
གནམ་ཁྱི་བས་ཁྱི་ཁྱུང་ཁྱི་ལྷག་ཁྱི་བཞི། །

оґ ґі пхонья джюнґпо паво жі
палґ’ї трÿлпей пхонья кх’їмо ґ’є
шел се чаґ занґ дунґ ґі донґ ґу нґа
нам кх’ї секх’ї кх’юнґ кх’ї таґкх’ї жі

Панцера братами. А також:
четверо катів, і четверо
превеликих *ґінґів* звільнення,
кришталевих *ґінґів* четверо,
двадцятеро і один *ґєньє́н*,
Кіли стоголова богиня́
з *ма́мо* чотирма, і з чотирма
гоноровими *дреґпи́нями;*
ще четвірка *мо́нмо*, а тако́ж
джюнґпо — вісник світу нижнього,
да́ків четверо і вісімка
собакоголових посланни́ць —
еманації Славетного.
П'ять дев'ятиликих із родин
Кришталя, Заліза, Панцера,
Міді й Мушлі. Четверо псячи́х:

ལྕགས་ཀྱི་སྒྲང་མོ་དུང་གི་ཁྱི་མོ་བརྒྱད། །
གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་ཀྱི་ཕ་མོ་བརྒྱད། །
ཤུག་སྒྲལ་བྱི་ལ་ལྗང་གི་ཁྲ་ཆེན་བརྒྱད། །
སྒྲལ་བ་ཡང་སྒྲལ་ཐྭ་མེན་ཕོ་ཉའི་ཚོགས། །

чаґ к’ї чанґ мо дунґ ґі кх’їмо ґ’є
сер ґ’ї пхарва занґ к’ї вамо ґ’є
таґ трӱл джіла кх’юнґ ґі трачєн ґ’є
трӱлпа янґ трӱл трамен пхоньєй цоґ

རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་སྟོང་ཁྲི་དང་འབུམ། །
ལ་ལ་མི་ལུས་མགོ་བཏྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །
ལ་ལ་གཤོག་པ་ལྷོང་ཞིང་མཁའ་ལ་རྒྱུ། །
ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཆེ་ཅན་ཤ་ལ་ཉམས། །

рере ла янґ ґ’я тонґ трі данґ бум
лала мілю ґоньєн нацоґ чєн
лала шоґпа дінґ жінґ кха ла ґ’ю
лала чєнзен чєчєн шя ла нґам

пес небесний і пес панцера,
пес-ґаруда, пес-тигр. Вісімка
залізних вовчиць і вісімка
са́миць-собак мушлі, й вісімка
золотих шакалів, й вісімка
мідяних лисиць. Вісім тигриць,
змій та кі́шок; і вісім *трачéн*
ґарудоголових. Сонм *трамéн*-
посланни́ць — первинних й похідних
еманацій, кожна із яких
множиться на сотні, тисячі,
на десятки й сотні тисяч знов.
В деяких — як у людей тіла,
і тварин всіляких голови.
Інші — з крилами ґаруд — летять
небом. А ще інші — хижаки

ལ་ལ་ལྷགས་ཀྱི་སྟེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱུ། །
ལ་ལ་ཉི་བླ་མུན་པའི་ཟེར་ལ་རྒྱ། །
སྲིན་པོ་སྲིན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོད་འགོད། །
ཤ་ཟ་ཙ་ཙོར་མོན་པའི་ཆོ་འཕྲལ་གཏོང་། །

лала чаґ к’ї дерчєн са ла ґ’юґ
лала ньїда мюнпей зер ла ґ’ю
сінпо сінмой цоґ к’ї одö бö
шяза ацар мönпей чötрÿл тонґ

ལྷག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྣ་ཚོགས་ངར་སྒྲ་འདོན། །
ལྷ་སྲུང་འཕར་ཁྱི་མང་པོ་ཟ་ཏར་ཕྱེད། །
ཁྱུང་ཆེན་ལྷགས་ཀྱི་ཐུ་ཁྲས་ཀན་སྒྲ་རྡེས། །
རོ་ལངས་ཀྱང་རྒས་ཏུ་མས་ཐོ་གར་འཕྲས། །

таґзіґ чєнзен нацоґ нґар дра дön
вачанґ пхар кх’ї манґпо за нґур чє
кх’юнґ чєн чаґ к’ї джятре кендра деб
роланґ кенґ рÿ думе троґар траб

з іклами за м’ясом спраглими.
Інші з кігтями залізними
мчать землею. Хтось на променях
сонця, місяця й пітьми снує.
Сонмища ракшасів й ракшасінь
верещать. Чаклують племена
кровожерних *áцарів*. Ревуть
тигри, леопарди, хижаки.
Виють на поживу численні
лиси, вовки, дикі собакú.
Ля́скають дзьоба́ми ве́личні
ґаруди й залізні яструби.
Зомбі і скелетів скаче сонм.
Направду — істоти Мудрості,
тим не менш у проявах мирських
духів-*дре́ґп* являєтеся ви.

ངེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །
རྣམ་པ་འཇིག་རྟེན་དེགས་པའི་རྒྱུར་བཞེངས་ནས། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྦྱང་བའི་གཙོ། །
དཔལ་གྱི་བཀའ་ཐོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

нґє пей дönла єше па їн к’янґ
нампа джіґтен дреґпей кур жєнґ не
санґ’є тенпа ньєнпо сунґвей цо
палґ’ї ка дö дамчєн ґ’ямцой цоґ

ཤ་ཟས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །
ཐེ་བརྒྱད་ལྷངས་ལོག་མ་མོའི་ཚོ་འཕྲལ་བློག །
ཐུང་བའི་དགྲ་ས་ཁོད་གཙོད་ཅིང་བགེགས་དཔུང་ཚོམས། །
རྒྱལ་འགོང་དམ་ཐོ་ཕུང་ཐོ་ཏུལ་དུ་བློག །

шя траґ мар ґ’ї торма діжє ла
деґ’є кхєнґ лоґ мамой чотрӱл доґ
данґвей дра сö нöчє ґєґ пунґ чом
ґ’єл ґонґ дамсі пхунґсі дӱлду лоґ

Чільні оборонці Буддових
вчень — потужних гойних засобів,
сонме служників Преславного,
вірнії своїм обітницям,
Тормою цією свіжою
з плоті й крові насолоджуйтесь.
Відверніть підступних *ма́мо* і
вісім класів духів зухвали́х.
Знищіть люттю сповнених врагів.
Сонми лиходіїв підкоріть;
і зітріть на порох демонів —
ґ'ялґонґів, і *да́мсі*, і *пунґсі́*.
Довголіття Вчителів святих —
Волода́рів Вчень — подовжуйте.
Захищайте ви місця, в яких
обертають колесо Вчення́ —

 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་སྒུ་ཚོ་སྲིང་།།
གཙུག་ལག་ཆོས་འཁོར་དབེན་གནས་འདུས་ལྷ་སྐྱོང་།།
ནང་མུག་འཚུག་རྩོད་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་བློག།
གཞིས་ཕྱེས་ཀུན་ཏु་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྒེལ།།

тендзін к’єбу дампей ку це сінґ
цуґлаг чö кхор венне дÿде к’йонґ
немуґ труґ цö тхаї маґ пунґ доґ
жі чє кюнту таші делеґ пел

ལས་བཞིའི་ཕྲིན་ལས་གང་དང་གང་བཙོལ་བའི།།
ཐོགས་མེད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།།

ле жій трінлє ґанґ данґ ґанґ чölвей
тхоґме ньюрду друбпей трінлє дзö

храми, скити і монастирі.
Відвертайте епідемії,
голод, і конфлікти, і війська —
легіони чужоземнії.
Скрізь і повсякчас примножуйте
благо, щастя, все сприятливе.
Стрімко і без перешкод вершіть
чотири просві́тлі ді́яння,
ті, що вам було доручено!

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྵི་ལི་ཀྵི་ལ་ཡ་རྡྷརྨ་པ་ལ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ས་ཏྭ་པུ་ཛ་ཁ་ཧི།

ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара сарва пудза кхахі

ཞེས་པ་འདི་ལྟར་བྱིས་ཞེས་ངེས་དོན་སྙིང་པོའི་མཛོད་འཛིན་བློ་ན་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྱུགས་པས་རིང་མོ་ནས་བསྡུལ་ཀྱང་བྱི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚོས་ལྟུགས་ཡོས་ལོར་ཕུར་པའི་བསྟེན་ཐྱེད་སྐབས་སུ། ཀརྨ་རཏྣས་བྱིས་པ་ཐུང་མ་མངོན་ཤེས་རྒྱ་བའི་དགེ་མཚན་དང་བཅས་ལྟན་ཅིག་གྱུབ་པའང་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག བི་ཥ་ཡཱན།། ||

Тензін Драґпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не складалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звершення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з’являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.

༦༣། །ཕྱག་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྒང་མའི་གཏོར་བསྟོ་བསྐུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Дарування то́рми Церінґмі

Коротка присвята то́рми захисницям вчення і те́рми “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” *(Тхуґдруб барчє кюнсел)*

Джам’янґ Кх’єнце Ванґпо

ཨོཾ་ས্ས্ས্ས། གཏེར་གསར་ཕྱག་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྒང་ཚོ་རིང་མཚེད་ལ། གཏེར་སྒང་ལྷུང་བཙུན་མའི་གཏོར་བསྟོ་ཞུང་བསྐུས་ནི།

ОМ СОТІ. Це коротка та стисла присвята то́рми з “Новітніх терм тхуґдруб барчє кюнсел” Захисницям Вчень — П’яти Сестрам Довголіття та Кх’юнґ Цўнмі, яка охороняє скарб-те́рму.

གཏོར་མ་རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་བསང་། ཨོཾ་ཨཱཿহূঁ་ཧཱུཾ་ཞེས་བརྗོད།

Очисти торму, промовивши **РАМ ЯМ КХАМ**. *Освяти її, промовивши* **ОМ А ХУНҐ ГО** *та запроси таким зверненням:*

རང་གི་ཕྱག་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་ཀྱིས་བཀའ་སྒང་བཀྲ་ཤིས་ཚོ་རིང་མཚེད་ལ་དང་། གཏེར་སྒང་རྡོ་རྗེ་ལྷུང་བཙུན་མ་འཁོར་ཡང་འཁོར་སྦྱལ་པ་ཡང་སྦྱལ་དང་བཅས་པ་བཟློ་ས་མ་ཎཿ ཞེས་པས་སྒྲུན་དྲངས།

ранґ ґі тхуґ кей сабön ле джюнґ вей özер к’ї касунґ таші церінґ чєнґа данґ терсунґ дордже кх’юнґ цўнма кхор янґ кхор трўлпа янґ трўл данґ чєпа бендза сама дза

Промені світла з першоскладу в моєму серці запрошують Захисниць Уче́нь — Таші Церінґму з сестрами та Дордже Кх’юнґ Цўнму, яка охороняє скарб-те́рму, а також їхній почет першого й другого рангу, разом із еманаціями та випромінюваннями еманацій: бендза сама дза.

Пробуди їхню сердечну самаю:

ཨོཾ་བཛྲ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ཨ་ཡུ་ཁེ་ཤ་ཎ་ཏེ་རྒྱུ་ལཱ་ཨཾ་ཏཾ་ཙིཏ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཛཿ ཞེས་ཟླཱམ་དམ་བསྐུལ།

ом бендза дакіні аюкхе шорі грі мам лам ам там цітта хрінґ хрінґ дза

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ནས་པདྱཾ་པུ་ཏྲུ་ཙྪ་ལོ་ཀེ་ཏེ་ཝཱ་ཤ་ཤ་ཏ་ཁ་ལིང་ཏ་པུ་ཛ་ཧོ།

ом бендза арґгам падьям пупе дгупе алоке ґєнде невідьє шабда тратіцца соха

мага пенца амріта ракта мага сукха балінґта пудза го

སྨོན་བཅུན་མཆེད་ལྔ་འགོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་རྡོ་རྗེའི་སྦྱ་གྱ་ཅན་གྱི་འོད་ཀྱིས་གཏེར་མའི་བཅུད་བདུན་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།

мен цўн чє нґа кхор данґ чєпе джяґ дордже буґу чєн ґ’ї ök’ї тормей чў дранґ те сölвар ґ’юр

П’ять сестер-цілительок Менцўн із почтом, насолодіться цією то́рмою,
нектар її всотайте світлом із ваших ваджрових трубочок-язиків.

Піднеси торму, промовивши тричі:

ཨོཾ་བཛྲ་ཌཱ་ཀི་ནཱ་ཡཱ་ཏེ་ཥ་རྦ་ཏཱ་ས་མ་ཡཱ་རཿ། ཡ་ཡུར་པུཉྫ་པུཥྤ་ཀུ་ཏ་ལ་ཧཱ་ཏཿ། ཨོཾ་ཤ་ན་ཌ་ཀི་ནཱ་མཱ་ལཱ་ལཱ་ཡཱ་ཏཱ་ནཱ་ཏཱ་ཏཱ།
ཨོཾ་བཛྲ་མ་ཏཱ་ཧཱུཾ། ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཛི་ཏཾ་བ་ལཱ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཧཱ་ཁ་ཧཱ། ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འདྲེལ།

ом бендза дакіні аюкхе шорі сама дза аюр пуньє пуктім куру соха ом ґ’яна дакіні мам лам ам там сарва сіддгі хунґ хунґ ом бендза маті хунґ сапарівара ідам балінґта кха кха кхахі кхахі

དཔལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་ཚུ་ཀི་དབང་ཕྱུག་མཁྱེན་ཆེས་སྐུ་སྲུང་བ་དང་བླལ་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུཿ རིག་པ་རང་སྣང་ལོངས་སྐུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམ་པ་ཕ་ཡི་ཚུལ་དུ་བཞེངས་ཏེཿ ཐུལ་སྐུ་སྣན་མེའི་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྲུང་བར་མཛད་པ་ཇོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཆོ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཁྱེན་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་བཟང་མཁྱེན་བཟང་མཁྱེ། ཆོད་པན་མཁྱེན་བཟང་མཁྱེ། ཏལ་དཀར་འགྲོ་བཟང་མཁྱེ། ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་མཁྱེ། འཕར་ཁྲིད་པ་གསུམ་གྱི་སྣན་མོ་འདུམ་ཕྲག་ཡངས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་གསོལ་ལོཿ མཆོད་ཅིཿ འདུལ་ལོཿ མཉེས་རབ་ཀྱི་མཆོགཿ དགེས་རབ་ཀྱི་ཕུལ་དམ་པར་གྱུར་ཏེཿ

пал жінґ ле к’єпей дхакі ванґ чуґ ма їнґ чöку трöпа данґ дралвей нґанґ ле майо жінду
ріґпа ранґ нанґ лонґку єше к’ї кхандрома нампа нґа ї цÿлду жєнґ те
трÿлку менмой цÿл ґ’ї санґ’є к’ї тенпа сунґвар дзепа
джöмо таші цеї ванґ чуґ ма тхінґ ґі жял занґма мійо ланґ занґма чöпен дрін занґма талкар дро занґма кхараґ кх’юн цÿнма кхор сіпа сум ґ’ї менмо бум траґ янґпей цоґ данґ чєпа сöлло чöдо бÿлло ньє раб к’ї чоґ ґ’є раб к’ї пхÿл дампар ґ’юр те

Славетні очільниці да́кінь, народжені у чистих сферах, не полишаючи несотворе́нний простір дгармакаї, ви проявляєтесь у формах п’яти аспектів дакінь мудрості самбгоґакаї — самопроявленого усвідомлення. У формі сестер *ме́нмо* — проявах нірманакаї — ви Вчення Будди захищаєте: Володарки Таші Цеї Ва́нґчуґма, Тінґі Жя́лзанґма, Мійо Ла́нґзанґма, Чöпен Дрі́занґма, Та́лкар Дро́занґма та Кха́раґ Кх’юнґ Цўнма, разом із почтом — численним сонмом зі ста тисяч *ме́нмо* трьох сфер буття, прошу, пригощайтеся! Підно́шу вам ці найчудовіші приємні речі, найдосконаліші чарівні дари — насолодіться ними!

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཚོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དགྱེས་པའི་ཞལ་སྟོན། འཇུམ་པའི་མདངས་ཕྱུངས། ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་མི་འབྱལ་བར་འགྲོགས་ཏེ་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྣལ་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འཕྲལ་རྒྱན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། ཅི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

налджöрпа даґчаґ пöнлоб йончö кхор данґ чєпа намла ґ’єпей жял тöн дзумпей данґ чўнґ
лю данґ дрібма жінду мі дралвар дроґте чö данґ тхўнпей лонґчö ґ’я чєнпо цалва данґ
ґ’ялпой чєпей джіґпа соґ трел к’єн нґєнпа тхамчє жіва данґ
чі сампей дöн тхамчє чö данґ тхўнпар їжін ду друб пар дзеду сöл

Лиця ваші радісні явіть нам — йоґінам, учителя́м і учням, благодійникам та нашому оточенню. Осяйте нас своїми посмішками і будьте з нами повсякчас, як тінь, що нерозлучно слідує за тілом. Даруйте нам багатства й насолоди, які не протирічать Дгармі. Вмиротворіть усі тимчасові негативні обставини, такі як страх перед карою з боку правителів, і виповніть усі наші бажання, які не суперечать Дгармі.

ཀྱཻ། ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཆོས་རྒྱ་ཡུམ་ཆེན་མོ།
རྒྱལ་ཀུན་རྗེ་རྗེའི་བཙུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ།
ལོངས་སྐྱ་རིགས་ལྷའི་ཡུམ་མཆོག་དབྱིངས་ཕྱག་ལྷ།
ཁྱག་འཕྲང་དགྱེས་སྟེ་ཀོ་རྒྱ་ཤེར་སྣང་།

к’є єше к’єдзе чöку юм чєнмо
ґ’ял кюн дорджей цӱнмо нал джöр ма
лонґ ку ріґ нґей юм чоґ їнґ чуґ нґа
траґ тхунґ ґ’єде тродхі шо рір нанґ

སྟོལ་རྒྱ་བདེ་གཤེགས་རྗེ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ།
པདྨ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་གར་མཛད་མ།

К'є! Маті́р-дга́рмакая ве́лична,
ти даєш початок Мудрості.
Влада́рка-царівна ваджрова
Переможних будд всіх. Йоґіні.
Самбгоґакаї п’ятьох роді́в
верховні дружини Буддові —
Дгатвішварі, постаєте як
Кро́дгішварі — втіха всіх Геру́к.
Тано́к-вир нірманака́ї форм:
будда-, ваджра-, ратна-, лотосних

གནས་ཡུལ་དུར་ཁོད་ཀྱིས་ཏུ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས།
གང་ས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་གྱང་འཚར་ལོའི་བདག།

трӱлку дешеґ дордже рінпочє
пема лек’ї кхандрой ґар дзе ма
не юл дюр трö кюнту нацоґ зуґ
ґанґ чєн санґ’є тенсунґ кхор лой даґ

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྡུམ་རོལ་བས།
དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་སྨན་བཙུན་མཆེད་སྲེ།
ལྷུལ་བ་ཡང་སྲུལ་ཉིང་སྲུལ་བས་མི་ཁྱབ།
སྣང་སྲིད་རྒྱ་ཀི་ཀུན་ཁྱི་འཚར་ལོས་སྐྱེར།

лхен чіґ к’ємей єше намрöл ле
нґödруб чоґ цöл менцӱн чє де нґа
трӱлпа янґ трӱл ньїнґ трӱл сам мі кх’яб
нанґ сі дхакі кюн ґ’ї кхор лö ґ’юр

བས་ཡས་སྐྱ་འཕྲལ་དྲ་བའི་ཚོགས་རྡུས་ལ།
གྱས་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

й карма-да́кінь танець-круговерть.
Міріади різних проявів
серед кладови́щ й святих місцин.
Владарки манда́ли захисниць
Вчення́ Будди у Землі Снігів.
П'ять сестер Менцю́н-ціли́тельок —
ненаро́дженої Мудрості
співпоста́лої одвічної
незліче́нні еманації —
вищі сіддгі ви даруєте.
Неосяжний незбагненний сонм
Мережі Чудовних Проявів,
чакрава́ртінів-керманичів
да́кінь всіх в бутті проявному
шанобливо я уславлюю!
Прошу, сіддгі бажані пошліть!

самьє ґ’ютрӱл дравей цоґ нам ла
ґюпе тö до дöґуй нґödруб цöл

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་གསོལ་ལོ། །

Так уславлюй і проси чинити діяння.

ཞེས་པའང་གཏེར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་བསྡུས་ཏེ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

Це склав радісний слуга Лотосового Ґуру[20], скоротивши корінний текст те́рми. Хай це принесе благо та сприятливі обставини.

20 Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо

ཁྱི། །གཏེར་གསར་ཚོ་རིང་མའི་གཏོར་མ་འདབུལ་བའི་འདོད་གསོལ་བཞུགས་སོ། །

Молитва з “Новітніх терм” на виповнення бажань
при даруванні то́рми Церінґмі

Джямґён Конґтрӱл Лодрӧ Тхає

ཇྱིཿ འོད་གསལ་ངན་ཕྱིར་ལས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མངར་ས། །
ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་སྨན་རྒྱལ་མོ་མཆེད་ལྔ་དང་། །
རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་འབུམ་སྟེ་འཕོར་བཅས་ཀྱིས། །
གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེས་ཕུང་མཆོད་ངགེས་བཞེས་ལ། །

грі öсел їнґ ле дечєн єше данґ
жінґ к’йонґ лхамен ґ’ялмо чє нґа данґ
ріґ к’ї цомбу бумде кхор чє к’ї
торма серк’єм пхӱ чӧ ґ’є же ла

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་སྲིངས། །
འདུས་པའི་སྟེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་ཕྱུག། །

ГРІ! Сяє з ясної відкритості
велич насолоди-Мудрості.
Локапали — п’ять сестер-цариць,
навкруги́ вас тисячі дакінь.
То́рму й се́рк’єм радісно прийміть,
бороніть Уче́ння буддові,
життя Вчителів подовжуйте
і сприяйте Санґги збільшенню
та збагаченню шляхетними
якостями; а для йо́ґінів —

རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དབང་འབྱོར་པ་སྣན་གྱགས་ཐེལ། །
བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱུད་པའི་གོགས་མཛོད་ཅིག །

ґ’ялвей тенсунґ ламей ку це сінґ
дюпей деґ’є пхаґпей нор ґ’ї чуґ
налджӧр цеванґ джӧрпа ньєн драґ пел
детонґ єше к’єпей дроґ дзӧ чіґ

གཞིས་ཐྲེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་རྒྱ་ཏུ། །
བདག་འགོར་ཡོན་བདག་ཐྲེམས་པའི་ཕྱགས་ཀྱིས་རྒྱོངས། །
འཇིགས་དང་བར་ཚད་འཚེ་བ་ཀུན་ལས་རྒྱོབས། །
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་དགྱར་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་མཛོད། །

жічє ньїн данґ ценмо дӱ таґту
даґ кхор йон даґ джямпей тхуґ к’ї к’йонґ
джіґ данґ барчє цева кюнле к’йоб
таші делеґ ярцо тар ґ’є дзӧ

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་མེད་མཚོན་འཕྲུགས་ཞི། །
ལོ་ཕྱུགས་ལེགས་ཤིང་དགེ་བའི་ཆོས་སྒྱུར་འཚེལ། །

довголіття, статки, визнання
ви допоможіть примножити
і суть Мудрості одвічної —
насолоду-шуньятý зродить.
Вдома і на чужині завжди —
вдень і уночі опíкуйтесь
мною, друзями і рідними,
й тими, хто мене підтримує.
Від всіх лих, страхíв і перешкод
бережіть нас і зарадьте, щоб
щастя і сприятливість немов
літня павідь розливалися.
Війни, голод, недуги спиніть
у країнах всіх й примножуйте
рясні врожаї, свійських тварин
та учинки добродійнії.

རྒྱ་དགེའི་མོས་སྨོང་དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྒྲུར། །
དགེ་པ་མཁའ་སྟོང་གནས་གྱ་བསྒ་རྒྱལ་མཛོད། །

ґ’ял кхам кюнту немуґ цён труґ жі
ло чуґ леґ шінґ ґєвей чö джö пхел
к’є ґуй мö нанґ дампей чö ла ґ’юр
даґпа кхачö несу су к’єл дзö

ཐུགས་དམ་མ་བསྟེལ་བརྩེ་གངུང་མ་ཆུང་བར། །
མཛོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །
ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །
ཐོགས་མེད་སྒྲུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

тхуґдам маньєл це дунґ ма чунґ вар
дорна джіґтен джіґтен де па ї
ле данґ нґödруб джітар сампей дön
тхоґме ньюрду друб пей трінлє дзö

ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་པཎ་ཀཱ་དཀྱི་དབང་ཕྱུག་རྩལ་གྱིས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། མཆོག་ལོ།། །།

Істот всіх до Дгарми приведіть,
в землі чисті нас супро́водіть.
Обі́тницю серця бережіть,
хай прихильність ваша не мине!
Чиніть ді́яння пробуджені,
щоби стрімко і без перешкод
мирські та духовні звершення
сповнились як ми задумали!

Так за проханням Лами Кюнкх’єна Джям’янґа [Кх’єнце Ванґпо] це записав Пема Ґарґ’ї Ванґчуґ Цал [Джямґön Конґтрӱл Великий]. Манґалам!

Прохання здійснити бажані цілі

Дгармапали, лиш згадаю вас —
сідггі бажані даруєте.
Діаманти сповнення бажань,
удійсніть всі задуми мої!

Прохання про сприяння

Нехай сприяють оборонці Дгарми
й захисники, які давно, в присутності
Величного Урґ'єна ще заприсяглись:
всіх тих, хто Дгарму вірно практикує,
так захищать, як за дитину матір дба.

Молитви каяття

ཞི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвове каяття у проступках

Популярна у традиції Ньїнґма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (пхунґпо сумпей до), закликає тридцять п’ять будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження у дисципліні: Сутра питань Упалі”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (шикшасамуччая) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྩ་བར་བླ་མ་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆི།།
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་བཀྲ་ཤིས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།།
རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
གླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
དཔའ་བོའི་སྤྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
རིན་ཆེན་བླ་བོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

семчєн тхамчє таґпар
лама ла к’ябсу чі-о
санґ’є ла к’ябсу чі-о
чöла ла к’ябсу чі-о
ґєндюн ла к’ябсу чі-о
чомденде дежін шеґпа
драчомпа
янґдаґпар дзоґпей санґ’є
шак’я тхубпа ла чаґцал ло
дорджей ньїнґпо рабту
джöмпа ла чаґцал ло
рінчєн öтро ла чаґцал ло
лу ванґ ґі ґ’ялпо ла
чаґцал ло
павой де ла чаґцал ло
палґ’є ла чаґцал ло
рінчєн ме ла чаґцал ло

Усі істоти повсякчас
у Ґуру прихищаються,
у Будді прихищаються,
у Дгармі прихищаються,
у Санґзі прихищаються.
О Бгаґаване, Татха́ґато, Арга́те,
цілком довершено пробуджений,
о Шак’ямуні, уклін тобі!
О Ваджровий Підкорювачу,
уклін тобі!
Клейноде Променистий,
уклін тобі!
О Превеликий Ца́рю На́ґів,
уклін тобі!
Командувачу Звитяжців,
уклін тобі!
Звитяжна Радосте, уклін тобі!
Славний Клейноде, уклін тобі!

ཨཕྱོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཏྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཙནྡན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་

рінчєн да-ö ла чаґцал ло

тхонґва дön йо ла чаґцал ло

рінчєн дава ла чаґцал ло

дріма мепа ла чаґцал ло

палджін ла чаґцал ло

цанґпа ла чаґцал ло

цанґпей джін ла чаґцал ло

чу лха ла чаґцал ло

чу лхей лха ла чаґцал ло

палзанґ ла чаґцал ло

ценден пал ла чаґцал ло

зіжі тхає ла чаґцал ло

öпал ла чаґцал ло

Дорогоцінне Місячне Сяйво,
уклін тобі!
О Неоманний Погляде, уклін тобі!
Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!
О Бездоганно Чистий, уклін тобі!
О Звитяжний Даре, уклін тобі!
О Чистий, уклін тобі!
Даре Чистоти, уклін тобі!
О Божество Води, уклін тобі!
Владико Божеств Води, уклін тобі!
Славетне Благо, уклін тобі!
Славетний Сандале, уклін тобі!
О Нескінченна Життєдайносте,
уклін тобі!
Славетна Велич, уклін тобі!
Преславний
Вільний Від Страждань,
уклін тобі!

རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་
པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །
ནོར་ངལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དྲན་པའི་ངལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
མཚན་ངལ་ཤེན་ཏུ་ཡོངས་བསྒྲགས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ངལང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་ངལ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
གཡུལ་ལས་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་ངལ་

ньянґєн мепей пал ла чаґцал ло

семе к’ї бу ла чаґцал ло

метоґ пал ла чаґцал ло

дежін шеґпа цанґпей özер нампар рölпа нґönпар кх’єнпа ла чаґцал ло

дежін шеґпа пемей özер нампар рölпа нґönпар кх’єнпа ла чаґцал ло

нор пал ла чаґцал ло

дренпей пал ла чаґцал ло

ценпал шінту йонґ драґ ла чаґцал ло

ванґпой тоґ ґі ґ’ялцен ґ’ї ґ’ялпо ла чаґцал ло

О Сину Того,
Хто Вільний Від Жадання,
уклін тобі!

Славетний Цвіте, уклін тобі!

Татха́ґато
Усевідаюче Сяйво Брагми,
уклін тобі!

Татха́ґато
Усевідаюче Лотосне Сяйво,
уклін тобі!

Славетне Багатство, уклін тобі!

Славне Пам’ятування, уклін тобі!

О Високославетний
і Уславлений, уклін тобі!

О Ца́рю Знамена Індри
уклін тобі!

Звитяжна Славо, уклін тобі!

О Переможцю у Бою, уклін тобі!

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་
པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

шінту нампар нönпей пал ла чаґцал ло

юлле шінту нампар ґ’ялва ла чаґцал ло

нампар нönпе шеґпей пал ла чаґцал ло

кюнне нанґва кöпей пал ла чаґцал ло

рінчєн пеме нампар нönпа ла чаґцал ло

О Позамежний Переможцю,
уклін тобі!

Преславний Всеосяйний Строю,
уклін тобі!

Відважний Лотосовий Клейноде,
уклін тобі!

Татха́ґато, Аргате, цілком довершено пробуджений,
Лотосний Клейноде,
Непохитний Царю Гір,
уклін тобі!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་
ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་

дежін шеґпа драчомпа янґдаґпар дзоґпей санґ’є рінпочє данґ пемей ден ла рабту жюґпа рівангґі ґ’ялпо ла чаґцал ло

дедаґ ласоґпа чоґчуй джіґтен ґ’ї кхам тхамчє на

Вас і всіх інших Татха́ґат, Аргатів,
цілком довершено пробуджених
Бгаґаванів,
усіх, хто мешкають і перебувають
у всіх світах десяти напрямів, –
молю всіх вас, о Будди-Бгаґавани,
зважте на мене!

འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་
འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་
མ་མཆིས་པ་ནས། འཚོར་བ་ན་འཚོར་
བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ཕྱིག་པའི་
ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྟལ་བ་
དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོས་རམ། དགེ་འདུན་
གྱི་དགོས་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་
གྱི་དགོས་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྱོག་ཏུ་སྟལ་
བ་དང་། འཕྱོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
བའམ། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་
བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྟལ་བ་དང་།
བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་
དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་
པར་བླང་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་

дежін шеґпа драчомпа
янґдаґпар дзоґпей санґ’є
чомденде ґанґ
джіньє чіґ жюґте
цожінґ жепей
санґ’є чомденде
дедаґ тхамчє
даґ ла ґонґсу сöл
даґ ґі к’єва ді данґ
к’єва тоґма данґ
тхама ма чіпа не
кхорва на кхорвей к’єне
тхамчє ду діґпей ле ґ’їпа
данґ ґ’ї ду цалва данґ
ґ’їпа ла джєсу ї ранґва ам
чöртен ґ’ї коррам
ґєндюн ґ’ї коррам
чоґчуй ґєндюн ґ’ї кор
троґпа данґ

За час кружляння споконвічного
з одного самсаричного
народження у інше,
у всіх життях минулих
і у цім народженні —

злі дії, хоч би які я учинив,
або підбурив інших учинити,
або ж учиненню яких я тішився;

мною вчинене привласнення
дарів, призначених для ступ,
і того, що було дароване Санґзі,
й того, що було піднесено як дар
для санґг всіх десяти сторін,
чи то привласнення дарів,
на яке підбурив інших,
чи то привласнення дарів,
якому я тішився;

ཏྲ་ཐུལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
རང་བཞམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་
བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་
བར་མཆི་བཞམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་
སུ་མཆི་བཞམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་
བཞམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཞམ།
ཟླ་ཟློར་སྐྱེ་བཞམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ
སྐྱེ་བཞམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར
བཞམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར
འགྱུར་བཞམ། སངས་རྒྱས་འཕྲུང་བ་ལ
མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག
ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན
འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྦྱན་དུ་གྱུར་པ
དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ
མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱན

троґту цалва данґ
троґпа ла джєсу
ї ранґва ам
цамма чіпа нґєй ле ґ’їпа
данґ ґ’їду цалва данґ
ґ’їпа ла джєсу ї ранґва ам
міґєва чуї лек’ї
лам янґдаґпар
ланґпа ла жюґпа данґ
джюґту цалва данґ
жюґпа ла джєсу
ї ранґва ам
лек’ї дрібпа ґанґ ґі
дрібне даґ
семчєн ньялвар чіва ам
дюдрой к’єне су чіва ам
їдаґ к’ї юлду чіва ам
юлтха кхобту к’єва ам
лалор к’єва ам

п’ять діянь із негайною розплатою,
які сам учинив,
або підбурив інших учинити,
або ж учиненню яких я тішився;

десять злих діянь, що сам учинив,
чи то підбурив інших учинити,
чи то учиненню яких я тішився;

усі можливі кармічнії завіси,
що мене затьмарюють,
і через які я попрямую в пекло,
чи то у світ тварин,
чи в землі зголоднілих духів;
або ж у приграничних
землях народжуся,
чи серед дикунів,
чи то серед богів
з життям довготривалим;

ལྷར་མཛོལ་ལོ་འཚགས་སོ། །
མི་འཚབ་བོ། །མི་སྒྲིང་དོ། །
སྨན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་ཐོ་མ་པ་བཞིད་
ལགས་སོ། །

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་ཐོག་མ་
དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཚོར་
བ་ན་འཚོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་
ཏུ་སྨྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་
སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟལ་
བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་
དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

лхаце рінґпо намсу
к’єва ам
ванґпо мацанґвар
ґ’юрва ам
тава лоґпар дзінпар
ґ’юрва ам
санґ’є джюнґва ла
ньєпар мі ґ’їпар ґ’юрвей
лек’ї дрібпа ґанґ лаґпа
дедаґ тхамчє
санґ’є чомден де
єше су ґ’юрпа
чєнду ґ’юрпа
панґду ґ’юрпа
цемар ґ’юрпа
кх’єнпе зіґпа дедаґ ґі
чєн нґар тхölло чаґсо
мічаб бо мібе до
ленчє к’янґ

або унаслідок яких я матиму
неповноцінні органи чуття
або невірні погляди,
чи то не тішитимуся появі Будди —

всі ці затьмарення кармічні
я спокутую
в присутності мудрих усевидців
Будд-Бгаґаванів,
які є свідками,
які є достеменності джерелами,
які і відають, і бачать.
Усі ті затьмарення кармічні
визнаю і не приховую!
Присягаюся їх викорінити відтепер!

О Будди-Бгаґавани,
будь ласка, зважте на мене!

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་
པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་
པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་
མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་
བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བླ་ན་
མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་
བསྡུས་ཤིང་བཟློས་ཏེ། བསྟོས་ནས་བླ་
ན་མ་མཆིས་པ་དང་། ཐོང་ན་མ་མཆིས་
པ་དང་། ཐོང་མའི་ཡང་ཐོང་མ། བླ་མའི་
བླ་མར་ཡོངས་སུ་སྩོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
ཡོངས་སུ་བསྩོ་བར་བགྱི་འོ། །

чöчінґ домпа ґ’ї лаґсо
санґ’є чомден де
дедаґ тхамчє
даґла ґонґсу сöл
даґ ґі к’єва ді данґ
к’єва тхоґма данґ
тхама мачіпа не
кхорва на кхорвей к’єне
жєндаґту джінпа тхана
дудрой к’єне су к’єпа
лазе кхам чіґ цам цалвей
ґєвей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі цÿлтрім сунґпей
ґєвей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі цанґпар чöпа ла
непей ґєвей цава
ґанґ лаґпа данґ

Хоч би які джерела блага я надбав
за час кружляння споконвічного
з одного
самсаричного народження
у інше,
в усіх життях минулих
і у цім народженні —
щедрість, проявлену до інших,
хай би навіть і крихітну настільки,
як дрібочка їжі,
що тварині я подав;
джерела блага
дотримання дисципліни;
джерела блага дотримання
цнотливого поводження;
джерела блага
приведення істот до зрілості;

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་
ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོས་
པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྟོ་བར་
མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་
ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །
བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་
རང་ངོ་། །
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐུལ་ཞིང་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་

даґ ґі семчєн йонґсу
мінпар ґ’їпей ґєвей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі джянґчуб чоґту
сем к’єпей ґєвей цава
ґанґ лаґпа данґ
даґ ґі лана мепа єше к’ї
ґєвей цава ґанґ лаґпа
дедаґ тхамчє
чіґту дю шінґ
дум те дом не
лана мачіпа данґ
ґонґна мачіпа данґ
ґонґмей янґ ґонґма
ламей ламар йонґсу нґове
ланамепа янґдаґпар
дзоґпей джянґчуб ту
йонґсу нґовар ґ’ї-о
джітар депей санґ’є

джерела блага плекання
прагнення Пробудження;
надбані мною джерела блага
неперевершеної
Мудрості одвічної —

все це зібравши, об'єднавши,
звівши разом і віддаючи цілком
неперевершеному, найвищому,
щонайвищому з найвищого
і найнеперевершенішому, —
повністю присвячую
Пробудженню, що незрівнянне,
цілковите і довершене!

Так само досконало,
як присвячували
всі Будди-Бгаґавани часів минулих;

དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་
བཞུགས་པ་དང་། །
གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་
གང་མ་ཐྱོན། །
ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་
འདྲ་ཀུན་ལ། །
ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་རྒྱབས་སུ་ཉེ་
བར་མཆི་འོ། །

чомденде намк’ї
йонґсу нґöпа данґ
джітар маджöнпей
санґ’є чомденде намк’ї
йонґсу нґовар
ґ’юрва данґ
джітар дантар жюґпей
санґ’є чомденде намк’ї
йонґсу нґовар дзепа
дежін ду даґ ґі к’янґ
йонґсу нґовар ґ’ї-о
діґпа тхамчє ні
сосор шяґ со
сöнам тхамчє лані
джєсу ї ранґ нґо
санґ’є тхамчє лані кулжінґ
сöлва деб со
даґ ґі ланамепа єше к’ї
чоґ дампа тхобпар ґ’юр чіґ

так само досконало,
як присвячуватимуть
усі прийдешні Будди-Бгаґавани;
так само досконало,
як нинішні всі Будди-Бгаґавани
присвяту роблять,
я у всій повноті, так само як вони,
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —
у всіх і кожному!
Радію всій заслузі!
Всіх Будд молю і закликаю
дарувати Вчення
й залишатися.

Хай я найвищої, неперевершеної
святої мудрості одвічної сягну!

мічоґ ґ’ялва ґанґ даґ
дантар жюґпа данґ
ґанґ даґ депа даґ данґ
дежін ґанґ ма джён
йонтен нґаґпа
тхає ґ’ямцо дракюн ла
тхалмо джярвар ґ’ї те
к’ябсу ньєвар чі-о

О неперевершені
Переможні Будди,
всі хто є зараз,
усі минулі та прийдешні,
вшановую чесноти ваші всі,
безкраї наче океан,
долоні склавши разом,
прихищаюся у вас!

འཕགས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། ||

На цьому завершується шляхетна Сутра Магаяни “Три сукупності”.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །
ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །
མི་དགེ་བཅུ་པོ་ཥོ་ཥོར་བཤགས། །

люк’ї лені нампа сум
нґаґ ґі нампа жідаґ данґ
ґанґ янґ їк’ї намсум по
міґє чупо сосор шяґ

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
ས་མས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །
སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

тхоґма мене дантей бар
міґє чу данґ цамме нґа
сем ні ньйон монґ ванґ ґ’юр пей
діґпа тхамчє шяґпар ґ’ї

Додаткові строфи каяття:

В кожній з десяти недобрих дій
каюся! І зокремá у трьох
діях тіла, та у чотирьох
діях мови, і в трьох дíяннях
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив
із часів прадавніх й дотепер,
в десяти недобрих дíяннях,
у п’яти тяжких проступках тих,
що з миттєвою розплатою —
каюся в усьому злі, яке
виникло у серці та умі
через почуття розбурхані.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྲོག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дёчаґ жеданґ тімуґ ванґ ґі ні
лю данґ нґаґ данґ дежін їк’ї к’янґ
діґпа даґ ґі ґ’їпа чічі па
дедаґ тхамчє даґ ґі сосор шяґ

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྲོག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །
མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

цамме нґапо даґ ґі діґпа нам
ґанґ ґі міше ванґ ґі чєпа даґ
де-ї тунґва шяґпа ді тönпе
ньюрду малю йонґсу джянґвар ґ’юр

Дії злі — хоч би які вчинив
тілом, мовою, серцем-умом, —
із жадання чи ненависті,
чи під владою невідання, —
каюся в усіх і в кожній з них!

Все, що скоїв я в невіданні,
зокремá, ті п’ять учинків злих
із негайною розплатою —
скоро це усе без винятку
буде повністю очищено
промовлянням каяття цього
у проступках і порушеннях.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
སྨན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་ཕྱིད་ཤོག །

даґ данґ семчєн кюнґ’ї діґпей ле
ньєпар ґ’юр ґанґ тхöл жінґ шяґпар ґ’ї
ленчє нам янґ ґ’їпар маґ’юр чіґ
лек’ї дрібпа анґ тенду зечє шöґ

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །
རྟེན་སུ་ཡི་རངས་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

чаґцалва данґ чöчінґ шяґпа данґ
джєсу ї ранґ кулжінґ сöлва ї
ґєва чунґзе даґ ґі чісаґ па
тхамчє дзоґпей джянґчуб чір нґо-о

Карму злу — мою та всіх істот,
і всі хиби щиро визнаю,
каюся! Ніколи відтепер
хай такого не чинитиму!
І затьмарення кармічні хай
буде вичерпано назавжди́!

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закли́канням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!

༦༣། །བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་བཞུགས། །

Абсолютне каяття за межами слів *(Єше кучоґ)*

ཨོཾ། ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་རང་བཞིན་དཀྱེལ་འཁོར་ནི།
ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྤྲོས་པ་མི་མངའ་ཡང་།
ཐུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྟོམས་མཛད་པ།
འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ом єше кучоґ ранґжін к’їлкхор ні
даґ’є жінду трö па мінґа янґ
тхуґдже ньї сел öжін н’йом дзе па
діршеґ даґла ґонґ шінґ жюґсу сöл

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗོགས་སྐུ་རིགས་ལྔའི་གཙོ།
ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རོལ་པ་ཡི།
ཞི་བོ་སྣྲལ་བའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ОМ! Ма́ндала природна вищіх форм
Мудрості одвічної — немов
місяць вповні — вільна простота,
втім як світло сонця — співчуття
всіх осяює однаково.
Вас запрошую: прийдіть сюди
будьте тут і зважте на мене́.
Ушановую, вклоняюся
мудрості, що за межею слів —
дгармакаї-непорушності;
вищій насолоді — владарям
самбгоґакаї п’яти родів;

джöме шераб мійо чöк’ї ку
дечєн лонґчö дзоґку ріґ нґей цо
тхуґдже тхабкхе ґ’ячє рöлпей лха
жітрö трÿлпей ку ла чаґ цал ло

དཔོས་སུ་འགྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྦྱལ་བའི།
ཀུན་ཏु་བཟང་པོ་བླ་མེད་མཆོད་སྦྱིན་གྱིས།
མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ།
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།

нґöсу джöр данґ ї к’ї намтрÿл пей
кюнту занґпо ламе чöтрін ґ’ї
кхаїнґ намдаґ ґ’ячєр йонґ кö де
чі нанґ санґвей чöпа ґ’ямцой чö

ཀུན་ཏु་བཟང་མོ་གསང་བའི་ཐུ་ག་ལ།
རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།
འདུ་འཛལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པར།
གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་ཤུར་ཅིག།

і численним еманаціям
співчуття й майстерних засобів —
мирним та нестримним божествам.
Океан дарів підно́шу вам —
зовнішніх, внутрішніх, таємних,
що уповні в чистім просторі
хмарами самантабгадрових
незрівнянних чималих дарів
справжніх і уявних постають.
В тайнім лоні Самантáбгадрі
містяться усі без винятку
Переможних Будд безмежнії
мáндали єдиного смаку,
вільні від прощань і зустрічей.
Бодгічітта недвоїста ця
хай вас тішить, насолоджуйтесь!

юнту занґмо санґвей бхаґа ла
ґ’ялвей к’їлкхор рабджям малю кюн
дудрел мепей нґанґду рочіґ пар
ньїме джянґчуб семк’ї ньє ґ’юр чіґ
སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།
ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།
རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲ་བསམ་ལས་འདས་པའི།
མཁྱམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྒྱ་ཆེ་འདུད།

семк’ї ранґжін чöїнґ намкха чє
чöнам намдаґ єне öсел жінґ
налджöр ньї їнґ ма сам леде пей
ньям ньї джянґчуб сем ла таґ ту дÿ
ཨཿ ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བརྟལ་བ་ལ།
ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི།
སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས།
འཁྱུད་དང་འཁྱུད་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷུན་རྫོགས་རྣམས།

Серця і ума природна суть —
безкрай дгармадгату-простору,
а одвіку чисті явища —
то осяйна сфера пéрвісна.
Простору цієї йоґи, що
за межéю слів і помислів —
серцю бодґічітти рівності
неупинно я вклоняюся!

А! У відвічній всеохопності
Виповненості Великої —
мáндала самантабгадрова
має зовнішній і внутрішній
і таємний рівень — то буття
явлене — суцільна чистота,
широчінь боґíв з богúнями,
єдність, що спонтанно звершена,

а кюнзанґ дзоґчєн єне далва ла
чі нанґ санґ ва кöпей к’їлкхор ні
нанґ сі намдаґ лха данґ лхамо їнґ
джюнґ данґ джюнґ ґ’юр яб юм лхюн дзоґ нам

གསང་ཆེན་རབ་དགྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མའི།
མཁའ་དཕྱིངས་གློང་ཡངས་པར།ལ་འཕྲེལ་བ་ལ།
གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།
མ་བཙོས་སྒོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་རྒྱུ།

санґ чєн раб ґ’є зуґчєн даґньї мей
кха їнґ лонґ янґ пемо кх’їлва ла
ньїме тхіґле чєнпо öсел жінґ
мачö трöме джянґчуб ньїнґпой ку

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷ།
འདུ་འཛལ་མེད་པ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི།
བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།
བྱང་ཆུབ་ཞུམ་དལ་ཁོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས།

елементи й все постале з них.
Владниця верховна тішиться
таємницею великою.
В широчіні її лотоса
неосяжного — у сяйності
мага-бінду неподільного —
простота невитвореності:
форми сутності Пробудження
постають всіма можливими
божествами щастя вищого,
що є вічними й незмінними.
В неподільній тайній ма́ндалі:
п’ять подружжів Вла́дарів родів;
бодґісаттви із дружинами;
сонмища боґів з богинями
у несамовитих проявах;

чір янґ нанґва дечєн юнґ друнґ лха
дудрал мепа санґвей к’їлкхор ні
даґ нь’ї чєнпо ріґ нґа яб юм данґ
джянґчуб чам драл трово тромой цоґ
རྗེ་རྡེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྡེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་།
རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་བྱོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅུ།
གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྐོར་མ་བཞི།
ཡེ་ཤེས་སྦྱལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

дордже лхамо цоґдже цоґ к’ї даґ
ріґ нґа палчєн троґ’ял яб юм чу
не данґ юлґ’ї чаґ ґ’я ґома жі
єше трӱлпей лхацоґ манґпо данґ
མ་ལྷར་བྱམས་ཤེར་སྒིང་ལྷར་གདུང་ལ་སོགས།
ལེགས་ཉེས་སྣང་བཞིན་དམ་ཚིག་རྟེས་གཅོད་པའི།
ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།
དཔང་གྱུར་རྗེ་རྡེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

ваджрові богині; і тако́ж
зборів Владар і Володарка;
і подружжя славних десяти
гнівних Владарів п’яти роді́в;
і богині-мудри місць-країв;
і чотири захисниці брам —
божества численні, ви усі —
еманації одвічної
Мудрості. Мов матір люблячі,
лагідні мов сестри — да́кіні-
йо́ґіні, що їм нема числа,
зовнішні та внутрішні, які
наглядають за самаями,
і добро і зло оцінюють.
Вас — з незламними обітами —
свідків ваджрових самай, прошу́:

ма тар джям шінґ сінґ тар дунґ ла соґ
леґ ньє танґ дзін дамціґ джєчö пей
чі нанґ кхандро налджöр ма ї цоґ
панґ ґ’юр дордже дамчєн ґонґсу сöл

ཧཱུཾ། ཐུགས་རྗེའི་གཏུང་འཚོན་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།
ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།
བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་ཁྲིམས་དང་།

хунґ тхуґджей дунґцоб налджöр даґ чаґ ґі
дровей дöнду джянґчуб семк’є де
ламе джянґчуб ґопханґ тхоб джей чір
тенпа ґ’ямцо сосöй дÿл трім данґ

རྒྱ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་ཐོབ་པའི་མཚོན།
འདའ་དཀའ་རྩ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།
ཕྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།
ཐུ་ཕྱིར་མནོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྒྲས་སོ་འཚལ།

згляньтеся і зважте на мене́!

ХУНҐ! Ми у практиці наслідуєм
Велич Серця Милосердного,
задля всіх істот плекаємо
бодгічітту. І, щоб осягти
стан найвищого Пробудження,
ми зобов’яза́лись слідувать
дисциплінам з океану вчень;
вищому обіту єдності
Тіла, Мови й Серця Мудрості;
ваджровій незламній самаї,
що завжди тримати маємо;
а тако́ж загальним самая́м,
особливим й додатковим всім,
що одержали й одержимо.

кусунґ тхуґ данґ ньям джӧр домпей чоґ
дака дорджей дамціґ тенґ’ї ньєр
чі данґ кх’єпар лхаґпей дамціґ нам
нґа чір нӧ шінґ ньєрду ме со цал

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ལ།
དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ཕྱོགས་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་།
གཙོད་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྟམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས།
གློང་དུ་མ་ཐུར་ཙལ་ཤུགས་ཆུང་བ་དང་།

юнду мітонґ давар мі ґ’ї ла
дӧн ле ґӧл жінґ доґсем мачі к’янґ
зӧ джя лонґ йо ньямпей лело ї
лонґ ду маґ’юр цал шуґ чунґва данґ

ཤེས་བཞིན་མི་ལྟན་བག་མེད་དབང་ཐུར་ཏེ།
བསྒོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྟེན་སྒྲུབ་གཡེལ་བ་སོགས།
ཙ་བ་སྒྲ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།
ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི།

Хоч ніколи не збиралися
ні ламати їх, ні полишать,
ані відхилятися від них,
ані відмовлятися, проте
через помисли лінивії:
“Потім буде часу вдосталь ще”,
ми майстерності не здобулú;
недолугі, неуважливі
і недбалі — тож старанності
в медитації бракує нам;
і Наближення, і Звершення
кáзна-як ми практикуємо.
Корінні́ обіти-самаї́
Тіла, Мови, Серця Мудрості
ми під владою невідання
занедбáли, чи то мимохіть,

ше жін міден баґме ванґ ґ’юр те
ґом ла мі цön ньєн друб єлва соґ
цава кусунґ тхуґ к’ї дамціґ ла
цор данґ ма цор маріґ ванґ ґі ні

སྡོ་ན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།
རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།
བཀའ་ལས་བྱུང་བ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།

тönпей каданґ дамле ґал ґ’юр те
налджör ґанґ жіґ дамціґ ньямпа данґ
кєчіґ цам янґ тре пар міджя жє
кале джюнґ ва детар ма тоґ те

གསང་སྔོ་འཚོལ་བས་དབྱེ་བས་ལ་དཀའ་བ་དང་།
མངོན་ཤེས་ཆུང་བས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།
ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་།
ཉམས་དང་སྟོང་མིན་རྣམས་ལ་ཆོས་བཤད་དང་།

чи свідомо, й знехтували ми
настановами Учителя.

“Йóґіну не гоже ні на мить
зустрічатися із тими, хто
самаї́ порушив!” — мовлять так
Вче́ння, втім ми не дотримались
них, і таїну порушили.
Винуватців важко розпізнать,
нам всевідання бракує, тож,
ми їх упізнати не змогли,
із порушниками учту ми
розділяли й пробачали їм;
ми уче́ннями ділилися
із порушниками й тими, хто
є невідповідним вмістищем;

санґ ґо чölве єсел кава данґ
нґön шє чунґве к’йон чєн матоґ те
ньям данґ цоґдре ньямпа канґва данґ
ньям данґ нömін намла чöшє данґ

ཉམས་ལ་མི་འཛོམ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས།
ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།
ཉམས་གྱིས་སྐྱོན་གྱིས་གོས་པར་གྱུར་ཏོ་འཚལ།
ཚེ་འདིའི་རྒྱུན་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་གྱུར་རྣམས།

ньям ла мідзем ньямпей к’йон ла соґ
ньям данґ дроґ шінґ ньямпа дедаґ ґі
ньям дріб к’йон ґ’ї ґöпар ґ’юр то цал
це дій к’єн данґ юн ґ’ї дріб ґ’юр нам

རང་གནོང་འགྱོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ནས།
བྱམས་པའི་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང།
གཉིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཅོད་དེ།
མི་དམིགས་བཏང་སྙོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

не трималися ми осторонь
від порушників і їхніх хиб;
справи мали з ними та самі
занечищені ми їхніми
вадами самай порушених.
Ці провини нинішнє життя
обумовлюють і постають
як затьмарення в майбутньому.
З соромом і жалем каємось!
Милосердно із любов’ю ви
наглядайте нас і приведіть
до незмінної тривалості
недуальної відкритості.
З рівності неконцепційної —
недвоїсту, щонайвищую
чистоту, будь ласка, ниспошліть!

ранґ нонґ ґ’йопей семк’ї тхол шяґ на
джямпей тхуґ дже даґ ла ґонґ не к’янґ
ньїме їнґсу мінґ’юр даґ кö де
міміґ танґ ньйом нґанґ ду жюґ не к’янґ

གཞན་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་བསྟན་དུ་གསོལ།
དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྤྲོས་ལས་འདས་པ་ལ།
རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ།
ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ནི།
ནོངས་པར་མཆིས་ན་རང་གནོང་བཟོད་པར་གསོལ།

ньїме дön ґ’ї цанґпа цалду сöл
дöндам міґме тröле депа ла
намтоґ ґанґ янґ міґпар мінґ’юр те
кюн дзоб ґ’юма цамґ’ї ванґ ґі на
нонґпар чіна ранґ нонґ зöпар сöл

Абсолют — неконцепційний та
поза межами проекцій всіх,
без чіплянь за будь-які думки.
І якщо в відноснім вимірі,
що лише ілюзією є,
помилок ми припустилися,
ми їх повністю визнаємó,
вибачення просимо у вас!

ཞེས་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ཏྲི་མ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་འཁོན་གཅིག་བཤགས་པའི་ལེའུ་བཞི་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུངས་པའོ།། ||

Це каяття за незлагоду з божествами одвічної Мудрості взяте з четвертого розділу тантри “Бездоганний владар каяття”.

ཨོཾ། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲྭ་མེད་ལས། བཤགས་པའི་སྙིང་པོ་སྦྱངས་པའི་རྒྱལ་པོ་བསྟན།

“Серце каяття, цар очищення” із “Ваджрасаттви бездоганної таїни”

ཨོཾ། གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས།
དཔའ་པོ་ཆེན་པོ་འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་མགོན།
བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྦྱན་གྱིས་གཟིགས།

ом жітхоґ данґпой санґ’є кюнту занґ
дордже семпа дордже дежін шеґ
паво чєнпо дрова к’йобпей ґён
даґ ла цер ґонґ єше чєнґ’ї зіґ

ཡང། གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་།
འགྲུལ་ངར་གློ་བུར་ཤར་བའི་ཀུན་རྫོབ་ལས།
མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྒྱུན་སྣང་ཉམས་ཚུལ་ཀུན།
དག་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་གློང་དུ་བཤགས།

ОМ! О Самантабга́дро Всеблагий,
перший Буддо — основа буття,
Ваджрасаттво, Ваджрове Єство,
ти незмінну таковість сягнув!
О звитяжцю превеликий, ти —
Владар-захисник усіх істот.
Із любов'ю на мене́ спрямуй
погляд Мудрості одвічної!

А! Споконвічна ненародженість,
повна і одвічна чистота.
Тим не менш, з омани постає
вир думок минущих, у якім —
і невідання, й зумовлені

а döне мак’є єне намдаґ к’янґ
трӱл нґор лобур шярвей кюнтоґ ле
маріґ зунґ дзін к’єн нанґ н’ямчаґ кюн
даґ чєн чöїнґ юмґ’ї лонґду шяґ
བཤོ། གསང་བའི་བདག་པོ་རྡོ་རྗེའི་དམ་བཚིག་པ།
རྒྱ་གསུང་ཐུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འདྲུམ་གྱི།
དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚོག་ལས་འགལ་བ་གང་།
རབ་ཏུ་གནོང་ཞིང་འགྱོད་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

бендза санґвей даґпо дорджей дам драґпа
кусунґ тухґ санґ самая бум ґ’ї
дамле ньям шінґ ціґ ле ґалва ґанґ
рабту нонґ шінґ ґ’йопе тхолло шяґ
ས་ཏུ། ཉམས་པ་རྒྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས།
ལས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི།
བཀའ་ཡི་ཚད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི།
འདི་ཕྱིའི་སྒྲིབ་གྱུར་དམྱལ་ཆེན་རྒྱ་བས་གས་བཤགས།

сприйняттям дуальним прояви,
і проступки, і порушення —
я у цьому всьому каюся
в материнській сфері-просторі —
у відкритості величної
чистоти, у сфері Істини.

БЕНДЗА! Ваджрапані, Таїн Владарю!
Ти є той, хто проголошує
ваджрові обіти-самаї.
Глибоко шкодую, визнаю
і спокутую послаблення
сотні тисяч потайних самай
Форми, Мови й Серця Мудрості.
Каюсь в недотриманих словах.

САТО! Сплинув час, послаблення самай
обернулись на порушення.

саттва ньямпа к’йонду ґ’юрпей дӱде не
лек’ї ньєрдзін дордже кхандро ї
каї чєпа драґпой ґ’юр ґ’юрпей
дічій дріб ґ’юр ньялчєн ґ’ю саґ шяґ

ཌཱཀིནཱི འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་རྡོ་རྗེ་ཆེ།
དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྱས།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྗོགས་རིག་པའི་གློང་།
འདུ་འཛལ་མེད་པ་ཆོས་དབྱིངས་གློང་དུ་ཕྱེ།

хунґ дӧпей ґ’ялпо єне дордже чє
міґсу ме чінґ ньям данґ шяґпа драл
кюнту занґпо є дзоґ ріґпей лонґ
дудрал мепа чӧїнґ лонґду а

Ваджра-да́кіні за кармою
наглядають і за хиби ці
із суворістю провчатимуть.
Каюся у накопиченні
пекла превеликого причин —
цих затьмарень, що і це життя,
і наступні занечищують.

ХУНҐ! Камараджо, Царю Пристрасті,
ти — одвічна велич ваджрова,
поза межами концепцій всіх,
за межею хиб і каяття.
О Самантабга́дро Всеблагий,
ти — відкритість усвідомлення,
ріґпа, що відвіку повна є.
Вічна єдність неподільна ця —
в широчіні дгармадгату — **А!**

བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་རྡོ་རྗེ་ཚིག་གསུམ་པཿ འཁོར་བ་དོང་སྒྲགས་ལྷགས་ལམས་གསེར་འགྱུར་རྩོལཿ ཐེབས་པ་ཇི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཅན་པཿ བྱང་གྱུར་བསྒོ་བ་སྨོན་པའི་གདམས་པ་འདིཿ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཕྱགས་ཀྱི་གློང་ལས་ཤར་ཏེ། པཏྨ་ཕྱི་རབས་དོན་ཏུ་བཙུན་རིས་བཀོད་ཅིང་། ང་སྒྲལ་ལྷོང་གི་བུ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། ས་མ་ཡཿ ཐུགས་ཀྱི་ཤིས། ཤ་ཀྱཱ་ཡ། ཁ་ཅོ་ལ་ཡ་ཀ ཀ ཡ ཡ ཤ ཡ ཤ ཡ ཤ

Дарування учти
і молитви присвяти їжі

ཞི།།གུ་རུའི་བླ་སྒྲུབ་སྤྱིའི་ཚོགས་མཆོད་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་ཀང་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིན་ཕྱང་བཞུགས།།

Гряди хмар двох надбань

Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Ґуру.

Терсей Тулку Чоґтрӱл Рінпоче

བཟའ་བཏུང་ཅི་འདྲིར་བཤམས་ལ།	*Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:*	
རཾ་ཡཾ་ཁཾ།	**рам ям кхам**	РАМ ЯМ КХАМ
ཡེ་ཤེས་མེ་ཟུང་ཆུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྦྱངས། ས྄ོང་བཅུད་གཞིར་གཞེངས་རྡོ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་གྱུར།	**єше ме лунґ чу ї нґö нанґ джянґ нöчю жір жєнґ дорджей лонґчö ґ’юр**	Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.
ཨཱཿཧཱུཾ་ཧ་ཧོ་རྒྱ།	**ом а хунґ** **ха хо грі**	*Освяти за допомогою* ОМ А ХУНҐ, ГА ГО ГРІ

སྒྲུབ་འདྲེན་མཆོད་འཐུལ་ནི།

བྱིན་ཡེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལུ།
ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཕོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི།
བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྦྱིན་འདྲེན་ནི།
གནས་མཆོག་འདི་ཏུ་བྱིན་ཕོབ་ལུ།
ཚོགས་མཆོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྦྱར།
སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱེར།
བཞེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ཕྱི། ངས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱ་ཏྲ་རིན་པོ་ཆེ།
དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགེ་རྩལ།
རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལུ།
རྗེ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲེན།
བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དགྱེས་མཚོད་འཐུལ།
ཕྱག་དམ་བསྐང་གྱུར་ཉམས་ཆག་ཕྱིག་ལྟུང་བཤགས།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
ཨོཾ་ཡཱུ།ཏྲ་བཛྲ་གྱ་ཏ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

хунґ
орґ’єн юлґ’ї нубджянґ цам
пема ґесар донґпо ла
ямцен чоґ ґі нґödруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ

кхорду кхандро манґпö кор
кх’є к’ї джєсу даґ друб к’ї
джін ґ’ї лаб чір шєґ су сöл
дöйон цоґ ла чєн дрен на

не чоґ діру джін пхоб ла
цоґ чö єше дÿцір ґ’юр
друб чоґ даґ ла ванґ жі кур
ґєґ данґ лоґ дрен барчє сöл
чоґ данґ тхунмонґ нґödруб цöл

ХУНҐ! На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений

славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
Я тебе запрошую

на цю учту насолод!
Славну цю місцину ти
сповни сяйвом величі!
А дарунки учти ці —

на нектар одвічної
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення
ниспошли-даруй мені —

практику удатному!
Усунь перешкоди від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.

Ниспошли досягнення
вищіх та загальних сіддг!

грі
дӱсум санґ’є ґуру рінпочє
нґодруб кюн даґ дева чєнпой жяб
барчє кюнсел дӱдӱл драґпо цал
ріґдзін ґ’ямцой к’їлкхор лха цоґ ла

дорджей лонґчö дöйон ґ’ямцой трін
детонґ зунґ джюґ цоґ к’ї ґ’єчö бӱл
тхуґ дам канґ ґ’юр ньям чаґ діґ тунґ шяґ
сöлва дебсо джінґ’ї лабту сöл

чі нанґ санґвей барчє жі ва данґ
сампа лхюн ґ’ї друбпар джін ґ’ї лоб

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

ГРІ! Падмакаро, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Велич насолоди,
нищиш *мари* і завади всі.
Я тобі й від’ядгарам усім —
    незліченній ма́ндалі божеств —
    в дар прино́шу океан із хмар
    ваджрових щедрот і втіх, й союз
    насолоди та порожності.
Хай бажання Серця сповняться!
Каюсь в хибах і порушеннях!
Силою твоїх благословінь
зовнішні, внутрішні, таємні́
    перешкоди хай розвіються,
    хай спонтанно цілі здійсняться!

ОМ А ХУНҐ БЕНДЗА ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНҐ

ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྡེན་བཅས་བསྐུལ་ངོར། མཆོག་གྲོང་གཏེར་སྲས་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ཎ་ཀཱཾ།། ||

Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дўдўла, це написав той, кого звати Чоклінґ Терсей Тулку[21]. Субгам.

21 Терсей (тиб.) — син тертöна. Чоклінґ Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінґа”. Терсей Тулку — син Кöнчоґ Палдрöн (дочки Чокґ’юра Лінґпи), був перенародженням старшого сина Чокґ’юра Лінґпи — Цеванґа Драґпи.

ཞི། །བསམ་ལྷུན་མའི་ཚོགས་བསྒྲུབ། །

Стисле дарування учти

“Спонтанного удійснення задумів”

(Самлхюнмей цоґдӱ)

Кюнзанґ Ґ’юрме Цеванґ Драґпа

ན་མོ་གུ་རུ་མ་ཌ་ཀ་ཡི་ཏེ་ཐུ།

Намо Ґуру мага нідібґ’я!

ཟླ་མའི་ཐུགས་ཟླུབ་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེ་བླ་མས་ལྷན་མའི་ཚོགས་འདུམ་སྐབས།

Під час накопичення ста тисяч учт “Спонтанного удійснення задумів” згідно [циклу терм] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхуґдруб їжін норбу) [промов]:

ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ། བླ་མ་རིག་འཛིན་རྩ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །
འདིར་གཤེགས་ཆོགས་ཀྱི་མཆོད་འབུལ་དགྱེས་བསྐང་མཛོད། །
ཉམས་ཆག་མཐོལ་བཤགས་དགེ་བགེགས་བསྐྱལ་བ་ཡི། །
ཤ་ཁྲག་ཞལ་སྟོབ་ལྷག་ལ་དབང་བས་རོལ། །
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། །
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ་སན་མ་ཌ་ཀ་ཏ་མཆ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ཏ་ཙ་ཀ་ཀ་
ཏ་ཡ་ཁ་ཏ། ཕ་ལ་ཁ་ཁ་ལ་ལ་ས་ལ་ལ་ལ་ལ

ом а хунґ лама ріґдзін цасум к’їлкхор лха
дір шеґ цоґк’ї чöбӱл ґ’є канґ те
ньям чаґ тхöл шяґ драґєґ дралва ї
шятраґ жял тоб лхаґ ла ванґве рöл
чінанґ санґвей барчє жіва данґ
сампа лхюнґ’ї друбпар дзеду сöл
ом а хунґ сарва мага ґуру мендала
сапарівара ґанацакра пудза кхахі
уцішта балінґта бгак’ясі соха

ОМ А ХУНҐ!
Ґуру, від’ядга́ри й Трьох Джерел
ма́ндало божеств, прийдіть сюди!
Радо всолодіться учтою!
В хибах і проступках каюся.
Мар і лиходіїв звільнених
плоть і кров підно́шу вам до вуст.
Ті, кому призначені дари
залишків — ви ними тіштеся!
Зовнішні, внутрішні, таємні́
перешкоди хай вгамуються.
Наміри, бажання, задуми
хай спонтанно звершаться, молю!
ОМ А ХУНҐ САРВА МАГА ҐУРУ МЕНДАЛА
САПАРІВАРА ҐАНАЦАКРА ПУДЗА КХАХІ
УЦІШТА БАЛІНҐТА БГАК’ЯСІ СОХА

ཞེས་གྲངས་གསོ

།

Накопичуй таким чином.

ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཚོ་བས་མཚ�་སྒྲུར་ཏེ་ཀུན་བཟང་འགྲུར་མེད་ཚེ་དབང་གྱས་པས་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་དང་པོར་གཏེར་གཞུང་ལས་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་ཏེ་བྲིས་པ་དག། ||

Відчуваючи потребу в подібній молитві, Кюнзанґ Ґ'юрме Цеванґ Драґпа склав цей дуже стислий текст практики на основі корінного тексту те́рми, у радісний перший день місяця. На благо!

ཁྱེ། ཆོས་བསྟན་ནི།

Коротке дарування учти

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ། [ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཨཿ] ས་པ་རི་ཝཱ་ར་མ་ཧ་གཱ་ཏ་ཙཀྲ་པུཛ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

рам ям кхам ом а хунґ [ом бендза сато а] сапарівара мага ґана цакра пудза кха кха кхахі кхахі

ཧཱུཾ། བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་རྒྱམས་ཀྱིས།
མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།
ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།
ཕྱགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐང་།
དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྩལ་དུ་གསོལ།
ཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྒྲུབས།

хунґ чомден кхор данґ чєнам к’ї
чöпа ґ’ямцо діжє шіґ
ньямчаґ ґ’ямцо малю шяґ
тхуґдам ґ’ямцо малю канґ
нґöдруб ґ’ямцо цалду сöл
трінлє ґ’ямцо малю друб

ХУНҐ! Бгаґаване з почтом всім,
океан дарів прийміть!
Визнаю-спокутую
океан порушень всіх!
Усіх прагнень серця хай
сповнюється океан!
Сіддг-досягнень океан
ниспошліть мені, молю!
Океан просвітлих дій
всіх без винятку звершіть!

༦༣། ཆོས་བསྟན་ནི།

Коротке дарування учти

Джиґме Лінґпа

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨཱཿཧཱུཾ།

ཆོས་རྫས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་རྒྱན།

ཆོས་རྗེ་ཆོས་བདག་རིག་འཛིན་བླ་མ་དང་།

གངས་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྲུང་རྣམས།

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྤྱོད་ཆོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས།

འགལ་འཚུལ་ནོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས།

ཕྱི་ནང་བར་ཚད་ཆོས་ཀྱི་དབྱེངས་སུ་གྱུར།

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱཀི་ཏི་ག་ཅ་ཀྲ་པུ་ཛ་རྡོ་ཧཱཿ ཨ་ཡི་ཏ་ལ་ལ་ཧ་ཁ་ཧི།

ཅེས་པ་འདིའང་རྒྱལ་བའི་སྒྲུ་གུ་འཛིགས་མེད་གླིང་པས་སོ། །

рам ям кхам
ом а хунґ

цоґдзе дöйон єше рöлпей ґ’єн
цоґдже цоґдаґ ріґдзін лама данґ
денсум к’їлкхор неюл ньєржій даґ
паво кхандро дамчєн чöсунґ нам

діршеґ лонґчö цоґк’ї чöпа же
галтрÿл нöнґ данґ дамціґ ньямчаґ шяґ
чінанґ барчє чöк’ї їнґсу дрöл
лхаґтор жєла трінлє друбпар дзö

ом ґуру дева дакіні
ґана цакра пудза го
уціша балінґта кхахі

РАМ ЯМ КХАМ
ОМ А ХУНҐ
Учти вміст — відрада відчуттів —
то окраса — гра Премудрості.
О учителю-від’я́дгаро,
Пане учти, зборів Владарю,
    мандало Трьох Тронів Повноти,
    Владарі двадцяти чотирьох
    місць й земель, даки́ та да́кіні,
    Дгарми віддані захисники,
всі сюди прийдіть і тіштеся
щедрими дарами учти ви!
Каємося в хибах, по́милках,
у омані та порушеннях.

Вивільніть у простір Істини
зовнішні завади й внутрішні,
і прийнявши то́рму залишків
ді́яння просві́тлі звершуйте!

ОМ ҐУРУ ДЕВА ДАКІНІ
ҐАНА ЦАКРА ПУДЗА ГО
УЦІШТА БАЛІНҐТА КХАХІ

Ґ’ялвей Ньюґу Джиґме Лінґпа.

ཡིག །ཟས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས།།

Йоґа їжі *(молитва присвяти їжі)*

ཧཱུཾ བདག་ཡུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། ।
གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། ।
དམ་པ་རིག་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། ।
འགུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། ।

го даґлю пхунґ кхам к’ємчє ні
денсум цанґвей нґово те
дампа ріґ ґ’єй к’їлкхор лха
ґулк’йо тхамчє дева чє

རྗོ་རྗེ་དམ་ཚིག་བླ་ན་མེད། ।
བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིན་ཆེན་པོར། ।
གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རོལ། ।
རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། ।

Го! Скандги-поєднання та
елементи-складові,
і основи відчуттів
тіла власного мого́
за своєю суттю — Три
Трони Виповненості.
То є мандала божеств
сотні пресвятих родин.
Рухи всі є істинним
щастям-насолодою.
Це неперевершена
ваджрова обітниця.

дордже дамціґ лана ме
джянґчуб семк’ї трінчєн пор
ньїме ньямпей нґанґ ду рöл
налджöр ламґ’ї цоґ дзоґ не

ཟས་ཀྱི་སྒྲོལ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།
གཏན་པ་མེད་པའི་སྒྱེན་བདག་ཀྱང་།།
ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྨོན་པར་ཤོག།

зек’ї дрібпар мінґ’юр жінґ
тенпа мепей джіндаґ к’янґ
теґчєн дребур чöпар шöґ

Бодгічітти величчю —
хмарою незмірною
тішимося в рівності,
в плині недуальному.
Накопичення надбань
шля́ху йоґи зве́ршивши,
хай тепер затьмаренням,
з їжею пов’язаних,
непідвладні будемо.
І хай добродійники
щедрості незмірної
Магаяни плід тако́ж
з нами смакуватимуть!

ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གསུངས།།

Слова Всевідаючого Царя Дгарми, Дріме Öзера.[21]

21 Лонґчєнпи

Присвята їжі

ཨཱཿ།ས྄ོན་པ་བླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།།
རྣོ་བ་པ་བླ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ།།
འདུན་པ་བླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།
རྒྱལས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པར་འབུལ།།

тönпа ламе санґ’є рінпочє
к’йобпа ламе дамчö рінпочє
дренпа ламе ґєндюн рінпочє
к’ябне кönчоґ сум ла чöпар бӱл

О дорогоцінний Буддо, вам —
незрівнянному Учителю;
цінній Дгармі — Істині святій —
незрівнянному захисникові;
О дорогоцінна Санґго, вам —
незрівнянному провідникові;
Трьом Дорогоцінним — джерела́м
Прихистку — підно́шу ці дари!

ཞལ་ཟས་རོ་བཀྲ་ལྷན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །
དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
འཕྲོར་ལྷན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག ། །

жялзе роґ’я денчінґ їтроґ па
леґджяр діні ґ’ялва сечє ла
депе пхўлве дрова дідаґ кюн
джörден тінґдзін зела чöпар шöґ

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོগས་སུ། །
ནད་གདོན་དབུལ་འཕོང་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ། །

кх’єла тöчінґ сöлва табпей тхў
даґсоґ ґанґ на непей сачоґ су
недöн улпхонґ тхабцö жіва данґ
чö данґ таші пхелвар дзеду сöл

Сто смаків й наліпші складові
містять пречудові страви ці.
Шанобливо їх підно́шу в дар
Переможним буддам і синам.
Завдяки цьому́, для всіх істот
хай самадгі слугуватиме
насолодою живильною!

Хоч би де знаходимося ми,
завдяки потужним славленням
і молитвам вам піднесеним,
хай неду́ги, бідність, вплив лихий,
ворожнеча — скрізь вгамуються!
Хай поширюється й розквіта
Вчення Дгарми й все сприятливе!

Молитви задля усунення перешкод і виповнення бажань

འགྲུབ་གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

Молитва, що усуває перешкоди на шляху *(Барчє ламсел)*

Те́рма, відкрита Чокґ'юром Дечєном Лінґпою

ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།
ཆོས་སྐུ་ཟླ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
ལོངས་སྐུ་ཕྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།
བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཕྲུངས་ཐོས་བསམ་ཕོངས།
བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་ཏུལ།

ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

чöку нанґва тхає ла
сöлва деб
лонґку тхуґдже чєнпо ла
сöлва деб
трӱлку пема джюнґне ла
сöлва деб
даґ ґі лама нґоцар
трӱлпей ку
ґ'яґар юлду кутрунґ
тхö сам дзе
бöюл усу жял джöн

ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ
Дгармакає — Світло Неосяжне,
і самбгоґакає — Милосердя
Надзвичайне, й Лотосорожде́нний
нірманакає, вам молимося!
О мій Ґуру, прояве чудовний,
народився в Індії і там
вче́ння слухав і осмислював.
Духів злих приборкав як прибув
до Центрального Тибету і
в землях Уддіяни дотепер
благо для істот удійснюєш.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སེལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
ཨཾ་ཞུས་ཏུ་བཏོ་གུ་ཏ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

дреґпа тӱл
орґ’єн юлду кужюґ
дро дӧн дзе
тхуґджe даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґӧдруб цӧл
нюпе даґсоґ барчє сӧл
чії барчє чіру сӧл
нанґ ґі барчє нанґду сӧл
санґвей барчє їнґсу сӧл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།
གཡས་པས་རལ་གྲི་འི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ку ї нґоцар тхонґвей це
є пе ралдрі чаґ ґ’я дзе
йонпе ґуґпей чаґ ґ’я дзе

Споглядаю в захваті
твою форму просвітлý:
Мудру-меч — правицею,
мудру-гак — лівицею

གཡོན་པས་འགྱུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛོད།
ཞལ་བགྱད་མཆེ་གཅོགས་གྱེན་ལ་
གཟིགས།
རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་ཏུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།
ཨོཾ་ཚུཿཧཱྀུ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱྀུཾ།

жял дре чєціґ ґ’єн ла зіґ
ґ’ялвей дунґдзін дровей ґön
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

тво́риш. Ікла вишкірив,
погляд вгору спрямував.
О Ґ'ялвею Ду́нґдзіне,
захищаєш всіх істот.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།
རྒྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མངོས་དང་ལྡན།
ཕྱག་གཡས་སྟེ་སྟོང་གྲེགས་བམ་བསྡམས།
གཡོན་པས་ཕུར་པའི་བདེ་ཐུགས་བསྡམས།
ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།
ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎ্ཌི་ཏ།
ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བར་ཆད་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་ངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

дамчö рінчєн сенпей це
кусел özер данґ данґ ден
чаґ’є денö леґбам нам
йонпе пхурпей путі нам
забмöй чö нам тхуґ су чÿ
янґлешö к’ї пандіта
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

В час отримання святих
Вчень безцінних ти бриниш
ясним світлом. В правиці
в тебе Трьох Пітак томи,
в лівій — тексти Кілаї.
Вче́ння сутні сповнили
твоє Серце Мудрості.
Пандітó із Янґлешó,
милосердям надихни,
шлях з любов’ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!

ཨོཾ་ཡཱུ་ཏྲོ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
དེ་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའི།
རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།
བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།
དེ་བསུང་སྨོས་ངད་ལྡན་པའི་རྟེ།
མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་རྒྱུ།
ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།
བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།
རྒྱས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།
ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྟམས།

дамчєн дам ла таґпей це
дріме нечоґ ньям ре ґа
ґ’яґар бал юл сацам су
джінґ’ї лабне джönпей це
дрісунґ пö нґе денпей рі
метоґ пема ґÿн янґ к’є
чуміґ джянґчуб дÿцій чу
деден деї не чоґ ту
к’єчоґ цÿлзанґ чöґö сöл
чаґ’є дордже цеґу нам
йонпе рінчєн зама тоґ
ракта дÿці нанґду там
кхандро дамчєн дамла таґ
їдам жялзіґ нґödруб ньє

До кордону Індії
і Непалу ти прибув,
сповнив величчю усе
бездоганне радісне
місце й обітницями
захисниць зобов'язав.
Ароматом та гора
оповита й лотоси
навіть взимку там квітуть.
Струменить вода-нектар
з джерела Пробудження.
У щасливім і святім
місці тім — К'єчóґ Цулса́нґ

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།
རགྱ་བདུད་རྩི་ནང་དུ་གཏམས།
མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།
ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི།
ཨོཾ་ཚུཿཧཱྀུ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱྀུཾ།

дамчö рінчєн сенпей це
кусел özер данґ данґ ден
чаґ’є денö леґбам нам
йонпе пхурпей пусті нам
забмöй чö нам тхуґ су чÿ
янґлешö к’ї пандіта
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

у дгармічному вбраннї.
Ваджра дев'ятигранний
у правиці, а в лівій —
скринька із коштовностей
із нектаром-ракто́ю.
Оборонців і дакінь
обітницями зв'язав
і досягнення здобув,
взрівши їдама лице.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.

Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།
གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད།
བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།
རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲེལ།
བསྒྲེལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་།
མེ་འབར་འཁྱུགས་ཤིང་མཆོ་ཡང་སྐེམ།
སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས།
ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བཏགས།
འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

ґ'ялвей тенпа цуґпей це
ярій наґ ла друбпа дзе
ньєн пхур намкхей
їнґсу пхар
дорджей чаґ ґ'є
ланґ шінґ дріл
дріл жінґ ценден наґсу пханґ
мебар труґ шінґ цо янґ кєм
сібк'ї мутеґ са ґанґ сеґ
якша наґпо дӱлду лаґ
дрен ґ''ї доме дӱк'ї ше
тхуґдже даґла джінґ''ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ

Коли ти укріплював
вче́ння Переможного,
то на Сланцевій горі
в лісі са́дгану робив.
Кі́ла промовляння мантр
в простір неба зринула.
Ваджровою мудрою
ухопивши, обернув
ти її й пожбу́рив в ліс,
у сандаловий. Тоді
зайняло́ся полум'я,
й озеро там всохло вщент.

ཕྱག་རྡེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བཙུ་བས་བདག་སོག་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོག་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་ཏུ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
ཨཱཿལྷ།ཧཱྀུ་བཛྲ་ཏ་པཎ་ཌི་ཏ་ཧཱྀུ།

ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чіï барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

Землі тіртхіків умить
спопелив і розтрощив
ти на порох чорних якш.
О Дук'ї Шечéне, ти —
незрівнянний, незламни́й!
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།
ཁྱེའུ་ཚུང་སྦྱལ་རྒྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།
ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།
ཚོམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།
དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།
རིན་ཆེན་ཆུན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།
ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།
བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
གཡོན་པས་སེང་ཕྲེང་ཕུར་པ་བསྣམས།
མོས་པའི་བུ་ལ་སྦྱང་རྒྱོ་མཛད།
མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།
ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

сінпой кханён дзепей це
кх’єу чунґ трӱл куй чалуґ чєн
ямцен зуґ занґ кхадоґ леґ
цем дріґ утра сер ла дзе
ґунґ ло чудруґ лёнпей цӱл
рінчєн ґ’єнча нацоґ сёл
чаґ’є кхарвей пхурпа нам
дӱ данґ сінпёй кханён дзе
йонпе сенґ денґ пхурпа нам
мёпей бу ла сунґ к’йоб дзе
ґулна чаґ к’ї пхурпа нам
їдам лха данґ ньїсу ме
ньїме трӱлку дзамлінґ ґ’єн
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґёдруб цёл
нюпе даґсоґ барчє сёл

Ра́кшасів підкорював
ти, поставши юнаком
в строях нірманакаї.
Тіло пречудовне із
досконалим кольором,
із зубами гарними
і волоссям золотим.
Літ шістнадцяти юнак.
Розмаїто вбраний ти
у коштовні прикраси́.
У правиці — бронзова
кілая́, якою ти
скорюєш ракшасів й мар.
У лівиці — кілая́
з тикового дерева,
нею захищаєш ти

གཉིས་མེད་སྦྱལ་རྒྱ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས།
བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྡ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱལས་སུ་མཆི།
ཨོཾ་ཐུཿཏྲཱ་བཏ་ཀ་ཏ་པཏ্ལ་སི་ཏ্ལ་ཏཾ།

чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

учнів, відданих тобі.
А залізну кілаю́
ти на шию пов'язав.
Нероздільний з ї́дамом.
Дза́млінґу Ґ'єнчо́ґу, ти —
прояв недуальності.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!

ཨ་ཧཱྀུ།

ཨ་ཧཱྀུ། རྡོ་རྗེ་བླ་མ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་བ་དང་། ཉི་མ་ཡོད་པ་ལ་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་ཁ་ཕྱེ་ཞིང་ཁ་ཕྱེ་ཞེས་ཀྱང་ཁ་ཕྱེ་ཞེས་ཀྱང་ཁ་ཕྱེ་ཞེས་ཀྱང་ཁ་ཕྱེ་ཞེས་ཀྱང་ཁ་ཕྱེ་ཞེ་ཞེ་ཞེ་ཞེ་ཞེ་ཞེ

дреї юлду ґонґпей це
мепунґ шök’ї сажі ла
да ґ’янґ ґанґ ґі цо нанґду
пемей тенґду сіл сіл дра
пемей нанґ на ґонґпа дзе
цен янґ пема джюнґне же
дзоґпей санґ’є нґöсу джöн
дендрей трӱлку ямцен чєн
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґöдруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі

ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

Коли вирішив піти
ти у край ворожий, то
зайнялися полум'ям
зе́млі у долині тій.
На озері завширшки
зо стріли політ постав
ти у медитації
в прохолоді лотоса.
Знову ти уславився
під ім'ям Рожде́нного
з Лотоса. Довершений
Будда ти направду є.
Диво нірманакаї.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།
དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།
གཙང་ཐ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

бök’ї ньїма дзепей це
деден дрова дренпей пал
ґанґ ла ґанґ дӱл куртен не
цанґ кхала ї ла тхоґ ту
дралхей ґєньєн дамла таґ
юлні цавей цашö ду

А коли в Тибеті ти
наче сонце променів,
славний провідник істот,
що вірою сповнені, —
їх приборкав згідно із
їхніми потребами.

དགྱ་ལྷའི་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།
ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།
ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་དེགས་པ་ཅན།
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།
དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།
ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག
ཕྱག་རྡེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླངས།
བར་ཆེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

лхаї ґєньєн дреґпа чєн
ньїшу цачіґ дамла таґ
манґюл деї джямтрін ду
ґєлонґ жі ла нґödруб нанґ
кх’єпар пхаґпей ріґдзін чоґ
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

Дра́лху Ґе́н'єна зв'язав
обітни́цями в Цанґу́,
там де Кха́ла перевал.
В землях Ца́вей Цашö ти
дав обіти ґе́ньєнам —
гордовитим божествам —
двадцяти і одному.
У Манґ'ю́лі, в Джя́мтріні
досягнення дарував
чотирьом монахам ти.
О неперевершений
Кх'е́пар Пха́ґпей Рі́ґдзіне!
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:

ཀུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱས་སུ་མཆི།
ཨོཾ་ཐུཿཧཱྀུ་བཛྲ་ཀ་ཏ་པཎ་སིདྡྷི་ཧཱྀུ།

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
བཙན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།
གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
འདམ་ཤོད་ལྷ་བའི་ལྷིང་དྲུང་དུ།
ཐང་ལྷ་ཡར་ཞུའི་ཏོག་ལ་བཏགས།
ཏུས་པོ་ཇི་ཡི་ཡང་ཐོང་དུ།

палмо тханґ ґі пал тханґ ду
тенма чуньї дамла таґ
бёюл кхалей ла тхоґ ту
ґанґ кар шяме дамла таґ
дамшö лха буй ньїнґ
друнґ ду
тханґ лха яржю дамла таґ
хепорії янґ ґонґ ду
лхасін тхамчє дамла таґ

На славетному плато
Палмотха́нґ — дванадцятьом
Те́нма дав обі́тниці.
У Тибеті — перевал
Кха́ла, на якому ти
обітницями зв'язав
Ґа́нґкар Ша́му, й поблизу
Да́мшö Лха́буй Ньїнґ зв'язав
клятвою Танґхла Яршю́.

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ།
ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས།
ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།
མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱུས་སུ་མཆི།

чєвей лхадре тхамчє к’ї
лале соґ ґі ньїґпо пхӱл
лале тенпа сунґвар чє
лале дренду кхєланґ чє
тху данґ дзутрӱл тхобпо чє
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґӧдруб цӧл
нюпе даґсоґ барчє сӧл
чїї барчє чіру сӧл
нанґ ґі барчє нанґду сӧл
санґвей барчє їнґсу сӧл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

Ще й на Хепорі̂-горі
всіх ракша́сів і боґі́в
обітни́цями зв'язав.
Дехто із поважних тих
бо́гів й демонів тобі
силу життєдайності
свою дарували. Хтось
вче́ння став оборонять,
ще інші заприсяглись
бути слугами тобі.
О Дзутрӱле Тху́чєне,
чародію могутні́й.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:

ཨོཾ་ཚུཿདྭཱ་བཏུ་གུ་ཏ་བཏླ་ས་ཏ།ཏ།ཏ།ཏ།

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

ངན་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།
རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བྱང་བཙུགས་པའི་ཚེ།
བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།
རྒྱས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
གཅིག་ནི་པདྨ་ས་སྒྲ་ལུ།

дампа чӧк’ї тенпа ні
ґ’ялцен табур цуґпей це
самьє мажєнґ лхюнґ’ї друб
ґ’ялпой ґонґпа тхарчін дзе
к’єчоґ сумґ’ї цен янґ сӧл
чіґ ні пема джюнґне жє
чіґ ні пема самбгава
чіґ ні цок’є дордже жє
санґцен дордже драґпо цал

Святі вчення Дгарми ти
встановив, здійняв їх мов
переможне знамено.
Сам'є без спорудження
сам спонтанно виникнув.
Царський задум звершився.
Під трьома шляхетними
іменами знаний ти.
Падмака́ра — то одне,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྒྲེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།
གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དབུ་པོ་རྩལ།
ཕྱག་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླེབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་ཤུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་ཤུ་མཆི།
ཨོཾ་ཚུཿཏྲཱ་བཛྲ་ཀ་ཏ་པཱ་ལ་ཏྲཱ།

тхуґдже даґла джінґ'ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чіï барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к'ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

інше — Падмасамбгава́,
ще одне — Цокьє́ Дорджé.
Тайне — До́рдже Дра́ґпо Цал.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད།
རྒྱལ་ངན་བློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།
རྟེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།
གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྲུབས།
ཚོས་རྒྱ་ཏེ་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
སྒལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
ཕུགས་རྟེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླེབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སེལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱལས་སུ་མཆི།

самьє чімпхур друбпа дзе
к’єн нґєн доґ чінґ
нґödруб нанґ
джелön тхарпей лам ла кö
дön зуґ бön ґ’ї тенпа нуб
чöку дріме рінчєн тен
калден санґ’є сала кö
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ

Коли ти практикував
в Сам'є Чімпху, відвернув
гальмівні умови і
дарував досягнення.
Царя із міністрами
ти настановив на шлях
звільнення, і винищив
лиходійні вчення Бön.
Дгармакаї діамант
незатьмарений явив.
До Пробудження ведеш
ти щасливців удатни́х.

Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:

ཚོ་ལྟཱི་ཏྲོ་བཎ་ཀུ་ཅ་པཎ་ནི་རྒྱུ་ཏྲོ།

перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ
бендза ґуру пема сіддгі хунґ

དེ་ནས་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་ཐོན།
ང་ལྷ་ས།ིན་པོའི་ཁ་གཤོན་མཇད།
མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།
སྦྱོང་པ་རྣང་བྱང་ངོ་མཚར་ཆེ།
མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟལ་ཏོངས།

дене орґ’єн юлду джön
данта сінпой кханön дзе
міле лхаґ’юр ямцен чє
чöпа меджюнґ нґоцар чє
тху данґ дзутрÿл тхобпо чє
тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чії барчє чіру сöл

Вирушив тоді в свою
чисту землю і тепер
там ракша́сів скорюєш.
Надлюдські твої дива,
вчинки надзвичайнії,
чародію могутні́й.
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ། ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྒྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཞུ་ཏྲཱ་བཏྲ་གུ་ཏ་པཎ་སི་ཏ་ཧཱུཾ།	**нанґ ґі барчє нанґду сöл санґвей барчє їнґсу сöл ґюпе чаґцал к’ябсу чі ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ**	Наші перешкоди ти подолай могутністю: перешкоди зовнішні ззовні знищи. Внутрішні — очисти зсередини. Тайні в просторі розвій! З шаною вклоняємось! Прихищаємось в тобі! ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ
རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ། སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན། དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་རྒྱུ།	**кусунґ тхуґ ден дрова дренпей пал дрібпа кюнпанґ кхамсум салер кх’єн нґöдруб чоґньє дечєн чоґ ґі ку джянґчуб друбпей барчє нґєпар сел**	Славний провідник істот із просвітлим Тілом і Мовою і Серцем. Всі затьмарення полишив, всі три сфери відаєш ясно і досягнення ти найвищії здобув.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་
སེལ།

ཕྱག་རྡེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླེས།
བར་མེད་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
ཨོཾ་ཚུཿཏྲཱི་བཎ་ཏ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།
ཨོཾ་ཚུཿཏྲཱི་བཎ་ཏ་པདྨ་ཐོད་ཕེད་རྩལ་
བཎ་ས་མ་ཡ་ཛཿསིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུཾ་ཚུ།

тхуґдже даґла джінґ’ї лоб
цеве даґсоґ лам на дронґ
ґонґпе даґла нґödруб цöл
нюпе даґсоґ барчє сöл
чіï барчє чіру сöл
нанґ ґі барчє нанґду сöл
санґвей барчє їнґсу сöл
ґюпе чаґцал к’ябсу чі
ом а хунґ бендза ґуру
пема сіддгі хунґ
ом а хунґ
бендза ґуру
пема тхötренґ цал
бендза самая дза
сіддгі пхала хунґ а

Твоя форма просвітла́ —
насолода ве́лична.
Повністю усунь усі
перешкоди звершенню
нашого Пробудження!
Милосердям надихни,
шлях з любов'ю нам вкажи,
сіддгі мудрістю даруй.
Наші перешкоди ти
подолай могутністю:
перешкоди зовнішні
ззовні знищи. Внутрішні —
очисти зсередини.
Тайні в просторі розвій!
З шаною вклоняємось!
Прихищаємось в тобі!
ом а хунґ

бендза ґуру пема сіддгі хунґ
ом а хунґ бендза ґуру пема
тхötренґ цал бендза самая дза
сіддгі пхала хунґ а

ཞེས་པའང་རྫོང་བླ་དུས་བཞས་ཀྱི་སྨྲལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཚེ་རྒྱན་མཚོག་ལྷུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་བླ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྨོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྒྲུབ་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གངམས་སྟོང་ཕྱང་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱས་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་ལྷུར་ཅིག། ||

Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Желдам ньїнґджянґ їжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхуґдруб барчє кюнсел) — те́рми, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронґ-Ґо великий тертöн, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орґ’єн Чокґ’юр Дечєн Лінґпа. Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!

ཚངས་རྒྱས་མའི་ཕྱག་སྒྲུབ་ཡིད་བཞིན་རོར་བྱ་ལས། གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་བཞུགས་སོ།

Молитва спонтанного удійснення задумів *(Сампа лхюндруб)*

Те́рма, відкрита Чокґ’юром Дечєном Лінґпою

ཡིད་བཞིན་རོར་བྱ་བླ་མ་བདེ་བ་ཆེ།

ཨེ་མ་ཧོ། ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།བམས་སུ།

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཕྱོགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གསོས།

སྒྲོལ་རྒྱ་བརླ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

ཨོ་རྒྱན་བརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

емаго нубчоґ девачєн ґ’ї жінґкхам су
нанґва тхає тхуґджей джінлаб йо
трӱлку пема джюнґне джінлаб те

Клейнод удійснення бажань, Ґуру Дева Чєнпо

Емаго! В чистих землях, що на заході,
в Девачєні — Світло, що Без Меж —
велич Серця співчуття здійняв
і нірманакаю, прояв свій —
Падмакару — сповнив снагою.
Тож заради всіх істот, ось так
Милосердний, ти прибув в цей світ.
Неупинне благо для істот!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

дзамбулінґ ду дровей дön ла джön
дро дön ґ’юнчє мепей тхуґдже чєн
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
ཆོས་རྒྱལ་གཎྜ་བཛྲ་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།
ཎས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།
རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྲུང་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ґ’ялпо трісонґ деуцен менчє не
чöґ’ял дунґ ґ’ю тхала ма тонґ бар
дÿсум ґ’юнчє мепар джінґ’ї лоб
бöк’ї чöк’йонґ ґ’ялпой ньєн чіґ пу

Аж допоки вичерпається
Володáрів Дгарми родовід
від царя Трисонґа Деуцена,
безперервно у всіх трьох часах
сповнюєш ти величчю царів,
що в Тибеті Дгарму боронять.
Милосердний, ти єдиний друг
тих владик, які підтримують
дії, що у згоді з Дгармою.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершúлися самі!

ґ’ялпо чöджö к’йонґвей тхуґдже чєн
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

རྒྱ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།
མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།
ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།
བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

куні лхонуб сінпой кханöн дзе
тхуґдже бöк’ї семчєн йонґ ла зіґ
маріґ лоґпей семчєн дренпей пал
ньонмонґ дÿлкей семчєн тхаб к’ї дÿл
це дунґ ґ’юнчє мепей тхуґдже чєн

Милосердний, твóя просвітлá
форма на південнім заході
скорює ракшáсів, в той же час
скрізь ти споглядаєш на істот.
Тим, хто схибив із невідання,
ти славетним є провідником.
Із майстерністю приборкуєш
всі турбуючі емоції
тих, кого непросто вгамувать.
Милосердний, неупинними
є твоя турбота і любов.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершúлися самі!

орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

དུས་ངན་སྟེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།
ཉེ་ཟེར་འཚར་ལྡུང་མངའས་ལ་ཆེབས་ཏེ་བྱོན།
ཡར་ངོ་ཚོས་བཙུ་དག་ལ་དངོས་སུ་བྱོན།
འགྲོ་དོན་སྨོན་ལམ་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

дӱ нґєн ньїґмей тхала тхуґпей це
нанґ ре ґонґ ре бӧк’ї дӧн ла джӧн
ньїзер чардӱ данґ ла чіб те джӧн
яр нґо цечу даґла нґӧсу джӧн
дродӧн тобчєн дзепей тхуґдже чєн
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Коли темний час занепаду
добіга кінця, являєшся
на світанку ти й у сутінках
задля всіх, хто віддані тобі.
Мчиш на світанкових променях,
на промі́нні сонця, що сіда.
Милосердний, у десятий день
місяця зростаючого ти
наяву приходиш. Звершуєш
неймовірне благо для істот.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྟེགས་མ་ལ།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།
ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྦྱོང་།
དེ་འདྲའི་དུས་ན་བདག་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་རྐྱོབས།
དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འཛིན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

нґабґ’єй тхама цёдӱ ньїґма ла
семчєн тхамчє ньонмонґ дуґ нґа раґ
ньонмонґ джёл ньоґ дуґ нґа ранґ ґ’ю чё
дендрей дӱна даґдрей тхуґдже к’йоб
деден тхорі дренпей тхуґдже чєн
орґ’єн пема джюнґне ла сёлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

В ці часи наприкінці пори
у п’ятсот рокі́в тривалістю,
у добу занепаду й борні —
п’ять отрут бентежних почуттів
у істотах всіх розбурхані.
Тож коли ось так панують в нас
приголомшуючі п’ять отрут,
прихисти величним співчуттям!
Милосердний, ти до вищих сфер
тих, хто має віру, приведеш.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

གླ་རྩ་ཆེ་བའི་མཆོག

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།
ཆོས་འཁོར་གཤན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གླ་རྩ་ལྷ་སྲིན་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།
ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་བརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

хорсоґ джіґпей маґ ґі тхакор не
чökхор ньєнпо джіґла тхуґпей це
їньї тхецом мепар сölва деб
ґуру лхасін деґ’є кхор данґ чє
хорсоґ маґ пунґ доґпар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Превеликий Ґуру Чємчоґ

В час, коли оточують жахні
полчища загарбників-врагів,
коли знищення загрожує
центрам обертання Колеса
Дгарми — буддових цілющих Вчень,
без вагань до Ґуру молимось:
ти із почтом демонів й боґів,
о́рди ворогів-гнобителів
відверне́ш, в нас сумнівів нема!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

གུ་རུ་པདྨ་སྨན་གྱི་རྒྱལ།

སེམས་ཅན་སྲོག་ཡུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།
མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནས།
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་སྨན་གྱི་ཐུགས་དང་དབྱེར་མེད་པས།
ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

семчєн ґ’ю лӱ джіґпей неджюнґ це
мізо дуґ нґал нек’ї ньєнпа на
їньї тхецом мепар сӧлва деб
ґуру менґ’ї ла данґ єрме пе
це зе маїн барчє нґєпар сел
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру Падма, Цар Зцілення

В час, коли недýги постають,
що для ілюзорних тіл істот
смертоносні, та нестерпний біль
й муки від хвороб охоплюють,
без вагань до Ґуру молимось:
із Цілителем Верховним ви
неподільні, тож без сумніву
передчасну смерть усунете.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершúлися самі!

 གྱ་ཅ་ནོར་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ།

འཇུང་བ་དགར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།
སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནི།
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གྱ་རྒ་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།
དབུལ་ཕོངས་བཀྲིས་སྨོན་སེལ་བར་ཞེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

джюнґва драр ланґ сачю ньямпей це
семчєн муґєй нек’ї ньєнпа на
їньї тхецом мепар сölва деб
ґуру кхандро норлхей цоґ данґ чє
ул пхонґ треком селвар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру могутній Правитель божеств багатства

І коли ворожими стають
елементи у природі, та
виснажені землі і вода,
мор і голод згублюють істот,
без вагань до Ґуру молимось:
з сонмищем божеств добробуту
й да́кінями, безсумнівно, ви
бідність, голод, спрагу знищите.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

ཐུ་རྒ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ།

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནཿ
དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདོང་གིས།
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ཐུ་རྒ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།
ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

лечєн дровей дёнду тер дён на
дамціґ зёлзоґ мепей падінґ ґі
їньї тхецом мепар сёлва деб
ґуру їдам лха данґ єрме пе
пха нор буї лёнпар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сёлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру могутній Повелитель їдамів

Коли те́ртöни провіщені
задля блага всіх істот скарби
віднаходять, ми з самаєю,
щиро, впевнено, із гідністю,
без вагань до Ґуру молимось:
єдність неподільна з ї́дамом,
безсумнівно, убезпечиш ти
батькового скарбу прибуття.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

གུ་རུ་སྒྲུབ་པོའི་རེ་སྨོན་རྒྱལ།

ཐུས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།
ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནས།
ཡིད་གཤེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་གཞི་བདག་གཤན་པོའི་འཚོར་དང་བཅས།
ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

беюл наґтрö уенса ньоґпей це
кхачар буюґ цубшінґ лам ґаґ на
їньї тхецом мепар сöлва деб
ґуру жібдаґ ньєнпой кхор данґ чє
чöдзе ламна дренпар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру Цар, який виповнює сподівання практиків

В пошуках місць усамітнення
в потаємних землях і лісах,
в хуртовини вир потрапивши,
коли буря відрізає шлях,
без вагань до Ґуру молимось:
з почтом мóжних хазя́їв земель,
безсумнівно, виведеш на шлях
тих, хто Вченням Будди слідує.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་གི་གཙོ།

ལྷག་གཟིག་དོན་ཏེད་དུག་ལྷུལ་མཆེ་བ་ཅན།
འཕྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚོ།
ཡིད་གཤེས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྦྱང་མར་བཅས།
གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྨོད་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་པཎ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

таґ зіґ домдре дуґдрӱл чєва чєн
троґчєн джіґпей транґла дрімпей це
їньї тхецом мепар сӧлва деб
ґуру паво ґінґ данґ сунґмар чє
дуґпей семчєн трӧпар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру Командувач воїнів кімкар

Верховинами мандруючи,
дикими лячни́ми стежками,
де ведмеді, змії, кабани,
тигри й леопарди водяться,
без вагань до Ґуру молимось:
із кімка́рами звитяжцями
і захисниками відженеш
хижих звірів, сумнівів нема!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

ཀུ་རུ་འཇྱུང་བཞིར་དབང་སྒྱུར་རྒྱལ།

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འཇྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།
སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་འཇིག་ལ་ཕྱག་བའི་ཚེ།
ཡིད་གཤེས་ཕེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ཀུ་རུ་འཇྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།
འཇྱུང་བ་རང་ས་ར་ཞི་བར་ཕེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་བརླ་འཇྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་ཀྱིས་རློབས།

сачу мелунґ джюнґвей барчє к’ї
ґ’ю лӱ ярпо джіґла тхуґпей це
їньї тхецом мепар сӧлва деб
ґуру джюнґва жії лхамор чє
джюнґва ранґсар жівар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру переможний Майстер чотирьох елементів

В час, коли земля, вода, вогонь,
вітер — перешкоди створюють,
знищенням загрожуючи цим
ілюзорним взятим в борг тілам,
без вагань до Ґуру молимось:
ти й богині чотирьох стихій
елементи вмиротво́рите,
повернувши у природний стан.
Жодних сумнівів не маємо!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

ཀུ་རུ་མ་རྒྱབ་སྐྱོང་མཛད་ཚེ།

ལམ་སྒང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།
བསད་ཁྱེར་ཐག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ནཿ
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
ཀུ་རུ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།
ཅོ་ར་མི་ཁོད་ཉམ་ས་ཞམས་བརླག་པར་བྱེད།
ཚོ་རྒྱན་བརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ламсанґ джіґпей транґ ла дрімпей це
се кх’єр джяґ па чомпо ньєнпа на
їньї тхецом мепар сölва деб
ґуру чаґ ґ’я жії ґонґпар ден
цаура міґо нґам сем лаґпар джє
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру Заклинач злих духів

І коли подорожуємо
небезпечними шляхами, де
можемо потрапити до рук
злодіїв, грабіжників і вбивць,
без вагань до Ґуру молимось:
ти ося́гненням чотирьох мудр
винищиш наживи прагнення
й лють безжальну, сумнівів нема!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

 གུ་རུ་རྡོ་རྗེའི་གོ་ཆ་ཅན།

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།
མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནས།
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།
གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།
ཚོ་རྒྱན་བརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ґанґ жіґ шемей маґ ґі тхакор не
цönча нönпе деб шінґ ньєнпа на
їньї тхецом мепар сölва деб
ґуру дорджей ґур данґ денпа ї
шема тречінґ цönча тхорвар ґ’юр
орґ’єн пема джюнґне ла сölва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру ваджровий панцер

І в облозі полчища убивць,
що атакою погрожують
із вигостреною зброєю,
без вагань до Ґуру молимось:
взрівши ва́джрове шатро твоє,
душогуби в паніку впадуть,
зброя їхня розтрощи́ться вщент,
тільки-но об ньо́го вдариться.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་ཐུགས་བསྡལ་སྨོན་།

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
གནད་གཅོད་ཐུགས་བསྡལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནི།
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།
ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

намжіґ цезе чівей дӱ джюнґ це
нечӧ дуґ нґал драґпӧ ньен па на
їньї тхецом мепар сӧлва деб
ґуру нанґва тхає трӱлпа те
девачєн ґ’ї жінґду нґєпар к’є
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру, що очищає муки перенародження

І одного дня, коли життя
зсякне і настане смерті час,
в муках смерті знемагаючись,
без вагань до Ґуру молимось:
ти є Аміта́бги проявом,
тож ніяких сумнівів нема:
в Девачєні ми народимось!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершилися самі!

གླུ་བཅུ་བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་འཛིན་མས།

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རྩ།
འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་ཐུག་བསྟལ་ཉེན་པ་ནཿ
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གླུ་རྩ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ґ’ю лӱ ярпо жіґпей бардо ру
трӱл нанґ ньїнґ трӱл дуґ нґал ньєнпа на
їньї тхецом мепар сӧлва деб
ґуру дусум кх’єнпей тхудже ї
трӱл нанґ ранґсар дрӧлвар тхецом ме
орґ’єн пема джюнґне ла сӧлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру, що змагає оманні з’яви бардо

І коли у стані проміжнім
ілюзорні взяті в борг тіла
після смерті потерпатимуть
від омани ба́рдо і примар,
без вагань до Ґуру молимось:
завдяки твоєму співчуттю
надзвичайному, що три часи
відає, оманні з’яви ті
безсумнівно, зві́льняться в собі.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

གུ་རུ་འཆི་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ།

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།
འཇུག་སྟང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ནི།
ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།
སྡུག་བསྔལ་འཇུག་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།
ཕོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

жен янґ ле данґ к’єн ґ’ї ванґ ґ’юр те
трӱл нанґ нґöпор женчінґ дуґ нґал на
їньї тхецом мепар сöлва деб
ґуру дечєн ґ’ялпо нґово те
дуґ нґал трӱлпа цене жіґпар джє
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру, що усуває страждання смерті

А тако́ж, коли уна́слідок
ка́рми і обставин, мучимось
від прив’язок до оманних з’яв,
що вважаємо реальними,
без вагань до Ґуру молимось:
адже за своєю суттю ти —
Цар Великого Блаженства, тож
викорчуєш з коренем цілком
цю оману, що стражданням є.
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми зверши́лися самі!

 གུ་རུ་འཕགས་རྒྱ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས།

འཕགས་རྒྱ་ཐུགས་བསྡུལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་ངང་།
ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་ཐུགས་བསྡུལ་ནས།
ངད་གུས་མོས་པའི་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།
ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
གུ་རུ་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།
ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

дро друґ дуґ нґал чєнпö ньєнпа данґ
кх’єпар бök’ї джєбанґ дуґ нґал на
деґÿ мöпей дунґ шюґ драґпо ї
їньї тхецом мепар сöлва деб
ґуру тхудже пхоґ’юр мепар зіґ
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб
сампа лхюнґ’ї друбпар джінґ’ї лоб

Ґуру Прихисток всіх істот шести класів

І коли блукальці шести сфер,
надто наш правитель і народ,
тягарем страждань пригноблені,
ми всім серцем, щиро, з вірою,
відданістю і пошаною,
сповнені палкóю тугою,
без вагань до Ґуру молимось:
повсякчасно дбай про нас, споглянь
із незмірним милосердям ти!
Лотосорожденний Орґ’єне,
молимо, благослови, аби
задуми звершúлися самі!

ཞེས་པའང་རྫོང་བླ་དུས་བབ་ཀྱི་སྒྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་མདོ་ལམས་ནོར་བུ་སྒྲུན་གསུམ་གྱི་བྱག་རིན་ཆེན་འབར་བའི་མཁྱལ་ནས་སྒྲུན་དྲངས་པའི་ཟླ་མའི་ཕྱགས་རྒྱས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཞལ་གངས་མས་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་ལས་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་རྒྱས་པ་ལས་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་རིས་སུ་མ་ཚད་པའི་བསྟན་ཕྱོགས་བདེའི་འདོད་རྒྱ་ཕྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་ མཎྜ་ལཾ།། ||

Це є витягом із зовнішньої практики у формі молитви, що з тринадцяти сутніх усних настанов [із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхуґдруб їжін норбу). Своєчасно втілений і загальновизнаний великий тертöн Орґ’єн Чокґ’юр Дечєн Лінґпа витяг це [як те́рму] зі схилу скелі Рінчєн Барва у Норбу Пунсум, що в Докхамі. Хай спонтанно удійснюється все, що є бажаним для блага і щастя істот, а також для усіх без винятку традицій Вчення. Манґалам!

ཞྭ། །གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་མྱུར་འགྲུབ་མ་ནི།

“Сампа ньюр друбма”: молитва до Ґуру про стрімке здійснення бажань

Лонґчєн Рабджям і Ріґдзін Джиґме Лінґпа

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་ཐོད་པོ་ལ། །
རྒྱ་ཕ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕྲ། །
རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །
མཁའ་འགྲོའི་ཕྲེན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

емаго
цо ў ґесар пемей донґпо ла
ку нґа єше лхўнґ’ї друбпей лха
ранґджюнґ чєнпо пема яб’юм ні
кхандрой трін пхунґ тріґ ла сёлва деб
сампа ньюрду друбпар джінґ’ї лоб

Емаго!
Посеред озера
на лотосі розквітлому —
величне божество самопостале —
Падма з дружиною в союзі,
із міріадами дакінь довкола.

П’ять кай і мудростей
спонтанно звершені в тобі.

Молю: благослови,
аби бажання стрімко удійснились!

ལས་ངན་སྦྱང་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །
ནད་གདོན་བར་གཙོད་དམག་འཚེགས་མུ་གེ་སོགས། །
ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །
ཞལ་བཞེས་སྨོན་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཚོ་རྒྱན་རྟེ། །
བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

лє нґєн чєпей наммін тхї к’є пей
не дён барчё маґ труґ муґе соґ
кх’йо жял дренпей мё ла зе джє пей
жял жє ньїнґ не кулло орґ’єн дже
сампа ньюрду друбпар джінґ’ї лоб

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །
ཐོས་པས་རྒྱུད་གྱོལ་ཁྲལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །
ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །

Величний Óрґ’єне, всім серцем закликаю
до проголошених тобою обітниць:
що однією лише згадкою про тебе
будуть усунені умить
хвороби, духи злі і лиходії, голод, війни тощо,
що постають, коли зла карма,
нами створена, дозріє.
Благослови, аби бажання стрімко удійснились!

Прóшу: відроди цей світ у щасті й благодаті,
сповнивши плин буття усіх істот
сьома щедротами довершеними:
вірою, щедрістю і дисципліною,
звільненням плину власного буття
слуханням [Вчень],
скромністю, гідністю і мудрістю.
Благослови, аби бажання стрімко удійснились!

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྷན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །
བསམ་པ་སྒྲུབ་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

де данґ цӱлтрім тонґ ла ґомпа данґ
тӧпе ґью дрӧл трел йо нґоца ше
шераб пхӱнсум цоґпей нор дюн по
семчєн кюн ґ’ї ґ’ю ла раб жюґ не
джіґтен дек’ї денпар уґджін дзӧ
сампа ньюрду друбпар джінґ’ї лоб

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་རྒྱུན། །
འཕྲུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཚད་པ་དང་། །
མེ་ཆུ་གནས་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེས། །
ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །
སྐྱེས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །
ཕྱགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །
བསམ་པ་སྒྲུབ་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

В часи нездужання, страждань,
небажаних обставин,
коли злі духи шкоду чинять,
чи правителі карають,
коли поло́нять стра́хи вогню й води,
і хижих звірів, і шляхів непевних,
й коли життю кінець настане,
за всіх умов —
іншого прихистку й надії
я не маю окрім тебе,
Великий Ґуру Орґ’єне,
прийми мене із милосердям,
благослови, аби бажання стрімко удійснились!

ґанґ ла не данґ дунґ нґал міндö к’єн
джюнґпой дöн данґ ґ’ялпö чєпа данґ
ме чу чєнзен лам транґ джіґпа чє
це ї пха тхар туґпей некаб кюн
к’яб данґ реса жєнду ма чі пе
тхуґдже зунґ шіґ ґуру орґ’єн дже
сампа ньюрду друбпар джінґ’ї лоб

ཞེས་པོད་ཁམས་ནད་མུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྙམ་པ་དང་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག

Хай ця молитва сприяє тому, аби в Тибеті вгамувалися хвороби, війни, чужоземні вторгнення;
хай відродиться щастя й благодать Вчень та істот.
Всім, хто сповнений вірою, слід тримати цю молитву у серці.

ཅེས་པ་འདིའི་ཐོག་ཏ་དང་པོ་ཀུན་མཆྱེན་གློང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱབ་ཚོས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲོན་ཕྲེང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཆྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ཕྱིན་ཆད་བཅས་ཅན་མོ། །

Перша строфа цієї молитви походить зі вступних строф вшанування, що із додаткових вчень Всевідаючого Лонґчєнпи “Гряди хмар глибинної суті" [Забдöн ґ’ямцой трінпхунґ] із “Квінтесенції дакіні" [Кхандро янґміґ]. Наступні [три] строфи — це благословенна ваджрова Мова другого Всевідаючого — Ріґдзіна Джиґме Лінґпи.

ཁཱཏ། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་དང་གཟུངས་སྔགས། །

Коротка практика Тари: славлення і начитування мантри

Це структура для короткої щоденної практики, коли бажаєш начитувати “21 Славлення” та/або мантру Тари, не виконуючи при цьому повну розгорнуту версію садгани Тари. Упорядковано згідно з настановами Лами Тензіна Занґпо.

1. Прихисток *(повтори тричі)*

ས་ངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གིས་སྦྱིན་བཟློས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་གྱུར། །

санґ’є чö данґ цоґ к’ї чоґ нам ла
джянґчуб барду даґ ні к’яб су чі
даґ ґі ґомде ґ’їпей сönам к’ї
дро ла пхен чір санґ’є друбпар шöґ

В Будді й Дгармі прихищаюся,
і в Громаді щонайвищій я
прихищаюсь до Пробудження.
Благом, що із медитації
й промовляння мантри постає,
задля блага й щастя всіх істот
хай Пробудження удійсниться!

2. Запрошення

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །	**потала ї не чоґ не**	В По́талі, святій землі,
ཏཾ་ཡིག་ལྷང་ཁུ་ལས་འཕྲུང་ཤིང་། །	**там їґ джянґ кху ле трунґ шінґ**	з ТАМ зеленого зійшла,
ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །	**там їґ ö к’ї дрова дрöл**	Сяйвом ТАМ звільняєш всіх.
སྒྲོལ་མ་འཕོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །	**дрöлма кхор че шеґ су сöл**	Визволителько, прийди зі своєю свитою!

3. Славлення

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཆོས་པན་ཏཱི། །	**лха данґ лха мін чöпен т’ї**	І боги́, й напівбоги́ —
ཞབས་ཀྱི་པད་མོ་ལ་བཏུད་ཅིང་། །	**жяб к’ї пемо ла ту чінґ**	всі вони вклоняються
ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །	**пхонґ па кюн ле дрöл дзе ма**	своїми тіарами
སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**дрöлма юм ла чаґцал ло**	до твоїх лотосних стіп.
		Ти рятуєш від всіх бід.
		Тарі-матінці уклін!

[Перед начитуванням мантри Тари можна після цього короткого славлення заспівати “Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні” один чи більше разів. — Примітка перекладача.]

4. Начитування мантри

ཨོཾ་བྷ་རེ་ཏུཏྟ་རེ་ཏु་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом таре туттаре туре соха

5. Присвята і прагнення

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག།
འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་རྫོག།།

ґєва дії ньюрду даґ
пхаґма дрölма друб ґ’юр не
дрова чіґ к’янґ малю па
де ї са ла ґöпар шöґ

Цією заслугою
хай я стрімко досягну
Ар’я Тари стан, й істот
всіх до нього приведу!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཚམ་བྱས་ཏེ། །
སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་རྒྱ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག ། །

сönам дії тхамчє зіґпа ньї
тхоб не ньєпей дранам пхамджє те
к’єґа начі балаб труґпа ї
сіпей цоле дрова дрölвар шöґ

Завдяки заслузі цій нехай
усевідання здобудеться,
і будуть подолані усі
вороги — учинки неблагі.
І тоді з бурхливих хвиль буття —
від народження і старості,
від нездужання, і від смерті —
хай усі істоти звільняться!

Якщо хочеш додати начитування “21 Славлення” та/або мантри Тари до іншої садгани, в такому випадку ця коротка практика вставляється без першого куплету (Прихистку) та останнього куплету присвяти. Її можна додати або під час дарування учти (в той час, коли роздають дари учти учасникам практики), або ж наприкінці основної садгани, яку виконуєш: після стадій розчинення, повторного проявлення, присвяти і прагнень, що належать власне до тексту садгани, виконай цю коротку практику Тари перед тим, як переходити до загальних молитов присвяти і прагнень, таких як “Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоґчу дї жі)” тощо.

ཁཤ། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྒྱ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ཞེ་ཤུ་རྒྱ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

Гімн шляхетній Тарі

у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

ཨཹ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་ལོ། །	**ом джєцюнма пхаґма дрölма ла чаґ цал ло**	ОМ! Величній Ар’я Тарі я вклоняюсь!
ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་ཐྱུར་མ་དཔའ་མོ། ། ཏུ་ཏྲཱ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། ། ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྒྲོལ་མ། ། སྭ་ཧཱ་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །	**чаґцал таре ньюрма памо туттараї джіґпа селма туре дön кюн джінпе дрölма сохей їґе кх’йо ла дÿдо**	ТА́РЕ — швúдка на підмогу, ТУТТАРÉ — страхú долаєш, ТУ́РЕ — бла́га всі даруєш, СВА́ГА — Тéбе прославляю!
ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ཐུར་མ་དཔའ་མོ། ། ཐུན་ནི་ཤུད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། ། གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ། །	**чаґцал дрölма ньюрма памо чєн ні кєчіґ лоґ данґ дра ма джіґтен сум ґön чук’є жял ґ’ї ґесар джєва ле ні джюнґ ма**	Слава, стрімка героїня! Очі — спалах блискавиці, Та́ро, зі сльози постала з лотосу-лиця Владики[22]!

22 Владика — в санскритському і тибетському текстах “Захисник Трьох Світів”, тобто Авалокітешвара (тиб. Чєнрезік)

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་གའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།། གང་བ་བཀྲ་ནི་བརྒྱགས་པའི་ཞལ་མ།། སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི།། རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།	**чаґцал тönкей дава кюнту ґанґва ґ’яні цеґпей жял ма карма тонґ траґ цоґпа намк’ї рабту чєвей öраб бар ма**	Слава! Лик Твій наче сотня місяців осінніх впóвні, сяє він разю́че пишно, як ті зорі незліченні!
ཕྱག་འཚལ་སེར་སྲོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།། པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བཀྲུན་མ།། སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒོམ་ཡུལ་ཉིད་མ།།	**чаґцал сер нґо чуне к’є к’ї пеме чаґні нампар ґ’єн ма джінпа цöндрю катхуб жі ва сöпа самтен чöюл ньїма**	Слава, Таро золотиста, ти із лотосом блакитним. Щедрість, снага, дисципліна, мир, прийня́ття, споглядання.
ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྒྲོན་མ།། མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།།	**чаґцал дежін шеґпей цуґтор тхає нампар ґ’ялвар чö ма малю пхарöл чінпа тхоб пей ґ’ялвей сек’ї шінту тен ма**	Слава! Татхаґа́т Ушні́шо[23], у безмежному тріумфі — позамежні параміти, шана буддових нащадків.

23 Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏྲ་ར་ཧཱུ་ཡི་ཀེ།
འདོད་དང་ལྷོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
ལུས་པ་མེད་པར་འགྱུགས་པར་ནུས་མ།

чаґцал туттара хунґ їґе
дöданґ чоґданґ намкха ґанґ ма
джіґтен дюнпо жяб к’ї нен те
люпа мепар ґуґпар ню ма

Слава! Мантра ТУТТАРÉ ХУНҐ
резонує всі усюди.
Сім світів опанувала,
приструнити всіх Ти ладна!

ཕྱག་འཚལ་བཙུ་ཕྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།
ཐུང་ལྷ་ས་ཆོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ།
འཕྲུང་པོ་ར་ལངས་དྲི་ཟ་རྒྱས་དང་།
གནོད་སྦྱིན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

чаґцал ґ’яжін ме лха цанґпа
лунґ лха нацоґ ванґ чуґ чö ма
джюнґпо роланґ дріза нам данґ
нöжін цоґ к’ї дюнне тö ма

Слава! Тобі служать боги
Брагма, Індра, Аґні, Ма́рут [24].
Тебе величають сонми
духів, зомбі, якш, ґандгарвів.

ཀ་འཚལ་ཏཏ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཏ་ཀྱིས།
ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།
གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་
མནན་ཏེ།
མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

чаґцал трат чєча данґ пхет к’ї
пхарöл трӱлкхор рабту джöмма
єкум йон к’янґ жяб к’ї нен те
мебар труґпа шінту бар ма

Слава! Чари супостатів
кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш,
випрямивши ліву ногу,
ти у полум’ї танцюєш!

24 Марути — боги вітру у Ведичній традиції

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །
བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །
དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

чаґцал туре джіґпа чєнпö
дюк’ї паво нампар джöм ма
чук’є жял ні троньєр ден дзе
драво тхамчє малю сö ма

Слава, ТУРЕ, жáхна грізна,
згубнице всіх Мар могутніх!
Гнівно хмуриш лице-лотос,
ворогів усіх ти нищиш!

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་
ཕྱག་རྒྱའི། །
སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ། །

чаґцал кöнчоґ сум цöн чаґ ґ’єй
сормö тхуґ кар нампар ґ’єн ма
малю чоґ к’ї кхорлö ґ’єнпей
ранґ ґі ök’ї цоґ нам труґ ма

Слава! Пéрсти біля серця
в мудру Трьох Перлин ти склала,
самосяйна власним світлом,
у тобі — всебічна Чакра!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །
དགུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་ཐོལ་མ། །
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་ཐུན་པ་ཡིས། །
བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

чаґцал рабту ґава джіпей
ўрґ’єн ök’ї тренґва пел ма
жє па раб жє туттара ї
дюданґ джіґ тен ванґдў дзе ма

Слава! Радість променієш,
а з вінця́ — гірлянди світла,
сміючи́сь ТУТТА́РЕ дзвінко,
ма́ру і весь світ гамýєш!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུ་ཀེས། །
ཞོང་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

чаґцал сажі кьйонґ вей цоґнам тхамчє ґуґпар нюпа ньїма троньєр йовей їґе хунґ ґі пхонґпа тхамчє нампар дрölма

Слава! Ти склика́ти здатна
оборо́нців з їхнім по́чтом,
ти отя́млюєш, сувора,
звуком ХУНҐ від бід рятуєш!

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

чаґцал давей думбў ўрґ’єн ґ’єнпа тхамчє шінту бар ма ралпей трöне öпаґ ме ле таґпар шінту öраб дзе ма

Слава! Сяючий серп-місяць
локони Твої вінча́є,
а на тім’ї Амітабга —
світло вічне промені́є!

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྕར། །
འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་
བསྐོར་དགའི། །
དགྲ་ཡི་དཔུང་གི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

чаґцал калпа тхамей ме тар барвей тренґвей ўна не ма є к’янґ йон кум кюнне корґеї дра ї пунґ ні нампар джöм ма

Слава! Наче в кінці ка́льпи,
в епіцентрі хвиль вогня́них
виставивши ногу праву,
ворогів долаєш радо!

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།། ཁོ་གཉིར་ཅན་མཛོད་ཡི་གེ་ཧཱྀུ་གིས། རིམ་པ་བཏུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།	**чаґцал са жій нґö ла чаґ ґі** **тхіл ґ’ї нӱн чінґ жяб к’ї дунґ ма** **трон’єр чєндзе їґе хунґ ґі** **рімпа дюнпо нам ні ґємма**	Б’єш долонею у землю і притоптуєш ногою, хму́ра, звуком ХУНҐ долаєш всіх в семи світах підземних!
ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞེ་མ།། མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།། ས྄ཀ་ཧཱུ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འཛིན་པ་ཉིད་མ།།	**чаґцал дема ґема жі ма** **нья нґєн де жі чöюл ньїма** **соха ом данґ янґ даґ денпе** **діґпа чєнпо джöмпа ньїма**	Слава, Панно благодаті! Твоя сфера — мир, нірвана, чистим звуком ОМ і СВА́ГА зло велике Ти змага́єш!
ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།། དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།། ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དགེ་ནི་བགོངས་པའི།། རིག་པ་ཧཱྀུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།།	**чаґцал кюнне кор раб ґавей** **драї лю ні рабту ґєм ма** **їґе чупей нґаґ ні кö пей** **ріґпа хунґ ле дрöлма ньїма**	Слава! Щастям огортаєш, ворогі́в громи́ш дощéнту. Ріґпа-ХУНҐ і низка мантри з десяти складів[25] — звільняють.

25 Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) — ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАГА

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟན་པས། །
ཧཱུཾ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མཆུ་ར་དང་འཁོར་བྱེད། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

чаґцал турей жяб ні даб пе
хунґ ґі нампей сабён ньїма
ріраб мендара данґ біґджe
джіґтен сум нам йова ньїма

Слава, ТУ́РЕ, гінка́, шви́дка!
ХУНҐ — твій першосклад у серці.
Три світи трясеш і го́ри
Меру, Ма́ндару і Віндґ’я.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
རི་དྭགས་རྒྱགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྟན་མ། །
ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་གེས། །
ངན་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

чаґцал лха ї цо ї нампей
рідаґ таґчєн чаґна нам ма
тара ньї джö пхет к’ї їґе
дуґ нам малю пар ні сел ма

Місяць з контуром оленя —
боже озеро в долоні.
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти мовиш,
від отрут Ти очищаєш!

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས། །
རྩོད་དང་རྒྱ་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། ।

чаґцал лха ї цоґ нам ґ’ялпо
лха данґ мі ам чії тен ма
кюнне ґо ча ґавей джі к’ї
цö данґ мілам нґєнпа сел ма

Слава! Радість викликаєш,
у боґі́в і муз в пошані,
жа́хи й сва́ри розчиняєш
світлом вищого блаженства!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །	**чаґцал ньїма дава ґ’єпей**	Слава! Очі твóї — сяйво
སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །	**чєн ньї по ла öраб сел ма**	сонця й місяця уповні,
ཏ་ར་གཉིས་བརྩོད་ཏུ་ཐུ་ར་ཡིས། །	**гара ньї джö туттара ї**	ГА́РА двічі і ТУТТА́РЕ —
ཤིན་ཏु་དཀྲ་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །	**шінту драґпöй рімне сел ма**	зцілюєш від епідемій.
ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།	**чаґцал денньї сум нам кöпе**	Слава! Бýдиш і звільняєш
ཞེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །	**жі вей тху данґ янґ даґ ден ма**	силою тріади суті!
གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་	**дöн данґ роланґ нöжін цоґнам**	скорювачка лиходіїв,
ཚོགས་རྣམས། །	**джöмпа туре раб чоґ ньїма**	ТУ́РЕ, Та́ро, незрівня́нна!
འཇོམས་པ་ཏु་རे་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །		
རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །	**цавей нґаґ к’ї тöпа ді данґ**	Це є мантри корінно́ї
ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། །	**чаґцалва ні ньїшу ца чіґ**	двадцять о́дне величання.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ། ། ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་རྒྱལ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་དེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ། །

Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою завершено! Цей гімн вшанування у двадцять і одній строфі походить з тантр і мовлений цілковито досконалим великим буддою Вайрочаною.

ཌཱཀ། །དཔལ་རྡོ་རྗེ་སྡེར་མོ་བསྟོད་པའི་གཟུངས་བཞུགས།

Стисла дгарані славетної Ваджранакхі

Карма Чаґме

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་སྡེར་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆི་། །

བདག་ཅག་ལ་ནད་གདོན་དང་། རྒྱན་དང་བར་གཅོད་ཐམས་ཅད་དང་། བསམ་པ་ངན་ཞིང་སྨོར་བ་རྣམ་པ།

རྗེ་དཔོན་དང་ཡུལ་མིའི་དགྲ་སྡང་བ་དང་།

кончоґ сум данґ тромо дордже дермо ла чаґцал жінґ к’ябсу чі-о

даґчаґ ла недён данґ к’єн данґ барчё тамчє данґ сампа нґєн жінґ джорва цубпа

джєпён данґ юл мії дра данґва данґ

Три Дорогоцінні й нестримна Ваджранакхі, вас ушановую і прихищаюся у вас!

Всі недуги, згубні впливи, всі несприятливі обставини, завади, перешкоди, зловмисність і насильство,

всі вороги, які погрожують правителям й народу цих земель,

བདག་ལ་ཐ་དགྲ་ལག་ལ་བརྡར་བ་དང་། ཕྱི་དགྲ་ཡིད་ལ་སེམས་པ་དང་།

ང་དགྲ་ཁྱི་ལྟར་ཟུག་པ་ཐམས་ཅད་མ་ར་ཡ་ཧཱུ་ཕཏ་ཕཏ།

даґ ла нґа дра лаґ ла дарва данґ чі дра ї ла семпа данґ

да дра кх’ї тар зуґпа тамчє марая бе пхе пхе

Зловмисність наших ворогів з минулого, і змови ворогів прийдешніх, і ворожнеча,

яку розпалюють нинішні вороги, що мов собаки цявкають, — все це придушено!

Марая бе пхе пхе!

གྷྲི་ལི་གྷྲི་ལ་ཡ་ས་ཀ་པ་པཾ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ། བཛ་གྷྲི་ལི་གྷྲི་ལ་ཡ། བཛ་ཏ་ར་ད་ཛ་ཀ་ཡ་ཏེ། ཀ་ཡ་ཝ་ཀ་ཅ་ཏ་ཏ་ཕ་ཏ། ཨཾ་ཨ་ཏྲོ་ཏ་ཀ་ཨ་ཏ་ཧཱྀུ་ཧཱྀུ། ཨཾ་ཏ་ཏྲོ་ཏ་ཀ་མ་ཏ་བ་ལ་ཏ་ན་ད་ཏ་ཝ་ཙ་ཐི་ཏ་ཧ་ཡ། ཨ་ཏེ་ལམ་ཌ་ཏ་ར་ཡ་ཐ་ཏ་ཧ་ཏ་ཧ་ཡ།

кілі кілая сарва папам хунґ хунґ хунґ бендза кілі кілая бендза дгарода аґня паяті

кая вака цітта бендза кілі кілая хунґ пхе ом а тро дге камураґа хунґ пхе

ом бендза трота мага балаха нада хапа цабі дгам сая

дзаті ламбодгарі уцукма тродга хунґ пхе

ཕ་ཚན་དང་། སྦྱན་ཟླ་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མ་སྲུ་ཕྱོགས་དང་།

མཁ་པ་ཚ་སྦྱིག་ཐན་ཁོལ་དང་། ཁྱིམ་མཆོས་ཀྱི་དགྲ་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་ལྷགས་འདིས་བཅད་དོ། །

ཕྱར་བྱས་གང་བ་བོ། ། ཐོ་བས་བརྡུང་ངོ། ། ཕྱག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

пха цен данґ пюнда данґ жянґ ньє данґ масу дроґ данґ

маґпа цапуґ дренкхöл данґ кх’їмце к’ї дра данґва тамчє ріґ нґаґ ді чє до

пхурбю даб бо тхове дунґ нґо чаґ ґ’є нен но

всі вороги, які загрожують нашим родичам за батьковим і материнським родоводом,

нашим друзям і подругам, своякам, племінникам, племінницям, помічникам, сусідам — цією від’я-мантрою усьому цьому буде край покладено!

Кілаєю пронизано! Розбито молотом! Печаткою розплющено!

ན་མཿས་མཏ་བུདྡ་ནཾ། ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀ་ཙིཏ་བནྡ་ཧཾ། ཨཱོ་ཁྱ་ཁྱ་ཁྱ་ཏ་ཡ་ཁྱ་ཏ་ཡ། ས་ཙ་དུཏྟཾ་མ་ར་ཡ།

нама самента будда нам кая вака ціття бендза нам

ом ґга ґга ґгатая ґгатая сарва душтам марая

དཔལ་དང་ལྡན་པའི་རྡོ་རྗེ་སྟེར་མོ་ཁྱོད། །མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་ཁོ་མོའི་སྐུ། །

ཆགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁོ་བོའི་སྐུ་ལ་འཕྲིལ། །དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

пал данґ денпе дордже дермо кхйокханьям де ла рöл дзе тромой ку

чаґпей данґ к’ї тровой ку ла тріл палден кхандро кхйо ла чаґцал тö

О преславна Ваджранакхі, Ваджровий Пазуре,

твоя несамовита просвітла форма безмірним щастям тішиться,

пристрастно пригортаючи нестримну просвітлу форму чоловіка.

Чудовна дакіні, уклін тобі і слава!

ཅིས་པ་འདི་ཀརྨ་ཙ་ར་གས་སྒྲུབ་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ||

Це склав Кармараґа. Хай добро зростає і примножується!

Молитви присвяти і прагнень, побажання блага і сприяння

Загальна молитва присвяти учти

ཨཱཿ །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །
འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ། །
དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་པོག །

джіґтен дежінґ ло леґ данґ
дру нам пхел шінґ чуґ пхел ва
ґєлеґ тхамчє джюнґ вей не
ї ла дöпа кюн друб шöґ

Хай наповнюється світ
благодаттю, хай поля
врожаї рясні дають,
і худóба множиться.
Хай удійсняться усі
задуми, які стають
блага й щастя джерелом.

ཞེས། །བླ་མ་རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །
ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །
དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

лама ріґдзін к’їлкхор ду
цоґ к’ї чöпа пхӱлва ї
даґ жєн дрова малю па
к’їлкхор чіґ ту дрöлвар шöґ

རྒྱལ་བ་ཞི་བཏོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །
ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །
དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

ґ’ялва жітрой к’їлкхор ду
цоґ к’ї чöпа пхӱлва ї
даґ жєн дрова малю па
к’їлкхор чіґ ту дрöлвар шöґ

Присвята учти Ґуру Рінпочє

Хай ми разом з усіма
іншими істотами
звільнимось єдиною
ма́ндалою завдяки
учті, що дарована
колу Ґуру-Від’ядга́р!

Присвята учти мирним і нестримним божествам

Хай ми разом з усіма
іншими істотами
звільнимось єдиною
ма́ндалою завдяки
учті, що дарована
Переможній мандалі
мирних і нестримних будд!

ཨཱཿ།ཁེ་རུ་ཀ་ཡི་གོང་འཕྲིན་དུ།།
ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས།།
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།
ངཀྵ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

герука ї дронкх’єр ду
цоґ к’ї чöпа пхӱлва ї
даґ жєн дрова малю па
к’їлкхор чіґ ту дрöлвар шöґ

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ངཀྵ་འཕྲིན་དུ།།
ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས།།
བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།
ངཀྵ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

єше кхандрой к’їлкхор ду
цоґ к’ї чöпа пхӱлва ї
даґ жєн дрова малю па
к’їлкхор чіґ ту дрöлвар шöґ

Присвята учти Ваджракілаї

Хай ми разом з усіма
іншими істотами
звільнимось єдиною
ма́ндалою завдяки
учті, що дарована
для манда́ли Геруки!

Присвята учти Дакіні

Хай ми разом з усіма
іншими істотами
звільнимось єдиною
ма́ндалою завдяки
учті, що дарована
для манда́ли да́кіні
Мудрості одвічної!

༦༣། །རྗེ་རྡེ་དབྱིངས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату *(Чоґчу дӱ жі)*

ན་མོ་གུ་རུ། སྒྲོལ་ལོ་སྒྲོལ་བླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྡེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱོགས་ཚེ་ཙོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གས་བས་རྡེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་དེ། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་དེ།

Уклін Ґуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орґ’єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам’є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་གཤེགས་ནུ་གསོལ།
མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བདུ་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

чоґчу дӱ жій ґ’ялва се данґ чє
лама їдам кхандро чӧк’йонґ цоґ
малю жінґ ґі дӱл ньє шєґсу сӧл
дюнґ’ї намкхар педей ден ла жюґ

Переможні будди десяти
напрямів і чотирьох часів,
із синами-бодгісаттвами,
сонми Ґуру, Їдамів, Дакі́нь,
Оборонців Дгарми — вас прошу́:
всі без винятку прийдіть, немов
порошинки незліченнії.
І навпроти ме́не в просторі

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།
རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐུན་ལ་བྱ།
ཕོན་ཀྱི་ཕྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གནོད་ཞིང་།

лю нґаґ ї сум ґюпе чаґ цал ло
чі нанґ санґва дежін ньї к’ї чö
тенчоґ дешеґ намк’ї чєн нґа ру
нґön ґ’ї діґпей цоґ ла даґ нонґ жінґ

ང་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།
ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ཕྲོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྲུང་།
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།

дантей міґє ґ’йопе рабту шяґ
чінчє деле доґчір даґ ґі дам
сönам ґєцоґ кюнла ї ранґ нґо
ґ’ялвей цоґнам нья нґєн міда вар

ви займіть сидіння з лотосів
та місяців. Вас вшановую
тілом, мовою, серцем-умом.
Зовнішні, внутрішні, таємні́
вам дари підно́шу, і тако́ж
таковість як дар прино́шу вам.

Перед усіма Суґатами —
щонайвищими опорами —
відчуваю сором за усі
скоєні раніше дії злі.
Каюсь цілковито у лихих
діях, що і досі я чиню.

Щоб в подальшому зріктися їх
відтепер приборкаю себе.

ཐེ་སྨོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐོར།
དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟོ།
འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
སངས་རྒྱས་སྒས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

денö сум данґ ламе чökхор кор
ґє цоґ малю дровей ґ’ю ла нґо
дронам ламе тхарпей сар чін шöґ
санґ’є сечє даґла ґонґ су сöл

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏু་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཐུན་པ་ལྟར།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་པོ།།

даґ ґі цампей мönлам раб занґ ді
ґ’ялва кюнту занґ данґ десе данґ
пхаґпа джямпал янґ к’ї кх’єнпа тар
дедаґ кюнґ’ї джєсу даґ лоб шöґ

Всім надбанням блага і заслуг
я радію. Будди, вас молю:
у нірвану не відходьте та
обертайте ко́лесо Вчення́
Дгарми, що неперевершена,
а також Трьох Кошиків Уче́нь.

Всі надбання блага повністю
я присвячую плину буття
всіх істот: хай осягну́ть вони
звільнення неперевершене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу́:
зважте на мене́! Цим прагненням
досконалим, що я розпочав,
мудрість хай наслідуватиму

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱ་ཆུ་བརྟན་པར་ཤོག།

тенпей палґ’юр лама рінчєн нам
намкха жінду кюнла кх’ябпар шöґ
ньїда жінду кюнла селвар шöґ
ріво жінду таґту тенпар шöґ

Переможця-Самантабгадри́
і його синів, й шляхетного
Манджушрі́. Безцінні Вчителі —
Велич Вче́ння — хай усі вони
наче небо все охоплюють,
наче сонце й місяць сяють скрізь,
наче гори довго хай живуть!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
ཕྱག་མཕྱན་ཁྱིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག།
བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་ཚོགས།
དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

тенпей жіма ґєндӱн рінпочє
тхуґ тхюн трім цанґ лабсум ґ’ї чюґ шöґ
тенпей ньїнґпо санґ нґаґ друбпей де
дамціґ ден жінґ к’єдзоґ тхарчін шöґ

Вчень основа — Санґга безцінна́ —
житиме нехай у злагоді,
в поведінці — чистою, й у Трьох
Тренуваннях досвідченою.
Вчень ядро — громада практиків
Мантри Потаємної нехай,
обітниць-самай тримаючись,
звершить Розвиток й Довершення.

བསྟན་པའི་སྲིན་བདག་ཆོས་རྒྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།།
ཚབ་གྲོང་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་གོག།།
བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།།
བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་གོག།།

тенпей джіндаґ чок'йонґ ґ'ялпо янґ
чябсі ґ'є шінґ тенла менпар шöґ
тенпей жяб деґ ґ'ял ріґ лöнпо янґ
лодрö рабпхел цалданґ денпар шöґ

Ца́рі Дгарми — Меценати Вчень —
володіння хай розширюють
і сприяють Вче́нням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень —
хай стають ще більш розумними,
хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —
Благода́рі Вче́ння — матимуть
статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,
що у Дгарму вірять, житимуть
в мирі, ща́сливо, без перешкод.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
ངམ་ཚོག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་མཛོད།
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།

лам ла не пей налджӧр даґньї к’янґ
дамціґ міньям сампа друбпар шӧґ
даґла занґ нґєн лек’ї дрел ґ’юр ґанґ
некаб тхартхуґ ґ’ялве дже дзін шӧґ

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས།
ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་མཛོད།

дронам ламе тхеґпей ґор жюґ не
кюнзанґ ґ’ялсі чєнпо тхобпар шӧґ

Що ж до ме́не — йо́ґіна, який
на шляху знаходиться, нехай
не порушуватиму самай,
задуми мої хай зді́йсняться.

З ким зв’язок кармічний маю я —
добрий чи поганий — хай за вас
будди дбають за́вжди і тепер.
Всі істоти зі́йдуть хай на цю
Колісницю щонайвищую
й досягну́ть самантабгадрову
превелику сферу володінь.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་བྱུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱཿ ས་མ་ཡཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

ལྷ་སས་མུ་ཅབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ཐུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་ཁོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁོམ་གཏེར་དུ་སྦྱན་དྲངས་པའི་བོ་རོའི་རྒྱ་ཚོས་དར་ཥོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤྱར་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བརླ་གར་དབང་བློ་ཁྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤྱས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

Великий тертöн Чокґ’юр Лінґпа, еманація принца Муруба, віднайшов цю те́рму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчєн Цеґпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенґчєн Намтраґ]. Цоґ’ял записала цю те́рму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одеж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Ґарванґ Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!

ཞི། །འཇམ་གླིང་ནི་བདེའི་སྨོན་ལམ། །

Молитва за мир і щастя у світі

Джамґён Конґтрӱл Лодрӧ Тхає

རྒྱལ་གན་བསྐུ་མེད་དགོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །
ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མཁོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གཀ་ཏུ་བརླ་འཛུང་། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །
སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེས། །

к’ябне луме кӧнчоґ цава сум
кх’єпар ґанґ чєн ґӧнпо чєнрезіґ
джєцюн дрӧлма ґуру пема джюнґ
сӧлва дебсо тхуґдам жялжє ґонґ
мӧнлам йонґсу друбпар джінґ’ї лоб

Три Дорогоцінності й три Корені,
невичéрпне джерелó Притулку,
зокрема,
Володарю країни снігів Ченрéзіку,
Джєцӱ́нма Таро й Ґуру Падмасамбгаво,
молю вас — будь ласка, пам’ятайте
святі́ обітниці, які ви дали в минулому!
Благословіть, щоб ця молитва благовісна
сповнилась цілком!
В цей час занепаду,
думки й дії істот є збочені,

ལྷོ་གས་དུས་འགོ་རྒྱས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །
ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཚུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །
ཐར་མ་གྲགས་པ་མི་ཐུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །
བཙའ་ས་ཁང་ས་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཚུག་རྟོད། །

ныґдӱ дронам самджӧр лоґпа данґ
чі нанґ джюнґва труґпей ґ’юк’єн ґ’ї
нґарма драґпа мічуґ дал ям не
залу ґ’ял дӧн наґчоґ джюнґпӧй зер
цасе серсум лоньє маґтруґ цӧ

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་འཇམ་གླིང་ཆ་གཏུང་ཐན། །
ས་གཡོས་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །
ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །
འཇམ་གླིང་ཁྱོན་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག། །
ཐུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག། །

внутрішні й зовнішні елементи
розбалансовані.
В силу цих причин-умов,
раніше незнані хвороби
переслідують людей і тварин.
Це часи на́ґів і духів,
що втручаються непрошені,
потужних демонів і темних сил,
повальної погибелі,
бідних врожаїв, воєн
і таке інше.

Повсюди в світі є конфлікти, наклепи,
злидні, невчасні зливи, хаотична спека,
засухи, пожежі, землетруси
й інші катаклізми;

чарчу міньйом дзамлінґ цадунґ тхен
сайо медра джюнґжій джіґпа данґ
кх’єпар тенла цевей тхамаґ соґ
дзамлінґ кх’йон дір нöцей ріґтха даґ
ньюрду жі жінґ цене джом ґ’юр чіґ

ཨི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི།
རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།
ངང་གིས་རྒྱས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བླལ།།
ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།།
འཇམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འཕྱོར།།
ས་ངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།

мі данґ мімін дрова тхадаґ ґі
ґ’юла джянґчуб семчоґ рінпочє
нґанґ ґі к’єне нöцей самджор драл
пхенцюн джямпей сем данґ денне к’янґ
дзамлінґ тхаў дек’ї палґ’ї джор
санґ’є тенпа дарґ’є юнне шöґ

особливо це часи
підступних нападів злих сил,
що шкодять вченню.
Хай же всі ці біди швидко втихомиряться,
розчиняться і знищаться дотла́!
Хай безцінна вища бодгічітта
природно постає́ в умі-серцях усіх істот,
людей і не-людей;
і хай вони, звільняючися
від злощасних руйнівних думок і дій,
ставляться одне до одного
зі щирою любов’ю!

Хай у всьому світі
запанують щастя, мир, добробут!
Хай Буддове вчення
поширюється всюди і триває довго!

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །
འཕོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །
བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །
གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

цасум ґ’ялва сечє денпей тоб
кхорде ґєвей цава ґанґ чі данґ
даґчаґ лхаґсам нампар карвей тхї
сöлтаб мöнпей дребу друб ґ’юр чіґ

Силою правди Трьох Коренів,
будд і бодгісаттв, коренями блага,
що є в самсарі та нірвані,
й силою нашого чистого вищого наміру,
хай молитви наші благовісні
зве́ршаться воістину!

ཅེས་།།རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས། རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ནཱ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་བ་དང་ལྡན་པའི་ཐུ་དོར་སྩར་བའོ། །

Дорогоцінний майстер Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо мовив: “Це вкрай буремні часи, неможливо передбачити, що станеться. Я молюся за мир і стабільність у Тибеті по шість разів щодня, і для тебе теж важливо робити так само”. Тож я, Лодрö Тхає, написав це як нагадування самому собі, у Цадра Рінчєн Драґ сприятливим ранком дванадцятого місяця у фазу прибуваючого місяця. Хай буде так!

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་དུ་གྱུས་མཁར་སྒྲུལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྒྱུར་བྱས་པ་ལགས་ན།ཉེས་འགལ་ཅི་འཚོས་བླ་མ་ཕྱ་ལ་བཤགས།།

Джамґён Конґтрӱл Рінпочє склав цю молитву заради миру й добробуту в Тибеті. Аби сенс відповідав теперішнім часам і стосувався всього світу, Ґарчєн Тулку Кончоґ Ґ’ялцен замінив трохи деякі фрази; за це й за інші порушення він перепрошує Ґуру і Їдама.

ཁྱི། །བདེ་བ་ཆེན་སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ།

Коротке прагнення перенародження у Девачєні

ཨེ་མ་ཧོ། ངོ་མཚར་གང་ནས་རྒྱས་སྦང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཕྱག་རྡེ་ཆེན་པོ་དང་།
གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
གང་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

емаго нґоцар санґ’є нанґва тхає данґ
єсу джово тхуґдже чєнпо данґ
йонду семпа тхучєн тхобнам ла
санґ’є джанґ сем паґме кхор ґ’ї кор

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
བདག་ནི་[དཉིགས་ཡུལ་]འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཐུར་མ་ཐག།
སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རྟེ།

Емаго!
В центрі — будда Світла, що Без Меж,
дивовижний, справа від нього́ —
Велич Серця Милосердного,
а ліворуч — Сили Пан-Єство.
Ще й довкола незліченнії
будди й бодгісаттви в почеті.
Девачєном зветься та земля —
чиста, дивовижна, сповнена
миром й щастям неосяжними.
Тож коли настане час мені
[Тож коли його/її настане час] [Тож коли настане їхній час]

дек’ї нґоцар паґту мепа ї
девачєн шеджявей жінґ кхам дер
даґ ні / [міґ юл] ді не цепхö ґ’юрма тхаґ
к’єва женґ’ї барма чöпа ру

དེ་ཏུ་སྐྱེས་ནས་སྨོང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
དེ་རྣང་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཏཏ་ཐཱ། བཀྲ་ཐྲེ་ཡ་ཝཱ་པོ་ཏ་ནཱ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

деру к’єне нанґ тхей жялтонґ шöґ
де кє даґ ґі мöнлам табпа ді
чоґчуй санґ’є джянґсем тхамчє к’ї
ґєґме друбпар джінґ’ї лабту сöл
теята пеньцадрія авабодганає соха

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་མེ་འགྲུར་ཏོ་རྫེ་ངགང་པོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲང་གི་པོ་ས་གཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྨོང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། ||

це життя полишити, нехай
вмить у Девачєні народжусь,
[в Девачєні вмить наро́диться/наро́дяться]
без самса́рної повторності
і узрію Амітабги лик!
[і узріє/узріють Амітабги лик!]

Надихніть, молю, благословіть,
щоб здійснилися без перешкод
ці слова молитви-прагнення
завдяки усім Пробудженим
й бодгісаттвам десяти сторін!

теята пеньцадрія авабодганає соха

Коли Тулку Мінґ’юру Дордже було тринадцять років, у сьомий день місяця Саґа Дава, у рік Вогняної Птиці [1657], він мав видіння головного божества із почтом, і Будда Безмежного Світла [Амітабга] сам промовив ці слова.

༦༣། །པད་དཀར་དུ་བཞོད་པའི་སྨོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྟ་བཞུགས་སོ། །

Колісниця від’ядгар *(Міші́ґ тхі́ґле)*

Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо

ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།
མི་ཤིགས་ཕོག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །
དཀྱིལ་གསལ་གཞུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དཔེ་བའི་ངོས། །
ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མངོན་སྣང་བའི། །
རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་མཆོག་པདྨ་དཀར། །

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ
мішіґ тхіґле чєнпой єше ні
öсел ньюґме кха їнґ данґпей нґö
зунґ джюґ ванґпой жютар нґön нанґвей
ранґ жін трӱлпей жінґ чоґ пема ö

ОМ А ХУНҐ БЕНДЗА ҐУРУ ПЕМА СІДДҐІ ХУНҐ
Незнище́нне бінду ве́личне
мудрості одвічної та сяйво
простору природного ясного
як веселка-єдність постають
неподільно — суть нірманакаї —
Лотосного Світла чисті землі.
Явлена дгарма́та — сфера бінду
райдужного, в ній — палац небесний
візій й проявів посилених,

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐེག་ལེའི་གློང་། །
ཀུན་སྣང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །
རིག་པ་ཚད་ཕེབས་དཔའ་བོ་ཎ་ཀིའི་ཚོགས། །
ཆོས་ཟད་བློ་འདས་ཏོ་རྗེའི་གླུ་གར་བསྡུར། །

чöньї нґön сум джязер тхіґлей лонґ
ньям нанґ ґонґпхел жялме кханґ чєнпор
ріґпа це пхеб паво дакій цоґ
чö зе ло де дорджей луґар ґ’юр

དེ་དབུས་གཏོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །
སྟེང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པད་དང་། །
སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཕེང་རྒྱལ། །
གང་འདུལ་སྣུལ་པའི་མཚན་མཆོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

де ї дöмей ґönпо ö тхає
ньїнґдже терчєн чаґна пемо данґ
ку сум кюндї чіме тхötренґ цал
ґанґ дї̈л трї̈лпей ценчоґ ґ’є ла соґ

а у ньому — сонми да́ків й да́кінь
ріґпи-усвідомлення вповні́
творять ваджрові пісні і танці
вичерпа́ння явищ в дгарматі́
поза межами усіх понять.
В центрі Амітабга — вічний владар;
Падмапа́ні — милосердя скарб;
уособлення усіх трьох кай —
Тхötренґ Цал безсмертний з вісьмома
проявами, що приборкують
всіх. Хай я й істоти незліченні
наче простір, в цьому вже житті
перенесемо свою свідомість
і умить перенародимось
у місцині зборів в ве́личній
Мережі́ чудовних проявів

མཚན་དང་སྐུ་ཡི་རྣམ་རོལ་མཐའ་བྲལ་བའི། །
སྒྲུ་འཕྲལ་ངུ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར། །
བདག་གཞན་མཁའ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །
ཚོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྒྲུ་བར་ཤོག། །

цен данґ ку ї нам рӧл тха ле пей
ґ’ютрӱл драва чєнпой дӱнса дер
даґ жєн кха кх’яб ї чєн ґ’ямцо кюн
це ді пхӧма тхаґту к’євар шӧґ

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །
བརྟེན་ནས་སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས། །
མཚོ་སྒྲུས་བླ་མའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ནས། །
རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག། །

дер янґ ріґдзін нам жій сенґлам ла
тенне ку данґ єше ґ’ямцой нґӧ
цок’є ламей ґопханґ ньюр тхоб не
ранґ жєн дӧн ньї лхюнґ’ї друбпар шӧґ

символів-ознак і форм безмежних.
і тоді ж чотирирівневим
тайним шляхом від'ядгар сягнувши
стрімко Лотосного Ґуру стан —
океану кай і мудростей —
благо для себе́ та інших ми
без зусиль, спонтанно здійснимо.

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་བཤད་པ་སིདྡྷི་རལ་གྲུ། །

Це мовив монах-від’я́дгара Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо. СІДДҐІ РАСТУ.

༦༣། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Потрійне прагнення перенародження у Занґдок Палрі

Чокґ'юр Лінґпа

I

ОМ А ХУНҐ!
Там на заході південному,
де сідає сонце — небесна́
чиста сфера Славної Гори.
Там — ракшасів вісім островів.
В формі серця діамант між них.
На верхівці — чималий палац
із п’яти видів коштовностей.
Весь прозорий він, а навкруги —
із п’ятьма ознаками ландшафт:
амріти́ ставки, галявини,

ཨཱཿཧཱུྃ།
འདི་ནས་ཉི་མ་ཤྭ་ནྱ་ཐྱོགས་དག་ན། །
མཁའ་སྟོང་དག་པ་དཔལ་རིའི་ཞིང་ལམས་བཞུགས། །
སྒེན་གྲོང་བརྒྱད་ཀྱི་དབུས་ན་རིན་པོ་ཆེ། །
ཚོ་ཐུའི་དབྱིབས་འདྲ་རྩེ་མོ་རིན་ཆེན་ལྷ། །

ом а хунґ ді не ньїма лхонуб чоґ даґ на
кхачö даґпа палрій жінґ кхам жюґ
сін лінґ ґ’є к’ї ўна рінпочє
ціттей їб дра цемо рінчєн нґа

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་ཕྱི་རོལ་ཟང་ཐལ་ནི། །
ཁོར་ཡུག་ལྷ་ལྷན་སྦང་ལྷོངས་བདུད་རྩིའི་རྫིང་། །

ཟླ་ནས་ཤིང་བྱ་དང་རི་དྭགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས། །
ཐོ་ཕྲེ་འཇའ་འོད་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཆོད། །

жєлме кханґ чєн чіröл занґ тхал ні
кхор юґ нґаден панґ джонґ дÿцій дзінґ
джön шінґ джяданґ рідаґ кхандрой не
тхо чі джя ö лха данґ лхамö чö

ཕོ་བྲང་སྟེང་འོག་པད་འབྱུང་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །
སྐུ་ལྔ་མཚན་བརྒྱད་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང། །
རིག་འཛིན་ཕོ་མོ་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །
རལ་ཐོད་ཕྲེང་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ་དུ་བཞུགས། །

пходранґ тенґ öґ педжюнґ дордже чанґ
ку нґа ценґ'є джеванґ ньєр нґа данґ
ріґдзін пхомо їдам лхаї цоґ
ракша тхötренґ ґ'ялпöй цÿлду жюґ

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱང་གིང་དང་ལངས་དང། །
དེགས་པ་ཕོ་མོ་ཐམས་ཅད་ཕོ་ཉར་འགྱེད། ।

пта́хи, звірі й да́кіні живуть
у деревах здійснення бажань.
Скрізь у сяйві райдужнім — боги́
із богинями дари несуть.
У палаці на всіх поверхах —
сонм від'я́дгар і від'я́дгаринь,
ї́дамів-божеств і двадцять п'ять
учнів на чолі із королем.
А п'яти кай уособлення —
Ваджрадгара Падмасамбгава
з еманаціями вісьмома
в формі Ракши Тхötренґа всіма
владарює і наказує
посланцям своїм: дакі́ням та
оборонцям Дгарми, кімкара́м,
дре́ґпам, дре́ґпиням і ракшаса́м.

དེ་ན་ནང་གངོན་དགྲ་འདྲེའི་མིང་མི་གྲགས། །
ཟས་གོས་རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

кхандро чöсунґ ґінґ данґ ланґка данґ
дреґпа пхомо тхамчє пхоньяр ґ’є
де на недöн дра дре мінґ мі драґ
зе ґö цöлдруб міґö лхюнґ’ї друб

ཞིང་མཆོག་དེ་ན་བདག་སོགས་མོས་པའི་བློས། །
མོས་གུས་གཏུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །
བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། །
ཞིང་མཆོག་དེ་ན་ཡོངས་སུ་བསྒོད་པར་ཤོག། །

жінґчоґ дена даґсоґ мöпей лö
мöгю дунґва драґпö сöлва деб
даґ соґ намжіґ це пхö ґ’юр ма тхаґ
жінґ чоґ де на йонґсу дрöпар шöґ

དེ་ཡང་སྒྲིན་པོའི་མངལ་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང། །
ཁོར་ཡུག་བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུའི་ནང་དག་ཏུ། །

Демони, хвороби, зло, враги —
навіть слів таких не чутно там.
Їжа, одяг — без зусиль і дій
там спонтанно самопостають.
За землею тою чистою
туга серце сповнює, і я
з відданістю щирою, разóм
з іншими молюся: коли нам
прийде час життя це залишать,
хай умить опинимося ми
в краї досконалому, і там
хай народимось не з черева
ракшасíні, а постанемо
чудодійним чином посеред
чистого ставка нектару ми
в удумварах-лотосах. І вмить

ཞུ་དུམ་ལ་རའི་ནང་དུ་བརྩེས་རྒྱས་ཏེ།།
རྒྱས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་ཀ་ཏེ་ནས།།

де янґ сінпӧй нґелду мік’є жінґ
кхор юґ дӱцій дзінґбӱй нанґ даґ ту
удумварей нанґду дзӱк’є те
к’єма тхаґту метоґ кха джє не

རིག་འཛིན་ཕོ་མོའི་གླལ་དུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་།།
པད་འབྱུང་གནས་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བར་ཤོག།
མཐོང་ནས་དབང་བསྐུར་ཆོས་ཐོབ་ཡུང་བསྟན་ནས།།
གུ་རু་པདྨའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།
སྣར་ཡང་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲེན་གྱུར་ཅིག།

ріґдзін пхо мӧй дралду чінне к’янґ
пема джюнґне жєлчоґ тхонґвар шӧґ
тхонґ не ванґкур чӧтхоб лунґтен не
ґуру пемей ґопханґ ньюр тхоб шӧґ
лар янґ кха кх’яб дрова дрен ґ’юр чіґ

квітки ті нехай розкриються,
і ми, разом з від’ядґа́рами
й від’ядґа́ринями взріємо
Лотосонародженого лик!
Завдяки посвяченням, вчення́м
і пророцтвам стрімко хай тоді
Ґуру Падми стан досягнемо
і провідниками будемо
для істот, що простір сповнюють!

ཅེས་པ་འདི་འགྲོང་གསར་དགོན་ཚང་གིས་དངོས་རྫས་བཅས་པ་སྐུལ་མ་མཛད་དོར། རིག་འཛིན་མཆོག་གྱུར་གྲོང་པས་བྱེས་སྒང་ནས་བཀྲིས་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་བྱ་གང་བློ་འདོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་བགྲོད་པར་ཤོག།

Від’ядгара Чокґ’юр Лінґпа склав цю молитву у Джєґанґсі на прохання Дронґсара Пönцанґа, що супроводжувалося дарами-офірами. Хай сила цього блага спрямовує істот шести класів у чисту землю Лотосного Світла!

II

བདེ་ཆེན་པདྨ་འོད་ཀྱི་ཕོ་ཐང་དུ།	У палаці Лотосового
དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པ་པདྨ་འཕྲུང་།	світла щастя щонайвищого —
རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲིའི་འཚར་གྱི་གླལ་དུ་རྒྱེས།	Падмаса́мбгава — утілення
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་གསུང་ཐོས་པར་ཤོག།	Переможцних всіх у трьох часах.
дечєн пема ö к’ї пходранґ ду	Серед да́кінь і від’я́дгар там
дӱсум ґ’єл кюн дюпа пема джюнґ	народжу́ся хай, щоб слухати
ріґдзін кхандрöй кхорґ’ї дралду к’є	Вчення Магаяни! А коли
тхеґпа ченпöй чöсунґ тхöпар шöґ	всі чотири рівні від’ядга́р
རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ཁོ་འཕང་རབ་གྱུར་ནས།	я цілком звершу, нехай мене
མཁའ་སྟོང་གནས་སུ་པདྨ་རྩེས་བཟུང་ནས།	прийме Падма до небесних сфер.

ཐུ་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ཉིད་རྟོགས་ནས། །
རིག་འཛིན་པདྨ་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །

ріґдзін намжій ґопханґ раб друб не
кхачö не су пеме джє зунґ не
лама ранґ сем єрме ньї тоґ не
ріґдзін пема де данґ єрме шöґ

ལྷ་བ་དེ་བཞིན་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་། །
བསྒོམ་པ་བྱར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་བྲལ་དང་། །
སྤྱོད་པ་རྩོལ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་སྤྱོད་པའི། །
གཞན་དོན་ཆེན་མཐའ་རྒྱ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

тава дежін мепей дön тоґ шінґ
ґомпа джярме є дрöл тха драл данґ
чöпа цöлме дровей дön чö пей
жєн дön лабчєн тхару чінпар шöґ

Як мого́ та Вчителя сердець
єдність осягну, то водноча́с
із Від’я́дгарою Падмою
неподільним стану я тоді!
Осягну́ хай Погляд, що дола́
само-сутності концепцію;
вдосконалю звіку вільную
медитацію неді́яння
поза межами всіх крайнощів,
й поведінку без зусиль, яка
благо для істот удійснює.
Нехай завдяки цьому́ всьому́
превелике благоді́яння
досконалим чином я звершу́!

ཅེས་གཏེར་ཚོས་རྒྱལ་པོ་ཁྱུ་འབེལས་བའི་ཡིག་ཕྱིས་མཁན་ཚོས་བདག་ཉིས་རབ་རྒྱལ་མཚན་མཚོག་གྱུར་གྲོང་པས་སྒྲོལ་བའོ། །

Дгарма-страж Чöдаґ Шераб Ґ'ялцен записав це із учéнь-скарбів на білому папері. Хай розквітають вчення Чокґ’юра Лінґпи!

III

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དཔྱེར་མེད་པརྒྱ་འབྱུང་།།
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་།།
སྣང་རིག་དཔྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཞུག་མའི་ངང་།།
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

дöмей шіданґ єрме пема джюнґ
ранґ нанґ даґпей занґдок палрій жінґ
нанґ ріґ єрме мачö ньюґмей нґанґ
дöне намдаґ жінґ ду к’євар шöґ

Падмакара невіддільний від
основи буття одвічної.
Прояви усі — чистá земля
Міднокольорової Гори —

стан природний єдності усіх
проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
буддовій землі одвіку чистій!

ཅེས་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་བླ་མ་བྱང་ཆུབ་བསྐུལ་ངོར། མཆོག་ལྷུར་གླིང་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་སྒྲུར་ནས་བྲིས།། །།

На прохання Лами Джянґчуба — йоґіна двох глибоких стадій, Чокґ’юр Лінґпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.

༦༣། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྨོན་ལམ། ཡེ་ཤེས་མཁྱེ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Молитва про перенародження на Славетній Міднокольоровій Горі

Прагнення, складене Кхандро Єше Цоґ’ял

ཨེ་མ་ཧོ།
རྣམ་དག་ཟབ་ལམ་སྟོན་པའི་བླ་མ་དང་།
སྒྲུབ་ལ་འདོད་དགུ་སྩོལ་བའི་ཡི་དམ་ལྷ།
བར་ཚད་མ་ལུས་སེལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་ལ།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བརྩེ་བས་གཟུང་དུ་གསོལ།

емаго намдаґ заблам тönпей лама данґ
друб ла дöґу цölвей їдам лха
барчє малю селвей кхандро ла
сölва дебсо цеве зунґду сöл

བདག་ནི་འཆི་བར་གྱུར་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།
ཚོ་འདིར་ཞེན་པའི་སྣང་བ་མི་འཛིན་ཞིང་།

Емаго!
Ґуру, ви вказуєте чистий і глибокий шлях.
Їдами-божества,
все бажане для практики даруєте.
Дакіні, усуваєте завади, всі без винятку.
Молю, з любов’ю тримайте мене в серці!

Коли настане час мені вмирати,
хай не чіплятимусь за це життя,
хай із пам’ятуванням і рішучістю
у чисті землі попрямую,

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་འཕོ་བའི་དབྱེ་འདུན་གྱིས།
ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག།

даґні чівар ґ’юрвей дӱк’ї це
цедір жєнпей нанґва міджюнґ жінґ
жінґкхам жєнду пховей дрендӱ ґ’ї
люсем дралвей дуґ нґал мепар шöґ

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་གྱུར་པའི་ཚེ།
འཇའ་འོད་གཏུང་དང་མེ་ཏོག་ཆར་འབེབས་ཤིང་།
དབྱངས་སྙན་གླུ་གར་རོལ་མོའི་ཚོགས་དང་བཅས།
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་མཏུན་ནས་བསུ་བར་ཤོག།

цедій нанґва нубпар ґ’юрпей це
джяö дунґ данґ метоґ чарбеб шінґ
янґ ньєн луґар рölмой цоґ данґ чє
паво кхандрö дӱнне сувар шöґ

དེ་ཚོ་དབྱ་པ་མ་ཉམས་བསྒྲེད་རིམ་གསལ།
ཇོག་རིམ་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་མངོན་གྱུར་ནས།

і не страждатиму,
коли від тіла серце-ум відділиться.

Коли зникатимуть
з’яви цього життя,
хай буде світло веселкове,
реліквії і дощ квітковий,
хай даки й дакіні
мені на зустріч вийдуть
зі співом мелодійним,
танцями і музикою.
В той час нехай я
неподільну єдність удійсню:
безпомилкового пам’ятування
ясної стадії Розвитку
з самадгі непорушним стадії Довершення.

རྒྱང་འཛིག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྐུར་བཞེངས་ཏེ།
མ་ནོར་ལམ་ལ་བདག་གིས་བགྲོད་པར་ཤོག།

деце дренпа маньям к’єрім сал
дзоґрім тінґдзін мійо нґён ґ’юр не
зунґджуґ дордже чанґґі куржєнґ те
манор ламла даґґі дрöпар шöґ

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱིས་འགོར་བར་འཁྱམས་སྤྱད་ནས།
དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་ཡིད་འོང་གཞལ་ཡས་ཁང་།
དམྱལ་སྲུང་རྣམས་ཀྱང་སྟང་ལྷོང་ལྟ་ཡི་སྐུ།
མནར་མེད་སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཚར་བར་ཤོག།

ґалте лек’ї кхорвар кх’ямсі на
ньялвей сачоґ ї онґ жял’є кханґ
ньялсунґ намк’янґ нанґ тонґ лхаї ку
нарме дуґ нґал девар чарвар шöґ

རིག་འཛིན་བླ་མ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་ནས་བརྟེན།
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱབ་བརྟེན་ནས།

Відтак нехай постану
в формі Ваджрадгари
і несхибним шляхом попрямую.

Якщо ж силою карми народжусь
блукати у самсарі,
то хай пекельні землі
постануть як палац небесний,
а охоронці в пеклі
хай постануть божествами —
як просвітлі форми —
єдність проявності й порожності;
страждання в пеклі Нескінченних Мук
нехай сприйматимуться як блаженство.

ཚོས་རྒྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱི་ནས་རྒྱོང་།
ངལའ་པོ་མཁའ་འགྲོས་མདུན་ནས་བསུ་བར་཮ོགས།

ріґдзін лама намк’ї тхане тен
їдам лхацоґ намк’ї ґ’ябтен не
чӧк’йонґ сунґма намк’ї чіне к’йонґ
паво кхандрӧ дӱнне сувар шӧґ

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རྩེ།
བདག་འོད་ཀྱི་དྲ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།
རིག་འཛིན་བླ་མ་བཞུགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
བདག་གི་སྒྲུབས་སུ་བརྩེ་ཏེ་སྐྱེ་བར་཮ོགས།

нубчоґ орґ’єн занґдоґ палґ’ї рі
пема ӧк’ї дравей жял’є кханґ
ріґдзін лама жюґпей жінґкхам су
пемей бубсу дзӱте к’євар шӧґ

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་རྒྱལ་སྦས་བརྒྱད།
ངང་སུ་མཐལ་ནས་ཡིན་པར་ངོ་ཤེས་ནས།

Довкола — хай всі ґуру-від’ядгари
мені допомагатимуть;
позаду — хай сонми їдамів-божеств
мене підтримуватимуть;
хай навкруги всі оборонці Дгарми
і захисники оберігатимуть;
хай даки й дакіні мені на зустріч вийдуть!

На заході Уддіяни —
на Горі Славетній Міднокольоровій,
в небесному палаці
мережі Лотосного Світла —
в чистій землі Ґуру-від’ядгари
хай народжуся у бутоні лотоса
в чудовний спосіб.

 བཙོས་མ་མིན་པའི་མོས་གུས་དྲག་པོ་ཡིས།
འབྱལ་མེད་བརྟེན་ཅིང་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག།

к’єма таґту ґ’ялсе пема данґ
нґöсу джялне їнпар нґоше не
чöма мінпей мöґÿ драґпо ї
дралме тен чінґ джєсу дзінпар шöґ

དེ་ཚོ་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་།
ས་ངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྒས་སུ་བདག་གྱུར་ནས།
མི་ནུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་ཤོག།

деце ріґдзін пема джюнґне данґ
санґ’є джянґсем ріґдзін кхандрой цоґ
ґ’ялва намк’ї сесу даґ ґ’юр не
мінуб тенпей ґ’ялцен дзінпар шöґ

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།
འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རྒྱུར་བསྒྲལ་ནས།

Щойно народжуся там,
хай направду взрію
Падму — сина Переможних,
хай його впізнаю, і тоді
завдяки щиросердій і глибокій
відданості моїй
хай прийме він мене
і повсячас підтримує.

Тоді, коли стану наступницею
від’ядгари Падмакари,
будд, бодгісаттв, усіх від’ядгар і дакінь —
всіх Переможних,
хай здійматиму
знамено перемоги
незмінного Учення!

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འཁྱིད་ནུས་པའི།
དེད་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བདག་གྱུར་ཅིག།

кхамсум кхорвей семчєн малю па
кхорвей ґ’ямцо чєле ньюр драл не
намдрöл тхарпей лінґду трінӱ пей
депöн тхамчє кх’єнпар даґ ґ’юр чіґ

བླ་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ནུས་མཐུ་དང་།
བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས།
ཇི་ལྟར་སྨོན་པའི་གནས་འདིར་འགྲུབ་པར་གྱུར།།

ламе кöнчоґ сумґ’ї джінлаб данґ
їдам лхацоґ намк’ї нютху данґ
даґґі лхаґсам даґпей тхутоб к’ї
джітар мöнпей недір друбпар шöґ

Усіх без винятку істот,
які кружляють в трьох світах,
хай визволю з самсари-океану стрімко.
Хай стану усевідаючим провідником,
що здатен вести
в землі звільнення в свободі цілковитій.

Благословінням
Трьох Дорогоцінних незрівнянних,
могутністю і снагою
усіх численних їдамів-божеств,
силою мого наміру шляхетного і чистого,
хай саме так
отут звершиться прагнення моє!

ཅེས་མཆིམས་ཎ་ནགས་ཀྱི་དུར་ཁོད་དུ་མཁའ་འགྲོ་མཁྱེ་ཤཱ ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས་སོ།།

На цьому завершено прагнення, що його висловила Кхандро Єше Цоґ’ял на лісовому кладовищі у Чімпху.

ཨཱཿ།མ་དཱ་གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས།།

Молитва Єше Цоґ’ял до Мага-Ґуру

Те́рма Пеми Лінґпи

ན་མོ་གུ་རུ། སྲོས་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་སྟོ་ནུབ་ཕྱིན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས། མང་ཡུལ་གུང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ཡེ་ཤེས་མཁྱོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། གུ་རུའི་ཞབས་སྟེང་བོར་བླངས་ནས་སྨོན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པ།

Уклін Ґуру!॥ Коли великий майстер Падмасамбгава зібрався вирушати на південний захід до земель ракшасів,॥ на перевалі Ґунґтханґ у Манґ’юлі Єше Цоґ’ял вклонилася йому і шанобливо обійшла по колу.॥ Відтак вона помістила його стопи собі на маківку і промовила цю молитву-прагення:॥

མ་དཱ་གུ་རུའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།	**мага ґуру джінлаб к’ї**	Благословіннями твоїми,
བདག་ཀྱང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།	**даґ к’янґ цераб тхамче ду**	Мага-Ґуру,॥
ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།	**жінґкхам даґпей**	в усіх моїх життях прийдешніх॥
བླ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག།	**пходранґ ду**	з тобою, Вчителю,
མོས་གུས་ཞྭམས་རྒྱང་མེད་པ་ཡིས།	**лама дралме тенпар шöґ**	хай поруч невіддільно буду॥
	мöґю темк’янґ мепа ї	в палаці посеред чистих земель.॥
	ньєпей жябтоґ друбпа данґ	Хай я із відданістю непохитною॥

མཁྱེན་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྱུར་པ་དང་།
དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཕྱགས་ཀྱི་བཙུན།
བྱིན་རླབས་བདུད་རྩིའི་ཡུང་ཐོབ་ཤོག།
རྒྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྨིན་པ་དང་།
ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།
དབང་ཐོབ་སྨྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།
ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།
ནད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
འཚོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།
བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།
དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།
ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཙུན་ལ།

ґонґпа забмо тхуґк’ї чю
джінлаб дӱцій
лунґ тхоб шӧґ

кусунґ тхуґк’ї джінлаб к’ї
лю нґаґ ї сум мінпа данґ
забмой к’єдзоґ намньї ла
ванґ тхоб друбпа
джєпар шӧґ

лотоґ дӱк’ї цоґнам данґ
недӧн барчє жіва данґ
кхор данґ лонґчӧ ґ’єпа ї
сампа їжін друбпар шӧґ

дӱртрӧ рітрӧ ґанґтрӧ соґ
пхюнсум цоґпей неньї ду
тінґдзін забмой ґонґ чю ла
таґту друбпа джєпар шӧґ

служитиму і догоджатиму тобі,
й нектар благословінь твоїх
отримаю —
осягнення глибоке — квінтесенцію
твого пробудженого Серця.
Благословіннями твоїх просвітлих
Тіла, Мови й Серця Мудрості
хай мої тіло, мова
й серце-ум дозріють;
хай я практикуватиму і опаную
дві стадії глибокі —
Розвиток й Довершення.
Хай зможу вгамувати я
всіх демонів невірних поглядів,
хвороби, духів злих і перешкоди.
Хай більшаться ресурси
і товаришів чисельність,

རྡུག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།
སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།
ཕྱི་ནས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།
ལྷ་སྲིན་བྱན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།
གངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཤོག།
ཐུགས་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིགས་རྣམས།
རྟོག་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།
མཉེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེས་ནས།
རྗོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྡེན་འབྲེལ་གྱིས།
སྐྱེ་འཕྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྡུས་ནས།
ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རོར་བྱའི་མཐུས།
འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
གངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས།

друбпа джєпей дребу ї
трінлє намжі друбпа данґ
лхасін дренду кхöлне к’янґ
санґ’є тенпа сунґвар шöґ

тöнпе сунґпей дамчö нам
цöлме ґ’ю ла чарвар шöґ
кх’єнпа чоґла нґа ньє не
тоґпа чоґ данґ денпар шöґ

джянґчуб семк’ї тендрел ґ’ї
к’єдро малю ванґду не
тхоґме їжін норбуй тхї
дрелце дöнданґ денпар шöґ

санґ’є тенпа дарвей тхї
ґ’єдзін чötöн ґ’єпа данґ
дрокюн де ла кхöне к’янґ
жінґкхам тхамчє даґпар шöґ

щоб все задумане здійснилося
згідно з моїми прагненнями.
На кладовищах,
в усамітненні гірському,
у скитах серед сніжних гір —
в святих місцинах
з досконалими ознаками —
хай сутність мудрості
глибокого самадгі
моєю практикою буде повсякчас.
Хай плодом практики цієї стане
удійснення чотирьох видів діянь.
Хай богú й ракшáси мені служать
заради захисту Учення Будди.

Хай без зусиль
в плині свідомості моєму

བཀྲིད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།
འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འགོད་ནས་ཀྱང་།
ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།
བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།
གང་ལ་བྱ་སོ་སོའི་བློ་ཡུལ་དུ།
གང་ལ་གང་འདུལ་སྣུལ་པའི་རྣུ།
དཔག་ཏུ་མེད་པར་འཕྲིན་བར་ཤོག།
མངོར་ན་འགོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན།
གཅིག་ཏུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།
རྣུ་གསུམ་འདུ་འཕལ་མེད་པ་ཡི།
རྣམ་མཁྱེན་ས་ངན་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག།
སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།
བླ་མས་བྱིན་གྱིས་རློབས་པར་ཤོག།
ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

даґ ґі люнґаґ їсум ґ’ї
дӱлджя сосой ло юл ду
ґанґла ґанґдӱл трӱлпей ку
паґту мепар джюнґвар шӧґ

дорна кхорде малю кюн
ґуру ньї данґ єрме чінґ
кусум дудрал мепа ї
намкх’єн санґ’є
ньюртхоб шӧґ

семчєн сӧлва дебпар шӧґ
ламе джінґ’ї лобпар шӧґ
їдам нґӧдруб тервар шӧґ
кхандрӧ лунґтен
джєпар шӧґ
чӧкьйонґ барчє салвар шӧґ

постануть Буддові Вчення
святої Дгарми.
Найвищі ці знання опанувавши,
осягнення найвище хай здобуду.
Хай завдяки сприятливим
зв’язкам наміру бодгічітти
усіх без винятку істот я притягну.
Хай завдяки невпинній силі
клейнода сповнення бажань
зв’язок із усімá, кого зустріну,
буде благотворним.
Силою розпоширення
Учення Будди
хай зросте чисельність
майстрів традицій
й тих, хто Дгармі вчить.
Хай всі істоти щастя досягнуть,

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།
ཚོས་སྐྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་
ཤོག།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་
པར་ཤོག།
ཉེན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པར་
ཤོག།
རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཕུན་གྲུབ་
པར་ཤོག།
རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།
འཕོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྲུག་ནས།
སྲིད་མཚོར་སྨར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།
ཕྱམ་གཅིག་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

санґ’є тенпа
даржінґ ґ’єпар шöґ
семчєн тхамчє
дежінґ к’єпар шöґ
ньїн данґ ценду
чöла чöпар шöґ
ранґ жєн дöн ньї
лхюнґ’ї друбпар шöґ

ранґжін даґпей ґєва ді
кхорва нґєнсонґ донґ труґ не
сіцор лар’янґ міне шінґ
чямчіґ кусум нґönґ’юр шöґ

ґ’ялва кюнґ’ї санґчєн дзö
ламе чоґ ґі тенпа ді
джітар кхала ньї шяр жін
ґ’ял кхам йонґла дарґ’є шöґ
даґ ґі ґєвей цава ді данґ

відтак॥
хай все очиститься
і буддовими землями постане!॥
Хай тілом, мовою
й серцем-умом своїми॥
являтиму я незліченні еманації,॥
аби приборкувати тих,
хто на шляху,॥
згідно із їхніми потребами.॥
Хай осягну, що і самсара,
і нірвана — все без винятку —॥
є невіддільним від Учителя.॥
Хай стрімко
стану Будди досягну —॥
всевідання, в якому
всі три каї нероздільні.॥
Істоти хай молитви промовляють!॥

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།
བླ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།
རྗེ་ལྷར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།
རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་
བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྒྲུབ་ནས།
དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་
ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་
ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྒྲོས་བྱ་སྟོན་པ་
ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།
མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་ནུས་པ་གསུམ་

ґєвей цава жєндаґ
к’янґ к’єне
палден ламей тхуґ ґонґ
йонґсу дзоґпей йонтен данґ
денпар ґ’юр чіґ

санґ’є к’ї тенпа рінпочє
даржін ґ’єпар джєпей к’єбу
тоб денду ґ’юр чіґ

кх’єнпа данґ цева нюпа сум
тхарчін не дзоґпей
санґ’є су ґ’юр чіґ
дрова ріґ друґ на непей
семчєн тхамчє
кхорва дунґ нґал ґ’ї
ґ’ямцо ле дрöлте
ньюрду нґöнпар дзоґпар
санґ’єпар ґ’юр чіґ

Хай вчителі наснажують
й благословляють!
Хай ї́дами досягнення дарують!
Хай да́кіні
провидять й провіщають!
Хай Дгармапали
перешкоди усувають!
Хай Вчення Будди
розпоширюється й квітне!
Хай всі істоти
в щасті й радості живуть,
діючи згідно з Дгармою
удень і уночі!
Хай цілі — як мої, так й інших —
спонтанно звершуються!
Хай благо це,
природно чисте,

ཆཔར་ཕྱིན་ནས་རྟོགས་པའི་
གང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་
སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་ཏེ་
མྱུར་དུ་མངོན་པར་རྟོགས་པར་
གང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།
བདག་འདྲ་བཏྱ་ལྷོང་ལས་ལྷོ་བག་སྨན་མདོའི་བག་
ཚང་གིའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

з самих глибин самсару
спорожнить,
аби ми втілили
усі три каї разом
і більше не лишалися
у океані існування.
Скарбниця таїни великої
всіх Переможних Будд —
найвище і неперевершене
Учення —
хай всюди розпоширюється
і зростає,
мов сонце зводиться у небі!
Джерела доброчинності —
моєї й інших —
хай зростатимуть,
аби розкрилися
всі досконалі якості,
згідно з просвітлим наміром
славного Вчителя.
Хай набуду сили сприяти
поширенню і процвітанню
дорогоцінних Буддових Учéнь.
Хай досконалого
Пробудження сягну,
розкривши цілковито мудрість,
і любов, й могутність.
Хай всі істоти шести класів,
звільнившись із самсари —
із безкраю страждань,
стрімко сягнуть повного
і досконалого Пробудження!

Пема Лінґпа дістав цю тéрму зі скелі, що нагадує лев’ячу голову, в долині цілющих рослин Лходраґ.

ཨཱཡ། །ལྷ་ལྷམ་མཆྭ་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва принцеси Мандарави

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོར་ལྡན་ཡིད་འོང་ཁྱེའུ་ཚུང་སྤྱལ་བའི་སྐུ། །
གསལ་འཚོར་ལྷུན་ལྡན་གཟི་བརྗིད་བརྟེད་འབར་བའི་སྐུ། །
མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཇོས་པའི་དྲ་བ་ལ། །
ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤོ་རྒྱན་སྤྱལ་བའི་སྐུར། །

емаго цар дуґ ї онґ кхеу чунґ трӱлпей ку
сел цер лхюндуґ зіжі барвей ку
цен данґ педжє дзепей драва ла
таве мі нґом орґ’єн трӱлпей кур

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
འགོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྣོ་རྗེའི་གླུ་དབྱངས་ཀྱིས། །

Емаго!
Тіло нірманакаї —
прегарне, чарівне і юне;
просвітла форма промениста,
славна і велична;
вишукане мереживо
ознак і рис довершених —
невтомно споглядаю я
твою нірманакая-Форму, Орґ’єне!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

ཟབ་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་ལ་དབྱངས་སྙན་པ། །
ཉན་པས་མི་ངོམས་ཤོ་རྒྱན་སྒྲུལ་པའི་གསུངས། །

цанґпей сунґ янґ дорджей луянґ к’ї
забсел чӧк’ї драла янґ ньєн па
ньєнпе мі нґом орґ’єн трӱлпей сунґ

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་གཟིགས། །
འགོར་བའི་ལྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

འགྲོ་དྲུག་འགོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །
ཕྱགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྒྲུན་ཐ་རྡ། །
བཞུ་བས་མི་ངོམས་ཤོ་རྒྱན་སྒྲུལ་པའི་ཕྱགས། །

дро друґ кхорвей нене дрендзе пей
тхуґдже ґ’юнчє мепей чєн нґа ру
таве мі нґом орґ’єн трӱлпей тхуґ

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱགས་རྗེའི་སྒྲུན་གྱིས་གཟིགས། །

Бринять ясні й глибокі
звуки Дгарми мелодійні —
твоя чудовна мова —
ваджрові пісні.
Невтомно слухаю
твою нірманакая-Мову, Орґ’єне!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Невпинним співчуттям ведеш
істот шести родів поза самсарні межі.
В твоїй присутності
невтомно споглядаю я
твоє нірманакая-Серце, Орґ’єне!

འགོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

ས་རིང་ས་རབ་ཕ་ཡུལ་བཟང་ནི་ཡང་། །
གཏན་དུ་མི་རྟག་ཏུ་ཟའི་ཐོང་ཁྱེར་འདྲ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་ཡུལ་མེད། །

су рінґ су раб пха юл занґ на янґ
тенду мітаґ дрізей дронґ кх’єр дра
даґньї чівей нанґпар пха юл ме

གཏན་གྱི་ཕ་ཡུལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
འགོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тен ґ’ї пха юл орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ནི་ཡང་། །

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Рідна земля,
хоч би яка прадавня і велична,
не існуватиме довічно:
вона немов примарне місто в хмарах.
В день смерті
рідну землю полишу;
Орґ’єне Рінпочє, ти —
вічна батьківщина!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

གཏན་དུ་ཐོང་པའི་དབང་མེད་ཚུ་ཐུར་འདུ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནང་པར་གནས་ཁང་མེད། །

рінчєн жял’є кханґпа занґ на янґ
тенду дöпей ванґме чубур дра
даґньї чівей нанґпар не кханґ ме

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱག་རྗེའི་སྙན་གྱིས་གཟིགས། །
འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тенґ’ї не кханґ орґ’єн рінпочє
сöлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сöл

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང། །
གཏན་དུ་མི་རྟག་རྫུ་ཁའི་ཟིལ་པ་འདྲ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནང་པར་འཕྱེར་དབང་མེད། །

зе нор лонґчö пхÿнсум цоґ на янґ
тенду мі таґ цакхей зілпа дра

Хоч би яким дорогоцінним
і довершеним палацом був мій дім,
не зможу в ньому залишатися довічно:
він наче булька на воді.
В день смерті
дім свій полишу;
Орґ’єне Рінпочє, ти — дім мій вічний!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Страви, багатства й насолоди,
хоч би які розкішні,
мов на травинці крапелька роси:
довіку не триватимуть.

даґньї чіве нанґпар кх’єр ванґ ме
གཤི་ཁོ་རོར་སྐལ་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྙིན་གྱིས་གཟིགས། །
འཕོར་བའི་ཐུག་བསྟལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тенґ’ї норкал орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл
ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྙིན་ཟླ་བཟང་ནི་ཡང་། །
གཤན་དུ་མི་རྟག་ནས་མཁའི་ལྷོན་དང་འདྲ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནང་བར་ཕ་སྙིན་མེད། །

пха данґ пхуво пӱнда занґ на янґ
тенду мі таґ намкхей трін данґ дра
даґньї чівей нанґпар пхапӱн ме
གཤན་ཕ་སྙིན་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྙིན་གྱིས་གཟིགས། །
འཕོར་བའི་ཐུག་བསྟལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

В день смерті
    із собою анічого взяти я не зможу,
вічне надба́ння — ти, Орґ’єне Рінпочє!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Батьки мої, брати і сестри,
    хоч би які добрі,
вічно не житимуть:
    вони наче хмаринки в небі.
В день смерті полишу свою родину;
родина вічна — ти, Орґ’єне Рінпочє!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

тенґ’ї пхапӱн орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл
གྲོགས་ས་ཁ་ཏན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །
ཁ་ཏན་དུ་མི་འགྱོལ་ངལ་བསོའི་སྟེགས་དང་འདྲ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནང་པར་སྒྲོ་གྲོགས་མེད། །

дроґ сам тендроґ нґа тханґ занґ на янґ
тенду мікх’йол нґелсой теґ данґ дра
даґньї чівей нанґпар к’йо дроґ ме
ཁ་ཏན་གྱི་སྒྲོ་གྲོགས་ཕོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
འཕོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тенґ’ї к’йо дроґ орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл
ཚེ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟན་གྲགས་འཇོམས་ན་ཡང་། །

Друзі та чоловік мій,
хоч би які впливові й чуйні,
вічно не житимуть:
вони як тимчасовий захист і відрада.
В день смерті
друзі помогти мені не зможуть;
друг вічний — ти, Орґ’єне Рінпочє!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Хоч би які надбання слави і щедрот
у цім житті я накопичу,
все це як гуркіт грому:
не триватиме довічно.

གཤན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྒྲ་འདྲ། །
བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནང་པར་སྙན་གྲགས་མེད། །

цедір палджӧр ньєн драґ дзом на янґ
тенду мі таґ намкхей друґ кє дра
даґньї чівей нанґпар ньєн драґ ме

ཏན་གྱི་སྙན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
འཕོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тенґ’ї ньєн драґ орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

ཚེ་འདིར་མཁས་དེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང། །
གཤན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྒྲ་འདྲ། །
ཤི་ནས་དགྱལ་བར་མཁས་དེགས་ངོ�་ས་མེད། །

цедір кхє дреґ ванґ чєр денна янґ
тенду мі таґ намкхей друґ кє дра

В день смерті
слава та мені не допоможе;
Орґ’єне Рінпочє, ти — вічне визнання!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

В цьому житті хоч би яку освіту,
самоупевненість й впливовість я здобуду,
все це як гуркіт грому:
не триватиме довічно.
Коли помру, у пеклі
самовпевненістю і знаннями
вихвалятися не зможу;
вічна підтримка — ти, Орґ’єне Рінпочє!

шіне ньєлвар кхедреґ нґом са ме
གཉན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཡོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྙིན་གྱིས་གཟིགས། །
འཚོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

тенґ’ї ґ’ябтен орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл
ཚེ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང། །
ཚགས་སྡང་དབང་གིས་སྡུག་བསྔལ་འདམ་དུ་བྱིང། །
ལས་ངན་བསགས་པའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་བླངས། །

це дій нелуґ джіґтен джяве єнґ
чаґданґ ванґ ґі дуґ нґал дам ду джінґ
ле нґєн саґпей лю нґєн діндра ланґ
ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཡོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྙིན་གྱིས་གཟིགས། །
འཚོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

В мирських турботах забуваю
істинну природу цього життя;
під владою чіпляння і відрази
в’язну у трясовинї́ страждань.
Таким от чином набула я
це ганебне тіло
накопиченої злої карми.
Орґ’єне Рінпочє,
споглянь на мене милосердно!

Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

тхуґдже зіґ шіґ орґ’єн рінпочє
сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
རིག་འཛིན་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །
འདྲེན་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །
རྗོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཆོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

ді не зунґте цераб тхамчє ду
ріґдзін кх’є к’ї тхуґдже зунґду сӧл
дрен чоґ кх’є к’ї тхуґдже зунґ не к’янґ
дордже тхеґпей ламчоґ тенду сӧл

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
འགོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་འདི་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ། །

сӧлва дебсо тхуґджей чєн ґ’ї зіґ
кхорвей дуґ нґал ді ле драл ду сӧл

Віднині та в усіх життях прийдешніх,
Від’ядгаро, молю,
подбай про мене милосердно.
Провіднику найвищий, молю,
зі співчуттям мене прийми
і покажи мені найвищий шлях
Ваджрової Колісниці!
Молю, на мене милосердно зваж,
із цих страждань самсари визволи, молю!

Так, із палкою відданістю, молилася принцеса Мандарава до Великого Майстра.

འདི་སྐད་བཤད་ཅེན་པོ་ལ་ལྷ་ཕྱུམ་མཆྭ་ར་བས་གདུང་ཕྲུགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།། ||

༦།།ཏོ་རྗེ་ཚིག་རྒྱང་དྲུག་གི་གསོལ་འདེབས།།

Молитва у шести ваджрових рядках

(Дӱсум санґ’є)

те́рма Чокґ’юра Лінґпи

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱ་རྒ་རིན་པོ་ཆེ། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགེ་པོ་རྫོགས། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

дӱсум санґ’є ґуру рінпочє
нґӧдруб кюн даґ дева чєнпой жяб
барчє кюнсел дӱдӱл драґпо цал
сӧлва дебсо джінґ’ї лабту сӧл
чі нанґ санґвей барчє жі ва данґ
сампа лхюн ґ’ї друбпар джін ґ’ї лоб

Безцінний Ґуру, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Ве́лич насолоди,
нищиш мари і завади всі.
Наснажуй, щоби зникли перешкоди
зовнішні, внутрішні й таємні,
і прагнення спонтанно щоб здійснились!

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་ཐུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་ཐག་གི་གཡས་ཟུར་ཐག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྒྲུན་ཏྲངས་པའི་ཏུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཁེད་ཕྱིན་ཆད་ཨིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་ཀྱིས་ཁ་ཏོན་ཏུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཨིག །

Великий тертöн Чокґ'юр Дечєн Лінґпа віднайшов цю молитву [як те́рму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенґчєн Намтраґ] на горі Рінчєн Цеґпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.

༦༣། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до Ґуру Рінпочє про досягнення

Джиґме Трінлє Özер (Додрубчєн Рінпочє Перший)

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆे་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
འགལ་རྐྱེན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

орґ’єн рінпочє ла сölва деб
ґал к’єн барчє міджюнґ жінґ
тхÿн к’єн сампа друбпа данґ
чоґ данґ тхÿн монґ нґödруб цалду сöл

О безцінний Орґ'єне, молю:
хай не поставатимуть
перешкоди й труднощі.
Слушні умови твори,
здійснення бажань даруй,
ниспошли досягнення —
сіддгі вищі та загальнії!

ཅེས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆे་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྟོང་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏྲར་ཕེབས་སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆे་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོག་བྱང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ། མཆོ་ལཱ། །

Коли Додрубчєн Рінпочє Джиґме Трінлє Özер відвідував Кхачö Палґ’ї Царітра, йому з’явився безцінний Майстер Ґуру Рінпочє. Тієї ж миті Додрубчєн Рінпочє мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Манґалам!

ཆུ། །མཆོག་གླིང་གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва до Чокґ’юра Лінґпи

Те́рма, віднайдена Ріґдзіном Чöґ’ялом Дордже

ཨེ་མ་ཧོ།
ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་གྱི་ཞིང་ན།
ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས།
དཔྱིད་མེད་མཆོག་གྱུར་གླིང་པ།
བདེ་ཆེན་རོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འཕྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་དོངས་ཤིག།

емаго
нубчоґ дечєн ґ’ї жінґ на
чöку нанґва тхає
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
дечєн жінґду дронґ шіґ

Емаго! В західному краї
Вищого Блаженства —
будда дгармакаї —
Світло Всеосяжне.
Ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
згляньтеся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
в землі Девачєну.

རེ་བོ་པོ་ཏལི་ཞིང་དུ།
འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་།
དགེའ་མེད་མཚོག་གྱུར་གླིང་པ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
པོ་ཏ་ལ་རྒྱ་དོར་ཤིག།

ріво потей жінґ ду
пхаґ чоґ чєнрезіґ ванґ
єрме чоґґ'юр лінґпа
дечєн дордже кх'є кх'єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ'юр семчєн тхамчє
потала ру дронґ шіґ

Там у чистих землях
на горі Пота́лі —
могутній володар —
Чєнрезі́ґ шляхетний.
Ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
зглянь тесь, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
у землю Пота́ли.

ཊ་ཡབ་ཟངས་མདོ་གཱ་དཔལ་རིར།
རྗེ་བཙུན་པདྨ་འབྱུང་གནས།
དབྱིར་མེད་མཚོ་གླིང་གསོ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འཕྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
པདྨ་འོད་དུ་དོངས་ཤིག།

нґааб занґдоґ палрір
джецюн пема джюнґне
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
пема ö ду дронґ шіґ

На Горі Славетній
Міднокольоровій
у землі Чама́рі —
славний Падмакара.
Ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
зглянь теся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
в Лотосове Світло.

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་དུ།
རིག་འཛིན་པདྨ་བཛྲ།
དཔྱིར་མེད་མཚོག་གྱུར་གླིང་པ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འཕྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་དུ་དྲོངས་ཤིག།

орґ’єн кхачö жінґ ду
ріґдзін пема бендза
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
кхачö жінґ ду дронґ шіґ

В Уддіяні — в чистих
землях — Від’ядгара
Лотосовий Ваджра.
Ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
зглянь теся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
у небесну сферу.

འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་།
ཆོས་སྐུ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན།
དབྱིར་མེད་མཆོག་གྱུར་གྲྭིང་པ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
འོག་མིན་ཞིང་དུ་དོངས་ཤིག།

оґмін чöїнґ пходранґ
чöку дордже чанґ чєн
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
оґмін жінґ ду дронґ шіґ

Палац дгармадгату —
Аканіштха, в ньому —
дгармакаї велич —
Будда Ваджрадгара.
Ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
зглянь теся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
в сферу Аканіштхи.

སྒྲ་གཙུག་བདེ་ཆེན་གྱི་ཕོ་བྲང་།།
དེན་ཆེན་ཙ་བའི་ཐུ་མ།།
བཀའ་བརྒྱུད་ཀུན་འདུས་གྱི་ངོ་བོ།།
དབྱར་མེད་མཆོག་གྱུར་གྲོང་ལ།།
བདེ་ཆེན་ངོ་རྡེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།།
ཚོས་དབྱིངས་གློང་དུ་དོངས་ཤིག།།

чіцуґ дечєн ґ’ї пхо дранґ
дрінчєн цавей лама
каґ’ю кюн дӱ к’ї нґово
єрме чоґґ’юр лінґпа

дечєн дордже кх’є кх’єнно
даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
чöїнґ лонґ ду дронґ шіґ

На моїй маківці
у палаці щастя —
корінний мій лама —
Вчитель добросердий,
утілена суть всіх
традицій Учення,
ви і Чокґ'юр Лінґпа —
єдність неподільна.
Ваджро Насолоди,
згляньтеся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
в простір дгармадгату.

ཡུལ་ཆེན་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་དེ།
ངལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ངོས་ནས།
རིག་འཛིན་མཆོག་གྱུར་གྱིང་པོ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འབྲེལ་ཐོགས་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
དག་པ་མཁའ་སྟོང་ཞིང་དུ་དོངས་ཤིག།

юлчєн ньїшу ца жій
паво кхандрой цоґ пön
ріґдзін чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
даґпа кхачö жінґду дронґ шіґ

Сонми да́ків й да́кінь
з двадцяти чоти́рьох
місць святих величних —
під вашим началом,
Чоклінґ-Від'ядгара.
Ваджро Насолоди,
згляньтеся, скеруйте
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
в чистий край небесний.

འགྲོ་འདུལ་སྦྱོལ་པའི་ཞིང་དུ།
ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ།
དབྱེར་མེད་མཆོག་གྱུར་གྱིང་པ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འཕྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་སོལ་ཅིག།

дродӱл трулпей жінґ ду
чӧк’йонґ дамчєн ґ’ямцо
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
к’єн нґєн барчє сӧл чіґ

Там у чистих землях —
море еманацій,
що істот гамують —
оборонці Дгарми,
вірні обітницям,
з Чоклінґом єдині.
Ваджро Насолоди,
зглянь теся, усуньте
біди й перешкоди
мо́ї й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх.

མཆོག་ཕྱན་ཀུན་སྟོལ་ཞིང་དུ།
ཡོ་རྒྱན་ནོར་ལྷ་ཡབ་ཡུམ།
དཔྱིར་མེད་མཆོག་གྱུར་གླིང་པ།
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།
བདག་དང་འཕྲེལ་ཐོག་མཁའ་མཉམ།
མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།
དབུལ་ཞོངས་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ལུ།
ཆོག་ཕྱན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ཅིག།

чоґ тхюн кюнцол жінґ ду
орґ’єн норлха яб юм
єрме чоґґ’юр лінґпа
дечєн дордже кх’є кх’єнно

даґ данґ дрел тхоґ кха ньям
маґ’юр семчєн тхамчє
ўл пхонґ джіґле к’йоб ла
чоґ тхюн нґödруб цöл чіґ

В сфері дарування
двох видів досягнень —
божества достатку —
Урґ'єн і дружина.
Від Чокґ'юра Лінґпи
ви є невіддільні.
Ваджро Насолоди,
зглянь теся, почуйте:
ме́не й незліченних,
зв'язаних зі мною,
матерів-істот всіх
прихистіть від страху
бідності і скрути,
і даруйте сіддгі
вищі та загальні.

ཚེ་འདིར་ཅི་བསམ་ཚོས་ཀྱི།
བྱ་བ་མཐར་ཕྱིན་མཛོད་ལ།
ཕྱི་མ་བར་དོའི་འཇིགས་པ།
དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག།

цедір чісам чок’ї
джява тхарчін дзöла
чіма бардой джіґпа
дренпа цам ґ’ї к’йоб шіґ

Справи всі Дгармічні,
що здійснити прагну,
за цього життя вже
поможіть звершити.
Потім в стані ба́рдо —
лиш я вас згадаю —
прихистіть від страхів.

རང་སེམས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ།
རང་ཤར་རང་གྲོལ་གྱི་ངོ་བོ།
ཏ་ཁ་སྐད་ཅིག་མ་འདིར།
མྱུར་དུ་རྫོགས་པར་བྱིན་བརླབས།

ранґ сем чаґґ’я чєнпо
ранґ шар ранґ дрöл ґ’ї нґово
данта кєчіґ ма дір
ньюрду тоґпар джін лоб

Благословіть, аби
стрімко, прямо зараз,
вже цієї миті
зміг я осягнути:
за своєю суттю
мій ум — Магамудра,
само-звільнення у
само-поставанні.

ད་ལྟ་དུས་ཀྱི་སྟེགས་མཁོ
རྒྱུད་ལྡན་ལེགས་ཉེས་ཅི་བྱུང་།
རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད་པས།
ཕྱགས་རྗེའི་སྨན་གྱིས་གཟིགས་ཤིག།

данта дӱк’ї ньїґма
к’ї дуґ леґ ньє чі джюнґ
реса кх’є ле ме пе
тхуґ джей чєн ґ’ї зіґ шіґ

В нинішній час темний
хоч би що постане:
щастя чи страждання,
добре чи погане,
іншої надії
окрім вас не маю,
згляньтесь милосердно!

ཅས་རིག་འཛིན་མཆོག་གྱུར་གྲོང་པའི་གཏེར་ཛས་རིན་པོ་ཆེ་མཇལ་ཁ་ཅུ་ཐོང་མ་ཐག་ཚོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་དངོས་སུ་མཇལ་ནས་གང་གིས་འདི་ལྟར་གསོལ་བ་སྨས་བཏབ་པ་
དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཕེ་ཚོམ་མེད་དོ་ཞལ་ཀྱིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་ཤོག་སེར་སེང་ཕྲོང་ནས་གཏན་དྲངས་ནས་མཇལ་བའི་དག་སྣང་བྱུང་སྐབས་སེང་གེའི་ཕྲོང་ནས་
རིག་འཛིན་ཆོས་རྒྱལ་རྡོ་རྗེས་བྲིས། རིགས་གསུམ་མཚོན་པོའི་སྤྱལ་པ་གསུམ་ལ་ཕུལཿ ད་འཚོར་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཉམས་སུ་བླངས་ན་ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འབྲེལ་ཐོག་
སྟེལཿ ཕེ་ཚོམ་མེད་རྣམས་གང་དགོས་ཞིང་ལམས་སྐྱེ། ས་མ་ཡཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ ཏྲཏྲ།

Щойно скуштувавши дорогоцінні субстанції-те́рми від’ядгари Чокґ’юра Дечєна Лінґпи, я направду побачив Ґуру Уддіяну з дружиною. Він мовив: “Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно перенародиться у чистих землях”. Після цього чистого видїння у Левовій Фортеці (Сенґе Дзонґ), я, Ріґдзін Чöґ’ял Дордже, переписав це з віднайденого там жовтого пергаменту. Офірую це трьом інкарнаціям Володарів Трьох Родин. Якщо їхні послідовники, хто мають кармічний зв’язок, практикуватимуть це, то зв’язок з Великим Милосердним поширюватиметься. Всі, хто не мають жодних сумнівів, перенародяться у чистій землі, яку самі оберуть. Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

ཞི། །རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ་ནི།

Коротке прагнення перенародження у Чистій землі, встеленій лотосами

ན་མོ་གུ་རུ་བུདྡ་བོ་དྷི་ས་ཏ་ཡ།

намо ґуру будда бодгісаттвая

НАМО ҐУРУ БУДДА БОДҐІСАТТВАЯ

Уклін ґуру, буддам і бодгісаттвам!

ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་ཁྱབ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དང་། །
ཁྱད་པར་མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས། །
པདྨས་ལེབས་པའི་ཞིང་ན་རབ་བཞུགས་པ། །
སེམས་དཔའ་ཀུན་གཙོ་པདྨའི་མྱུ་གུ་ནི། །

чöїнґ кюн кх’яб ґ’ялва сече данґ
кх’єпар міджє джіґтен нубк’ї чоґ
пеме кхебпей жінґ на раб жюґ па
семпа кюнцо пемей ньюґу ні

Переможці та їхні сини
простір дгармадгату сповнюють,
а зокре́ма — владар бодґісаттв
Пемей Ньюґу — Пагін Лотосний,

ཀཏེར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གྱུར་གྱིང་། །
མངོན་བྱང་དབྱིངས་ལས་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱུར་བཞེངས་པ། །

Чокґ’юр Лінґпа — ве́личний тертöн
в Лотосами встеленій землі,
що лежить на захід від цього́
світу Безстрашшя́ і витримки.
Волода́рю Дгарми, ти постав
в формі рупакаї з простору
досконалого просвітлення.

ཕྱག་རྡེའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོ། །
དེ་མེད་སྦྱན་རས་གཎླ་བྱར་རྒྱ་ཏུ་གཟིགས། །

терчєн чök’ї ґ’ялпо чоґґ’юр лінґ
нґön джянґ їнґ ле зуґ к’ї куржєнґ па
тхуґдже özер чоґ чюй жінґду тро
дріме чєнре дӱлджяр таґту зіґ

བྱེལ་ཚད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་དགྱེས་འཕྲིན་པ། །
དག་པའི་ཞིང་མཆོག་པཏྨས་ལེབས་པ་རྣ། །
རྣོད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་བརྩས་ཏེ་སྐྱེ་བར་མོག །

дрелце джянґчуб ньїнґпор уґ джін па
даґпе шінґ чоґ пеме кхебпа ру
кєчіґ цам ґ’ї дзӱ те к’євар шöґ

Променієш світлом співчуття
у світи десяти напрямів.
Зором ясним, незатьмареним
наглядаєш учнів повсякчас.
Хто зв’язок з тобою має — тим
забезпечене Пробудження.
Хай чудовним чином я умить
в *Пеме кхебпей жінґкхам* народжусь —
у твоїй славетній і чистій
Лотосами встеленій землі!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཆོག་གཏེར་རིགས་ཆོས་རྒྱུད་འཛིན་འཕགས་མཆོག་སྒྲུལ་མེང་ནས། དེ་རིང་བོད་ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༡༥ དང་རང་གི་ཚ་བླ་སྒོ་ཤུལ་མཁན་རིན་པོ་ཆེའི་འདས་མཆོད་བཅས་ཏུས་ཆེན་གཉིས་འཛོམས་ཉིན། འཇམ་མགོན་ཀོང་སྒྲུལ་གོས་མཛད་པའི་སྨོན་ཚིག་ལ་ཚོག་འགྱུར་ཁྱང་རྩད་དང་བཅས་སྒྲར་བ་འདིས་དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཕྱག་དགོངས་རྫོགས་པ་དང་། གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་གྲོང་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ས་ཏ་མཎ་ལཾ།། །། དགེའོ།། དགེའོ།།

У сприятливий 15-й день 7-го тибетського місяця, що збігається з річницею парінірвани мого корінного Ґуру Ньйошул Кхена Рінпочє, я, Пакчок Тулку, спадкоємець родоводу Дгарми великого тертöна, склав це прагнення, використовуючи рядки із прагнення, створеного Джамґöном Конґтрӱлом [“Бінду всеосяжної радості” ཀུན་ངན་ཟིགས་ལེ།], *із незначними змінами порядку рядків та деяких слів. Завдяки цьому, хай наміри просвітлого серця мудрості славетних Вчителів будуть звершені. Хай вчення великого тертöна Чокґ’юра Лінґпи розквітають! Сарва манґалам! Благо! Благо!*

ཨཱ། །མར་མེའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Дарування світильника

Міпам Рінпоче

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །
རིག་འཛིན་དགྱེལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབུལ། །
རིག་པས་གར་ཁྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །
རིག་སྟོང་ཆོས་སྐུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
མི་ཕམ་པས་སོ། །

ріґпа кадаґ нанґсал марме ді
ріґдзін к’їлкхор педжюнґ лха ла бӱл
ріґпей ґар кх’яб маґ’юр дрова нам
ріґтонґ чӧкуй ґопханґ тхоб пар шӧґ

Сяйна свічка усвідомлення
чистого одвіку — то мій дар
Лотосорожденному і всій
ма́ндалі божеств Від’ядгар.
Всюди, де є усвідомлення,
хай істоти-матері усі
дгармакаї стан ося́гнуть —
єдність усвідомлення-шунья́ти.

ཅ།། །མར་མེའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Молитва-прагнення для дарування світильника

མཇུག་ཏུ་མར་མེ་སྨོན་ལམ་བྱ་བ་ནི། འདུས་པ་རྣམས་མར་མེ་ཕོགས་ལ།

На завершення — дарування світильника із молитвою-прагненням.

Всі присутні, тримаючи світильники, промовляють:

ཧཱུཾ། བླ་མེད་གསང་བ་མཆོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །
སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཡིས། །
འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་ལྷུང་ཞིང་། །
ཚགས་སྡང་གཙོང་རོང་གནས་སུ་མི་སྐྱེ་དང་། །

хунґ ламе санґва чоґ ґі к’їлкхор ду
ньїнґпо джянґчуб лам ла жюґпа ї
кхорвей янґса чєнпор мі тунґ жінґ
чаґ данґ чонґ ронґ не су мік’є данґ

Хунґ! У цій ма́ндалі найвищої
таємниці незрівнянної
хай усі ми, ті хто вирушив
шляхом сутності Пробудження,
у самсару-прірву ту страшну́
не впадемо й не народимось
серед урвищ злості та жаги;
і хай не потрапимо в казан,
що у пеклі хибних поглядів;

ལོག་ལྟ་ངན་ལྱལ་བའི་ཟངས་ཁར་མི་འགྱིམ་ཞིང་། །
འཚོན་འཛིན་གཙན་གཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས། །
ཉོན་མོངས་མཆོག་རྩེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་ཐོག །
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བ་དང་། །

лоґта ньялвей занґкхар мідрім жінґ
кхён дзін чєнзен дуґпей кє мі тхö
ньонмонґ цönце дуґпей зер мі пхоґ
ґевей шеньєн кадрін чєва данґ

སྡོག་གིས་སྒྲོལ་བའི་མཚན་དང་ལྡན་དང་། །
གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྒྲོལ་བའི་རིག་མ་གསུམ། །
རྒྱ་བ་འདི་དང་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
མི་འཁྱལ་རྩེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །

соґ ґі дрелвей чє данґ чамдрал данґ
сумпей ванґ ґі дрелвей ріґма сум
к’єва ді данґ цераб тхамчє ду
мідрал цечіґ дроґпей тінґ дзін ґ’ї

хай не доведеться чути рик
лютих хижаків-нена́висті;
хай емоції буремнії
жалом, сповненим отрутою,
не зуміють в нас поцілити.
Хай довіку неподільними
будемо і в цім народженні,
і в усіх життях майбутніх теж —
з добросердим Ґуру-Вчителем
та із друзями дгармічними,
із якими переплетені
наші сили життєдайності,
та з трьома подружжями — із ким
нас посвята третя з'єднує.
У незмінному зануренні
у самадгі призвичаєння

ས་བཅུ་ཁྱད་པར་རིམ་གྱིས་བགྲོད་པར་ཤོག །
ནམ་ཞིག་ཚེ་འཚོས་ལུས་བརྟེས་དུས་བྱུང་ནས། །
འཚོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྷུང་སྒྲོད་ཀྱང་། །
སྣང་བའི་ཚོ་འཕྲེད་ཞུན་མར་མངར་གསལ་འདིས། །

сачу кх’єпар рімґ’ї дрöпар шöґ
намжіґ цепхö людже дÿ джюнґ не
кхорвей янґсар ленчіґ тунґ сі к’янґ
нанґвей ґодже жюнмар данґсал ді

རིག་འཛིན་སྒྲུབ་པ་པོ་ཡི་ཤུལ་མཚོན་ཅིང་། །
ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱི་ས་ལ་རྒྱུད་སྦྱངས་ནས། །
བརླ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
འཚོར་ལོ་ཚོགས་ཆེན་ས་ལ་གཤེགས་པའི་ཚེ། །

ріґдзін друбпа по-ї шюлцöн чінґ
кюнту öк’ї сала ґ’ю джянґ не
пема чєнпой сала лхюнґ’ї друб
кхорло цоґчєн сала шеґпей це

хай ми крок за кроком про́йдемо
рівні-*бгу́мі* — кожен з десятьох!
І одного дня настане час
нам оце життя полишити
і нове набути тіло, втім
навіть як іще раз ми впадем
у самсару-прірву, то нехай
ясний масляний світильник цей
чистосяйно вказуватиме
шлях від'я́дгари для практиків,
щоб на *бгумі Всеосяйності*
плин буття очистили ми свій
і відтак спонтанно досягли́
бгумі Лотоса Великого.
А коли ми *бгумі Колеса*
Надбання Великого сягнем,

ཐོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསྲུས་ཤིག །
ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྲུང་བསྟེན་ཅིག །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐོར་ཅིག །
མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་དོངས་ཤིག །

нґён ґ’ї ґ’ялва намк’ї дюнсӱ шіґ
їдам лхаї ґ’ябне соґтен чіґ
джянґчуб семпа намк’ї тха к’йор чіґ
чӧпей лхамо намк’ї надронґ шіґ

མ་ཚོགས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོངས་ཤིག །
ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་པའི་ཚེ། །
མི་ཕྱོག་པ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །
ངོ་རྗེ་ཁོ་རྒྱལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

мацоґ ванґмо намк’ї джє к’йонґ шіґ
чанґло чєнґ’ї сала чінпей це
мідоґпа ї сала не не к’янґ
дордже троґ’ял кхйо к’ї жял тхонґ не

хай постануть перед нами там
попередні Переможці всі,
і хай ї́дами позаду нас
    життєдайність боронитимуть,
    а довкола бодгісаттви всі
    нас нехай підтримуватимуть,
    і богині, що несуть дари,
хай нам шлях указуватимуть,
сонми *ма́мо* та *ішварі* всі
хай за нами йдуть і боронять.

А коли до *Атака́ваті*
    бгумі при́йдемо й залишимось
    на цім рівні неповернення,
    хай до того ж там узріємо
    лик твій, Царю Гніве Ваджровий!

རིག་འཛིན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་ནས་ཀྱང་།།
ཟླ་མེད་རྒྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་འགྲུབ་པར་གོག།
ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ།།

ріґдзін нам данґ єрме ґ’юрне к’янґ
ламе кусунґ тхуґсу друбпар шöґ

А відтак хай неподільними
із від'я́дгарами станемо
й звершимо́ неперевершені
Форму, Мову й Серце Мудрості!

Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага

ཨཱཿ།ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་མན་ཚད་ནས།།
དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་ཟླ་མ་ཡན་ཚད་ཀྱི།།
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་པ།།
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་གྱུར།།

кюнзанґ дордже чанґ чєн менчє не
дрінчєн цавей лама єнчє к’ї
дровей дöнду мöнлам ґанґ табпа
дедаґ тхамчє денґ дір друбпар шöґ

У цей са́мий день хай звершаться
всі прагнення блага для істот,
що Самантабгадра висловив
і великий Ваджрадгара, та
всі наступні — аж до Вчителя
корінного добросердого!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱེས་ནས། །
སྐྱེ་ཤ་ན་འཆི་ཤ་བརླབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །
སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་ཐོལ་བར་ཤོག །

сönам дії тхамчє зіґпа ньї
тхоб не ньєпей дранам пхамджє не
к’єґа начі балаб труґпа ї
сіпей цоле дрова дрölвар шöґ

Завдяки заслузі цій нехай
усевідання здобудеться,
і будуть подолані усі
вороги — учинки неблагі.
І тоді з бурхливих хвиль буття —
від народження і старості,
від нездужання, і від смерті —
хай усі істоти звільняться!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང། །
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

джянґчуб семчоґ рінпочє
ма к’єпа нам к’є ґ’юр чіґ
к’єпа ньямпа мепа янґ
ґонґ не ґонґ ду пхелвар шöґ

Хай дорогоцінне це
прагнення Пробудження
в тих зародиться, в когó
ще не зародилося.
У кого з’явилося —
хай не слабне, а зроста
й повсякчас сильнішає.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་ཕྱོགས་མེད་འབྱོར་པ་དང་། །
ངོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྙོགས་པ་ལྟར། །
བདག་སོགས་མངོན་སུམ་རྙོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབས། །

джям данґ ньінґдже чоґме джönґва данґ
дöндам лхенчіґ к’єпей єше ні
ґ’ялва сечє намк’ї тоґпа тар
даґсоґ нґöнсум тоґпар джінґ’ї лоб

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །
དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ґєва дії к’єво кюн
сönам єше цоґ дзоґ те
сönам єше ле джюнґ ва
дампа ку ньї тхобпар шöґ

Надихніть нас і благословіть
виплекати співчуття й любов,
що неупереджені й без меж,
і направду осягнути цю
Істину найвищу — вроджену
Мудрість, так як осягнули це
Переможці-Будди і сини.

Сила цього блага хай
призведе до того, що
всі істоти удійснять
надбання заслуги і
Мудрості одві́чної.
І тоді здобудуть хай
досконалі каї дві,
що з заслуги й Мудрості
одвічнóї постають.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཟྭེས་སུ་བདག་སྨོན་ཕྱིར།།
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།

джямпал павö джітар кх’єнпа данґ
кюнту занґпо де янґ де жін те
де даґ кюн ґ’ї джєсу даґ лоб чір
ґєва ді даґ тхамчє рабту нґо

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།
བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས།།
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།།
བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།།

дїсум шеґпей ґ’ялва тхамчє к’ї
нґова ґанґ ла чоґту нґаґ па де
даґ ґі ґєвей цава ді кюн к’янґ
занґпо чöчір рабту нґовар ґ’ї

Мудрість Манджушрі̂ звитяжного,
і Самантабгадри, та усіх
інших вдатних — я наслідую
і все благо це присвячую
досконалим чином, як вони.

Переможні будди трьох часів —
всі оспівують присвяту як
щонайвищу і вагому, тож
всі джерела доброчинності
власної присвячую цілком
досконалому поводженню.

ཨཱཿ །ལྷ་རྣམས་མཁའ་ལས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།ཿ
གླུ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ས་གཞི་འཇོར་པས་བཀང་ཿ
བར་དུ་སྐྱེ་རྒུ་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན།ཿ
མཐར་ཐུག་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།ཿ

лханам кхале метоґ чарчєн беб
лунам кюнґ’ї сажі джöрпе канґ
барду к’єґу тхамчє деданґ ден
тхартуґ нґöнсанґ ґ’єпей таші шöґ

གནས་འདིར་ཉི་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།
ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།།
ཉིན་མཚན་རྒྱ་ཆུ་བདེ་ལེགས་པ།།
སྐྱེས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

недір ньїмо де леґ цен де леґ
ньїмей ґун янґ де леґ шінґ
ньїн цен таґту де леґ па
к’ябне кöнчоґ сум ґ’ї таші шöґ

Хай сприяють бóги, що з небес
посилають дощ рясний з квітóк;
й наґи всі, що глибочінь землі
сповнюють щедротами дарів.
Посередині — істоти всі
хай щасливі будуть й врешті решт
дійсного Пробудження сягнуть!

Вдень і уночі в місцині цій
хай триває щастя і добро.
І в полуденну годину теж
хай триває щастя і добро.
День і ніч хай будуть повсякчас
щастям і добром наповнені.
Хай наші джерела Прихистку —
Три Коштовності сприятимуть!

ཆོས་ཀ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།།
ཐུག་བསྟལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྲོད་ཤོག།
བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།།
ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

чö нґа чєнпо дра ї ні
дуґ нґал семчєн тхар ґ’ї шöг
калпа чєва сам’є су
чö тön дзечінґ жюґ ґ’юр чіґ

Звук цього величного
барабану Дгарми хай
звільнить від страждань істот!
Залишайтесь й Дгармі вчіть
протягом мільйонів кальп,
неосяжних думкою.

Строфи присвяти, складені Шантідевою

(із заключної глави “Бодгічар’яаватари”)

Хай заслуга ця моя
спонукає всіх істот,
неблаге облишити
і завжди добро чини́ть!

Докладаючи зусиль
у дія́ннях бодгісаттв,
хай із бодгічіттою
будуть нероздільними.
Усі будди повсякчас
їх нехай підтримують.
Хай відмовляться вони
від усіх зловмисних дій.

ཨཱ། །བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །
སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
རྟག་ཏु་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

даґ ґі сönам дії ні
семчєн тхамчє малю па
діґпа тхамчє панґне ні
таґту ґєва чєпар шöґ

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །
བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག །

джянґчуб семданґ мідрал жінґ
джянґчуб чöла жöлва данґ
санґ’є намк’ї йонґ зунґ жінґ
дÿк’ї ленам панґвар шöґ

Побажання розквіту діянь Кармапи

ཨཱཿ །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །
ཀརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྟེང་པོ་མཆོག །
ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཆད། །
རྒྱས་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་རོག །

дӱ жі ле ґ’ял ґ’ялвей трінлє па
карма па тен тенпей ньїнґпо чоґ
чоґтхар кюнкх’яб кх’ябчінґ ґ’юн мі чє
таґ пар раб пхел пхелвей таші шöґ

Ви чотирьох мар перемогли,
втілюєте Переможних будд
ді́яння просві́тлі. Кармапо!
Ваші Вче́ння — то найглибша суть
Вче́ння Будди. Хай сприяє все
процвітанню їхньому завжди
і неспинному примноженню —
всепроникно, у всі напрями!

Побажання розквіту діянь Чокґ’юра Лінґпи

ཨཱཿ།སྒྲུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཕོར་ལོས་སྒྲུར།།
འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི།།
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་ཁྱབ་པ་དང་།།
ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

трӱлпей терчєн ґ’ямцой кхорлӧ ґ’юр
дродӱл чоґ ґ’юр дечєн лінґпа ї
рінґ луґ чоґ дӱ кюнту кх’ябпа данґ
пхендей ґєцен ґ’єпей таші шӧґ

Керманичу Океану всіх
втілених вели́чних те́ртӧнів,
Чо́кґ’юре Дечєне Лінґпо, ви
приборкуєте усіх істот.
Хай ваша традиція завжди́
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
добрих знаків щастя і щедрот!

མཉྫུ་ཥྲཱི་ཀས་སོ།།

Написав Манджуґоша [26]

26 Джам’янґ Кх’єнце Ванґпо

Побажання розквіту всіх Вчень Будди

ཨཱཿ །སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
བསྟན་འཛིན་ཕུ་ནུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

тӧнпа джіґтен кхамсу джӧнпа данґ
тенпа ньї ӧ жінду салва данґ
тендзін пху ну жінду тхӱнпа ї
тенпа юн рінґ не пей таші шӧґ

Хай поява Будди-Вчителя
в цьому світі і Вчення його,
що як сонце все осяює,
й братня злагода між тими, хто
Вче́ння береже й продовжує —
хай все це сприяє, щоб Вчення́
дуже довго існувало ще!

༦༣། །རང་བྱུང་གི་སྨོན་ལམ་ནི།

Спонтанне прагнення

Пакчок Рінпочє

རང་བྱུང་རང་རྩལ་བསོན་ནམས་འདིའི་སྟོབས་ཀྱིས། །
རང་བྱུང་སྒྲུ་ཉིད་འཇའ་ལུས་གྱ་རྒྱ་རྗེ། །
རང་བྱུང་མཛོད་པ་ཕྱིན་ལས་གང་ཡོད་པ། །
རང་བྱུང་འབད་མེད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ранґ джюнґ ранґ цал сönам ді тоб к'ї
ранґ джюнґ ку ньї джялю ґуру дже
ранґ джюнґ дзепа трінлє ґанґ йо па
ранґ джюнґ беме даґ ґі друб пар шöґ

Силою заслуги цієї —
потенційності природної,
що спонтанно розкривається, —
хай природно, без зусиль звершý
Мага-Ґуру тіло райдужне —
каю, що природно постає,
і всі Дíяння пробуджені,
що спонтанним чином вершаться.

འདི་ཉིན་༡༠་པ་༢༠༡༨་དབྱིན་ཡུལ་ནས་ཕྱི་ལི་འཛོ་སྒྲས་གྱ་རྒྱ་ཡབ་ཡུམ་མཛོད་རྗེན་འགྲུབ་པའི་གསོལ་འདེབས་རང་དང་རོར་བུ་དབང་མོའི་ཚྭ་ཡིན་པོ། །

Цю молитву, яка удійснює активності подружжя Ґуру я написав для себе та Норбу Ванґмо 10 серпня 2018 під час подорожі з Англії до Нью Делі.

Останні слова Тердаґа Лінґпи Ґ’юрме Дордже

ཨཱ། །སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་ཐུགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །
སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀློས་པས། །
ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །
དབྱེར་མེད་ཐུগས་ཀྱི་ཕོག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

нанґ драґ ріґ сум лха нґаґ чökуй нґанґ
ку данґ єше рölпар джямле пе
забсанґ налджör чєнпой ньям лен ла
єрме тхуґ к’ї тхіґ лер ро чіґ шöґ

Хай невпинним буде плин, в якім
з'яви, звуки, усвідомлення —
божествами проявляючись,
мантрами і дгармакаєю,
постають як гра пережиттів
кай і мудрості одвічної.
У глибокій тайній практиці
Мага-йоґи хай розкриється
смак єдиний в неподільному
бінду Серця пробудже́ного!

ཅེས་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེས་བྲིས་པའོ། །

Написав Мінлінґ Терчєн Ґ’юрме Дордже.

ཇི། །རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །
འཕལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

к’єва кюнту янґдаґ лама данґ
дралме чӧк’ї пал ла лонґчӧ чінґ
са данґ лам ґ’ї йонтен раб дзоґ не
дордже чанґ ґі ґопханґ ньюр тхоб шӧґ

Хай впродовж усіх своїх життів
буду з досконалим Вчителем
невіддільно і щедротами
Дгарми насолоджуватимусь.
І чесноти бгумі та шляхів
вповні зве́ршивши, хай швидко я
рівень Ваджрадгари досягну.

Коли вчиняємо різні добрі дії: медитуємо, читаємо молитви, підносимо дари, робимо ко́ру (обхід по колу) святих місць, подаємо милостиню, запалюємо свічки тощо, наприкінці, після присвяти заслуги, можемо прочитати цю мантру, якій навчав Будда:

དགེ་སྦྱོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཇུག་ཏུ།

ཨོཾ་རྒྱ་བྱ་རྒྱ་ཌཿཡེ་མུ་ཁེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом дгуру дгуру дзає мукхе соха

ཞེས་ལན་བདུན་བཟློས་ན་དགེ་སྦྱོར་བྱེ་བར་འགྱུར་རོ།།

Якщо повторити цю мантру сім разів після виконання духовної практики чи іншої доброчинності, це благо зросте у десять мільйонів разів.

Звільнення слуханням

ཁྱུ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྨོན་ལམ་སྡོམས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ།

Потужна молитва-прагнення; з Тантри Великої Виповненості, що розкриває пронизливо ясну Мудрість Самантабгадри;

Те́рма, віднайдена Ріґдзіном Ґо́демом

ཅོ་ཏྟ་ཡཿ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་སོན་ལམ་ཁྱེད་པར་ཅན་འདི་གསུངས་སོ །

ЦІТТА А. Цю надзвичайну молитву, через яку самсарні істоти не можуть не стати буддами, прорік первинний будда, Самантабгадра.

རྒྱ། ལྷང་ཕྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།
རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

Го; Все суще і всі явища,
нірва́на і самса́ра,;
одну Основу мають,
два шляхи й два результати;

го᳚ нанґсі кхорде тхамчє кюн᳚
жі чіґ лам ньї дребу ньї᳚
ріґ данґ маріґ чотрӱл те᳚
кюнту занґпой мӧнлам ґ’ї᳚
ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་ཡོ་བྱང་དུ།
མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཡིས།
ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།
རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བཙོད་དུ་མེད།
тхамчє чӧїнґ пходранґ ду᳚
нґӧнпар дзоґте цанґ ґ’я шӧґ᳚
кюн ґ’ї жі ні дюма чє᳚
ранґджюнґ лонґ янґ дзӧду ме᳚
འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།
དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།
མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འཆྱམས།
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

вони є дивоглядний прояв
усвідомлення або невідання.᳚

Тож через мій, Самантабгадри,
молитовний намір,᳚
хай кожен, сутність розпізнаючи́,
стане буддою,᳚
звершеним воістину
в палаці дгармадга́ту.᳚

Несотворе́нна є всього́ Основа,᳚
вона — безмежний Простір,
відкритість несказа́нна,
що постає́ сама собо́ю᳚
і не вкладається в поняття
“самсара” чи “нірвана”.᳚

кхорде ньї кей мінґме до
деньї ріґна санґ’є те
маріґ семчєн кхорвар кх’ям
кхамсум семчєн тхамчє к’ї
བཙོ་ལེད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།
རྒྱ་རྒྱན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།
དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།
джöме жі дöн ріґпар шöґ
кюнту занґпо нґа ї к’янґ
ґ’ю к’єн мепа жії дöн
деньї жі ла ранґджюнґ ріґ
ཕྱི་ནང་གྲོ་རྒྱུར་རྒྱོན་མ་བཏགས།
ཏན་མེད་མྱན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས།
དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་རྒྱོན་མ་གོས།
རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

Розпі́знана напра́вду,
це будда є, Пробудженість;
а не розпізнана —
істота, блукаюча в самсарі.

Молюсь за вас,
істоти всіх трьох сфер,
аби ви розпізнали
невимовну істину, Основу.

Я, Самантабгадра,
її вже удійсни́в —
це незалежний від причин й умов
суттєвий факт,
одвічне і ґрунтовне усвідомлення.

чінанґ дрокур кьйон ма таґ།
дренме мюнпей дрібма ґö།
дечір ранґ нанґ кьйон ма ґö།
ранґріґ сола непа ла།
སྲིད་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྒྲག་མེད།
འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད།
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།
རྣོས་པའི་གཟུགས་དང་དྲུག་ལྷ་མེད།
сісум джіґ к’янґ нґанґ траґ ме།
дöйон нґа ла чаґпа ме།
тоґме шепа ранґджюнґ ла།
дöпей зуґ данґ дуґ нґа ме།
རེག་པའི་གསལ་ཚ་མ་འགགས་པ།
ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ།
ཡེ་ཤེས་ལྷ་བོ་སྟོན་པ་ལས།
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྷ་བྱུང།

Його не хи́блять ззовні зайнятість,
ані притлумленість всередині,
жада́ння чи відраза.॥
Мла несвідомості його не заторка́є,॥
тому всі самопро́яви
по суті є без хиб.॥

Коли це самопізнаю́че усвідомлення
розпі́знане,॥
нехай би знищення настало всім світа́м —
страху немає.॥
У недвоїстості свідомості-і-про́явів॥
нема чіпляння
за п’ять чуттєвих зваб.॥
Свідомість самопізнаю́ча,
вільна від концепцій,॥

ріґпей салча маґаґ па
нґово чіґ ла єше нґа
єше нґапо мінпа ле
тхоґмей санґ’є ріґ нґа джюнґ
དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།
ས་ངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་བྱུང་།
ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།
ཁྱག་འཕྱང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།
деле єше тхаґ’є пе
санґ’є жібчу цаньї джюнґ
єше нґаї цал шяр ве
траґ тхунґ друґчу тхампа джюнґ
དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྤྱོང་།
ཐོག་མའི་ས་ངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས།
ང་ཡི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།
ཁམས་གསུམ་འཚོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀྱིས།

не підлягає жодним формам,
у ній нема п’яти отрут.

В її розпізнаючій ясності,
невпинній і безперешкодній,
одна є сутність,
в ній п’ять мудростей —
п’ять видів усвідомлення одвічного.

Із дозрівання п’ятьох мудростей
з’являються п’ять буддових Родів.
Їх розгортання проявляє
будд, яких є сорок два;
а їхня динамічна сила являє
герук у гніві, котрих шістдесят.
Ґрунтовне усвідомлення не хибить.

дечір жіріґ трӱл ма ньйонґ॥
тхоґмей санґ’є нґаїн пе॥
нґаї мönлам табпа ї॥
кхамсум кхорвей семчєн ґ’ї॥
རང་བྱང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།
ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།
ང་ཡི་སྨོན་པ་རྒྱན་མི་ཚད།
བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བས་མ་ཡས་འགྱེད།

ранґджюнґ ріґпа нґоше не॥
єше чєнпо тхаґ’є шöґ॥
нґаї трӱлпа ґ’юн мі чє॥
джєва траґ ґ’я сам’є ґ’є॥
གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྤྲོན།
ང་ཡི་ཕྲགས་རྗེའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།
རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

Я, Самантабгадра,
одвічно є Пробуджений.॥
Тож як цей намір закладаю
і возношу цю молитву,॥
хай ви, істоти всі троїстої самсари,॥
розпізна́єте спонтанне усвідомлення.॥
Нехай велика мудрість-усвідомлення
розкриється на повну силу!॥

Невпинно промені́юся
різноманітним чином॥
та проявляюсь
у мільярдах різних з’яв,॥
аби істот отямлювати
в спосіб найпридатніший для них.॥

ґанґла ґанґ дӱл нацоґ тӧн
нґаї тхуґджей мӧнлам ґ’ї
кхамсум кхорвей семчєн кюн
ріґдруґ нене тхӧнпар шӧґ
དང་པོ་ས্ལ་ནས་ཅན་འཕྲལ་པ་རྣམས།
གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།
ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།
དེ་ཀ་མ་རིག་འཕྲལ་བའི་རྒྱུ།
данґпо семчєн трӱлпа нам
жіла ріґпа машяр ве
чіянґ дренме тхомме ва
дека маріґ трӱлпей ґ’ю
དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།
དངངས་སྒྲ་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྱུས།
དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛིན་སྐྱེས།
བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བཏུས་པ་ལས།

Хай силою цієї молитви співчуття
ви, що блукаєте
в трьох вимірах самсари,
пробудитесь і звільнитесь
з омани шести сфер!

Передовсі́м ви є немов у напівсні,
бо не розпізнає́те
усвідомлення Основи,
а з цього — невира́зність, забуття́.
От це і є невідання,
причина всіх сум’ять.
Йому піддаючись,
втрачаєте притомність.

дела хек’ї ґ’ялва ле
нґанґ траґ шепа зазі ґ’ю
деле даґжєн драр дзін к’є
баґчаґ рімжін тепа ле
འདོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་ངོ
དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས
དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད
དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཁྱལ་པའི་གཞི

кхорва луґсу джюґпа джюнґ
деле ньонмонґ дуґ нґа ґ’є
дуґ нґей лела ґ’юнчє ме
дечір семчєн трӱлпей жі
དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར
ས་ངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས
ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག
ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ

У тому стані —
замішáння й тонка заморóка.
З того вилуджується ілюзорне “я”,
яке сприймає “інших”, як чужих.
З того ментальні звички,
поступово тужавíючи,
щодалі більше полонять —
розкручують коловорот самсари.

З того нарощуються
п’ять отрут-емоцій,
а від них — суєтні дії,
їм немає кінця-краю.
Позаяк основою конфузу
є забуття й невідання.

дренме маріґ їнпей чір
санґ’є нґаї мönлам ґ’ї
кюнґ’ї ріґпа ранґше шöґ
лхенчіґ к’єпей маріґ па
ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།
ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།
བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།
ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།
шепа дренме єнґпа їн
кюнту таґпей маріґ па
даґжєн ньїсу дзінпа їн
лхенчіґ кюнтаґ маріґ ньї
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཕྲུལ་གཞི་ཡིན།
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
དྲན་མེད་འཐོབ་པའི་མྱུན་པ་སངས།

Я, будда,
закладаю молитóвний намір,
аби усі ви розпізнали самоусвідомлення!

Невідання співпостаюче, одночасне —
це невпізнáння та відволікання.
Невідання набуте, що усе описує —
чіпляння за двоїстість
стосовно “себе” й “іншого”.
Ці два різнóвиди невідання —
основа всіх ілюзій.

Хай через цю буддову молитву,
ви, прúспані самсарою,
пробýдитесь зі сну
неусвідомлення!

семчєн кюнґ’ї трӱл жі їн꞉
санґ’є нґаї мönлам ґ’ї꞉
кхорвей семчєн тхамчє к’ї꞉
дренме тхібпей мюнпа санґ꞉
གཞན་སེམ་འཛིན་པའི་ཁྱེས་པ་དབང་ས།
རིག་པའི་རང་ངོ་ཁྱེས་པར་ཤོག།
གཞན་འཛིན་བློ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།
ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྒྲོས་པ་ལས།
ньїсу дзінпей шепа данґ꞉
ріґпей ранґ ґо шепар шöґ꞉
ньїдзін лоні тхецом те꞉
жєнпа трамо к’єпа ле꞉
བག་ཆགས་འཛིག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།
ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གོགས།
འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཞན།
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུང་ས།

Нехай свідомість,
що впада́є у двоїстість,
стане пронизливо ясно́ю!꞉
Розпізнава́йте усвідомлення,
що зріє в саму суть!꞉

Розуму дуальний стан —
це сумнів і збентеження.꞉
Тільки-но за думку
несвідомо зачепилися,
ця тонка́ прив’язаність꞉
ущільнює кармічні нахили.꞉
Жага́ із неї до приємного —
до їжі і достатку, до одежі, дому꞉
й об’єктів почуття, до партнера,
родичів і друзів —꞉

баґчаґ тхуґпо рімґ’ї те
зенор ґö данґ неданґ дроґ
дöйон нґа данґ джямпей ньєн
ї онґ чаґпей дöпе дунґ
དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲལ་པ་སྟེ།
གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།
ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།
ཀུན་ཚགས་གང་དང་བའི་ཡི་དྭགས་སུ།
дедаґ джіґтен трÿлпа те
зунґ дзін лела зетха ме
жєнпей дребу мінпей це
камчаґ дунґвей їдаґ су
རྒྱས་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང།
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
འདོད་ཚགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
འདོད་པའི་གང་བ་ཕྱིར་མ་སྦངས།

це омана цьогосвітня,
що мнóжить прив’язáння
і краде ваш спокій.

Від хотінь ума,
який чіпляється за те,
що викликá бажання —
і дій без ліку набереться.
Коли дозріє плід такого прив’язáння,
нарóдитеся ненаситним духом —
завжди голодним, звиродні́лим.

Я будда, і молюсь за те,
щоб ви, істоти жадібні і хтиві,
ані ховались від бажань,
ані тягнулися за ними.

к’єне треком яре нґа
санґ’є нґаї мönлам ґ’ї
дöчаґ жєнпей семчєн нам
дöпей дунґва чір ма панґ
འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་བླང་།
ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།
ཀུན་རྫོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
дöчаґ жєнпа цур ма ланґ
шепа ранґсор лöпа ї
ріґпа ранґсу зінґ’юр не
кюнтоґ єше тхобпар шöґ
ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།
འཇིགས་སྣག་ཤེས་པ་ཕྲ་མོ་འགྱུར།
ཐང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།
ངན་འཇོན་བཏེག་གསོད་ཏུག་པ་སྐྱེས།

Натомість,
відпружте розум у природний стан.
І так уважно потривавши,
ося́йним стане ваше усвідомлення.
Нехай розкриється
усерозпізнаю́ча мудрість!

Коли з’являється щось “зовні”,
переполо́х і заміша́ння
виникає у тонкі́й свідомості.
Це згодом грубшає,
і звичними стають
відра́за й нетерпіння,
а далі — і ворожість, і наруга.
Коли ж плід ворожнечі дозріває,
горітимете у жахни́х пекельних муках.

чірӧл юлґ’ї нанґва ла
джіґ траґ шепа трамо ґ’ю
данґвей баґчаґ тепа ле
драр дзін деґсӧ храґпа к’є
ཞེ་སྡང་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།
དགྱེ་བའི་བཙོ་བསྲེག་སྤྲུག་རེ་བསླུ།
སངས་རྒྱས་ང་ཡིས་སྨོན་ལམ་གྱིས།
འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
жєданґ дребу мінпей це
нь’ялвей цосеґ дуґре нґал
санґ’є нґаї мӧнлам ґ’ї
дродруґ семчєн тхамчє к’ї
སྡང་བྱང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་ལྡུར་ནས།
གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
ཞེ་སྡང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

Тому за те возношу буддову молитву,
щоб ви, істоти шести видів,
як тільки виникає злість,
не закривалися від неї,
ані чіплялися за неї;
свідомо відпустіть її
в природний стан —
відпочивайте
у ясно́му усвідомленні.
Нехай розкриється
світося́йна мудрість!

Зарозумілі,
ви в своїй гордині
змагаєтеся з іншими
й применшуєте їх.

панґ ланґ міджя ранґсор лö॥
ріґпа ранґсо зінґ’юр не॥
салвей єше тхобпар шöґ॥
жєданґ драґпо к’єпей це॥
རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྨད་པའི་ཕྱིར།
ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།
བདག་གཞན་འཐབ་རྩོད་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་།

ранґсем кхенґпар ґ’юрпа ла॥
жєнла дренсем мепей ло॥
нґаґ’ял драґпой семк’є пе॥
даґжєн тхабцö дуґ нґал ньйонґ॥
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།
འཕོ་ཞུང་མྱོང་བའི་ལྟ་རྒྱུ།
ས་བས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

В високодумстві потура́ючи собі,॥
зазнаєте́ страждань
від пихи і від звад.॥
Коли дозріє плід таких от дій,॥
перенаро́дитесь серед боґі́в,
що зазнаю́ть страждань від змін,
і згодом упаде́те в нижчі сфери.॥

Я будда,
і молюсь за те,॥
щоб ви, істоти ґонорові,॥
дали спочить уму в єстві.॥
І потривавши в цьому стані,
самоосяїться свідомість.॥
Нехай дозріє
мудрість рівноваги!॥

ледей дребу мінпей це
пхотунґ ньйонґ вей лхару к’є
санґ’є нґаї мönлам ґ’ї
кхенґ сем к’єпей семчєн нам

དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློང་།
རེག་པ་རང་སོ་ཟིན་ལྡུར་ནས།
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་པོག།
གཉིས་འཛིན་བརྒས་པའི་བག་ཚགས་ཀྱིས།

деце шепа ранґсор лö
ріґпа ранґсо зінґ’юр не
ньямпа ньї к’ї дöн тоґ шöґ
ньїдзін тепей баґчаґ к’ї

བདག་བསྟོད་གཞན་སྨོད་ཟུག་ངུ་ལས།
འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྒས་པ་ལས།
གསོད་གཅོད་ལྟ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།
འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

Із-за ущільнених рутин
двоїстості й фіксацій
себе виправдуєте,
для вас же інші винуваті зазвича́й.
Звикши до змагання і сваро́к,
потра́пите у світ
ущéрбних на́пів-бо́гів,
де правлять заздрощі й гризня́.
Набувши карму від борні й наруги,
впадете згодом до само́го пекла!

Я будда,
тож хай через мою молитву
покинете ви завидющі помисли,
не бийтеся із ними,
немов то вороги́,

даґтö жєнмö зуґ нґу ле
тхабцö дренсем тепа ле
сöчö лхамін несу к’є
дребу ньялвей несу тунґ
སངས་རྒྱས་ངན་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
འགྲན་སེམས་འཕྲལ་རྩོད་རྒྱུས་པ་རྣམས།
དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།
ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།
санґ’є нґаї мöнлам ґ’ї
дренсем тхабцö к’єпа нам
драр дзін міджя ранґсор лö
шепа ранґсо зін ґ’юр не
ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།
དྲན་མེད་བཏང་སྙོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།
འཕེལས་དང་རྒྱགས་དང་བརྟེན་པ་དང་།
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

а просто відпустіть їх —
дайте спочить свідомості в єстві.
Так уважно потривавши,
самоосяйним стане усвідомлення.
Нехай проявиться
мудрість вільних дій!

Від неуваги, в’ялості й відволікання
апатія і несвідомість
хутко заполонює —
в вас осідає лінь неусвідомлення.
А як із цього плід глупоти́ дозріє,
беззахисні блукаєте в звіриній сфері.
Тому й молю —
ви, що дрі́ма́єте
в обо́рі збайдужі́ння,

трінлє тхоґме єше шöґ॰
дренме танґ ньйом єнґпа ї॰
тхіб данґ муґ данґ зепа данґ॰
ґ’ял данґ лело тімуґ пе॰
འབྲས་བུ་སྐྱེས་མེད་བྱོལ་སོང་འཁྱམས།
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས།
གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ།
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།
дребу к’ябме джöлсонґ кх’ям॰
санґ’є нґаї мöнлам ґ’ї॰
тімуґ джінґпей мюнпа ла॰
дренпа салвей данґ шяр ве॰
རྩོ་གཅོད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང།
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།
དྲན་མེད་འཁྲུལ་བའི་གཞི་རྩ་སོང་།

ясно́го усвідомлення світоч запаліть!
Нехай він
млу неусвідомлення розчинить!॰
Нехай розкриється
неконцепційна мудрість!॰

Ви, трьох світів істоти сущі,॰
по суті ви ж усі як я —
ви насправді будди!
Основа всьо́го!॰

Проте́, від неусвідомлення
хи́бите і забуваєтесь —
так Основа стає
ґрунтом несвідомості,॰
й марнуєтеся у безглуздих справах.॰

тоґме єше тхобпар шöґ॥
кхамсум семчєн тхамчє кюн॥
кюнжі санґ’є нґа данґ ньям॥
дренме трӱлпей жіру сонґ॥
ད་ལྷ་ངོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོང་།
ལས་རྒྱ་མཁྱེ་ལམ་འཕྲུལ་པ་འདྲ།
ང་ནི་གང་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།
འགྲོ་རྒྱ་སྒྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།
данта дönме лела чö॥
ледруґ мілам трӱлпа дра॥
нґа ні санґ’є тхоґма їн॥
дродруґ трӱлпе дӱлвей чір॥
ཀུན་ཏু་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
ས་མས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་བོ།

Шість видів дій кармічних —
як несвідомий сон.॥
І я, первинний будда,
тут для того, аби॥
буди́ти всіх, хто зазнають
шість видів перероджень.॥

Так хай же силою
Самантабгадри наміру॥
ви всі без винятку пробудитесь॥
в осяйному просто́рі дгармадгату!॥

Атож!॥
Якщо стара́нний йоґін॥
у стані усвідомлення вира́зного,॥

кюнту занґпой мönлам ґ’ї॥
семчєн тхамчє малю па॥
чök’ї їнґсу цанґ ґ’я шöґ॥

ཞ་ཏོ། ཕྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྨོན་ལམ་ཅན་གྱིས།།
འཕྲིན་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།།
སྐྱོན་ལམ་སྨོན་ཅན་འདི་བཏབ་པས།།
འདི་ཐོས་ནམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།།

а го॥ чінчє налджöр тобчєн ґ’ї॥
трӱлме ріґпа ранґсал не॥
мönлам тобчєн ді таб пе॥
дітхö семчєн тхамчє кюн॥

རྒྱ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ།།
ཉི་བླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པའམ།།
སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།།
ཉི་མ་ཕྱོགས་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས།།

закладає щиро
цей незламний намір,॥
то кожен,
хто почує цю молитву,॥
за три життя воістину просвітлиться!॥

В час темряви на сонці або місяці,॥
в час землетрусу,
коли земля рокоче,॥
у дні сонцестояння
і на Новий Рік॥
поставайте ви Самантабгадрою॥
і цю молитву промовляйте голосно!

Якщо потужно так робитимете,
аби всі почули,॥

к’єва сумне нґён цанґ ґ’я॥
ньїда заї зінпа ам॥
дра данґ сайо джюнґва ам॥
ньїма доґ ґ’юр ло пхо дї॥
རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྒྲུབ།
ཀུན་གྱིས་ཐོས་ནར་འདི་བརྗོད་ནོ།
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུ།
རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།
ранґ ньї кюнту занґпор к’є॥
кюнґ’ї тхёсар ді джё на॥
кхамсум семчєн тхамчє ла॥
налджёр деї мёнлам ґ’ї॥
ལྷག་བསལ་རིམ་བཞིན་གོལ་ནས་ཀྱང་།
མཐའ་རྒྱ་ནང་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།
дуґ нґал рімжін дрёлне к’янґ॥
тхару санґ’є тхобпар ґ’юр॥

То завдяки такому
наміру-молінню йоґіна,॥
істоти всіх трьох вимірів॥
звільня́ться поступово від страждань॥
і зрештою просві́тляться!॥

Ця молитва — витяг з дев’ятого розділу Тантри Великої Виповненості, що розкриває пронизливо ясну Мудрість Самантабгадри; в ньому мова йде про те, що, заклавши цей великий сильний намір, сущі істоти не зможуть не пробудитися. Хай буде це на благо, доброчестя, благодать!

Цю те́рму з циклу Північних Скарбів віднайшов і розкодував тертон Ріґдзін Ґодем (1337-1408).

З тибетської мови англійською цю молитву переклав у 1991 році Бакха Тулку Рінпоче.

Після того, як Бакха Тулку відвідав Ґарчена Рінпоче в Ґарченівському Інституті в Арізоні, США, там же в 2001 році з благословіння Ґарчена Рінпоче цю

ཞེས་གསུངས་སོ།། རྗེགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཟལ་དུ་བསྡན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྨོན་ལམ་སྨོན་པས་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྡན་པའི་ལེའུ་བཅུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུངས་པའོ། དགེ་འོ། དགེ་འོ། དགེ་འོ།།

молитву з англійської мови українською переклав Ярослав Литовченко. В 2010 р. він оновив свій переклад. У 2014 р. Ґарчен Рінпоче відредагував тибетський текст.

На основі цього, як і на основі вчень Ґарчена Рінпоче про цю молитву, у 2017 році Ярослав заново переклав цей текст, безпосередньо з тибетської мови, зберігаючи ритм і віршування свого попереднього перекладу.

Допомога в віршуванні – Олена Богатирьова й Олександр Савицький. Цінні роз’яснення стосовно певних тонких смислів цієї молитви – Лама Журавка Дазанґ.

Хай направду буде звершено намір цієї молитви!

༄༅། གང་གི་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་གསང་བ་རྩོད་པན་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད།

Потаємна вінцева тантра-зерня “Єдине дитя всіх будд”।

Те́рма, відкрита Ріґдзіном Ґодемом

བོད་སྐད་དུ། གང་གི་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྙིང་གི་ཐིག་ལེ་གསང་བ་རྩོད་པན་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད།

кала пінґка дзо йоґіні кє ду। будда ґуштха дгака емана।
бö кє ду। санґ’є тхамчє к’ї се чіґпо санґва чöпен сабöн ґ’ї ґю।

Калапінґка дзо мовою йоґінь:। буддга ґуштха дгака емана।
Мовою Тибету:। санґ'є тхамчє к'ї се чіґпо санґва чöпен сабöн ґ'ї ґ'ю।

Українською: потаємна вінцева тантра-зерня “Єдине дитя всіх будд”.

རང་བྱུང་དོན་གྱི་གློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ранґджюнґ дён ґ’ї лонґ ла чаґцал ло

Самопосталій широчіні найвищої істини уклін!

ཐོན་པ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།
རང་བཞིན་གློང་ནས་བཀའ་སྩལ་པ།
གནས་ལུགས་རང་རྩལ་འཕོར་རྣམས་གསོན།
ཉག་གཅིག་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་འདི།
སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྲས་གཅིག་ཡིན།
ཏེ་ལ་ཐོང་པས་ལས་ཀུན་བྱེད།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ས་བོན་ནོ།
ཐམས་ཅད་འདི་ལས་བྱུང་ཞིང་གྲོལ།
རང་བྱུང་ཉག་གཅིག་རྩུད་འདི་ནི།
མཐོང་ཐོས་བཅངས་པས་སངས་རྒྱུའོ།

тönпа кюнзанґ яб юм ґ’ї
ранґжін лонґ не ка цал па
нелуґ ранґцал кхор нам сön
ньяґ чіґ ранґджюнґ єше ді
санґ’є кюн ґ’ї се чіґ їн
тіла тонґпе ле кюн джє
кюнту занґпо сабön но
тхамчє діле джюнґ жінґ дрöл
ранґджюнґ ньяґ чіґ ґ’ю ді ні
тхонґ тхö чанґпе санґ ґ’я-о

Вчитель Самантабгадра
в союзі з дружиною
мовив із природної
широчіні простору:
Почте, власні прояви
справжнього стану буття,
слухайте! Почуйте ви:
недуальна мудрість ця,
що природно постає,
є одвічною. Вона —
єдине дитя всіх будд.
Ця порожня *тілака*

звершує всі дїяння.
Зерня Самантабгадри!
Все із нього постає
і у нім звільняється.
Тантра неподільна ця
постає сама з себе,
до Пробудження веде
баченням і слуханням,
і носінням на собі.

དས་རྒྱས་པས་གཅིག་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་རྫོགས་སོ། རྒ་རྒ་རྒྱུ། རྒྱ་ཡི་རྒྱུ། གསུང་གི་རྒྱུ། ཐུགས་ཀྱི་རྒྱལ།

ཟླས་ལ། ཕྱི་ལར། ཨཨ་ཏ་ཏ། ཁ

санґ’є се чіґ сабён ґ’ї ґ’ю дзоґ со *ґ’я ґ’я ґ’я ку ї ґ’я сунґ ґі ґ’я тхуґ к’ї ґ’я-о*

Тантру-зерня “Єдине дитя всіх будд” завершено!

Запечатано, запечатано, запечатано. Печатка Форми, печатка Мови, печатка Серця Мудрості!

Тут міститься “Лотосна суть” —
природно постала тантра, що звільнює читанням,
із циклу терм *Тхуґдруб барчє кюнсел*
(“Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”)
разом із настановами щодо читання

Те́рма, відкрита Чокґ’юром Дечєном Лінґпою,
і упорядкована Джам’янґом Кх’єнце Ванґпо

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡ།

དེ་ལ་འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ཚོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བརྩེད། རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིང་ཁུ། ཐུགས་རྗེས་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་སྙིང་པོ་ལས་ཀྱང་ཆེས་སྙིང་པོར་གྱུར་ཅིང་ངོ་མཚར་དང་བྱིན་རླབས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེས་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཚོས་སྒྲོའི་གཞིའམ་རྩ་བ་ཕྲ་ཏུར་གྱུར་པ་རང་བྱུང་བཀླག་པས་གོལ་བ་རིག་འཛིན་རྒྱ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་པར་ཏུ་ཡོད་ཅིང་ཕལ་ཆེ་ཤས་ཀ་ཡ་ཅན་ཁྱུང་བཀླག་པས་ཀོལ་བ་རིག་འཛིན་རྒྱ་ཆེ་ཤས་ཀ་ཡ་ཅན་ཁ་ཤས་ཀ་ཡ་ཅན་ཡིན་ཏེ། ཁ

ན་མོ། རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་བླ་མ་རྗེ།
ངོར་གྱུར་འཛིན་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ།

намо॥ ріґ кюн кх’ябдаґ лама дже॥
нґödруб джюнґне їдам лха॥
барчє кюнсел кхандрой цоґ॥
цава сум ла к’ябсу чі॥

Намо॥ О безцінний Вчителю,
всеосяжний Владарю
буддових родин усіх!॥
Джерело досягнень-сіддг —
божество, мій їдаме!॥
Сонме дакінь, ви усі
перешкоди нищите!॥
Три Джере́ла-Корені,
ви є Прихистком моїм!॥ *Тричі.*

རྒྱལ་མ་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཀུན།
སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།
ཉེས་སྤྱོད་ཀུན་སྤོམ་དགེ་ཚོས་སྤྱད།
གཞན་ཕན་བྱང་སེམས་རྒྱ་ཆུ་བསྐྱེད། ལན་གསུམ།

го॥ маґ’юр семчєн тхамчє кюн॥
санґ’є ґопханґ тхобджей чір॥
н’єчö кюн дом ґєчö дÿ॥
женпхен джянґсем таґту к’є॥

Го॥ Щоб істоти-матері
всі॥ стан Будди досягли,॥
дії злі облишу всі,
і добро творитиму.॥
Іншим помагатиму,
повсякчас плекатиму
прагнення Пробудження!॥ *Тричі.*

ས།མས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་ཐུར་ཅིག།
ཐུག་བསྡལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།
བདེ་དང་རྒྱ་ཆུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།།
ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།
ཨཿདཱུ་བཾ་ཧཱུཾ
ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམས་ལ།

семчєн деданґ ден ґ’юр чіґ
дуґ нґал кюн данґ дралвар шöґ
деданґ таґту мідрал жінґ
чöкюн ньям ньї тоґпар шöґ

дза хунґ бам го
цоґ жінґ нам ранґла тхім пар ґ’юр

Хай істоти сповняться
щастям й будуть вільними
від усіх страждань й завжди́
будуть задоволені.
І тотожність явищ всіх
хай зуміють осягти!

дза хунґ бам го

Всі опори для надбань
розчинилися в мені.

Йоґа єднання з власною природою:

А॥ В просторі-відкритості
ясної порожності —॥
у спонтаннім прояві
ріґпи-усвідомлення
Мудрості одвічної —॥
моє тіло постає
вічним Падмакарою.॥
Мирно-гнівний водночас.
Маю білу шкіру із
червонавим відблиском.॥
Ваджра й дзвоник у руках.
В союзі єднаюся
з білою принцесою.॥
В неї — ваджра й ка́пала.॥

 བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

ཨཱ། འོད་གསལ་སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ཀྱི་ངང་།

ཡེ་ཤེས་རིག་པ་རང་སྣང་བ།

བདག་ལུས་འཆི་མེད་པདྨ་འབྱུང་།

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།

а॥ öсал тонґ ньї їнґ к’ї нґанґ॥

єше ріґпа ранґ нанґ ва॥

даґлю чіме пема джюнґ॥

кармар данґ ден жітрой ньям॥

རྡོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་ལྷ་ལྷམ་དཀར།

རྡོ་རྗེ་ཐོད་པ་འཛིན་པར་སྦྱོར།

དར་ངང་རིན་ཆེན་རྒྱས་པས་བརྒྱན།

ཐབས་ཤེས་སྟོམས་འཛིག་སྐྱེལ་ཀུང་གིས།

дордже дрілдзін лхачам кар॥

дордже тхöпа дзінпар джöр॥

дар данґ рінчєн рюпей ґ’єн
тхабше ньйом джюґ к’їлтрунґ ґі
འཇའ་ཚོན་འོད་ལྗའི་གློང་དཀྱིལ་ནས།
བརྩ་ཏེ་ཟུའི་ཐེང་དུ་བཞུགས།
སྣང་སྲིད་ཙ་གསུམ་ཞི་བྱེའི་ལྷ།
ཏིལ་གོང་ཁ་ཕྱེ་ལྷ་བཅར་གསལ།
джяцён öнґєй лонґ к’їл на
пема ньїдей тенґду жюґ
нанґсі цасум жітрой лха
тіл ґонґ кхачє табур сал
རྡ་ཡབ་གླིང་ནས་རང་འདྲ་བའི།
ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཆར་ལྟར་བབ།
བདག་དང་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།
དབྱེར་མེད་ཐིམ་ནས་བྱིན་བརླབས་ཀྱར།
нґаяб лінґне ранґ дра вей
єше семпа чартар баб

Вбраний в шати шовкові,
і прикраси, зроблені
із кісток й коштовностей.
Ноги схрещені — союз
методу і мудрості.
В стані рівності сиджу
я на квітці лотоса,
на сонці та місяці
в сфері веселкового
сяйва п'ятибарвного.

Всі можливі явища,
геть усе існуюче —
ясно проявляється
божествами Трьох Джерел
мирними й нестримними —

даґ данґ лхацоґ тхамчє ла
єрме тхімне джінлаб ґ’юр

ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་རཿ
ས་ཏྭཱ་ཧ་ལ་ཧཱུཾ་ཨཿ
ཞེས་ཡང་ཡང་བཟླས་པས་བྱིན་དབས།

ом а хунґ бендза ґуру пема тхötренґ цал
бендза самая дза сіддгі пхала хунґ а

наче безліч насінин
із кунжутного стручка.
З континенту Чамари —
ллється злива ґ'янасаттв —
всі подібні до мене́.
Розчиняються вони
нероздільно у мені
та у сонмі всіх божеств.
Все тепер освячене.

ом а хунґ бендза ґуру пема тхötренґ цал
бендза самая дза сіддгі пхала хунґ а

Як промовляти це знову і знову, проллється велич благословень.

ཞེ་ཕྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་ནི།

བདག་ཉིད་ལྷགས་སྟེང་ཚུཿདམར་པོ།

བདེ་བའི་ངོ་བོས་མཚན་པ་ཡིས།

རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྲགས་པས།

ཕྱོགས་བཅུར་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

пемей джяґ тенґ а мар по॥

девей нґовö ценпа ї॥

дорджей ґ’ю к’ї дра драґ пе॥

чоґ чур жінґкхам тхамчє к’ї॥

བཏུན་དང་གཡོ་བའི་སྒྲ་ཤད་ཀུན།

རང་བྱུང་རྒྱུད་སྡེའི་རང་སྒྲར་ཤར།

རང་སྟང་ཤེས་མེད་ཟང་ཐལ་དབྱིངས།

འགོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཕྱིན་ལས་རྣོགས།

མ་བཅོས་གཤིག་མའི་ངང་ནས་བཟློག

Освячення язика:

І коли промовлено

звуки тантри ваджрові॥

лотосовим язиком,

на якім — червоний А,॥

що блаженством в суті є,॥

виявляється тоді,

що всі звуки й голоси,

що ними лунає все —

і живе, і неживе —॥

у всіх сферах і світах

у десяти напрямах —॥

то є самозвучний плин

Вчень самопосталих тантр.॥

тен данґ йовей дракє кюн॥
ранґджюнґ ґ’юдей ранґ драр шяр॥
ранґ нанґ к’єме занґтхал їнґ॥
кхорва донґ труґ трінлє дзоґ॥
мачö ньюґмей нґанґ не лаґ॥

З'яви і пережиття
в особистім сприйнятті —
простір ненароджений
ясності суцільної.॥
Д'їяння пробуджені,
що самсари глибочінь
вивертають, — звершені!॥
В непідробнім природнім॥
плині я читатиму.॥

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། ཅིར་སྣང་ཕ་དང་སྒྲ་གཤགས་རྣོ་ཇེའི་ཆུད་ཀྱི་རང་སྒྲ། ངན་ཏོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་ཀྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག་བཞིན་དུ་གསལ་དག་སྟན་གསུམ་དང་ལྷན་པས་ཟབ་མོའི་ཆུད་འདི་བཀླག་པར་བྱའོ། །

Промовляй це, сприймаючи саме таким чином. Далі слід читати цю сутнісну тантру із виразною ясністю, чистотою і мелодійністю, у стані невимушеної рівності, в якім всі з'яви постають божествами, звуки, що лунають, є природним звучанням ваджрової тантри, а мислення й думки є осяйною ясністю простору відкритості:

རྡ་གི་གསང་བའི་སྐད་དུ། རུ་ཥ་ཥ་ཀྱཱ།
རྒྱ་གར་སྐད་དུ། པདྨ་གཎ་ཏྲ།
བོད་སྐད་དུ། པདྨའི་སྙིང་པོའི་རྒྱུད།
འོད་གསལ་དོན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

дгакі санґвей кє ду॰ ру а ша кшя॰
ґ’яґар кє ду॰ падма ґарбга тантра॰
бö кє ду॰ пемей ньїнґпой ґ’ю॰
öсал дön ґ’ї лха ла чаґцал ло॰

Потаємною мовою дакінь:॰ ру а ша кшя॰
Мовою Індії:॰ падма ґарбга тантра॰
Мовою Тибету:॰ пемей ньїнґпой ґ'ю॰
Українською: “Тантра лотосної суті”.

Ясності осяйній — істинному божеству уклін!॰

ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད་པའི་དུས།
རང་བྱུང་རིག་པས་འདི་བཤད་དེ།
གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་ལྔ།
ཏི་ལ་སྟོང་གསལ་དབྱིངས་སུ་རྫོགས།

тхоґма тхама мепей дӱ॥
ранґджюнґ ріґпе діше де॥
жі чіґ лам ньї дребу нґа॥
тіла тонґсал їнґсу дзоґ॥

ཆོས་སྐུ་རིས་མེད་ཀུན་ཁྱེ་ཞལ།
ལོངས་སྐུ་མཚན་དཔེའི་རྣམ་པར་བཞེངས།
སྤྲུལ་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པས།
རྒྱ་ཆེན་ཕྱོགས་ལྔང་བླལ་བའི་གནས།

чöку ріме кюнту жял॥
лонку ценпей нампар женґ॥
трӱлку нанґва тхає пе॥
ґяче чоґ лхунґ дралвей не॥

В часі, у якім нема
ні початку, ні кінця॥
ріґпа-усвідомлення,
що із се́бе постає,
мовить:॥ основа одна,
два шляхи і п'ять плодів॥
виповнені в *тілаці* —
в просторі-відкритості
ясної порожності.॥
Дгармакая — суцільна́
і повсюдно звернена.॥
Вимір самбгоґакаї
має форму символів.॥
З'явам нірманакаї
краю і числа нема.॥
У місцині, що без меж

ཡེ་ཤེས་རང་སྣང་ཀུན་ཏུ་འབར།
ཅིར་ཡང་འཚར་ཞིང་ཅིར་ཡང་སྤྲུལ།
འོག་མིན་རང་བཞིན་ཀུན་ལ་ཁྱབ།
ཐུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

єше ранґ нанґ кюнту бар॥
чір янґ чар жінґ чір янґ трӱл॥
öґмін ранґжін кюнла кх’яб॥
туґпо köпей жінґхкам су॥

ཐོན་འཕོར་དགོངས་པ་དབྱིར་མེད་བཞིན།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་དང་།
དག་དང་མ་དག་སྣ་ཚོགས་པར།
བསམ་མི་ཁྱབ་པ་དབྱིངས་ཀྱི་དུས།

тönкхор ґонґпа єрме жін॥
джянґчуб семпа семма данґ॥
даґ данґ мадаґ нацоґ пар॥
саммі кх’яб па їнґ к’ї дӱ॥

і місцеположення,॥
все наскрізь пронизане
сяйністю природною
Мудрості одвічної:॥
    її власні прояви
    розмаїто постають
    усіма можливими
    еманаціями з'яв.॥
Все Аканіштховою́
природою сповнене.॥
У *Щедро Оздобленій*
чистій буддовій землі —॥
    Вчителя й оточення
    мудрість неподільна, втім॥
    для чоловіків й жінок,
    що є бодгісаттвами,॥

རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་ངེས་པ་སྟེ།
མ་ངེས་བྱེ་བྲག་འགྱུར་བའི་ཚེ།
མ་རྟོགས་ལོག་རྟོགས་ཐོགས་རྟོགས་དང་།
ཡང་དག་ཇི་བཞིན་མ་རྟོགས་སོགས།

таґпа ґ’юнду нґєпа те॥
манґє джєдраґ ґ’юрвей це॥
матоґ лоґтоґ чоґтоґ данґ॥
янґдаґ джі жін матоґ соґ॥

རང་རང་དབང་པོའི་ཁྱད་པར་བཞིན།
ས་སོར་ལམ་གྱི་ཚུལ་དུ་བསྟན།
ཡང་དག་གསང་མཆོག་ལམ་འདི་ནི།
རེམ་པར་དབང་གི་སྒོ་ནས་འཛུག

ранґ ранґ ванґпой кх’єпар жін॥
сосор ламґ’ї цӱлду тен॥
янґдаґ санґ чоґ лам ді ні॥
рімпар ванґ ґі ґоне джюґ॥

та для геть усіх істот —
чистих й занечищених,॥
у немислимі часи
простору-відкритості,॥
    і в часи постійності
    плину вічного й тако́ж॥
    у часи мінливості,
    що є непостійними
і ситуативними, —॥
всім, хто ще не осягнув,
всім, чиє осягнення
хибним чи частковим є,॥
    чи не є довершеним, —॥
    згідно з особистими
    здібностями —॥ кожному
    вказується певний шлях.॥

གོ་གས་སུ་དམ་ཚོག་དག་པར་བྱུ།
རྣལ་འབྱོར་དང་ནི་མན་ངག་གིས།
འཕགས་བུ་ཉིར་ལྷ་ཐོབ་པར་བཤད།
བླ་མ་གསང་བ་ཀུན་གྱི་བདག།

дроґсу дамціґ даґпар джя॥
налджӧр данґ ні мен нґаґ ґі॥
дребу ньєр нґа тхобпар ше॥
лама санґва кюнґ’ї даґ॥

ཀུན་བཟང་སྒས་མཚོག་པཎ্ཆེ་འབྱུང་།
བསམ་ཡས་རིགས་དང་དགྱེལ་འཁོར་ཀུན།
ལྷ་འཕགས་བྱ་བར་སྟོ་ཞིང་བསྟུ།
མེ་བསྐྱོང་རྡོ་རྗེ་ཐེམས་དཔའ་སོགས།

кюнзанґ сечоґ пема джюнґ॥
сам’є ріґ данґ к’їлкхор кюн॥
ґ’ютрӱл дравар тро жінґ ду॥
мік’йо дордже семпа соґ॥

Маючи посвячення,
крок за кроком слідують॥
щонайвищим істинним
потаємним шляхом цим.॥
Самаї-обітниці
мають бути чистими —
це підтримка на шляху.॥
Сказано, що завдяки
різним йоґам й сутнісним
настановам॥ — двадцять п'ять
здобувається плодів.॥
Ґуру-Владар таїн всіх —
Падмакара, верховний
син Самантабгадри.॥ Він
випромінює й збира,
як мере́жу чарівну́,॥

རིགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་བ་ཕྱིས།
ཕུང་པོ་ལྔ་ཉིད་རྣམ་པར་དག།
འཇུང་བ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་དེ།
ཚོགས་ཡུལ་སེམས་དཔའ་ལྷུམ་ངལ་དང་།

ріґк’ї кхорлö ґ’юрва нґа॥
пхунґпо нґа ньї нампар даґ॥
джюнґва їнґ к’ї юмчєн те॥
цоґ’юл семпа чамдрал данґ॥

ཉོན་མོངས་འགྲོ་འདུལ་ཐུབ་པ་དྲུག།
གཎྜ་པ་ཚར་གཅོད་མཐར་བྱེད་ཡུམ།
གཞན་ཡང་སྐྱལ་པའི་བྱེ་བྲག་ནི།
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཕྱག་རྒྱར་ཤར།

ньйон монґ дродÿл тхубпа друґ॥
дуґпа царчö тхарджє юм॥
жен янґ трÿлпей джєдраґ ні॥
самґ’ї мікх’яб чаґ ґ’яр шяр॥

всі родини й мандали
в незбагненній кількості.॥
П'ять Керманичів родин —॥
Ваджрасаттва-Акшобг'я
й інші —॥ повна чистота
п'яти *скандг*-сукупностей.॥
Сутність елементів — то
превеликі Матері
простору-відкритості.॥
А подружжя бодгісаттв —
то є *дгату*-відчуття
з їхніми об'єктами.॥
Бентежні емоції —
то шестеро *муні*-будд,
що істот приборкують.॥
Ще й Винищувачі зла

དེ་དག་བྱ་ཕྱིང་རྒྱལ་པོ་ནི།
བསྡུན་མོའི་བདེ་བས་དགྱེས་པར་རོལ།
མི་བསྟོད་ས་མས་དཔའ་ཕྱག་ཀར་ལྷས།
ཕྱག་རྒྱ་རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འབར།

дедаґ джя джє ґ’ялпо ні॥
цӱнмой деве ґ’єпар рӧл॥
мік’йо семпа тхуґ кар ве॥
чаґ ґ’я дордже дрілбу бар॥

གསང་བ་ཀུན་འདུས་ཕྱག་ཀར་ལྷོ།
རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྟོལ་བས་འཁྱུད།
དབྱིངས་ཕྱུག་ཕྱག་ལྷས་ཡབ་ལ་བལྟ།
ཕྱག་རྒྱ་རྡོ་རྗེ་ཐོད་པ་འབར།

санґва кюндӱ тхуґ кар хунґ॥
дордже дрілбу нӧлве кх’ю॥
їнґ чуґ тхуґве яб ла та॥
чаґ ґ’я дордже тхӧпа бар॥

із дружинами, які
крайнощам кінець кладуть.॥
Та́кож, еманації
розмаїті॥ постають
як мудри немислимі.॥
Цар усіх тих проявів —
це сприймаючий суб'єкт.॥
Тішиться відрадою
власної цариці він —
з'явами у сприйнятті.॥
В серці — Акшобг'я-єство
втаєний.॥ Із мудрами,
з ваджрою і дзвоником,
сяйно пломеніє він.॥
У сердечнім центрі — ХУНҐ —
таїн всіх утілення.॥

གསང་བ་ཀུན་འདུས་ཕྱག་རྒྱ་སྟེ།
རྡོ་རྗེ་ཡབ་འཁྱུད་ཐོད་ཞལ་སྟོབས།
རང་བྱུང་ཕྱག་རྗེའི་གློང་ཡངས་ལས།
མ་འགག་རང་གསལ་སྐུགས་འདི་ཤར།
ཨོཾ་ཚཱུ་ཏྲཱ་བཛྲ་ཏ་བཱཧ་ཧཱུཾ།

санґва кюндӱ тхуґкар мум॥
дордже яб кх’ю тхö жял тоб॥
ранґджюнґ тхуґджей лонґ янґ ле॥
маґаґ ранґсал нґаґ ді шяр॥
ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ॥

བདག་ཉིད་ཐུགས་ཀྱིས་རྩོལ་བའི་ཕྱིར།
ཨོཾ་ཚཱུ་ཏྲཱ་བཛྲ་ཏ་བཱཧ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཎཿ
སེམས་ཞ་ལ་ཏྲཱ་ཚཱུ།

даґньї джінґ’ї лобпей чір॥
ом а хунґ бендза ґуру пема тхотренґ цал
бендза самая дза сіддгі пхала хунґ а॥

Схрещуючи руки із
ваджрою і дзвоником,
пригортає він її,॥
що на нього споглядa.
Дгатвішварі втаєна
в її серці.॥ З мудрами,
з ваджрою й капа́лою,
сяйно пломенить вона.॥
У сердечнім центрі — МУМ —
таїн всіх утілення.॥
Чоловіка обійма
з ваджрою, і ка́палу
подає йому до вуст.॥
З широчіні простору
співчуття природного॥
виникає мантра ця

ཨཱཿབཛྲ་ཁྱེད་ལས།་བ་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

ཚོ་བརྟུ་མ་ཏུ་གུ་ཅ་ས་ཐ་ཁ་ཏ།

кхакх’яб дрова дӱлвей чір॥

ом бендза мага ґуру сарва сіддгі хунґ пхет॥

ར་ང་བྱང་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ཅན།

ཐོག་མ་ཐ་མའི་རྒྱ་འཕྲས་མེད།

རྒྱན་མེད་འཆིང་མེད་ཕྱོལ་བ་མེད།

གཏིང་གསལ་ར་ང་རིག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

ранґджюнґ єше ньїнґпо єн॥

тхоґма тхамей ґ’юмдре ме॥

к’єнме чінґме дрӧлва ме॥

тінґ сал ранґ ріґ єше їнґ॥

ཀ་ནས་དག་ཅིང་ཟང་ཐལ་ངང་།

ལྷུན་གྱུབ་འདུས་མ་བྱས་པའོ།

кане даґ чінґ занґтхал нґанґ॥

лхюндруб дӱма джєпа-о॥

сяйності невпинної:॥

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ॥

Для наснаження себе

величчю просвітлою:॥

ом а хунґ бендза ґуру пема тхötренґ цал бендза самая дза сіддгі пхала хунґ а॥

Для приборкання істот,

що весь простір сповнюють:॥

ом бендза мага ґуру сарва сіддгі хунґ пхет॥

В сутності одвічної

Мудрості, яка сама

по собі з'являється, —॥

ні початку, ні кінця,

ні причини, ні плода,॥

ні умов, ані оков,

རང་བྱུང་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོང་པོ་འདི།
རྡོ་རྗེའི་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ས།

ранґджюнґ ґ’ю к’ї ньїнґпо ді॥
дорджей ріґдзін намк’ї зунґ॥

མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཐམས་ཅད་ཁོལ།
བསླུ་བས་ས་ངས་རྒྱས་འགྱུར་པར་བྱེད།
ཏུས་ཀྱི་ཐ་མར་རང་སྣང་ནས།
ཡེ་ཤེས་སྟོང་པོ་རྒྱས་པར་འགྱུར།

тхонґ тхö дрен реґ тхамчє дрöл॥
лаґпе санґ’є друбпар джє॥
дÿк’ї тхамар ранґ нанґ не॥
єше ньїнґпо ґ’єпар ґ’юр॥

ані звільнення нема.॥
Це відкритість простору
ріґпи-усвідомлення
Мудрості одвічної —॥
ясності пронизливість.
Це безперешкодний плин
чистоти відвічної —॥
спонтанно присутньої
і невитвореної!॥

Ваджрові від'я́дгари,
всім вам осягнути слід॥
суть самопосталої
Тантри,॥ що звільняє всіх
баченням і слуханням,
згадкою і дотиком.॥

Як її читати, то
звершиться Пробудження!
Як наприкінці часів
з'явиться вона сама,
Мудрості одвічної
суть тоді розкриється!

རང་བྱུང་བཀྲིན་པས་གོལ་བ་སྒྲུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ས་བོན་གྱི་རྒྱུད་པདྨའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།

ранґджюнґ лаґпе дрölва ґ’ютрӱл драва сабöн ґ’ї ґ’ю пемей ньїнґпо же джява дзоґ со

Природно постала тантра ця є зерням Мережі чудовних проявів. Тантру цю, яка читанням звільнює і відома як “Лотосна суть”, завершено!

དེ་ལྟར་གསུམ་བདུན་ཉིར་གཅིག་སོགས་ཇི་ལྟར་ནུས་པ་བཀྲིགས་པའི་མཐར་དབྱངས་གསལ་རྡེན་སྙིང་ཡིག་བརྒྱ་བཟླས་པས་རྒྱུད་བཀྲིག་པའི་ལྟག་ཚད་ཁ་བསྐང་ཞིང་བྱིན་རླབས་བརྟན་པར་བྱས་རྗེས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

Начитай це три, сім чи двадцять один раз, або стільки, скільки зможеш. Після того — промовлянням санскритських голосних і приголосних, дгарані взаємозалежного поставання і стоскладової мантри, виправ повторення і упущення, що могли статися під час читання тантри, й усталь благословіння. На завершення, склавши долоні разом, [промов]:

ཨོཾ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཆོས་རྒྱའི་དབྱིངས།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཀུན་བདག་ཉིད།
རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བདེ་བ་ཆེ།
མི་བསྐྱོད་རྣམ་སྣང་རིན་ཆེན་འབྱུང་།
ом॰ ранґджюнґ öсал чökуй їнґ॰
кюнту занґпо кюндаґ ньї॰
дордже семпа дева че॰
мік’йо нам нанґ рінчєн джюнґ॰
དཔག་མེད་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ཡི།
བསམ་ཡས་སྣུ་འཕྲལ་ཏྲ་བའི་རིགས།
ཐམས་ཅད་ལྷོ་དང་སྟོད་མཛོད་པ།
ཀྱེ་ཀྱེ་ཀུན་བཟང་པཎ་འབྱུང་།
паґме дöн йо друбпа ї॰
сам’є ґ’ютрӱл дравей ріґ॰
тхамчє тро данґ дӱ дзе па॰
к’є к’є кюнзанґ пема джюнґ॰

ОМ॰ Ти є той, чиє єство —
простір дгармакаї цей —
сяйної відкритості,
що природно постає, —॰
Вла́дар всьо́го, Всеблагий,॰
ти і випромінюєш,
й знову всотуєш усю॰
незбагненну мережу́
ілюзорних проявів
із її родинами:॰
Ваджрасаттву-Блаженство́,॰
Акшобг'ю, Вайро́чану,
Ратнасамбгаву, й тако́ж॰
Амітабгу-Безмежжя́,
і Амоґасіддгі теж.॰
О, почуй мене, почуй!

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།
རྡོ་རྗེའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་བསྒྲགས་པས།
མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དང་།

даґла ґонґпар дзеду сёл॥
даґ ґі дрова кюндён ду॥
дорджей ґ’ю к’ї дра драґ пе॥
ґёнпо кх’йо к’ї єше данґ॥

ཕྱོགས་བཀྲེད་སྨོན་ལམ་དབང་ཡས་མཐུས།
ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
འབྱུང་བའི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
གྲགས་སྟོང་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲ་ཅ་གྱུར།

тхуґ к’є мёнлам паґ’є тхї॥
кхам сум нёчю тхамчє к’ї॥
джюнґвей дра данґ єрме пе॥
драґ тонґ ґ’ю к’ї драру ґ’юр॥

Падмакаро Всеблагий,॥
я молю, на мене зваж!॥
О Владико, завдяки
вічній Мудрості твоїй,॥
доброті й потужності
прагнень, що не мають меж,॥
коли виголосив я
звуки тантри ваджрові,॥
задля блага всіх істот,॥
то всі звуки трьох світів,
звуки вмістища й істот —॥
стали неподільними
зі звучанням тантри цим —॥
це порожність, що луна.॥
Слуханням звільнившись від
карми, клеш,॥ страждань усіх,॥

ཐོས་པས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་དང་།
སྒྲུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཏེ།
བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།
འཁོར་བ་དོང་ནས་སྟོགས་པ་ཡི།
འགྲོ་འདུལ་འཕྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

тхöпе ле данґ ньйон монґ данґ॥
дуґ нґал кюнле намдрöл те॥
лана мепей джянґчуб тхоб॥
кхорва донґ не труґпа ї॥
дродӱл трінлє тхарчін шöґ॥

здобувається відтак
стан неперевершений —
найвище Пробудження!॥
Хай просвітлі ді́яння,
що істот приборкують,॥
і самсари глибочінь
вивертають повністю,॥
остаточно звершаться!॥

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་དགེ་བའི་ཚ་བ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ། རང་ཉིད་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་སྐུ་སྣང་སྲིད་ཟུང་འཇུག་ཏུ་གསལ་བཞིན་ངང། སེམས་ཉིད་བློ་འདས་སྟོང་གསལ་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་དོན་དམ་པའི་ཀུན་བཟང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་རང་ཞལ་བལྟ་བས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སྤྱོད་ལམ་འཇུག་པར་བྱའོ།།

Молися таким чином і присвячуй джерела блага Пробудженню. Ти сам — пробуджена форма Падмакари — єдність порожності й проявленості. Споглядай природний лик Самантабгадри-Падмакари — сутність твого власного серця-ума, що є позамежною розуму єдністю порожності та ясності, — це найвища істина — одвічна Мудрість, що природно постає сама з себе. По завершенню переходь до повсякденних справ.

དེ་ལྟར་དུས་རྒྱན་དང་ཁྱད་པར་དུས། སྒྲ་དང་ས་གཡོ་འཇུང་བ་དང་། མི་མང་འདུ་ཞིང་ཚོགས་པ་སོགས། ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་བརྗོད་ཐུས་ནས། ཞེས་གསུངས་པའི་སྐབས་རྣམས་སུ་ཇི་སྐད་བཤད་པ་ལྟར་བཀླག་པས་མཚོན་ཏེ། སྒེགས་བམ་དུ་ཐུས་ཏེ་བཏགས་པ་སོགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསུངས་ལས། འདི་ལྟ་བུ་ཡི་རྒྱུད་ཐེའི་བསྡུས། ཐུན་པོ་ལས་ཀྱང་ཐུན་པོའི་བསྡུས། ཀཱོད་མའི་མཚོན་པོ་ཀུན་བཟང་གི་ཕན་ཡོན་ཁ་བཏགས་པ་སོགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསུངས་ལས། འདི་ལྟ་བུ་ཡི་རྒྱུད་ཐེའི་བསྡུས། ཐུན་པོ་ལས་ཀྱང་ཐུན་པོའི་བསྡུས། གཀོད་མའི་མཚོན་པོ་ཀུན་བཟང་གི། ཕན་ཡོན་ཁ་བཏགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་ཚོ་ཆུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུངས་ལས། ཕན་ཡོན་ཁ་བཏགས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་ཚོ་ཆུ་ཤེ་ལ་ལ་ཡི་ཀུན་ཏུ་ཡོ་ཏན་ཏན་ཡོ་ཆེ་ཞེས་ཀྱང་ཡིན། ཕ་ཆེ་ཆ་ཤས་ཀ་ཡ་ཡ་ཡ། ཕ་ཆེ་ཆ་ཤས་ཀ

це проявлена направду недуальна мудрість

самого Самантабгадри — Владаря одвічного.

Взріти цей текст — саме по собі це вже є звільненням,

тож щодо звільнення читанням годі і казати!

Це вінець усього, що звільняє слуханням.

Коли на шию пов'язати — це буде звільнення носінням на собі.

Те, що промащується духмяними складниками і амрітою під час начитування цієї тантри,

стає неперевершеним звільненням через відчуття смаку і запаху.

Дотиком до цієї тантри під час носіння на собі

чи дотиком до того, на кому це пов'язано,

зроджується найвища насолода, і звільнення стається без зусиль.

Ема! Неймовірно! Дивовижний шлях —

сердечна суть самопосталого Падми!

Пам'ятаючи, як щедро Падма оспівує цю тантру неоманною ваджровою мовою, її слід вивчати, осмислювати, інтегрувати у власний досвід пережиттів, вчити напам'ять і переписувати, відтворюючи її копії, носити її на собі, автентичним чином передавати іншим — розповсюджувати досконало й широко. У спосіб цих та інших подібних діянь, слід зі старанністю і наполегливістю всеосяжно поширювати просвітлу діяльність Всеблагого Падми. Це благотворно впливатиме на плин буття — як твій, так й інших, скрізь і повсякчас примножуючи прояви досконалого щастя.

ཞེས་པའང་རྩོད་བྱས་དུས་བབ་ཀྱི་སྦྱོར་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྲུར་བའི་ཆེན་གྲོང་པའི་བཀའ་དྲིན་ལས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསང་བ་རྫོགས་པར་དང་པོར་ཐོབ་པའི་སྐལ་བཟང་ཅན་མཚོ་སྐྱེས་བླ་མ་དགེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཚུལ་འདིའི་སྨིན་གྲོལ་བཤད་བཀའ་ལུང་བཅས་རྫོགས་པར་ཕུལ་བའི་སྐབས་སུ་གཏེར་གཞུང་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་ཀང་བཀླགས་པས་གྲུབ་པར་བསྟེན་པའི་དགེ་བས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་རྣམས་ཀུན་བཟང་པཎྜིཏ་གནས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །ས་ཐ་དཀྱ་མཚན་ལོ་ཐ་བ་ཏུ།། །།

Завдяки доброті своєчасно втіленого і загальновизнаного великого тертöна Орґ'єна Чокґ'юра Дечєна Лінґпи, мені пощастило першому отримати ці сутні вчення Дгарми у всій повноті. За досконалих умов слушного часу й місця, я, Кх'єнце Ванґпо, радісний слуга Лотосного Ґуру, впорядкував це, а відтак дарував у всій повноті відповідні посвяти, що ведуть до зрілості, настанови, що звільняють, коментарі й усні передання чудовим видатним майстрам усіх шкіл без виключення. Завдяки благу від упорядкування ваджрових строф корінного тексту, щоб практикувати їх у спосіб читання, хай всі істоти, які їх бачать, чують, згадують або торкаються, направду удійснять стан Всеблагого Падмакари у цьому самому житті! Сарвада манґалам бгавату!

Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для читання і співу
з ритмом і автентичними мелодіями тибетського оригіналу
© Ната Сönам Ванґмо. Січень-лютий 2022, печера Асура.
Редагувала Марина Рябикіна. На благо!
Ілюстрація © Dawn Boiani.

ཆུ། །ཐུགས་སྐྱེས་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས། རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་གྲོན་ལས་ངོ་མཚར་ཆོས་དྲུག་ལས་ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ་བཞུགས་སོ། །

Глибокі настанови звільнення через слухання

із “Шести Дгарм чудовних діянь Від’ядгари Пема Джюнґне” із циклу терм “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває перешкоди” (Тхуґдруб барчє кюнсел)

Терма Чокґ’юра Лінґпи,
упорядкована Джамґöном Конґтрӱлом Лодрö Тхає

ན་མོ་གུ་རུ་བེ།	Намо Ґуруве!
ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ། ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་། ། ཐོས་ཚད་ཁྱིད་པའི་འཕང་སྒྲོལ་ནས། ། དབུགས་ཆེན་འཕྲིན་པར་ཕྱིན་ཏྲིས་རྟོགས།	*Шанобливо вклоняюся Орґ’єну Амітабі!* *Даруй благословіння, аби кожен, хто почує мову ваджрову,* *був звільнений зі згубного шляху самсари* *і величну наснагу віднайшов.*

ཕྱག་རྒྱའི་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ལས་རིག་འཛིན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་མ་བསྒོམ་འཚང་རྒྱ་བའི་ཆོས་བྱུག་གི་ནང་ཚན་ཟབ་དོན་ཐོས་པས་གོལ་བའི་གདམས་ངག་འདིལས་པ་པོ།

Це глибокі усні настанови звільнення слуханням — одна з “Шести Дгарм”, які дозволяють сягнути пробудження навіть без практики. Це витяг із пробуджених діянь Від’ядгари Пема Джюнґне, із “Коментаря до сутності усних настанов” (Желдам ньїнґджянґ) зі “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхуґдруб барчє кюнсел).

རབ་རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པ། འཕྲིང་བསྟན་པ་གསུམ་དང་ལྡན་པ། ཐ་མ་དམ་ཚོམ་ཉམས་པ་མ་ཡིན་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་ཡོད་པ། གང་ལའང་གདབ་ཡུལ་དེས་དད་མོས་འགྲོ་ཞིང་སེམས་མི་མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་གལ་ཆེའོ།།

Хто має давати ці настанови? В найкращому випадку — той, хто досконало опанував практику двох стадій. Або принаймні той, хто обдарований трьома видами тренування. Щонайменше — той, хто непорушно тримає обітниці й самаї, і має досконалу мотивацію бодгічітти. У будь-якому разі, вкрай важливо, щоб той, хто дає ці настанови, викликав довіру й відданість і був у злагоді з адресатом, який це слухає.

གདབ་པའི་ཡུལ་བར་དོ་དང་པོ་ཉིན་མཚན་འདོད་གསལ་ཀྱི་ཉམས་ཚྱོང་ཡོད་པ། གཉིས་པ་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐུང་ཟད་སྒྲུབ་པའམ་ཇོག་གམ་ཆེན་ལྟ་བའི་ཁྱད་པར་ཐོབ་ནས་ངེས་ཤེས་བརྟན་པ། ཐ་མ་ནི་གང་ཟག་མཚོག་འགའ་རེ་ཙམ་ལས་དེ་དུས་ཕལ་མོ་ཆེ་ལ་དགོས་པའོ།།

Адресати цих настанов — ті, хто перебувають у проміжному стані (бардо): (1) ті, хто мали переживання осяйності вдень і вночі; (2) ті, хто деякою мірою розвинули самадгі, або ті, хто отримали настанови Великої Досконалості (Дзоґчєну) тощо і здобули стійку впевненість щодо них; зрештою (3) майже всі люди, за виключенням лише небагатьох найвидатніших.

འདི་བས་བའི་དུས་ནི། འོག་ཏु་སོ་སོར་གསལ་བ་ལྟར་ལ་སྦྱོར་ཤས་ལེན་ཡོད་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་ཕལ་མོ་ཆེ་ཐུང་མཐའ་སྐད་ཅིག་མ་ནས་རིང་མཐའ་ཞག་བདུན་ཚུན་ཅི་རིགས་པར་སྐྱེ་བ་གཞན་ཏུ་སྲིད་པར་སྤོར་བ་དང་། རྒྱུན་མ་རྟེད་པའམ་ལས་དང་འགྲུལ་བའི་གཞན་དབང་ཅན་འགའ་ཞིག་ཞག་བདུན་གྱི་མཚམས་སུ་བར་སྲིད་སྤ་མ་འཆི་འཕོས་ཏེ་སྐར་བར་སྲིད་གཅིག་འགྱུར་པ་སོགས་ཤིན་ཏु་རིང་མཐའ་ཞེ་དགུ་ལ་གནས་པས་མཚོན་མ་ངེས་པའང་ཡོད་མོད། བར་དོ་སྤ་མ་གཉིས་ཕལ་བས་ངོས་ཟིན་དཀའ་བས་སྲིད་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཁོ་ན་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བ་གལ་ཆེ། འོན་ཀྱང་དབུགས་ཆད་ཀར་སྐེས་ན་མཚོག་དམན་གང་ལའང་བར་དོ་གསུམ་ཀའི་ངོ་སྤྲོད་རིམ་པར་འདེབས་བ་ལེགས་ཏེ་ཐོས་ཀྱལ་རྗེ་རྗའི་གསུང་ཡིན་ཕྱིར་ཕན་ཆེ་བས་སོ། །

Коли слід давати ці настанови? Нижче це буде зазначено детальніше для кожного випадку. В цілому, за виключенням досвідчених практиків, більшість істот перенароджуються впродовж тижня (тобто, у будь-який час від моменту смерті до тижня після смерті). Тим не менш, деякі істоти, чи то за відсутності необхідних умов, чи то внаслідок карми й оман, знов помирають у бардо через сім днів після смерті, і далі знов переходять у наступний проміжний стан. Так може тривати щонайдовше — сорок дев'ять днів. Таким чином, тривалість проміжного стану є невизначеною. Оскільки звичайним істотам важко розпізнати перші два проміжних стани [бардо вмирання і бардо дгармати], важливо повторювати для них настанови щодо проміжного стану знову і знову. Тим не менш, коли дихання припинилося, чи то померлий був досвідченим практиком, чи то звичайною людиною, дуже добре послідовно ознайомлювати його з усіма трьома проміжними станами (1 — 3) у відповідному порядку. Оскільки це звільнення через слухання є ваджровою мовою, користь від нього надзвичайна.

འདི་བས་པའི་ཚུལ་ནི། འགྲུབ་ཏུ་རུང་བ་རྣམས་ལ་དབང་པོས་བརྟ་འཛིན་པའི་སྐབས་ནས་མེག་ཐར་རྟེན་ཕྱིན་ཆད་བས་ཅན། མཐོང་གྱེལ་འཕར་ལོ། སོ་སོའི་རྩ་བའི་ཐ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་སྐུ་བརྙན་ནམ་ཐང་ཀ་བཀྲམ་ལ་མཆོད་པ་བཤམ། ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་ཕྱག་རྒྱས། ཕ་ཤ་ཡི་རྣ་ལ་འབྱོར། ཐོ་ལྷོང་སོགས་རྒྱུད་ཚོད་དང་མཐུན་པར་ཡང་ཡང་གསལ་གདབ། ཐམས་ཅད་ལ་ཐ་མ་དགོན་མཚོག་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སྨོས་པས་དང་མོས་བསྐྱེད། འཕར་བའི་ལྷག་བསྡལ་ལ་ངེས་འབྱུང་དང། བར་དོའི་གདམས་པ་གོ་ས་བ་ཅི་རིགས་པ་བཤད། ཁྱད་པར་སངས་རྒྱས་ཐུགས་གཅིག །བཏགས་གྲོལ་རིགས། པཎ་ཕེ་ཏ་ལོ་ཙཱ་བ་ཕྱི་རྒྱུད་རྣམས་དང། ཚེད་དུ་བསྡུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་དང་གཟུང་སྔགས་ཁྱད་པར་ཅན་རྣམས་ཡང་ཡང་བཀླག

Як давати ці настанови? Якщо це є доречним і можливим, поки людина все ще притомна і здатна спілкуватися, розмістіть у полі її зору освячені предмети. Показуйте їй чакри, що звільняють бачення, а також зображення її корінних ґуру і божеств-їдамів; і підготуйте дари. Тим, хто практикує, знову і знову нагадуйте про їхню практику, чи то це Магамудра, чи то Дзоґчен, або практика божества, або тренування ума тощо. Незалежно від того, практикує людина чи ні, розмовляйте із нею про надзвичайні якості вчителів, Трьох Дорогоцінних, чистих земель, і у такий спосіб надихайте її віру. Допоможіть їй зародити зречення від страждань самсари і розповідайте їй про проміжний стан так, щоб для неї це було просто зрозуміти. Зокрема, знову і знову читайте для неї тантру "Єдине дитя всіх будд" (Санґ'є се чіґ); тексти, що звільняють, коли носимо їх на собі; тантру "Лотосна суть" й інші подібні тантри, які звільняють слуханням; уславлені імена будд і мантри-дгарані, рекомендовані для цих випадків.

ཙོ་ཀྱུན་སྨོན་བ་མཐའ་ཡས་སོགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ཐག་པ་ནས་བྱ། ཞེ་ལྡང་སྐྱེད་པའི་རྒྱུན་དུ་འགྱུར་བ་སོགས་ཡིད་ལ་མི་འཐད་པའི་ཕྱིད་སྟོད་སྐྱ་བརྗོད་ཤིན་

Щиросердо молися Орґ'єну Амітабі й іншим. Будь надзвичайно обачним, щоб не турбувати серце-ум людини, що вмирає. Уникай будь-яких дій чи слів, які можуть її засмутити або розгнівати.

ཏུ་འཛིམ། སེམས་ཚགས་པའི་ཡུལ་གང་ཡང་དྲུང་དུ་མི་བཞག །སྟེ་ཐག་ཅ་ཅོ་ཆ་བར་གཟན་པའི་རྐང་ཐ་མོའང་མི་བསྒྲག །ཚུང་གོལ་ས་ངམ་ཆུས་ཀྱི་རིང་བསྲེལ་ཤུ་བདུན་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲབ་པའི་རིལ་བུ་སོགས་བར་ཐྱེན། བཏགས་གོལ་གླེགས་བམ་དང་ཙཀྲ་ཆུམས་ཤུས་པ་ལ་མཚན་ཁྲང་གཡོན། བྱང་མེད་ལ་གཡས་ས་མ། ལྷགས་འདི་ཕྱར་ན་མཁལ་དུ་གང་གས། ཚོར་གོལ་བདུག་ལོས་མེར་བསྲེགས་པའི་དྲུད་པ་བཏང་།

Прибери подалі все, до чого вона прив’язана. Коли перебуваєш на такій відстані від неї, з якої вона може почути, уникай безглуздої балаканини і не кажи ані слова, яке може стурбувати її. Дай їй пігулку з буддових реліквій “Сім перенароджень” чи інші подібні пігулки-рілбу, що звільняють через відчуття смаку, приготовлені належним чином. Якщо той, хто вмирає, чоловік, поклади тексти і чакри, що звільняють носінням на тілі, по лівий бік від тіла, а якщо це жінка — то по правий бік. Або ж, згідно з нашою традицією, також можеш пов’язати тексти навколо шиї. Запали пахощі, що звільняють через відчуття запаху, і окурюй ними приміщення.

འཕོ་འདེ་བས་མི་དགོས་ངེས་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་སྟེ་ལ་རེག་གོལ་འཕོ་ཟས་ཚང་གར་མར་བསྐ་བར་སྦྱངས་པའི་ཕ་ཁེ་ཀུ་ཐྲེས་ལ་ཕྱི་དགུགས་ཚད་ཀར་ཐྲེ་ཚངས་བུག་ཏུ་ཐྲུགས། ཕུང་པོའང་མགོ་ཐྲང་། ཁ་ནུས། ཐ་ལ་ཡས་འོག་ཏུ་བསྟེན་ཏེ་གཞན་ན་ཕན་ཡོན་དགོས་པ་ཚེ། བཟློ་བ་པོའང་ཐ་ཁོ་འཚབ་འཚུབ་ཏུ་མ་ས་ངོང་བར་མོས་ཀུས་ས্ལིང་ཟེ་རིག་རྩལ་གས་ལ་ངར་དང་ཕྱན་པས།

За виключенням тих, хто точно не потребує, аби для них виконували перенесення свідомості (пхову), для всіх інших підготуй терпку алкогольну пасту із субстанцій пхови, що звільняють через дотик. Щойно припиниться зовнішнє дихання, змаж нею отвір Брагми на маківці. Коли людина померла, буде надзвичайно корисно, якщо зможеш перевернути її тіло на правий бік — головою на північ, обличчям на захід. Той, хто читатиме настанови, має робити це неквапливо, спокійно, сповнившись потужною відданістю, співчуттям, і силою ріґпи-усвідомлення.

Самі настанови складаються із трьох частин.

1. Роз’яснення проміжного стану (бардо) смерті для досвідчених практиків.

གང་མས་པ་དངོས་ལ་གསུམ། དང་པོ་ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་འཆི་གའི་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་མེ། ཕྱི་དབུགས་ཚད་ནང་དབུགས་མ་ཚད་པའི་སྐབས་སུ་སྒྲུལ་སྐྱོང་མི་བྱ་བར་རྩ་བ་གཡོན་ནས་ཚོག་གསལ་ལ་གང་དགོས་སྙན་པོས་འདི་ཕྱར།

Коли припинилося зовнішнє дихання, але внутрішнє дихання ще триває, не рухаючи тіло небіжчика, чітко й мелодійно начитуй йому у ліве вухо наступне:

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བུ།
མ་ཡེངས་རྩེ་གཅིག་ཏན་པས་ཉོན།
འཇིག་རྟེན་འདིར་སྣང་ཇི་སྣེད་ཀུན།
རྨི་ལམ་བདུད་ཀྱི་བསྒྱུ་བོད་ཡིན།

к’єма калден ріґк’ї бу॥
маєнґ цечіґ дренпе ньйон॥
джіґтен дір нанґ джіньє кюн॥
мілам дӱк’ї лудрі їн॥

Щасливцю з кармою благою,
дитя шляхетне, слухай!॥
Не забувайся, слухай зосереджено!॥

Усе, що в цьому світі проявляється, —॥
то сновидіння, оманливі спокуси Мари.॥
Все — непостійне й спричиняє смерть.॥
Облиш страждання, о дитя шляхетне!॥

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུ།
སྣང་བསྲལ་སྤོངས་ཤིག་རིགས་ཀྱི་བྱུ།
ངག་ངམར་ནག་ལམ་སྣང་བ་ཀུན།
ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲལ་ཡིན།

тхамчє мітаґ чівей ґ’ю॥
дунґ нґал понґ шіґ ріґк’ї бу॥
кар мар наґ лам нанґва кюн॥
тхамчє семк’ї чотрӱл їн॥

རང་ལས་གཞན་དུ་སྣང་བ་མེད།
མ་འཛིགས་མ་སྐྱངས་རིགས་ཀྱི་བྱུ།
ད་ལྟ་རིག་པ་བརྒྱལ་འདུ་བ།
ཕྱི་སྣང་ནམ་ལངས་མཁའ་དང་འདྲ།

ранґле женду нанґва ме॥
маджіґ манґанґ ріґк’ї бу॥
данта ріґпа ґ’ял драва॥
чінанґ намланґ кхаданґ дра॥

Біле, червоне, чорне —
всі ці переживання на шляху —॥
то ілюзорні прояви двоїстого ума.॥

Ніякі з’яви окремо від тебé самóго не існують.॥
Дитя шляхетне, не панікуй, не бійся!॥

Зараз ти ніби знепритомнів,॥
зовнішні з’яви нагадують світанок,॥
внутрішні пережиття — мов свічка в вазі.॥

У ясності, втім без думок,
лишайся зосередженим —॥
оце — осяйність смерті.॥
Це, власне, буддове осягнення і є.॥

ནང་སྨང་བྱམ་ནང་མར་མེ་བཞིན།
གསལ་ལ་མེ་རྟོག་རྩེ་གཅིག་གནས།
འདི་ནི་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ཏེ།
སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་འདི་ཀ་རང་།

нанґ нанґ бумнанґ марме жін॥
салла мітоґ цечіґ не॥
діні чівей öсал те॥
санґ’є ґонґпа діка ранґ॥

མ་བཅོས་མ་བསྒང་ལྷུག་པར་ཞོག།
ཆོས་སྐུར་གྲོལ་ལོ་རིགས་ཀྱི་བུ།

мачö мале лхуґпар жöґ॥
чöкур дрöлло ріґк’ї бу॥

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད། ཕྱགས་དམ་ཟིན་པའི་རྒྱགས་ཐྱོང་ན་དེ་ཀར་བཞག་པས་དབང་པོ་རབ་དེ་ཡིས་གྲོལ།

У непідробній чистоті спочинь природно.॥
Дитя шляхетне, звільнишся у дгармакаю!॥

Промов це тричі. Якщо з’являться ознаки входу в тхуґдам [занурення у медитативний стан після смерті], зупинися на цьому, оскільки ці істоти з найвищими здібностями звільняться у такий спосіб.

2. Роз’яснення проміжного стану істинної природи (бардо Дгармати)

གཞན་པ་དེ་ཡིས་ཕན་མ་ཐོགས་པའམ་ཐོགས་ཀྱང་བཟློང་ཁྱད་དུ་ཕྱགས་དམ་གོལ་བའམ། ནང་དབུགས་ཚད་པའི་རྒྱས་དོད་དང་མདངས་ཡལ་བ་སོགས་ཆུང་བའི་ཚོ་ཚོས་ཉིད་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

Це роз’яснення дається, якщо попередні настанови не допомогли, або допомогли, але тхуґдам завершився, або коли з’явилися ознаки припинення внутрішнього дихання, такі як згасання тепла тіла і втрата природного сяйва шкіри тощо.

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བུ།
མ་ཡེངས་རྩེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན།

к’єма калден ріґк’ї бу॥
маєнґ цечіґ дренпе ньйон॥

ཁར་སང་རིག་པ་ངོས་མ་ཟིན།
ད་ནི་ཞག་བདུན་ཚུན་ཆད་ལ།
ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་འཛའ་འོད་ཟེར།
ཐིག་ལེ་ལྷ་སྐུའི་རྣམ་པར་རྣམ།

Щасливцю з кармою благою,
дитя шляхетне, слухай!॥
Не забувайся, слухай зосереджено!॥

До то́го ти не розпізнав природне усвідомлення,॥
тож відтепер впродовж семи наступних днів॥
в твоєму сприйнятті все поставатиме веселками,॥
променями світла, бінду і формами божеств.॥

кхарсанґ ріґпа нґö ма зін॥
дані жяґдюн цÿнчє ла॥
нанґва тхамчє джяö зер॥
тхіґле лха куй нампар шяр॥
ཐམས་ཅད་རིགས་ལྷའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
ཡེ་ཤེས་ཐབས་ཀྱི་འཚོ་འཕྲུལ་ཡིན།
འོད་དང་འོད་ཟེར་བཀྲག་འཚོར་ཡང་།
དེ་ལ་མ་འཇིགས་མ་སྐྱག་པར།
རང་སྣང་ཡིན་པར་ལ་རྦོས་ཤིག།

тхамчє ріґ нґей ґ’ялва ї॥
єше тхабк’ї чотрÿл їн॥
ö данґ özер тракцер янґ॥
дела ма джіґ ма траґпар॥
ранґ нанґ їнпар ла дö шіґ॥
དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འོད་ཟེར་ནི།
བཀྲག་མེད་ཡིད་ལ་འཕད་པར་འཚར།

Все це — чудовні прояви॥
мудрості й методів п’яти родин.॥

Пронизливо яскравих променів і світла॥
не бійся, не жахайся,॥
будь певен: то твої власні прояви.॥

Із ними одночасно з’являться॥
тьмяні проміння, що вабитимуть тебе.॥
До них не линь — то шлях в самсару,॥
так сяють п’ять отрут.॥

Отже, у твоєму сприйнятті постануть॥
чистий і занечищений шляхи.॥
У виборі шляху не помились!॥

དེ་ལ་མ་ཚགས་འཁོར་བའི་ལམ།
དུག་ལྔ་རང་མདངས་སྣང་བ་ཡིན།
деданґ лхенчіґ özер ні॥
траґме їла тхепар чар॥
дела ма чаґ кхорвей лам॥
дуґ нґа ранґ данґ нанґва їн॥
དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སྣང་བ་ལ།
དག་དང་མ་དག་ལམ་ཤར་བས།
ལམ་གྱི་འདམ་ཀ་མ་ནོར་བར།
детар кхйо к’ї нанґва ла॥
даґ данґ мадаґ ламшяр ве॥
ламґ’ї дамка манор вар॥
རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་ཕྱུགས་ཀ་ནས།
རྣོ་རྗེ་ཐེམས་ངལའི་གསེང་ལམ་ཆེ།
འོད་ཀྱི་ཐུ་གུ་མིག་ལ་ཟུགས།
རིག་པ་ལྷན་གྱིས་གནས་པའི་ཚེ།

З сердечних центрів будд п’яти родин в союзі॥
твоїх очей сягне трубочка світла —॥
шлях Ваджрасаттви —
найкоротший, дивовижний.॥

Перебуваючи в природнім усвідомленні,॥
із палким прагненням і тугою молися:॥
“На мене зглянь тесь милосердно!”॥

Ти й божества, яких сприймаєш, — нероздільні,॥
немає анічого, що слід облишити або прийняти,
вилучити чи додати — так спочинь.॥
В той час, як божества розчиняться у божествах,॥
ти звільнишся у самбгоґакаю.॥

བདག་ཉིད་ཕྱག་རྡེས་རྒྱང་ཤིག་ཅེས།
འདུན་པ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་གྱིས།

ріґ нґа яб юм тхуґка не॥
дордже семпей сенґлам че॥
ök’ї буґу міґла зуґ॥
ріґпа лхенґ’ї непей це॥
даґньї тхуґджє зунґшіґ че॥
дӱнпа драґпö сӧлва даб॥

རང་དང་ལྷར་སྐྱང་དགྱེར་མེད་ངང་།
ས྄ང་བླང་བསལ་བཞག་མེད་པར་བསྐྱང་།
དེ་ཚོ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཕེམ་ནས།
ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་གྲོལ་བར་འགྱུར།

ранґ данґ лхар нанґ єрме нґанґ॥
панґ ланґ сал жяґ мепар к’янґ॥
деце лхала лха тхім не॥
лонґчö дзоґкур дрӧлвар ґ’юр॥

Щасливцю з кармою благою,
дитя шляхетне, слухай!॥

Якщо не звільнишся тоді,॥
час не зміниться,
але у сприйнятті зміняться з’яви:॥

у основних і у проміжних напрямах,
нагорі й знизу —॥
усе постане як бурхлива широчінь
веселок й полум’я.॥

Великославний з сонмищем божеств-герук॥
й численними жахними служниками॥
вдарять рясним дощем гострої зброї,॥

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བྱུ།
གལ་ཏེ་དུས་དེར་མ་གྲོལ་ན།
དུས་མ་འགྱུར་ཀྱང་སྣང་བ་འགྱུར།
ཕྱོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་ཕམས་ཅད་ཀུན།
འཇའ་འོད་མེ་དཔུང་འཕྲུགས་པའི་གློང་།

к’єма калден ріґк’ї бу॥
ґалте дӱдер мадрӧл на॥
дӱ маґ’юр к’янґ нанґва ґ’юр॥
чоґцам тенґ оґ тхамчє кюн॥
джяӧ мепунґ труґпей лонґ॥

ངལ་ཆེན་ཁྲག་འཕྱང་ལྟ་ཚོགས་དང་།
འཇིགས་པའི་ཕུག་བརྙན་དུ་མ་ཡིས།
མཚོན་ཆ་རྩོ་བའི་ཆར་འབེབས་ཤིང་།
ཌཱཀ་ཕཏ་གང་མོས་སྟོང་ཁམས་གཡོ།
འབར་བའི་རྒྱམ་རོལ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

заходячись ХУНҐ-ПХЕТ —
так, що здригнеться тисяча світів,॥
і розмаїття полум’яних з’яв демонструватимуть.॥

Не панікуй і не жахайся, ॥
все розпізнай як силу ріґпи —
усвідомлення природного,॥
будь певним в цьому,
так розслабся й відпусти.॥

На це сприйняття покладаючись
і об’єднавшись неподільно,॥
ступиш на шлях і звільнишся.॥

палчєн траґ тхунґ лхацоґ данґ།
джіґпей чаґ ньєн дума ї།
цönча новей чарбеб шінґ།
хунґ пхет ґємо тонґкхам йо།
барвей намрöл чір’янґ тön།
དེ་ལ་མ་སྒྲག་མ་ཐུབ་བར།
ཐམས་ཅད་རང་གི་རིག་རྩལ་དུ།
ངོས་བཟུང་ཐག་ཆོད་རང་བབས་ཞོག།
འདུན་པ་གཏོང་ལ་དཔྱིར་མེད་བསྒོམ།
ལམ་སྣ་ཟིན་ནས་གོལ་བར་འགྱུར།
дела ма траґ ма нґанґ вар།
тхамчє ранґ ґі ріґцал ду།
нґöзунґ тхаґчö ранґбаб жöґ།
дӱнпа тöла єрме се།
ламна зінне дрöлвар ґ’юр།
ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་འབྲིང་པོ་རྣམས་དེ་གས་གོལ་བར་གསུངས།

Промовляй це знову й знову. Сказано, що в такий спосіб звільняться ті, хто має середній рівень здібностей.

3. Ознайомлення із проміжним станом (бардо) становлення

གསུམ་པ་སྒོམ་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཞག་བདུན་ལས་ཚད་ལ་འདེབས་པར་གསུངས་ཀྱང་གཞུང་གི་ཞག་གངས་རྣམས་བསམ་གཏན་གྱི་ཞག་ལ་དགོངས་པས། གང་ཟག་སྒྲོ་ལ་ཞག་གསུམ་ཕན་ཚད་ངོ་སྤྲོད་འདི་ཀ་ཁོ་ན་ཟབ་པས་བྱང་ཆོག་གི་ཞར་བྱུང་ཟས་བསྟོའི་ཁྲེས་སུ་ཚར་རེ་བཀླག་པ་དང་། འདི་ཉིད་ཁོ་ན་བརྗོད་ཀྱང་རྩང་སྟེ་ལྷའི་གསལ་སྣང་སྒྲིང་ཁྲེའི་སེམས་དང་ལྡན་པས་མཎྜ་དུ་བཀུག་པར་བསམས་ལ་གསུར་བསྟོ་བྱས་པའི་ཁྲེས་སུ་གདངས་གསལ་ལ་སྙན་པས།

Сказано, що ці настанови слід читати починаючи з сьомого дня й надалі. Втім, згідно з корінним текстом, коли рахуються “дні”, маються на увазі “дні в медитативному зосередженні”. Тому, для більшості людей починаючи з третього дня і надалі слід читати лише оце ознайомлення, оскільки воно є дуже ґрунтовним. Під час виконання ритуалу спрямування померлих до вищих сфер, це ознайомлення слід прочитати одразу після присвяти дарів їжі. Втім це ознайомлення можна також читати окремо. Візуалізуй себе божеством, сповнись милосердям і, закликавши [свідомість небіжчика], уяви його перед собою. Присвятивши сур, чітко і мелодійно промов:

ཀྱེ་མ་ཁྱོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།	Ох, дитя шляхетне, слухай!།
མ་ཡེངས་མ་ཡེངས་བྱན་པ་བརྟན།	Не забувайся, зосередься!།
ད་ནི་ཆུང་སེམས་འདུས་པའི་ལུས།	Наразі маєш тіло із прани і серця-ума об’єднаних,།
སྒྲིང་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་ཤར།	і прояви бардо становлення з’являються.།

к’єма ньйон чіґ ріґк’ї бу
маєнґ маєнґ дренпа тен
дані лунґсем дӱпей лю
сіпа бардой нанґва шяр
འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་གསོན་ལ་འཚེང་།
གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་ཟིན།
འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཉམ་པའི་འཕྲང་།
ངེས་དང་མ་ངེས་རྟགས་མང་ཤར།

чівар шешінґ сӧнла тренґ
шінджєй пхонья тумпӧ зін
джіґпей дра данґ ньямпей транґ
нґє данґ манґє таґманґ шяр
དེ་ཀུན་རང་གི་སེམས་ཀྱི་རྩལ།
སེམས་ནི་ཐོང་པ་ནམ་མཁའ་འདྲ།
ནམ་མཁས་ནམ་མཁའ་གླགས་མི་རྟེད།
དེ་ཕྱིར་ཚོས་ཉིད་དཔའ་གདོང་སྐྱེད།

Ти знаєш, що помер, і тужиш за життям.
Люті посланці Ями тебе схопили.
Звуки жахні і моторошні прірви,
численні знаки певні і непевні постають.

Усе це — вираз твого власного серця-ума.
А серце-ум — порожній наче небо.
Простір не може простору зашкодити, томý
відвагу й впевненість у істинній природі зароди!

Дарунок суру цей освячений призначено тобі;
ці невичерпні насолоди — чиста їжа,
що відчуттям смаку звільняє.
Скуштуй і не журися за життям.

декюн ранґ ґі сем к’ї цал
семні тонґпа намкха дра
намкхе намкха лаґмі ньє
дечір чöньї падінґ к’є
བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་གསུར་བསྟོ་འདི།
ཟང་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་དེ།
ཟག་མེད་ཐུང་གོལ་ཞལ་ཟས་ཡིན།
བཞེས་ཤིག་གསོན་ལ་མ་འཕྲོང་བར།

Тугу свою спрямовуй до їдама і Ґуру!

На захід звідси — Сукхаваті-Девачєн,
чиста земля блаженства,
там — Амітабга-захисник.

джін ґ’ї лабпей сур нґо ді
земі шепей лонґчö де
заґме ньянґ дрöл жялзе їн
жєшіґ сöнла матренґ вар
འདུན་པ་ལྷ་དང་བླ་མར་གཏོང།
འདི་ནས་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡོང།
མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས།

Кожен, хто згадує ім’я його,
там переродиться.
Тож пам’ятай ім’я цього захисника,
йому молися!

“Авалокітешваро, Падмасамбгаво,
тримайте мене в серці!” —
з цією думкою відданість зроди.

дӱнпа лха данґ ламар тö
діне нубк’ї чоґ рöл на
девачєн ґ’ї жінґ кхам йо
ґönпо öпаґ мепа жюґ
སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།
དེ་ནི་དེ་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།
ཁྱོད་ཀྱང་མགོན་པོ་དེ་ཡི་མཚན།
ཡིད་ལ་བཟུང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ།

сужіґ деї цендзін па
дені деру к’євар ґ’юр
кхйо к’янґ ґönпо деї цен
їла зунґ не сöлва тхоб
སྡུག་རས་གཟིགས་དང་པདྨ་འབྱུང་།
མཁྱེན་ནོ་སྙོམ་དུ་མོས་གུས་བསྐྱེད།
ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ནས།
རང་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་འགྲོས་ཀྱིས་སོང་།

У стані, що без жодних сумнівів,
прямуй спонтанною ваджровою ходою!

Стрімко народишся чудовним чином
в тих чистих землях у бутоні лотоса.

Тому, дитя шляхетне, з радістю і втіхою
віру, палке прагнення і відданість зроди!

чєнрезіґ данґ пема джюнґ॥
кх’єнно ньямду мöґю к’є॥
тхецом мепей нґанґ ньї не॥
ранґджюнґ дорджей дрöк’ї сонґ॥
ཞིང་ཁམས་དེ་ཅ་པདྨའི་སྒྲོལ།
རྗེས་ཏེ་ཆུར་ཏུ་རྒྱུ་བར་འགྱུར།
དེ་ཕྱིར་དགའ་ཞིང་སྨོ་བའི་ངང་།
ངང་མོས་སྒྲོད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།
жінґкхам деру пемей буб॥
дзÿте ньюрду к’євар ґ’юр॥
дечір ґажінґ тровей нґанґ॥
демö кьє чіґ ріґк’ї бу॥

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་ཐ་མ་ཁོལ་བར་གསུངས།

Промовляй це знову й знову. Сказано, що в такий спосіб звільняться ті, хто має нижчий рівень здібностей.

4. Настанови щодо звільнення через перенародження

ཞག་བདུན་ཕན་ཚད་ནས་དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བ་བཙུད་ནས་གོལ་བའི་གདམས་པ་ནི།

Починаючи з сьомого дня і надалі, після вищенаведеного даються настанови щодо звільнення через перенародження:

ཀྱེ་མ་ཁྱོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།
ད་ནི་མངལ་སྒོ་མ་ཕེགས་པས།
ཕྱོང་དུམ་གྲོག་ཕུག་མུན་ཁྲོད་དང་།
ནགས་ཚལ་གཞལ་ཡས་ཁང་མཐོང་ཡང་།
к’єма ньйон чіґ ріґк’ї бу
дані нґал ґо макхеґ пе
донґдум дроґ пхуґ мюнтрö данґ
наґцал жял’є кханґ тхонґ янґ
དེ་ལ་ཆགས་དང་ཞེན་པ་ཐོང་།
འཛམ་གླིང་སྒྲ་དང་བོད་ཀྱི་ཡུལ།

Ох, дитя шляхетне, слухай!

Зараз ворота до утроби не закриті,
ти бачитимеш стовбури, западини, печери,
темні місця, ліси, палаци, втім,
облиш чіпляння й прагнення до них.

Зосередься на перенародженні
біля свого Учителя
в землях Тибету чи то поза ними.

ཁྱོད་ཀྱི་བླ་མའི་ཞབས་རྡུང་དུ།
རྒྱ་བ་ལེན་པའི་འདུན་པ་གཏོང་།
дела чаґ данґ жєнпа понґ॥
дзамлінґ чіданґ бök’ї юл॥
кхйо к’ї ламей жябдрунґ ду॥
к’єва ленпей дӱнпа тö॥
ཆོས་ལྡན་རིགས་ཀྱི་ཕ་མ་གཉིས།
པཎ་འཛིན་གནས་ཡབ་ཡུམ་བསྐོར།
ཚགས་དང་སྡང་བའི་བློ་སྦོངས་ལ།
དད་པས་བསམ་གཏན་ངང་དུ་ཞུགས།
ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་སྟོང་གྱུར་ནས།
མྱུར་དུ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར།
чöден ріґк’ї пхама ньї॥
пема джюнґне яб юм ґом॥
чаґ данґ данґвей лопонґ ла॥
депе самтен нґанґду жюґ॥

Уявляй батька і матір як адептів Дгарми,॥
як Падмакару із дружиною в союзі.॥

Облиш чіпляння і відразу,॥
сповнившись вірою, в медитативнім стані будь.॥

Як станеш вмістищем
для Дгарми вчень глибоких,॥
стрімко одвічну мудрість осягнеш.॥

забмой чӧк’ї нӧr’юр не།
ньюрду єше тхобпар r’юр།

ཞེས་ཞེ་དགུ་ཕྲོགས་ཀྱི་བར་ཉིན་རེ་བཞིན་བརྒྱད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི། གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་རིམ་པར་གཙམས་པ་ཡིས། ཇི་ལྟར་དབང་པོ་དམན་པ་ཡང་། སྒྲ་བ་བདུན་ནས་རིམ་པར་གྲོལ། ཅེས་དང་། འདི་ལྟའི་གཙམས་པ་ཡང་ཟབ་མོ། བསྟོམ་མེ་དགོས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་ལོ། ཞེས་གསུངས་པ་ཉིད་ཚུལ་བཞིན་ལག་ཏु་ཟླངས་ན་བསྒྲ་བ་མ་མཆིས་སོ། །

Згідно з першоджерелами, коли начитувати це щодня до завершення сорока дев’яти днів, то блага будуть наступні: “За допомогою цих покрокових настанов, поступово звільняться протягом семи народжень, навіть ті, хто має нижчий рівень здібностей”, а також: “Ці найґрунтовніші настанови, звільняють слуханням — без необхідності практики”. Якщо застосовувати це належним чином, безперечно, так і буде.

དེ་དག་གང་གིས་མཐར་ཡང་བཟང་པོ་སྨོན་པ་དང་། བདེ་སྨོན་མངོན་དགའི་ཞིང་སྨོན་སོགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་མང་དུ་གདབ། དགེ་རྩ་བྱང་ཆུབ་ཏु་བསྟོས་ལ་ཀ་དག་གི་ངང་དུ་ཡུལ་སེམས་རོ་གཅིག་པར་མཉམ་གཞག་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱང་། རྟེས་སུ་ཕྱང་པོ་ལ་རེག་གྲོལ་ཆེ་མཉང་གདབ་ཅིང་ངན་སོང་སྨྱོང་བའི་ལྷགས་སོགས་བརྒྱད། བཏགས་གྲོལ་ཀྱི་ལག་ལེན་སོགས་ཚུལ་བཞིན་ཐུས་ན་གདོང་མའི་མགོན་པོའི་གསུང་ལ་བསྒྲ་བ་མི་སྲིད་པས། ཟབ་མོའི་ཕབས་དེ་ཙམ་འཚོགས་པའི་ཏིན་ཟླབས་ཀྱིས་ངེས་པར་འགོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ཅིང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དཔལ་ལ་དབུགས་འཕྱིན་འཕོ་གདོན་མི་ཟའོ། །

Після цих настанов наприкінці також слід прочитати багато молитов-прагнень Великої Колісниці, такі як “Молитва-прагнення до благих діянь”, прагнення перенародження у Сукхаваті, прагнення перенародження у світі Істинної Радості [чиста земля Акшобґ’ї] тощо. Присвяти джерела блага Пробудженню і якомога довше лишайся у медитативній рівності — в плині одвічної чистоти, де об’єкти сприйняття і серце-ум

мають єдиний смак. Після того посип тіло померлого порошком, який звільняє через дотик, і начитуй мантри очищення нижчих світів і тому подібні. Якщо правильно застосовувати [засоби] звільнення через носіння на тілі, то безперечно, благословіннями самих лише цих ґрунтовних методів, [померлий] звільниться від страху самсари й нижчих світів, і сягне пробудження у величі цілковитої свободи. Це безсумнівно так, адже мова Одвічного Захисника є неоманною.

གཞན་དོན་མཛད་པ་ཁ་ཅིག་སྒྲ་ཡུལ་གཉན། |
བསྟོ་སྨོན་ཚར་གཅིག་བཟླས་ན་དྲིན་ཆེར་བརྩི། |
གཞན་དག་དགོངས་སྤྱོད་རྩིངས་པས་ཞིབ་ཆ་མེད། |
འཕོ་འདེབས་འོལ་ཙམ་བྱས་པས་ཆོག་པར་བློམ། |
ཕལ་ཆེར་རྩོངས་པས་འདི་བྱ་དེ་བྱེད་མེད། |
དང་བྱ་ལས་ཀྱང་འདྲེན་བྱེད་སེམས་རྩ་འཛིན། |
དེ་བས་ཀུན་ལ་ཕན་པར་འགྱུར་དཀའ་ཡང། |
སྙིང་རྗེའི་སེམས་ལྡན་དམ་པ་རེས་འགའ་ཙམ། |
ཚུལ་འདིས་མ་ཏན་སྒྲུབས་མེད་སྨྲོབ་པ་ཡི། |
ཐབས་ཟབ་ཅིག་ཅར་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་པ་ལ། |
བསྟེལ་གསོས་ཙམ་དུ་འགྱུར་སྐྱམ་ཀུ་སྣ་ལི། |

Деякі твердять, що вони для інших творять благо:
присвяту й прагнення прочитають лише раз
і вважають себе поважними і найдобрішими.
Інші осягнення спотворюють, у поведінці нехтуючи тонкощами,
й зарозуміло вважають, що достатньо пхову виконати абияк.
Більшість необізнана в тому, що слід робити.
Серце-ум провідника розбурханий сильніше за серце-ум того,
хто потребує настанов.
З огляду на це, хоча і важко всім принести користь,
але щоб лише нагадати тим небагатьом,
хто милосердям сповнений,
про відповідну практику глибоких швидкодійних методів
для прихистку старих безпорадних матерів,
я, кусалі Лодрö Тхає, підготував це,
коли практикував в святій місцині Дзонґшö.

ཐོག་གོས་མཐའ་ཡས་གནས་ཆེན་ཇོང་ཤོད་དུ། །
སྒྲུབ་པའི་སྐབས་བཞིས་དགེ་བས་སྐྱེ་དགུ་ཀུན། །
ཕྱམ་གཅིག་གངོད་མའི་ས་ལ་རྣལ་གྱོལ་ཤོག །
དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ||

Завдяки цьому благу хай всі істоти разом
природним чином звільняться в одвічну сферу!
Хай благо і добро примножуються!

༦༣། །སྒུ་མེད་དོན་གྱི་བླ་སྒྲུབ་བཞུགས་སོ། །

Ґуру-садгана найвищої простоти

Тулку Урґ’єн Рінпочє

ཐོན་འགྱུ།

ཨ ཡེ་གྲོལ་རིག་པ་དོན་གྱི་སྒྲུབས། །
རིག་རྩལ་སྟོང་རྗེའི་ཞེམས་བསྐྱེད་དོ། །
མ་རིག་གཟུང་འཛིན་བག་ཚགས་བཅོག་ས། །
རང་གྲོལ་གློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །
རྣམ་པར་དག་པའི་མཆོད་སྤྲིན་ཀུན། །
ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་ཕོངས། །

а є дрöл ріґпа дöнґ’ї к’яб
ріґцал ньїнґджей семк’є до
маріґ зунґдзін баґчаґ ґєґ
ранґдрöл лонґду цамчє до

Підготовча частина:

А! Ріґпа-усвідомлення,
що одвічно вільним є, —
то найвищий Прихисток!
А величне співчуття —
    ріґпи потенційна міць —
    Бодгічітти зродження!
    Створювачі перешкод —
    двóїстість, невідання
і кармічні нахили —
звільнені самі в собі;

нампар даґпей чётрін кюн
єше рölпе джінчєн пхоб

в просторі-відкритості
всім їм край покладено!
Все є хмарами дарів —
звіку чистими цілком.
Хай ця гра одвічної
Мудрості освятить все.

དངོས་གཞི་ནི།

ཨ་ སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་དགྱེལ་འཕོར་འདིར། །
ངོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
འཕོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར། །
མ་དག་པ་ཡི་མིང་མེད་པས། །

а нанґсі жіржєнґ к’їлкхор дір
нґово ранґжін тхуґдже ї
кхорде йонґла кх’ябпар дал
мадаґпа ї мінґме пе

Основна частина:

А! Все буття і явища —
основа проявлена;
мандали цієї суть,
і природа, й співчуття
самсару й нірвану — все
повністю пронизують.
Навіть слів таких нема —
"бруд" чи "занечищення".

དེ་ཕྱིར་ཚོ་ཏྲི་ཡ་ན་བདག །
བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོའི་རང་བཞིན་ཅན། །
ཆ་ཡུགས་ཇི་བཞིན་དེ་བཞིན་དུ། །
མ་བཅོས་ལྷུག་པའི་ཚུལ་དུ་བསྒྲུབ། །

дечір одіяна даґ
дешеґ ньїнґпой ранґжін чєн
чалуґ джіжін дежін ду
мачö лхуґпей цӱлду к’є

སྙིང་ཁར་རིགས་འདུས་རྡོ་རྗེ་སེམས། །
ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོར་བཞུགས། །
ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
མ་བསྒྲུབ་ཡེ་རྗེགས་ཆེན་པོར་གསལ། །

ньїнґ кхар ріґдӱ дордже сем
єше семпей нґовор жюґ
тінґдзін семпа кюнту занґ
мак’є єдзоґ чєнпор сал

Тож мені, Урґ'єнові,
теж є притаманною
ця природа-та́ковість.
Як я зараз вдягнений —
так і споглядай мене,
у невимушеності.
В серці — Мудрості єство —
Ваджрасаттва — втілення
Буддових родин усіх.
А єство Самадгі — то
Будда Самантабгадра́.
Їх виразно споглядай
несотво́реними і
споконвіку цільними.

སྒྲིན་འདྲེན་ནི།

ཨ ངོན་དམ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །
སྨོན་ཚུལ་ཙམ་དུ་སྒྲིན་འདྲེན་ནོ། །
ཐ་དད་མེད་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
རོ་མཉམ་ལྟ་བས་མཇལ་ཕྱག་འཚལ། །

а döndam шеґжюґ мінґа янґ
нанґцӱл цамду чєндрен но
тхаде мепар жюґсу сӧл
роньям таве джял чаґ цал

ཀུན་བཟང་རྒྱམ་རོལ་མཆོད་པས་མཆོད། །
སྒྲོ་གཤིས་དག་ཚངས་ཀློང་དུ་བཤགས། །
ཡང་དག་ཉིད་དུ་ཇེས་ཡི་རངས། །
དུས་མེད་ངོན་དམ་ཆོས་འཕོར་བསྐུལ། །

кюнзанґ намрӧл чӧпе чӧ
дрібныї даґ цанґ лонґду шяґ

Запрошення:

А! В істинній реальності
ви ані приходите,
ані залишаєтесь.
Втім, лише як прояви,
вас запрошую! Молю:
будьмо неподільними!
Зустрічаю поглядом
рівності смаку́, і так
вас я ушановую.
Гру самантабгадрових
проявів підно́шу в дар.
Сповідаюсь з чистоти
широчіні обидво́х
затьмарень очищених.

янґдаґ ньїду джеї ранґ
дӱме дӧндам чӧкхор кӱл

རྒྱུན་མི་ཚད་པར་རྒྱ་བཞུགས་ནས། །
དམིགས་མེད་དགེ་ཚོགས་འཁོར་ལ་བསྐོ། །

ґ’юн мічєпар таґжюґ не
міґме ґєцоґ дрола нґо

Тішуся й радію я
у природі істинній.
Обертайте колесо
Дгарми абсолютної
і позачасової!
Залишайтеся завжди
як безперестанний плин.
Благо накопичене,
концепцій не творячи,
істотам присвячую.

འདོན་བརྗོས།
ཨ ལྷོང་དཀྱིལ་མཐེང་ཀ་ཁྱོད་ཆེན་དབུས། །
ཐེག་ལེ་ལྷོང་སྒྲོན་དཤས་མའི་དཀྱིལ། །
རེག་གངས་ལྷག་རྒྱུད་ཨ་ཏ་གསལ། །

Начитування:

А! В серці — одвічна́ блакить —
велич всеохопності.
У порожнім бінду цім
світоча осяйного —

а ньїнґ к’їл тхінґка кх’ябчєн ӱ
тхіґле тонґ дрӧн данґмей к’їл
ріґ данґ луґ ґ’ю ару сал
རང་བབས་དྲན་རིག་རྩྭན་མེ་ཚད། །
ཐམས་ཅད་ས་ངམ་རྒྱས་ཞིང་དུ་གྱུར། །
ранґбаб дренріґ ґ’юнмі чє
тхамчє санґ’є жінґду ґ’юр

ཨ ཨ ཨ

а а а
རྗོར་བཟློས་བྱ།

རྗེས་གྱ།
གཞི་ལྷང་རྩལ་དང་རོལ་པ་རྣམས། །
གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་ཟློང་དུ་ཕེམ། ріґпа-усвідомлення
ясно проявляється
ланцюжками в формі А.
Ця свідома присутність
у природнім спокої —
плин невпинний, і усе —
чиста буддова земля.

А А А

Виконуй ваджрове промовляння.

Заключна частина:

Жвавість потенційності
проявів основи всіх
в широчіні розтає —

жі нанґ цал данґ рölпа нам
жі їнґ кадаґ лонґду тхім
དུས་གསུམ་དུས་མེད་དགེ་ཙ་ཀུན། །
འགོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པས་བསྟོ། །
ཁྱབ་བདག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །
དེ་ས་ན་ཉིད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
дӱсум дӱме ґєца кюн
кхорсум йонґсу даґпе нґо
кх’ябдаґ лхюнґ’ї друбпа ї
декхона ньї таші шöґ

у одвічній чистоті,
в основі-відкритості.

Всі джерела добрих дій,
вчинених у трьох часах
і в позачасóвому
вимірі, — присвячено

у потрійній чистоті.
Хай сприяє таковість
природно присутнього
Влáдаря повсюдного!

བསྐྱེལ་བ་པོ་ཡི་ངོར་མི་བཟློག ཚོ་ཏྲི་ཡ་ནས་སྒྲུག་ལས་ས།། ||

Це склав Уддіяна, не в змозі відмовити тому, хто просив.

Тут можна прослухати цю садгану у виконанні Пакчока Рінпоче:

https://soundcloud.com/samyeinstitute/tibetan-chants-the-ultimate-guru-yoga-of-simplicity-recited-by-phakchok-rinpoche/s-o8ZuD

Молитви для сесії медитації

упорядкував Тулку Урґ’єн Рінпочє

Прихисток

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་གྱུར། །

санґ’є чöданґ цоґк’ї чоґнам ла
джянґчуб барду даґні к’ябсу чі
даґґі джінсоґ ґьїпей сönам к’ї
дрола пхенчір санґ’є друбпар шöґ

В Будді й Дгармі прихищаюся,
і в Громаді щонайвищій я
прихищаюсь до Пробудження.
Силою заслуги щедрості
й інших добрих дій, які творю,
задля блага й щастя всіх істот
хай Пробудження удійсниться!

ན་མོ། རིགས་ཀྱན་ཁྱབ་བདག་བླ་མ་རྗེ།
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

намо ріґкюн кх’ябдаґ лама дже
нґёдруб джюнґне їдам лха
барчє кюнсел кхандрой цоґ
цава сумла к’ябсу чі

Намо! О безцінний Вчителю,
всеосяжний Владарю
буддових родин усіх!
Джерело досягнень-сіддг —
божество, мій їдаме!
Сонме дакінь, ви усі
перешкоди нищите!
Три Джере́ла-Корені,
ви є Прихистком моїм!

ནཾ་མོ། ངོ་བོ་སྟོང་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱུ།
རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས།
ཐུགས་རྗེ་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་རྒྱ་ལ།
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་རྒྱབས་སུ་མཆི།

намо нґово тонґпа чök’ї ку
ранґжін салва лонґчö дзоґ
тхуґдже нацоґ трӱлку ла
джянґчуб барду к’ябсу чі

Намо! В суті — у порожності —
в дгармакаї-істині;
у природі — ясності —
у самбгоґакаї, та
у нірманакаєвім
розмаїтті проявів
співчуття потужного —
прихищаюся у трьох
каях — до Пробудження!

Бодгічітта

དེ།ཁ་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།
སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིར།།
རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས།།
རང་རིག་ཆོས་སྐུ་རྫོགས་པར་བྱ།།

го кханьям дрова малю па
санґ’є сала köпей чір
дзоґпа чєнпой менґаґ ґі
ранґ ріґ чöку тоґпар джя

Го! Щоб привести всіх істот,
що неначе небокрай,
до стану Пробудження,
покладатимуся на
настанови сутнісні
Дзóґчєна — Великої
Виповненості — і так
ріґпу-усвідомлення —
дгармакаю осягну!

Молитва до Вчителя

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།
བདག་གི་སྙིང་པོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ།།
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ།།
ཞེ། བླ་མ་མཆྭེན་ནོ།།

палден цавей лама рінпочє
даґ ґі чівор пемей ден ла жюґ
кадрін чєнпой ґо не дже зунґ те
ку сунґ тхуґ к’ї нґодруб цал ду сöл
а лама кх’єнно

Понад головою у мене́
на сидінні лотосовому —
славний Лама — Вчитель корінни́й.
О безцінний Ґуру, вас молю:
з добросердям ве́личним прийміть
ме́не й ниспошліть досягнення
Тіла, Мови й Серця буддових!

О, Вчителе, тримайте мене в серці!

Отримання посвячень

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཡི་གནས་བཞི་ནས།
འོད་ཟེར་བྱང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ།
སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ཡི།
བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར།

палден ламей ку ї не жі не
özер джюнґва даґ ґі не жір тхім
кусунґ тхуґ данґ єше дордже ї
джін ґ’ї лабне ванґ жі тхобпар ґ’юр

З тіла Вчителя славетного —
з чотирьох місць — світла промені
струменіють й розчиняються
в чотирьох моїх місцях вони.
Із благословінням ваджрових
Тіла, Мови, Серця й Мудрості
чотири посвяти приймаю.

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་ཉིད།
ངགྱེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ།
རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།
ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ།
རྣམ་དག་སྒོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད།

палден цавей лама ньї
ґ’єпа чєнпö ранґ ла тхім
ранґ янґ кюн жі мачö пей
нґанґ ла ї ні дзінпа драл
намдаґ трöдрал чöк’ї ку
чöк’ї ку ла ньїсу ме

Славний Ґуру корінний
з радістю великою
розчиняється в мені.
Я теж у природному
стані всеоснови цім.
Розум — вільний від чіплянь.
Дгармакая — Істина,
бездоганна простота.
В ній дуальності нема.

མཉམ་བཞག་བྱ།

Спочинь в медитативній рівності.

རྗེས་ཐོབ་སྨོན་ལམ།

На завершення сесії практики:

Молитви присвяти

ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་མན་ཚད་ནས། །
དྲྭ་ཆེན་ཙ་བའི་བླ་མ་ཡན་ཚད་ཀྱི། །
འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་གྱུར། །

кюнзанґ дордже чанґ чєн менчє не
дрінчєн цавей лама єнчє к’ї
дровей дёнду мёнлам ґанґ табпа
дедаґ тхамчє денґ дір друбпар шöґ

У цей са́мий день хай звершаться
всі прагнення блага для істот,
що Самантабгадра висловив
і великий Ваджрадгара, та
всі наступні — аж до Вчителя
корінного добросердого!

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་ཕྱོགས་མེད་འབྱོར་བ་དང་། །
ངོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འདི། །
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྙོགས་པ་ལྟར། །
བདག་སོགས་མངོན་སུམ་རྙོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབས། །

джям данґ ньїнґдже чоґме джönґва данґ
дöндам лхенчіґ к’єпей єше ні
ґ’ялва сечє намк’ї тоґпа тар
даґсоґ нґöнсум тоґпар джінґ’ї лоб

 དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །
དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་གོག། །

ґєва дії к’єво кюн
сönам єше цоґ саґ те
сönам єше ле джюнґ ва
дампа ку ньї тхобпар шöґ

Надихніть нас і благословіть
виплекати співчуття й любов,
що неупереджені й без меж,
і направду осягнути цю
Істину найвищу — вроджену
Мудрість, так як осягнули це
Переможці-Будди і сини.

Сила цього блага хай
призведе до того, що
всі істоти удійснять
надбання заслуги і
Мудрості одві́чної.
І тоді здобудуть хай
досконалі каї дві,
що з заслуги й Мудрості
одвічнóї постають.

Останні слова Сенґе Ванґчуґа (*Ема ньонпа*)

ཨེ་མ་སྨོན་པ་སེང་དབང་ང་།
ལས་ཀྱི་རླུང་ཟད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།
མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྒྲོལས་ལས་གྲོལ།
རང་རིག་འོད་གསལ་གྱི་སྒྲོལས་སུ་ཞུགས།

ема ньонпа сенґ ванґ нґа
лек’ї лунґзе єше ґ’є
маріґ ґонґей буб ле дрöл
ранґріґ öсал ґ’ї буб су жюґ

སྒོ་གསུམ་གྱི་འཁྲུལ་པ་ཞིག་ཙ་ན།
འཁྲུལ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡ་རེ་ཆ།
འཁྲུལ་སྣང་གི་མདུད་པ་ཆོད་ཙ་ན།
སེམས་འཛིན་ཟེར་བ་ཐང་རེ་ཆད།

Дивовижно! Я, Сенґванґ,
божевільний, вичерпав
вітер карми і розкрив
Мудрість, що одвічна є.
Вивільнився з кокону
п’яти брам — невідання.
В сферу ріґпи увійшов —
в сяйне усвідомлення.

Щойно обвалилося
хибне сприйняття трьох брам —
бачу жалюгідність всю
основи ілюзії!

ґосум ґ’ї трӱлпа жіґ ца на
трӱлжі тхамчє я ре ча
трӱлнанґ ґі дюпа чӧ ца на
семдзін зерва тханґ ре чє

འཁྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་ཤར་ཙ་ནཿ
དག་སྣང་ཐམས་ཅད་བསྒྲ་བའི་ཚོགས།
ཐམས་ཅད་ངན་ཁྱོད་སུ་ཐིམ་ཙ་ནཿ
ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར།

трӱлпа єше су шяр ца на
данґнанґ тхамчє лувей чӧ
тхамчє їнґсу тхім ца на
чіянґ маїн чір янґ чар

ཞེ་མ་ཞེ་མ་དམ་བའི་རྒྱ་དྲེན་ལས།
ཞེ་མ་འདའ་གའི་ཚོག་འདི་སྙིང་པོའི་དོན།
སྙིང་ཕྱུང་ལས་མཐོལ་བཞག་པ་འདི་ལས་མེད།
ཚོག་གི་ཐ་མ་དུས་མཐར་སྣང་བར་ཤོག།

З'яв оманливих вузли
розрубавши, бачу, як
зосередження ума
так зване виснажує!

Як омана постає
Мудрістю одвічною,
видно: чисте сприйняття —
то оманні явища.
Щойно все розтануло
в просторі відкритості —
хоч нічо́го і нема,
втім усе з'являється.

Неймовірна доброта єства!
Дивовижна суть останніх слів!

ема ема дампей ку дрін ла
ема дакєй ціґді ньїнґпой дön
ньїнґ чунґ лаґтхіл жяґпа ді ле ме
ціґґі тхама дютхар нанґвар шöґ

ཟུག་པ་རང་ཟད་འབྱུང་བ་རང་སར་དེངས།
དྲན་པ་རང་གོལ་ཟང་ཐལ་འོད་ཀྱི་ལུས།
ས་ཁ་དབང་ཕྱུག་ཉིད་དང་མཉམ་གྱུར་ནས།
གོལ་བ་རྣམ་བཞི་འཕོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཤོག།

заґпа ранґзе джюнґва ранґ сар денґ
дренпа ранґдрöл занґтхал ök’ї лю
сенґґе ванґчуґ ньїданґ ньям ґ’юр не
дрöлва намжі кхорва донґ труґ шöґ

Лиш оце й нічого іншого,
наче саме серце витягли
і в долоню вклали! Ці слова
хай проявляться в кінці часів!

Зникли занечищення самі;
елементи розтали в собі;
природно звільнилися думки;
тіло світла це прозорим є.

Хай самі як Се́нґе Ва́нґчуґ ми
станемо і випорожнимо
із самих глибин самсару цю
чотирма чинами звільнення!

ཅེས་རྗེས་ཚོགས་འཛམ་མཁོན་ཀོང་སྒྲོལ་གྱིས་ཀ་བསྐང་བའོ།།

Останню строфу додав Джамґön Конґтрӱл.

Дарування світильника

Міпам Рінпоче

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །
རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབུལ། །
རིག་པས་གང་ཁྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །
རིག་སྟོང་ཚོས་སྐྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །
མི་ཕམ་པས་སོ། །

ріґпа кадаґ нанґсал марме ді
ріґдзін к’їлкхор педжюнґ лха ла бӱл
ріґпей ґар кх’яб маґ’юр дрова нам
ріґтонґ чӧкуй ґопханґ тхоб пар шӧґ

Сяйна свічка усвідомлення
чистого одвіку — то мій дар
Лотосорожденному і всій
мандалі божеств Від'я́дгар.
Всюди, де є усвідомлення,
хай істоти-матері усі
дгармакаї стан ося́гнуть —
єдність усвідомлення-шунья́ти.

Молитва про перенародження у Занґдок Палрі

Чокґ’юр Дечєн Лінґпа

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དཔྱིར་མེད་པརྒྱ་འཛིན།།
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་།།
སྣང་རིག་དཔྱིར་མེད་མ་བཅོས་གཞུག་མའི་ངང་།།
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་རོགས།
མཆོག་གྲོང་གསུང་།།

дöмей шіданґ єрме пема джюнґ
ранґ нанґ даґпей занґдок палрій жінґ
нанґ ріґ єрме мачö ньюґмей нґанґ
дöне намдаґ жінґ ду к’євар шöґ

Падмакара невіддільний від
основи буття одвічної.
Прояви усі — чистá земля
Міднокольорової Гори —
стан природний єдності усіх
проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
буддовій землі одвіку чистій!

Молитва у шести ваджрових рядках

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རིན་པོ་ཆེ།
དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞལས།
བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགེ་པོ་རྩལ།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཕྱིན་གྱིས་རློབས།

дӱсум санґ’є ґуру рінпочє
нґӧдруб кюн даґ дева чєнпой жяб
барчє кюнсел дӱдӱл драґпо цал
сӧлва дебсо джінґ’ї лабту сӧл
чі нанґ санґвей барчє жі ва данґ
сампа лхюн ґ’ї друбпар джін ґ’ї лоб

Безцінний Ґуру, Буддо трьох часів,
Сіддг Володар, Ве́лич насолоди,
нищиш мари і завади всі.
Наснажуй, щоби зникли перешкоди
зовнішні, внутрішні й таємні,
і прагнення спонтанно щоб здійснились!

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
འགལ་རྐྱེན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

орґ’єн рінпочє ла сölва деб
ґал к’єн барчє міджюнґ жінґ
тхÿн к’єн сампа друбпа данґ
чоґ данґ тхÿн монґ нґödруб цалду сöл

О безцінний Орґ'єне, молю:
хай не поставатимуть
перешкоди й труднощі.
Слушні умови твори,
здійснення бажань даруй,
ниспошли досягнення —
сіддгі вищі та загальнії!

མཉམ་བཞག་སྐབས་ཀྱི་ཐོག་རྗེས་ཀྱི་ངག་འདོན་གསུང་རྒྱུན་ལྟར་ཕན་སྒྲུལ་མེད་ཀན། ཨོ་རྒྱན་པས་ཚོག་བསྒྲིགས་སོ།། ||

Ці молитви для початку і завершення сесії медитації упорядкував тулку на ім’я Карма Урґ’єн [Тулку Урґ’єн Рінпочє] згідно з традицією.

Тут можна прослухати, як співає ці молитви Тулку Урґ’єн Рінпочє (збірка Gomtun у лівій колонці):

h p://www.lotustreasure.com/media/

ཉིན། །ཆོས་ཞུ་བའི་སྒྲུབས་ཀྱི་གདོན་ཚ། །

Молитви для сесії вчень

ཆོས་ཞུས་སྔོན་ལ།

Перед початком вчень:

Строфи величання із “Великого славня десяти Діянь Будди”

Ар’я Наґарджуна

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུགས་ཀྱིའི་རིགས་སུ་འཁྱུངས། །
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ། །
ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

тхаб кхе тхуґдже шак’єй ріґсу трунґ
женґ’ї мітхуб дӱк’ї пунґ джомпа
серґ’ї лхюнпо табур джіпей ку
шак’єй ґ’ялпо кх’йо ла чаґцал ло

Силою майстерних засобів і співчуття
ти в клані Шак’їв народився.
Для інших нездоланний,
ти легіони Мари поборов.
Твоя просвітла форма —
мов золота гора велична.
О Царю Шак’їв, уклін тобі та шана!

ཅིས་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва *(Ціґдӱн сӧлдеб)*

ཧཱུཾ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
པད་མ་གེ་སར་སྦྱོང་པོ་ལ།
ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
པད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཕོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི།
བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཉེགས་སུ་གསོལ།
གུ་རུ་པད་མ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

хунґ
орґ’єн юлґ’ї нубджянґ цам
пема ґесар донґпо ла
ямцен чоґ ґі нґödруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ
кхорду кхандро манґпö кор
кх’є к’ї джєсу даґ друб к’ї
джін ґ’ї лаб чір шєґ су сöл
ґуру пема сіддгі хунґ

ХУНҐ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНҐ

ཆོས། །དཀར་པོ་ཚོས་བཞི།

Чотири Дгарми Ґамбопи

ཐུགས་ཚོས་སུ་འགྱོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
ཚོས་ལམ་དུ་འགྱོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
ལམ་འཁྲུལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।
འཁྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཚར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། ।

ло чёсу дровар джінґ’ї лабту сöл
чö ламду дровар джінґ’ї лабту сöл
лам трӱлпа селвар джінґ’ї лабту сöл
трӱлпа єше су чарвар джінґ’ї лабту сöл

Молю, наснажуйте,
щоб ум до Дгарми навертався!
Молю, наснажуйте,
щоб Дгарма стала шляхом!
Молю, наснажуйте,
щоб шлях розвіяв всі омани!
Молю, наснажуйте,
аби омани Мудрістю постали!

ཌཱཀ། །གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཐུང་མ། །

Молитва до Майстрів Даґпо Каґ’ю *(дордже чанґ тхунґма)*

རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་ཏི་ལོ་ནཱ་ར་དང་། །
མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
དཀར་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀརྨ་པ། །
ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །
འཕྲི་སྦྱན་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །
ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བར་རྟེས་པའི། །
མཁྱམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས། །
བརྒྱད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

дордже чанґчєн тіло наро данґ
марпа міла чöджє ґампо па

Велич-Ваджрадгаро! Тілопо!
Наро! Марпо! Міло! Ґамбопо —
володико Дгарми, й Кармапо —
той, хто відає всі три часи!
Ма́йстри родоводів чотирьох
головних і ще восьми малих:
Дрі́ґунґ, Та́клунґ, Ца́лпа — оцих трьох,
Дру́ґпи славного та інших всіх;
Да́ґпо Каґ’ю незрівнянніï!
Ви опанували сутній шлях
Мага-Мудри і є прихистком
для усіх блукаючих істот.

дӱсум шеджя кюнкх’єн карма па
чєжі чунґ ґ’є ґ’юпа дзіннам данґ
дрітаґ цалсум палден друбпа соґ
заблам чаґ ґ’я чєла нґаньє пей
ньямме дроґён даґпо каґ’ю ла
сӧлва дебсо каґ’ю лама нам
ґ’юпа дзінно намтхар джінґ’ї лоб

ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་ཀུང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།།
ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།།
ཚེ་འདིར་གངོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ།།
ཉེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

жєнлоґ ґомґ’ї канґпар сунґпа жін
зенор кюнла чаґ жєн мепа данґ
цедір дӧтхаґ чӧпей ґомчєн ла
ньєкур жєнпа мепар джінґ’ї лоб

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།།
མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ།།

О володарі традиції,
надихніть наслідувати вас
і як ви сягнути звільнення!

Вчення мовлять про відразу так:
це мов ноги медитації.
Вільного від прив’яза́ння до
будь-якої їжі чи багатств,
то́го хто відтяв прив’язаність
до усіх жадань цього життя —
медитатора наснажуйте
не жадати зиску й почестів.

Вчення мовлять так про відданість:
це мов медитації чоло.
Надихніть, аби зродилася
щира непідробна відданість

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཚན་ལ། །
བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

мöґÿ ґомґ’ї ґовор сунґпа жін
мен нґаґ терґо джєпей лама ла
ґ’юнду сöлва дебпей ґомчєн ла
чöмін мöґÿ к’євар джінґ’ї лоб

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །
མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛིག་པའི་སྒོམ་ཚན་ལ། །
བསྒོམ་བྱ་བློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

єнґме ґомґ’ї нґöжір сунґпа жін
ґанґ шяр тоґпей нґово сома де
мачö декар джöґпей ґомчєн ла
ґомджя лоданґ дралвар джінґ’ї лоб

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

в медитатора, що повсякчас
молиться до Вчителя, який
скарб вказівок сутніх відкрива.

Сказано: не забуватися —
це мов тіло медитації.
Медитатора, що відпустив
все, що постає в свідомості,
бути в свіжій суті, так як є,
анічого не міняючи,
сповніть снагою звільнитися
від концепцій, створених умом.

Сказано у Вченнях: суть думок —
дгармакая — сфера Істини.
Хоч нічого і нема, утім
що завгодно проявляється.

མ་འགགས་རོལ་པར་འཚར་བའི་སྨོན་ཆེན་ལ།།
འཕོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

намтоґ нґово чökур сунґпа жін
чіянґ маїн чір янґ чарва ла
маґаґ рölпар чарвей ґомчєн ла
кхорде єрме тоґпар джінґ'ї лоб

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་།།
འཕྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།།
རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།
ཅེས་པའང་བན་སྒྲར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།།

к'єва кюнту янґдаґ лама данґ
дралме чök'ї пал ла лонґчö чінґ
са данґ лам ґ'ї йонтен раб дзоґ не
дордже чанґ ґі ґопханґ ньюр тхоб шöґ

Медитатора, який сприйма
це як гру невпинних проявів,
надихніть, щоб осягнути зміг
єдність виру самсаричного
і нірвани-позамежності.

Хай впродовж усіх своїх життів
буду з досконалим Вчителем
невіддільно і щедротами
Дгарми насолоджуватимусь.
І чесноти бгумі та шляхів
вповні зве́ршивши, хай швидко я
рівень Ваджрадгари досягну.

Це склав Бенґарва Джямпал Занґпо.

ཨཱཿ།རྒྱལ་མ་བརྒྱད་པའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས།།

Загальна молитва до Майстрів Роду передáння *(Кюнзанґ дорсем)*

ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་དཔའ་རབ་འབྱོར་སྲིང་།།
པད་མ་ཀླ་ར་རྫེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ།།
སོ་ཟུར་གནུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས།།
བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

кюнзанґ дорсем ґараб шірі сінґ
пемакара джеванґ ньїшу нґа
со зур нуб ньяґ тертён ґ’я ца соґ
ка тер лама нам ла сёлва деб

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
Ґáрабе Дорджé і Шрі-Сінґґó,
Падмакáро, цáрю й двадцять п'ять
учнів і майстрú родíв Со, Зур,
Нуб і Ньяґ, сто тéртёнів — усі
мáйстри Кáма й Тéрма, вам молюсь!

ཞེས་གློང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་།།

Слова Лонґчєнпи.

༦། །མཆོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བཟློས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཞིན་བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінґ терсар

(Дамдзін намтрӱл)

 དམ་འཛིན་རྣམ་འགྲུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །
བི་མ་དངོས་བྱིན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །
བེ་ར་དངོས་སྣང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྲེ། །
སྒྲུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

дамдзін намтрӱл чокґ’юр дечєн лінґ
біма нґö джöн джям’янґ кх’єнцей ванґ
бейро нґö нанґ лодрö тхає де
чєнрезіґ ванґ кхакх’яб дордже цал

Чóкґ’юре Дечєне Лінґпо, ви —
Дáмдзіна[1] чудовний прояве.
О Джам’янґу Кх’єнце Вáнґпо, ви
справжнім Вімаламітрóю є.
Лодрö Тхає, Вайрочáною
ви проявленим направду є.
О Кхак’ябе Дордже Цáле, ви —
можний Авалокітéшвара.

1 Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син царя Тибету Трісонґа Деуцена. Чокґ’юр Лінґпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертöна

རྒྱལ་པོ་ཤཱཀྱ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྱུར། །
གཡུ་སྒྲའི་སྒྱུར་པ་ཆེ་དབང་ནོར་བུའི་སྒྲ། །
ཞེ་འཚོའི་ཡང་སྒྱུར་མཁན་ཆེན་རྡུ་རྩེ། །
ནམ་སྙིང་རོལ་གར་རྒྱམ་རྡུའི་ཞབས། །

ґ’ялпо дзаї ґ’ютрӱл цеванґ драґ
юдрей трӱлпа цеванґ норбуй де
жі цой янґтрӱл кхенчєн ратна дже
нам ньїнґ рӧлґар дгарма ратней жяб

མཆོ་རྒྱལ་རྩལ་སྣང་ས་བ་རྒྱ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བརླབས་རྡུ་ཕྲེ་དང་། །
བེ་མ་དངོས་སྣང་བས་མ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །
སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་རྩལ། །

цоґ’ял цал нанґ сукха дгарма данґ
пхаґме джінлаб ратна шірі данґ
біма нґö нанґ самтен ґ’ямцой жяб

О Цеванґу Дра́ґпо, ви царя
Індрабодгі еманація.
О Цеванґу Норбу, втіленням
Юдри Ньїнґпо ви чудовним є.
О пандіто Ратно видатний,
ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівни́й
На́мкхая Ньїнґпо́, і прояве
Єше Цо́ґ’ял — Сукха Дгармо, і
Ратно Шрі, сповнена величчю
Ар’я Тари. Са́мтене Ґ’ямцо́,
направду — Вімаламітра ви.
Чі̂ме Дордже, цілковито ви
зве́ршили *Чотири виді̂ння*[2].

2 чотири видіння Тхöґалу

нанґ жі тхарчін чіме дордже цал

བྱང་འཛིན་གྱུབ་པ་གསང་སྦགས་རིན་པོ་ཆེ། །

དབང་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་རྣམ་འགྱུར་ཚེ་དབང་མཚན། །

འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཕོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྱུབ། །

зунґ джуґ друбпа санґ нґаґ рінпочє

ванґчоґ дорджей намтрӱл цеванґ цен

джамґён ламе джезунґ кх’єнце ö

нелуґ нґён ґ’юр орґ’єн цеванґ друб

ཙ་བཀྲྀད་བླ་མ་གསེར་རིའི་ཕྲེང་བ་ལ། །

མི་ཕྱེད་གྲགས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ནི། །

ཕྱག་རྗེས་བྱིན་རླབས་གྱུར་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

цаґ’ю лама сер рій тренґва ла

мі чє ґюпе цечіґ сӧлдеб на

тхуґдже джінлаб друбньї нґён ґ’юр шӧґ

О Санґ-Нґаку Рінпочє, ви є
сіддгою, що єдність удійсни́в.
Ва́нґчоґа Дордже́ утілення
чарівне́, ви знані як Цеванґ.
Чуйним Ламою-захисником
прийнятий ви, Кх’єнце Özere[3],
У́рґ’єне Цева́нґу Чо́ґдрубе[4],
стан природний удійснили ви.
Корінні Учителі й майстри
традиції передання, ви —
низка-вервиця гір золотих.
З непохитною пошаною
вас молю: наснажуйте своїм
милосердям надзвичайним, хай
два види досягнень проявлю́!

3 Ділґо Кх’єнце Рінпочє
4 Тулку Урґ’єн Рінпочє

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཆོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཙེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྒས་མཆོག་སྒྲུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Цю молитву написав Терсей Чоґтрӱл Рінпочє за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Ґ’ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плин нашого серця-ума.

ཨཱཿ །རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Ґуру

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་ཐང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

оґмін чök’ї їнґ к’ї пходранґ не
дӱсум санґ’є кюн ґ’ї нґово ньї
ранґ сем чöку нґön сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сölва деб

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешні́х —
з Акані́штхи — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої направду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!

Коротка семигілкова молитва

ཞེས། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

чаґцалва данґ чöчінґ шяґпа данґ
джєсу ї ранґ кулжінґ сöлва ї
ґєва чунґзе даґ ґі чісаґ па
тхамчє дзоґпей джянґчуб чір нґо-о

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закли́канням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!

Коротке дарування мандали

ཞི། །ས་གཞི་སྨོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བཀྲུན་པ་འདི། །
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ཨེ་དཾ་རཏ্ন་མན্ত্ར་ལ་ཀཱ་ནི་ཊ་ཏ্ས་མི||

са жі пöчю чуґ шінґ метоґ трам
ріраб лінґжій ньїде ґ’єнпа ді
санґ’є жінґду міґте пхӱлва ї
дрокюн намдаґ жінґла чöпар шöґ

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Землю — пахощами зрошену,
цвітом встелену, оздоблену
піком Меру й континентами
чотирма, та сонцем й місяцем, —
бачу це як землю буддову,
й так дарую, щоб істоти всі
всолодились цілковитою
чистотою буддових земель!

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Прохання обернути Колесо Дгарми

ཞུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
བློ་ཡི་ཁྱེ་བག་ཇི་ལྟ་བར། །
ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

семчєн намк’ї сампа данґ
ло ї джєдраґ джітар вар
чєчунґ тхунґ монґ тхеґпа ї
чök’ї кхорло корду сöл

Просимо вас: оберніть
Колесо дгармічних вчень
колісниці спільної,
меншої, великої, —
    тої, що є слушною
    для істот із певними
    здібностями й ставленням.

Ця збірка, що сформувалася за кілька років, містить молитви, які в традиціях Каґ’ю і Ньїнґма промовляються під час сесій вчень і практики, і молитви з традиції К’ябдже Тулку Урґ’єна Рінпочє і Чок’ї Ньїми Рінпочє. Після завершення вчень ідуть загальні молитви присвяти і прагнень, а також молитви довголіття вчителів. Оскільки всі вони є в інших відповідних розділах цього великого збірника, ми вирішили не дублювати їх у цьому розділі.

Молитви для церемонії довголіття Вчителів (*ку-сунґ-тхуґ*)

ཉིན་ཞག་ལས་བརྒྱད་པ་བཞུགས། །

Восьмигілкова молитва

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ། །
དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
མཆོག་གསུམ་བསྟེན་པའི་ཞིང་གྱུར་ལ། །
གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

дордже лопön санґ’є пал
дӱсум жюґла чаґцал ло
чоґсум тенпей жінґ ґ’юр ла
ньїме ї к’ї к’ябсу чі

Ваджровому майстрові —
славному утіленню
будд всіх трьох часів — уклін!

У Дорогоцінних Трьох,
що є нам опорою,
твердо прихищаємось!

དངོས་སྨྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི། །
དགེ་པའི་མཆོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
དངོས་གྲུབ་ཆུ་བོ་གཙོད་པའི་གེགས། །
ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི། །

Справжні та уявлені
чисті ці дари прийміть!

Каємося в хибах всіх —
перепонах плину сіддг.

нґöджöр ї к’ї намтрӱл пей
даґпей чöпа жєсу сöл
нґöдруб чуво чöпей ґєґ
ньєдже малю шяґпар ґ’ї
ཕྱོགས་བཅུ་འགོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས། །
མ་ཆགས་སྦྱོང་ལ་རྟེས་ཡི་རང་། །
དག་པའི་མཐའ་བའི་ཏྲི་མ་མེད། །
རྟོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

чоґчу кхорсум даґпей чö
мачаґ чöла джеї ранґ
даґпей тхавей дріма ме
дзоґпей джянґчуб семк’є до
བདེ་བཞེགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །
དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབྱལ་ལོ། །
ཚོ་རབས་བགྱངས་པའི་དགེ་བ་རྣམས། །
བསྔོས་ནས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་བསྟོ། །

Тішимося ді́янням
у десяти напрямах,
що в потрійній чистоті
без чіпляння чиняться.

Зроджуємо прагнення
повного пробудження —
чисте, незатьмарене
крайнощами чотирма!

Власне тіло, сповнене
чистоти потрійної,
для суґат і бодгісаттв
ми як дар приносимо!

дешеґ джянґчуб семпа ла
даґпа сум ґ’ї лю бӱл ло
цераб дранґпей ґєва нам
дӱне джянґчуб чоґту нґо

Доброчинність, надбану
упродовж усіх життів,
всю присвячуємо ми
вищому Пробудженню!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཚུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

чаґцалва данґ чӧчінґ шяґпа данґ
джєсу ї ранґ кулжінґ сӧлва ї
ґєва чунґзе даґ ґі чісаґ па
тхамчє дзоґпей джянґчуб чір нґо-о

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закли́канням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!

༦༧། །མཆོད་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

Дарування мандали з 37 складових *(для церемонії довголіття)*

Чöг’ял Пхаґпа Лодрö Г’ялцен

ཨོཾ་བཛྲ་ཐྭ་མི་ཡཱུཾ་ངྲཱུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཡཱུཾ་ངྲཱུ། ཕྱི་ལྗགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ངྲཱུ། རིའི་རྩྭ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ཤྲཱ་འཛམ་བུ་གླིང་། ནུབ་བ་ལང་ཐྲོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ཏ་ཡབ་དང་ཏ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ཕྲན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྨོས་པའི་ལོ་ཏོག འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྨན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྐྱེ་བ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞི་ལ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐད་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། ། ཐུགས་རྗེའི་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

ом бендза бгумі а хунґ
жі йонґсу даґпа ванґчєн серґ’ї са жі

ом бендза рекхе а хунґ
чі чаґрій кхор юґ ґі корвей ӱ су хунґ

рії ґ’ялпо ріраб
шяр люпхаґ по
лхо дзамбулінґ
нуб баланґчö
джянґ драмі ньєн
лю данґ лю пхаґ
нґаяб данґ нґаяб жєн
йоден данґ ламчоґ дро
драмі ньєн данг
драмі ньєн ґ’ї да

рінпочєй ріво
паґсам ґ’ї шінґ
дöджой ва
мамö па-і лотоґ

ом бендза бгумі а хунґ

Основа — цілковито чиста потужна золота земля.

ом бендза рекхе а хунґ

Окрай кола — стіна залізних гір,
а в центрі — ХУНҐ, Верховна гора Меру;

на сході — “Вище тіло”,
на півдні — Джамбудвіпа,
на заході — “Корова, що сповнює бажання”,
на півночі — “Немилий звук”;

[на сході південному й північному] — “Тіло” й “Вище тіло”;

[на півдні західному й східному] — “Хвіст” та “Інший хвіст”;

[на заході північному й південному] —
“Рухливий” і “Ходá вищим шляхом”;

[на східній півночі і західній] —
“Неприємний звук” і “Рівнобіжно неприємний звук”.

кхорло рінпочє
норбу рінпочє
цӱнмо рінпочє
лӧнпо рінпочє
ланґпо рінпочє
тачоґ рінпочє
маґпӧн рінпочє
терчєнпой бумпа
ґєґпа ма тренґва ма лума ґарма
метоґ ма дуґпӧ ма
нанґсал ма дрічаб ма
ньїма дава рінпочей дуґ
чоґле нампар ґ’ялвей ґ’ялцен
лха данґ мії палджӧр
пхӱнсум цоґпа мацанґва мепа
діньї палден лама дампа жябпе
калпа ґ’ямцор цожінґ жєла
чӧк’ї кхорло корвар
сӧлва дебпей леду бӱлвар ґ’ї о

Гора коштовностей, дерево сповнення бажань,
корова, що бажання сповнює,
рясний врожай, який не треба доглядати;
дорогоцінне колесо, дорогоцінна перлина,
дорогоцінна царівна, дорогоцінний урядник,
дорогоцінний слон, дорогоцінний вишній кінь,
дорогоцінний очільник війська;
велика скарбниця-ваза;
чарівна богиня, богиня гірлянд, богиня пісень,
богиня танцю, богиня квітів, богиня пахощів,
богиня осяйних світильників,
богиня духмяної води;
сонце, місяць, дорогоцінна парасоля,
знамено перемоги, що майорить у всі боки́;
розкіш божественних й людських
багатств і скарбів без жодної нестачі —

тхуґджей дровей дönду жєсу сöл жєне джінґ’ї лабту сöл

у лотосових стіп славного досконалого Ґуру
оце усе дарую і молю,
щоб Учитель впродовж океану кальп
жив щасливо і обертав колесо Дгарми!
Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
заради блага для істот-блукальців
і благословіть!

Коротке дарування мандали

ཨཱཥ། །ས་གཞི་སྨོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བཀྲུན་པ་འདི། །
ས་ངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ཨེ་དཾ་རཏ་ནམཎ্ڈ་ལ་ཀཱ་ནི་ཨ་ཏ་ཡ་མི། །

са жі пöчю чуґ шінґ метоґ трам
ріраб лінґжій ньїде ґ’єнпа ді
санґ’є жінґду міґте пхӱлва ї
дрокюн намдаґ жінґла чöпар шöґ

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Землю — пахощами зрошену,
цвітом встелену, оздоблену
піком Меру й континентами
чотирма, та сонцем й місяцем, —
бачу це як землю буддову,
й так дарую, щоб істоти всі
всолодились цілковитою
чистотою буддових земель!

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Коли підносимо Вчителю символи просвітлих Тіла, Мови й Серця Мудрості (ку-сунґ-тхуґ) із побажаннями довголіття, після дарування мандали промовляємо:

ཨཱ། །རྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །	**ку мінґ’юр дорджей денла жюґсу сöл**
གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ། །	**сунґ мінґаґ цанґ янґ табур сунґду сöл**
ཐུགས་མི་གཡོ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །	**тхуґ мійо кадаґ чєнпор жюґсу сöл**
བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་ངོ་བོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །	**дечєн дорджей нґовор жюґсу сöл**

Будь ласка, хай просвітле ваше Тіло лишається незмінно на ваджровім сидінні!
Будь ласка, хай просвітла ваша Мова луна невпинно наче голос божества!
Будь ласка, хай просвітле ваше Серце несхитно спочиває у великій чистоті відвічній!
Будь ласка, залишайтеся як сутність ваджрової величі блаженства!

༦༣། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཞུགས་བདེན་ཚིགས་སུ་བསྟན་པ་འཆི་མེད་རྗེ་རྗེར་གྱུར་པའི་ལང་ཚོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Юність, що ве́ршиться у ваджровім безсмерті

Строфи істини на довголіття святих Майстрів

Чокґ'юр Лінґпа

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
སྐུ་མཚོག་འགྱུར་མེད་རྣམ་སྣང་ཚེ་ཡི་རྒྱལ། །
གསུང་མཚོག་འགག་མེད་པདྨ་ཚེ་ཡི་བདག། །
ཐུགས་མཚོག་འཕྲུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཚེ་མཐའ་ཡས། །
ཡོན་ཏན་ལྷུན་གྱུབ་ཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་པའི། །
རང་བྱུང་ཀུན་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས། །
བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ཨོཾ་ཙ་མ་རི་ཎི་བཛྲི་ཡེ་ས་ཧཱ།

ОМ А ХУНҐ!
Незмінне Тіло — Вайро́чано, царю життя;
невпинна Мова —
Лотосний Вла́дарю життя;
Акшо́бг'є — неоманне Серце —
неосяжнеє життя;
спонтанні Якості, невпинні Ді́яння —
довголіття божества
з роди́н Ратна й Карма,

ом а хунґ
кучоґ ґ’юрме намнанґ цеї ґ’ял
сунґ чоґ ґаґме пема цеї даґ
тхуґ чоґ трӱлме мік’йо це тхає
йонтен лхюндруб трінлє тхоґме пей
ратна карма цеї лхацоґ нам
ламей ку це тенпар джінґ’ї лоб
ом амарані дзівентіє соха

གནས་མཆོག་རྩམ་དག་འཆི་མེད་རྟག་པའི་ཞིང་། །
འཇིགས་བྲལ་སེང་གེས་བཀྲིགས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཁྲིར། །
རྩ་བའི་བླ་མ་ཡེ་རྒྱན་ཆོ་དཔག་མེད། །
སྒྲ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགོར་འདས་ཆོ་བཅུད་བསྡུས། །
རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་ཆོ་དབང་བསྐུར། །
འཇའ་ལྷས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཏུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
ཨོཾ་ཨཱ་ཡུཿདཱི་ཏ་པཎ་གཱི་ཏཱ་ཡ་ཡེ་ནཿ ཏཱ་ཡཱུཿ ཧཱ་ཡ་ཏཱ
ས་ཏ་ཥ་ཏཱ་ཝ་ལ་ཏཱ་ཡཱུཿ

благословіть,
аби міцни́лося життя Учителів!
ОМ АМАРАНІ ДЗІВЕНТІЄ СОХА

В безсмертя чистій сфері —
неперевершеній, незмінній —
леви безстрашності
трон ваджровий тримають, на якому
корі́нний Ґуру Орґ’єн, Життя Безмежне,
сяйвом сво́го Тіла
зібрав з самсари та нірвани
есенцію життєву.
Будди й бодгісаттви
посвяту довголіття хай дарують
для звершення
у ваджровому райдужному тілі.

нечоґ намдаґ чіме таґпей жінґ
джіґдрал сенґє теґпей дорджей трір
цавей лама орґ'єн цепаґ ме
ку-ї ök'ї кхорде цечю дÿ
ґ'ялва се данґ чєпе цеванґ кур
джялю дорджей куру друбпар шöґ
ом а хунґ бенза ґуру пема сіддгі
аюкхе хунґ нрі дза
сарва сіддгі пхала хунґ а

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་སྐུ། །
སྐུ་ལས་སྒས་མཚོག་སྣུལ་བ་གྱངས་མེད་འཕྲོས། །
བར་ཚད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་བསྐལ། །
བླ་མའི་སྐུ་དགྲ་བསྐལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
བདག་ཀྱང་བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །
བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་སྒྲོང་བར་ཤོག །
ཨོཾ་བཛྲ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་ས་ཏ་བི་ཐ་ཡོ་ཁ་ཧཱུ་ཁ་ཏ།

ОМ А ХУНҐ БЕНЗА ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ
АЮКХЕ ХУНҐ НРІ ДЗА
САРВА СІДДГІ ПХАЛА ХУНҐ А

Ваджракумарою великославним постаю;
із мого Тіла
Сини́ Найвищі промені́ють
у проявах, яким немає ліку;
вони вивільнюють умить всіх ворогів
і усувають перешкоди.
Благом від звільнення усіх,
хто Тілу Ґуру створює загрозу,
хай теж здобуду перемогу над *ма́рами*,
які завади чинять,
і прапор Дгарми вче́ння й практики
здійму.

даґньї палчєн дордже жön нуй ку
куле сечоґ трўлпа дранґме трö
барчє драґєґ тхамчє ньюрду драл
ламей кудра дралвей сönам к'ї
даґ к'янґ барчє дюк'ї юлле ґ'ял
шедруб тенпей ґ'ялцен дренґвар шöґ
ом бенза кілі кілая
сарва біґганен бам хунґ пхет

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་མཎྜ་གྲི་ནམ་མཁར་བྱོན། །
ཞུགས་དཔལ་བཞུ་ཞི་མ་འཚར་ཀའི་འོད། །
བདག་ཅག་དགོན་སྒོར་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །
འདོད་པའི་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་དུ་འགྱུར། །
འཆི་བ་མེད་པ་རྡོ་རྗེའི་སྲོག་ཐོབ་ནས། །
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་པ་དང་། །
འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་ཕན་བདེ་སྒྲོལ་བར་མཛོག །
ཨོཾ་བྷ་རེ་ཏ་ཛ་ཡ་ཏ་རེ་ས་ཏ་ཡ་ཐ་ཥ་ཥ་ཏ་ཀ་ཏ་ས་ཧ།

ОМ БЕНЗА КІЛІ КІЛАЯ
САРВА БІҐГАНЕН БАМ ХУНҐ ПХЕТ

Шляхетна Тара в небі перед нами постає
із квіткою утпа́ли
та нескінче́нності вузло́м;
сяйво її, як сонце світанко́ве,
на нас — Учителя і учнів —
ясно променіє;
всі задуми й бажання наші
сповнюються вмить.
Коли здобудемо
безсмертя ваджрову життєву силу,
хай якнайдовше будемо
сприяти Вче́нню Будди,
примножувати благо й щастя всіх істот!

джецӱн дрӧлма дӱнґ'ї намкхар джӧн
утпал палбеу ньїма чаркєй-ӧ
даґчаґ пӧнлоб намла пхоґпа-ї
дӧпе дӧн нам тхамчє н'юрду друб
чіва мепа дорджей соґ тхобне
санґ'є тенпа юнрінґ дзінпа данґ
дрова намла пхенде пелвар шӧґ
ом таре туттаре туре
сарва артха сіддгі сіддгі куру соха

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ
САРВА АРТХА СІДДГІ СІДДГІ КУРУ СОХА

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྒྲུབས་མཁོན་ཞྭ་དམར་ནག་སོགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲེན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མཁོན་བློ་མས་བདག་ཕ་བུ་བློ་ཕུར་སྦྱགས་མ་ཞིག་ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་གསུངས་པས། འཕྲལ་མཁོ་གྲྭ་ཚང་གི་འདོན་ཆུར་ཏི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞོལ། ལྷགས་མཁོན་ནི་ཏུ་རིན་པོ་ཆे་དཔལ་སྟོབ་རྒྱས་ཀྱིས་བློ་མའི་ཕྱག་སྒྲུབ་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱའི་སྨོ་ནས་ཡུན་འཚོའི་རྟེན་འདྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་མཆོག་ཏु་ཐྱུར་པའི་སྐབས་སུ། བདག་གིས་ཀྱང་སྐྱེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞབས་བརྟན་དུ་ཕུལ་བ་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Це було написано задля підтримки довголіття всіх видатних наставників, великих Майстрів, на яких тримається буддове Вчення, й зокрема — для володарів Прихистку з чорною та червоною коронами, а також оскільки Лама Джамґён [Конґтрул Лодрӧ Тхає] повідав, що нам, батьку та синам, потрібна практика, яка об'єднуватиме Ґуру та Кілаю. Нещодавно я також забажав написати текст, щоб його могли начитувати наші монахи. У той час, коли володар Прихистку Сіту Рінпочє, разом зі своїми учнями,

практикою “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхуґдруб їжін норбу) сотворили чудові та сприятливі умови для мого довголіття, я у відповідь подарував це як практику підтримки довгого життя. Хай це по́вниться благодаттю й смислом! Вкрай важливо аби шляхетні істоти дарували один одному подібну підтримку довголіття. Медитувати, начитувати й молитися задля підтримки життя Ґуру є неперевершеним.

ཚེ། །རྗེ་བླམས་སྐྱང་བཤགས་ཞབས་བརྟན། །

Відновлення сама́й для довголіття Ґуру

Пакчок Рінпочє

རྗེ་རྡོ་བླམས་དཔའ་སྦྱི་བོའི་ནམ་མཁར་བྱོན། །
ཐུགས་ལས་བདུད་རྩིའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་འཕྲོས། །
བདག་ཅག་མཆེད་ལྷམ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །
དམ་ཚིག་འགལ་ཉམས་རལ་འདས་ཐམས་ཅད་དག །
མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མཐའ་དག་མངོན་དུ་གྱུར། །
བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་འགྱུར་བ་དང་། །

У небі над моєю головою
Ваджрасаттва постає,
нектар-амріта з його серця
світлом променіє,
торкається мене
та ваджрових братів й сестер.

གསང་སྒགས་བསྟན་པ་མི་ནུབ་རྒྱས་པར་ཤོག །
ཚོ་བརྟེ་སཏ་ཐུཾ།

дордже семпа чівой намкхар джён
тхуґле дӱці озер нампа трё
даґ чаґ чєчам намла пхоґпа ї
дамціґ ґалньям ралде тхамчє даґ
чоґтхӱн нґёдруб тхадаґ нґёнду ґ’юр
ламей ку це тенпар ґ’юрва данґ
санґ нґаґ тенпа мінуб ґ’єпар шёґ
ом бендза сато хунґ

Тепер усі порушені й послаблені
самаї наші чисті,
досягнення
найвищі і загальні удійснились.
Нехай зміцни́ться довголіття Ґуру,
і Ваджраяни вче́ння не занепадають,
а цвіту́ть!
ОМ БЕНДЗА САТО ХУНҐ

ཅེས་སྨྲོས་ལོ་བཀྲ་བ་༧ ཚེས་༡༠ ཉིན། གནས་མཆོག་འཕྲུག་ཏུམ་ཐང་གི་ཉེ་འདབས་ཀུན་མཁྱེན་གླིང་ཆེན་པའི་གདན་ས་ཐར་པའི་གླིང་དུ་ཕྱག་རྒྱས་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱས་ཆེན་ཉིན་མཐའ་མ། ཐོ་རངས་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོགས་རྣམས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་འདེབས་པ་པོ་ཚང་རིགས་སུ་གཏོགས་པ་མཆོག་གཏེར་བརྒྱུད་འཛིན་ཐ་ཤལ་བ་འཕགས་མཆོག་རྒྱལ་མིང་པས་སོ། ||

В десятий день шостого місяця року Мавпи у славному монастирі Тарпалінґ, осередку Всевідаючого Лонґчєнпи поблизу Бумтханґу в Бутані, Пакчок Тулку з клану Цанґ, пересічний майстер Роду Чоклінґ терсар, зосереджено молився таким чином під час отримання сіддг на світанку останнього дня Великого Звершення (друбчєну) практик із двох [циклів] “Звершення Пробудженого Серця” (Тхуґдруб).

ཀླུ་བ་རིན་པོ་ཆེ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན།།

Коротка молитва довголіття
Його Святості Далай Лами XIV

Написали Й.С.Лінґ Рінпочє та Й.С.Тріджянґ Рінпочє

གངས་རི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ལམས་སུ།།
ཕན་ཡོན་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།
སྒྲོན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།
ཞབས་པད་བསྐལ་བཟང་འབྲེལ་བར་ཏུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ґанґ рі раве корвей жінґ кхам су
пхен данґ дева малю джюнґвей не
чєнрезіґ ванґ тендзін ґ’ямцо ї
жяб пе сі тхей барду тен ґ’юр чіґ

У землі, що поміж сніжних гір,
ви — всіх благ і щастя джерело,
Океан, що Вчення Береже[27].
Можний Авалокітéшваро,
хай несхитно житимете ви,
доки ця самсара не мине!

27 Тендзін Ґ’ямцо

ཨཱཿ །སྒྲུབས་རྟེ་སྦྱལ་སྒྲ་ཚོ་རྒྱན་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྡུས་པ །

Коротка молитва довголіття Тулку Урґ’єна Янґсі Рінпочє

Написав Цикей Чоклінґ Рінпочє

ཚོ་ས་སྙི། །ངག་ལ་དབང་བསྡུར་ཚོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་གྱི། །
འཇིགས་བྱལ་རྡོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་པ་དང་། །
མི་ཀུན་རྒྱལ་མཚན་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེ་ལྟར། །
ཆགས་ཆེན་མཛད་ཕྱིན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག། །

ом соті
нґаґ ла ванґ ґ’юр орґ’єн тендзін ґ’ї
джіґ драл дорджей кхамсу тенпа данґ
мінуб ґ’ялцен мішіґ дордже тар
лабчєн дзетрін чоґ тхар ґ’є ґ’юр чіґ

ОМ СОТІ!
Володико мови, Вла́дарю
вчень Урґ'єна, хай ваше життя
непохитним наче *ваджрова*
природа *безстрашності* буде.
Ваші Діяння чудовні та
наче діамант незламнії,
як стяг переможний майорить —
завжди і повсюди линуть хай![28]

28 В молитві “закодоване” повне ім’я Тулку Урґ’єна Янґсі Рінпочє — **Нґаванґ Урґ’єн Тендзін Джіґдрал Дордже — Владика мови** *(Нґаванґ)* **Володар Вчень** *(Тендзін)* **Урґ’єна** *(Ґуру Рінпочє)*, **безстрашний** *(Джіґдрал)* **ваджра** *(Дордже)*

ཨཱཿ།། སྐྱབས་རྗེ་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྡུས་པ།

Коротка молитва довголіття Чок’ї Ньїми Рінпоче

Написав К’ябджe Трўлшік Рінпоче

ཨོཾ་སྭ་སྟི། མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
བཀའ་བློན་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེའི། །
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འཛིའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །
མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེས།། །

ом соті
чоґсум цасум ґ’ялва ґ’ямцо ї
ка ньїнґ чок’ї тенпей ньїма чєй
санґ сум таґ тен тендрой же дён кюн
малю йонґсу друбпар джінґ’ї лоб

ОМ СОТІ!
Три Перлини і Три Джерела,
океане будд, благословіть:
Таємниці Три величного
Сонця Дгарми[29] вчень Каґ'ю-Ньїнґма
вічно будуть хай несхитними,
і хай цілковито звершаться
прагнення і наміри його
задля Вчення Будди та істот!

29 **Сонце Дгарми** — тиб. ***Чок’ї Ньїма***

Молитва довголіття Чок’ї Ньїми Рінпочє

Написав К’ябдже Дўджом Рінпочє

ཨཱོ། །ཚོ་ས་ལྷ། །
འཕོ་བླལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །
མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ལང་ཚོས་སྒེག་པའི་སྐུར། །
ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །
དེང་འདིར་འཆི་མེད་རྒྱ་པའི་བྱིན་ཆེན་ཕོབ། །

ом соті пходрал дева чєнпой єше ні
мішіґ дорджей ланґцö ґеґпей кур
йонґ шяр пхаґма їжін кхорло ї
денґ дір чіме таґпей джінчєн пхоб

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །
རྒྱང་བྱང་ཕྱག་བསྐྱེད་བསམ་གཏན་ཕྲོན་པའི་ཀླུང་། །
མཇོས་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདུའི་དབང་། །
མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་མྱ་ངན་འབས་བརྟན་གསོལ། །

Ом соті!
Незмінна вічна Мудрість
великого блаженства
являється уповні у чарівній юній формі
ваджри, що незламна.
Нехай шляхетна Тара
колесом виповнення бажань
сьогодні ж ниспошле сюди
благословення вічного безсмертя!

Чудовні добросерді
прагнення Кармапи[Карма] —
владики світу —
то річка в лісі медитації.[Саммтен]

джіґтен ванґчуґ палден кармапей
меджюнґ тхуґк’є самтен джönпей лунґ
дзечє женпхен паґсам йонґ дÿй ванґ
цунґме ґ’ялвей ньюґу жябтен сöл
ལུང་རྗེས་མདོ་ལྷས་ཆོས་ཚུལ་བརྒྱའི་ཚལ། །
བཤད་སྒྲུབ་འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཕྲེད་མཛད་པ། །
མཆོག་གསང་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེ། །
ལྷ་ངན་མྱན་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

лунґтоґ донґаґ чöцул пемей цал
шедруб ök’ї нанґве чєдзе па
чоґ санґ нґєдöн тенпей ньїма чє
танґєн мюнпей шеду жябтен сöл
འཕྲེལ་བཅས་ཐར་ལམ་འདྲེན་པའི་ཐིན་ལས་རྒྱུན། །
ནམ་ཡང་མི་ཚད་ཡངས་པའི་ས་ཀུན་ཁྱབ། །
རིས་སུ་མ་མཆིས་བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཡི། །
དཔུང་གཉེན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

А ви — потужне дерево
притягнення[Йонґдÿ] і сповнення бажань —
її заради блага інших прикрашаєте.
О незрівнянний сину Переможних будд,
молю, живіть несхитно!

Світлом навчання й практики
озорюєте лотосні сади
традицій Дгарми[Чок’ї] —
Сутри й Мантри, текстів і осягнення.
Величне сонце[Ньїма]
щонайвищих тайних вчень
неперевершеної Істини,
аби здолати хибних поглядів пітьму,
молю, живіть несхитно!

дрелчє тхарлам дренпей трінлє ґ’юн
нам янґ мічє янґпей сакӱн кх’яб
рісу мачі тен данґ дрова ї
пунґ ньєн дампа ньїду жябтен сӧл

འདྲེན་མཆོག་སྒྲོལ་བཀའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བཟང་བརྒྱད།།
ཅོས་དོན་ཆོས་ཀྱི་དབྱངས་སྙན་ལྷུགས་མཐར་སྒྲོགས།།
སྒྲུབ་བརྒྱད་རིང་ལུགས་སྟོན་གྱི་འཕྲས་བཞིན་སྐྱེན།།
དགེ་ལེགས་ཐོགས་ལྡན་བཞད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

дренчоґ к’єбу жябпей калґ’яр тен
нґєдӧн чӧк’ї янґ ньєн чоґтхар дроґ
друбґ’ю рінґлуґ тӧн ґ’ї дрежін мін
ґєлеґ дзоґден жєпей таші шӧґ

Ваш плин просвітлих ді́янь[Трінлє],
що спрямовує до звільнення
усіх, кого ви зустрічаєте,
одвіку неупинний і охоплює всю землю.
Шляхетний і неупереджений
захиснику істот і Вчень,
молю, живіть несхитно!
Хай все сприяє,
щоб тривало непохитно сотню кальп
життя найвищого Провідника;
щоб мелодійні звуки
істинної Дгарми абсолюту
лунали у всіх напрямах;
щоби традиція передання практики
врожай давала наче поле восени;
і щоби досконале благо розквітало!

ཨཱཿ།སྐྱབས་མགོན་འཕགས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བསྡུས་པ།

Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпочє

Написав К’ябдже Трўлшік Рінпочє

ཨོཾ་ས্ས্ས্ས། འཆི་མེད་བླ་མ་ལྷ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
འཕགས་མཆོག་རྒྱས་གར་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས། །
འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །
མི་འགྱུར་རྒྱ་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

ом соті
чі ме лама лхаї тхутоб к’ї
пхаґ чоґ дöґар тхубтен доданґ нґаґ
дзінпей депöн джіґме драґпей жяб
мінґ’юр таґтен жєдöн лхюндруб шöґ

ОМ СОТІ!
Божество безсмертя[30] — завдяки
вашій силі та могутності
непохитно житиме нехай
шляхетний і *найвищий* прояв!
Майстре-Владарю Буддових *Вчень*
Сутри й Мантри, *безстрашний*, *славний*,
всі бажання і всі наміри
Ваші хай спонтанно звершаться![31]

30 Амітаюс
31 У молитві “закодоване” повне ім’я Пакчока Рінпочє — **Пакчок Тендзін Джиґме Драґпа — Шляхетний** *(Пхаґ)* **найвищий** *(чоґ)* **Майстер Вчень** *(Тендзін)*, **безстрашний** *(Джиґме)*, **славний** *(Драґпа)*

Загальні молитви довголіття Вчителів

Молюся, щоб Учитель був здоровим!
Молюся, щоб життя його
тривало дуже довго!
Молюсь, щоб його дії
поширювались і процвітали!
Благословіть,
аби від Ґуру бути невіддільним!

Хай буде непохитним
життя Учителів чудових.
Хай щастя й благодать
заповнять все безмежжя простору.
Надба́ння накопичивши,
очистивши затьмарення,
хай я та всі істоти пробудимося швидко!

๖๓| |བླ་མ་སྐུ་ལམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། |
མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། |
ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། |
བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། |

лама кукхам занґ ла сölва деб
чоґту ку це рінґ вар сölва деб
трінлє даршінґ ґ’єпар сölва деб
лама данґ дралва мепар джінґ’ї лоб

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འཕྲུང་བ་དང་། |
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིན་བྱང་ནས། |
མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག |

палден ламей ку це тенпа данґ
кханьям йонґ ла дек’ї джюнґ ва данґ
даґ жєн малю цоґ саґ дріб джянґ не
ньюрду санґ’є са ла ґöпар шöґ

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །
བསྟན་འཛིན་རྒྱས་བྱ་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །
བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འཕྱོར་བ་རྒྱས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

тенпей палґ’юр ламей жябпей тен
тендзін к’єбу сатенґ йонґла кх’яб
тенпей джіндаґ нґа тханґ джöрва ґ’є
тенпа юнрінґ непей таші шöґ

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །
བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

палден ламей нампар тхарпа ла
кєчіґ цам янґ лоґта мік’є жінґ
чідзе леґпар тхонґвей möґю к’ї
ламей джінлаб семла джюґпар шöґ

Хай вчителі — велич Учення —
    житимуть несхитно!
Хай будуть всюди ті,
    хто береже й передає Учення!
Достаток і могутність благода́рів Вчення
    хай зростає!
Хай це усе сприяє, щоб Учення
    існувало дуже довго!

Не постане хай ані на мить
хибне ставлення і сприйняття
діянь славного Учителя.
Відданістю і пошаною
    сповнений, сприйматиму його
    дії досконалими, і так
    велич і наснага Вчителя
    хай до мого серця увійде́!

Прохання до Ґуру перебувати як ваджрові тіло, мова й ум

ཨཱོ། | ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཏི་ཌྷི་ཁཎ་ཌི་ཡེ་ས་ཧཱ། |
སྐུ་རྡོ་བདེ་ཆེན་གཞོན་མེད་རྗེ་རྣམ་རྒྱ། |
མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། |
ངོ་མཚར་སྤྲུ་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་རྒྱ། |
འགྲུར་མེད་རྒྱ་ཡི་རྗེ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

ом амарані дзівантіє соха
нанґтонґ дечєн жömме дорджей ку
ценпей ланґцо рабґ’є ґ’ялкюн ґ’ї
нґоцар чізуґ ґанґдӱл трӱлпей ку
ґ’юрме ку ї дордже жябтен сöл

ཀུན་སྡོང་འགག་པ་མེད་པ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་། |
ཡན་ལག་བྱུག་ཅུ་ཟབ་གསང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། |
འགྲོ་བློའི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། |
འགག་མེད་གསུང་གི་རྗེ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

ом амарані дзівантіє соха
Твоє непорушне ваджрове тіло
великого блаженства
порожнє, але проявляється,
досконало прикрашене юністю
великих і малих знаків –
це дивовижне втілення всіх переможців,
нірманакая, що приборкує істот.
Хай життя твоє буде непорушним
як незмінне ваджрове тіло!

Твоя непорушна ваджрова мова
порожня, але звучить.
Голос глибоких таємних вчень,
наділений шістдесятьма якостями –

драґтонґ ґаґпа мепа дорджей сунґ
єнлаґ друґчу забсанґ чök’ї дра
дролой сампа жінтöн лонґчö дзоґ
ґаґме сунґ ґі дордже жябтен сöл

རིག་སྟོང་སྐྱེ་འགག་གནས་བླལ་ངོ་རྗེའི་ཕྱག།
ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀུན་འཕྲུང་བའི་དབྱིངས།
ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྙིང་པོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱུ།
འཕྲུལ་མེད་ཕྱག་ཀྱི་ངོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

ріґтонґ к’єґаґ недрал дорджей тхуґ
забсал єше чökюн джюнґвей їнґ
кх’ябдаґ ґ’ялвей ньїнґпо чök’ї ку
трӱлме тхуґк’ї дордже жябтен сöл

ཀུན་ཁྱབ་མཁའ་ལ་ཕྱིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད།
འཚར་ནུབ་ཡོངས་བླལ་ཕན་བདེའི་སྙང་བ་ཅན།
བསྟན་འཛིའི་བདག་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་འཚོ་མཆོག
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག

це самбгоґакая, що проявилася
у відповідності до прагнень істот.
Хай життя твоє буде непорушним
як незмінна ваджрова мова!

Твій ваджровий ум
за межами виникнення,
перебування і зникнення,
порожній, але пізнає.
Глибока осяйна мудрість,
простір, з якого виникають всі явища –
Це всеосяжний володар, сутність
дгармакаї всіх переможців.
Хай життя твоє буде непорушним,
як ваджровий ум,
вільний від заплутаності!

кюнкх’яб кхала трінлє ньїнмор чє
чарнуб йонґдрал пхендей нанґва чєн
тендрой пе цал ґ’єпей ньєрцо чоґ
калпа ґ’ямцор рабту сал ґ’юр чіґ

Сонце просвітлених діянь
охоплює весь простір,
не сходить і не заходить,
випромінює добробут і щастя.
Вища опора життя, що призводить
до процвітання
лотосовий сад вчень і істот,
хай сяятимеш ти океани кальп!

Складено Тердаґом Лінґпою.

Молитви-прагнення швидкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпочє

Молитва-прагнення швидкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ’юра Девея Дордже Рінпочє,

написана Його Святістю Далай Ламою XIV

ཨཱཿ།འདྲེན་མཆོག་མཁྱམ་མེད་ཟས་གཙང་སྲས་པོ་དང་།།
གངས་ཅན་འགྲོ་མགོན་མཁན་སྟོབ་ཆོས་རྒྱལ་ཞབས།།
བཀྲ་ཡས་སྒྲབས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་པས།།
དེང་འདིར་སྨོན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་སྩོལ།།

дренчоґ ньямме зецанґ сепо данґ
ґанґчєн дроґён кхенлоб чöґ’ял жяб
дранґ є к’яб к’ї цоґнам малю пе
денґ дір мönпа друбпей ґєлеґ цöл

མི་འགྱུར་ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུས།།
བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་མཐར་སྒེལ་མཛད་ཅིང་།།
བཤད་སྒྲུབ་དམ་པའི་བཀྲལ་ཞུགས་ལྟར་ཞུར་འཛིན་པའི།།
བདེ་བའི་རྒྱ་རྒྱའི་ཡང་སྲུལ་སྨར་བཞད་ཤོག།

мінґ’юр лхаґсам мönлам занґпой тхї
тенпа рінчєн чоґтхар пелдзе чінґ
шедруб дампей тулжюґ лхурчанґ вей
девей дорджей янґтрїл ларже шöґ

Провіднику найвищий незрівня́нний,
сину Шуддгодани;
захисники істот Землі Снігів —
величні Кхенпо, Майстре й Ца́рю Дгарми,
джерела Прихистку — незмірний сонм —
усі без винятку,
сприяння ви пошліть, аби це прагнення
здійснилось вже сьогодні!
Силою незмінного *[Мінґ’юр]*
найвищого щирого наміру,
прагнення досконалого,
хай перенародження *Девея Дордже* —
відданого майстра дисципліни йоґінів,
навчання й практики,
який Вчення дорогоцінне поширює
у напрямах усіх, — розквітне знов!

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞིང་གཤེགས་རྒྱ་གེ་མཚོག་གླིང་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེའི་མྱུར་ཡོན་སྨོན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས་སྤྱལ་སྐུ་ཚོས་ཀྱི་ཉེ་མ་དང་། བདག་ཅག་གི་འཛིན་མཚོག་དེལ་འགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཡང་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེ། འཕགས་མཚོག་སྤྱལ་སྐུ། ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་སྤྱལ་སྐུ། ཚོགས་གཉིས་སྤྱལ་སྐུ། གཞན་ཡང་འབྲེལ་ཡོད་འདུས་སྤྱི་ནས་བསྐྱལ་ངོར། ཤྱ་ཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་ཚོས་སྣ་བ་ཏུ་ལའི་ཟླ་མས། རབ་ཕྱུང་བཙུ་བདུན་པའི་ལྷགས་ཕྱི་ཟླ་*༡༧* ཚེས་*༢༥* ཕྱི་ལོ་*༢༠༢༡* ཟླ་*༡* ཚེས་*༤* ཉིན་སྦྱར་བའོ།། ||

Виконуючи прохання Тулку Чок'ї Ньїми, дорогоцінного Янґсі мого найвищого провідника Ваджрадгари Ділґо Кх'єнце, Тулку Пакчока, Тулку Йонґе Мінґ'юра, Тулку Цокньї, а також зібрання інших, хто має зв'язок, ці строфи прагнення стрімкого повернення Цикея Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже, який відійшов у чисті землі, були написані Далай Ламою, поборником духовних принципів Шак'ямуні, у 25-й день 11-го місяця року Залізної Миші (17-го року 60-річного астрологічного циклу) [8 січня 2021].

༦༣། །མཆོག་གྱུར་གླིང་པའི་མྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།

Молитва про швидке повернення Чокґ’юра Лінґпи

Його Святість Кармапа Орґ'єн Трінлє Дордже

ན་མོ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནི་ཡེ།
སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྟེ། །
ཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
བདག་ཅག་སྨོན་འདུན་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག། །

намо ґуру дева дакініє
санґ’є чöданґ ґєндӱн пхаґпей цоґ
лама їдам кхандро чökьйонґ те
кöнчоґ цасум денпей джінлаб к’ї
даґчаґ мöндӱн друбпей дроґ дзö чіґ

ཕོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་གར། །

Вклоняюся Ґуру, Їдаму й Дакіні!
Буддо, Дгармо, благородна Санґго,
Ґуру, їдами, дакіні і дгармапали,
Силою благословення істини Трьох Коренів
Допоможіть здійснити наші прагнення!

Магічний танцю милосердя
    величного Уддіяни,
Чарівна гра
    Незмінного Великого Блаженства,
Сповнена любові до істот темних часів,
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

མི་འགྱུར་བའི་ཆེན་སྒྲུ་མའི་རོལ་རྩེད་ཀྱིས། །
ལྷོ་གས་དུས་འགྲོ་ལ་བརྩེ་བའི་གཞན་དབང་ཅན། །
སྒྲོལ་བའི་བླ་ཞལ་མྱུར་དུ་འཚར་བར་མཛོད། །

орґ’єн чєнпой тхуґдже ґ’ютрӱл ґар
мінґ’юр дечєн ґ’юмей рӧлце к’ї
ньїґдю дрола цевей жєнванґ чєн
трӱлпей дажял ньюрду чарвар дзӧ

ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྗོགས་པ་ལས། །
ཟབ་གཏེར་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་སྨིན་གྲོལ་མཛོད། །
མདོ་ཕྱགས་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་བའི་མགོན། །
སྒྲོལ་བའི་བླ་ཞལ་མྱུར་དུ་འཚར་བར་མཛོད། །

кюнзанґ ґонґпей цалчєн дзоґпа ле
забтер саммі кх’ябпей міндрӧл дзӧ
донґаґ тенпа ґ’ямцо пелвей ґӧн
трӱлпей дажял ньюрду чарвар дзӧ

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་འཇུག་པའི་རྒྱུ། །

Завдяки глибоким скарбам,
посталим з великої довершеної енергії
одвічного стану Самантабгадри,
Даруй надзвичайне визрівання
й звільнення!
Захиснику процвітання океану вчення
Сутри й Тантри,
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

Приборкання істот
згідно з їхніми потребами —
причина звершення просвітлених діянь.
Силою бодгічітти та минулих прагнень,
Наче лебідь на лотосовому озері,
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་སྡོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །
ཏེ་ལྷར་བརླབས་མཆོ་ལ་ངང་མོ་བཞེན། །
སྒྲུལ་པའི་རྒྱ་ཞལ་མྱུར་དུ་འཚར་བར་མཛོད། །

ґанґла ґанґдӱл трінлє джюґпей ґ’ю
джянґчуб семданґ нґönґ’ї мönлам ґ’ї
джітар пемей цола нґанґмо жін
трӱлпей дажял ньюрду чарвар дзö

དེ་ལྷར་བདག་ཅག་མོས་གཏུང་དགོ་ཡིས། །
རྩེ་གཅིག་གྱས་པས་གསོལ་བ་བཏབས་པའི་མཐུས། །
ཚོས་དབྱིངས་གློང་ནས་དགོངས་པའི་རྩལ་ཕྱུངས་ནས། །
སྒྲུལ་པའི་རྒྱ་ཞལ་མྱུར་དུ་འཚར་བར་མཛོད། །

детар даґчаґ мödунґ драґпо ї
цечіґ ґюпе сölва табпей тхӱ
чöїнґ лонґне ґонґпей цалчюнґ не
трӱлпей дажял ньюрду чарвар дзö

Палко благаємо так, сповнені суму:
Силою молитви з неухильною відданістю
З простору дгармадгату,
енергії прояву одвічного постань!
Швидко прояви місячний лик нірманакаї!

ཅེས་པ་འདིའང་ཅོ་ཀེ་མཚོག་གྲོང་སྒྲ་ཕྱེང་བཞི་པ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེ་མཚོག་རེ་ཞིག་དགོངས་པ་རྫོགས་པའི་ཚུལ་བསྟན་པ་ལ། སྨར་ཡང་བསྟན་འགྲེའི་དོན་དུ་སྒྲུལ་པའི་སྒྲ་རྒྱན་མི་འཛད་པར་འཕྲོན་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འཕྲི་དགོས་ཞེས། སྒྲབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེའི་ཡང་གྲིང་རིན་པོ་ཆེས་དབུས་རིགས་ཐས་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྒྲ་མཚེད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ནས་གསུང་བསྒྲལ་མཛད་དོན་བཞིན་ཀན་པར་གྱུར་པ། ཕོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་ཐུ་འབོད་པ་དེས། གྲེ་ཚེ་ *২০২১* ཟླ་ *০৮* ཚེས་ *০২* ལ་སྦྱར་བ་འདིས་ཀྱང་འདོད་དོན་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་ཆེག།

Оскільки вище втілення Цикє Чоклінґа на ім’я Шива Мінґ’юр Девей Дордже проявило тимчасовий відхід, ця молитва складена, щоби його нірманакая без зволікань знову повернулася на благо Вчення й істот. Згідно прохання Ділґо Кх’єнце Янґсі Рінпоче разом з іншими нащадками роду, а також дорогоцінних братів, знаний як Кармапа на ім’я Орґ’єн Трінлє склав це 8 січня 2021 року за західним календарем. Хай сповниться це прагнення саме так, як бажаємо!

ཆོས། །སྒྱུར་བྱེན་གསོལ་འདེབས་དང་སྨོན་བདེན་ཚོགས། །

Слова Істини Великого Мудреця:

Молитва-прагнення швидкого повернення

Цикея Чоклінґа Мінґ’юра Девея Дордже Рінпочє

Його Святість Кармапа Трінлє Тхає Дордже

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པོ་བླ་མ་རྗེ།།
ཆོས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྩལ།།
ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བའི་གར་བསྟུར་རྡོ་རྗེ་འཛིན།།
མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་ཞིག་པོ་གླིང་པ་དྲན།།

ґ’ялкюн трінлє чєпо лама дже
чöїнґ мінґ’юр ранґ ріґ єше цал
лхюндруб девей ґарґ’юр дордже дзін
чоґґ’юр дечєн жіґпо лінґпа дрен

དད་དམ་གཙང་མའི་ཡིད་ཀྱི་མཐའ་དབྱིངས་སུ།།
མཐོང་ཐོས་དྲན་གྲོལ་གསང་གསུམ་ལྷའི་ཚོན་རིས།།

Вчителю безцінний, ви усіх
Будд просвітлі дії вершите;
у незмінній [Мінґ’юр] дгармадгату ви —
сила мудрості-ріґпи як є.
Танець щастя-насолоди [Девей] ваш —
то довершеність спонтанності.
Ваджро[Дордже]держцю, Чокґ'юре Дечєн
Шіґпо Лінґпо, пам'ятаєм вас!

Віра і самаї чистії
в небі-просторі серця-ума,

རྡེ་བཞིན་འཚར་བའི་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག་གིས།།
གསོལ་བ་ནན་ཆེར་བཏབ་ན་ཅི་ཡང་འགྲུབ།།

деданґ цанґмей їк’ї кхаїнґ су
тхонґ тхö дрендрöл санґсум лхейцöн рі
джіжін чарвей дранґсонґ денціґ ґі
сöлва ненчєр табна чіянґ друб

ཐོན་གྱི་ཐུགས་བསྟེད་མཐུ་ཡང་མ་རྫོགས་ཤིང་།།
གང་ལ་ལྷོས་པའི་གདུལ་བྱ་ད་དུང་ཡོད།།
ཟབ་ཆོས་སྒོ་བརྒྱ་འབྱེད་པའི་མཛད་འཕྲོའང་སྣང་།།
དེ་སྨད་སྣུལ་པའི་རྒྱ་མཚོ་མཛོད་ཐུར་བྱོན་མཛོད།།

нґöнґ’ї тхуґк’є тху янґ мадзоґ шінґ
ґанґла тöпей дÿлджя дадунґ йо
забчö ґоґ’я чєпей дзетроанґ нанґ
деле трÿлпей кучоґ ньюр джöн дзö

райдуга Трьох Таїн звільнює
коли бачим, чуєм, згадуєм.
Мудреця Великого слова
Істини так само постають;
коли ревно молимося ми,
завдяки ним звершиться усе!

Невичерпна сила доброти
із часів минулих, й дотепер
учнів маєте приборкати,
тих, хто покладаються на вас.
О нірманакає найвищий,
стрімко повертайтеся, явіть
решту діянь, висвітлюючи
різним чином Дгарми глибочінь!

ཅེས་ཆོས་ཀྱི་ཉེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་གཙོས་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྲིད་དང་། རི་བོ་ཆེའི་འཕགས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་བཅས་པས་ནན་ཆེར་བསྐུལ་ངོར། རྒྱལ་ས་ལྷི་ལི་དཔལ་ཀ་རྒྱལ་བ་ཀརྨ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་ནང་པའི་མཐོ་རིམ་གཙུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་ནས། ཁོ་བོ་རྒྱལ་བ་ཀརྨ་པའི་མཚན་ཀྱི་བྱིན་རླབས་འཛིན་པ་འཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེས། སྤྱི་ལོ་༢༠༢༠ ཟླ་བ་༡༢ ཚེས་༢༣ ལ་སྒེལ་བ་དགེ། ||

У відповідь на наполегливе прохання Чок’ї Ньїми Рінпочє, Ділґо Кх’єнце Янґсі Рінпочє і Пакчока Рінпочє із Рівочє, я, Трінлє Тхає Дордже, благословенний титулом Ґ’ялва Кармапи, склав це 23 грудня 2020 р. у Міжнародному буддійському інституті Кармапи в місті Делі. На благо!

ཨཨ། །དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཕྱག་དཔོངས་རྫོགས་པ་དང་། །
མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིན་བྱང་ནས། །
མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

палден ламей тхуґ ґонґ дзоґпа данґ
кханьям йонґ ла дек’ї джюнґва данґ
даґжєн малю цоґ саґ дріб джянґ не
ньюрду санґ’є са ла ґöпар шöґ

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །
སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཡིད་ལྡན་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །
བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

палден ламей нампар тхарпа ла
кєчіґ цам янґ лоґта мік’є жінґ
чідзе леґпар тхонґвей мöґю к’ї
ламей джінлаб семла джюґпар шöґ

Хай сповняться просвітлі прагнення
Учителів чудових.
Хай щастя й благодать
заповнять все безмежжя простору.
Надбання накопичивши,
очистивши затьмарення,
Хай я та всі істоти пробудимося швидко!

Не постане хай ані на мить
хибне ставлення і сприйняття
діянь славного Учителя.
Відданістю і пошаною
сповнений, сприйматиму його
дії досконалими, і так
велич і наснага Вчителя
хай до мого серця увійдé!

Накопичення надбань

ཞི། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семигілкова молитва для накопичення надбань

із “Володаря прагнень, прагнення добродіяння бодгісаттви Самантабгадри”

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲོའོ། །

джіньє судаґ чоґчуй джіґтен на
дўсум шеґпа мії сенґє кюн
даґ ґі малю дедаґ тхамчє ла
лю данґ нґаґ ї данґве чаґ ґ’ї о

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

1) вшанування поклонами

Всім без винятку татхаґатам,
левам цим серед людських істот,
скільки тільки є у трьох часах
десяти сторін усесвіту,
тілом, мовою, серцем, умом
щиро, з вірою вклоняюся!
Силою оцього прагнення
досконалого поводження
дійсно у моєму сприйнятті
Переможні будди постають.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་ལྷས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

занґпо чöпей мöнлам тобдаґ ґі
ґ’ялва тхамчє їк’ї нґöнсум ду
жінґ ґі дӱлньє лю раб тюпа ї
ґ’ялва кюн ла рабту чаґцал ло

Я тілами незліченними
наче порошинки всесвіту
їм усім вклоняюся, і так
досконало ушановую!

2) піднесення дарів

ཏྲི་ཁ་ཐིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དཔྱིད་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

дӱлчіґ тенґ на дӱлньє санґ’є нам
санґ’є сек’ї ӱна жюґпа даґ
детар чöк’ї їнґ нам малю пар
тхамчє ґ’ялва даґ ґі ґанґвар мö

В кожнім атомі є стільки будд,
скільки атомів усього є;
бодгісаттви — буддові сини
будду кожного оточують.

Споглядаю так, із вірою
Переможців всіх без винятку:
як вони заповнюють цілком

དེ་དག་བསྟན་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

дедаґ нґаґпа мізе ґ’ямцо нам
їнґ к’ї єнлаґ ґ’ямцой дракюн ґ’ї
ґ’ялва кюнґ’ї йонтен раб джö чінґ
девар шеґпа тхамчє даґ ґі тö

ཞེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
སྐལ་སྦྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཆོག་དང་། །
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

метоґ дампа тренґва дампа данґ
сілньєн нам данґ чуґпа дуґчоґ данґ
марме чоґ данґ дуґпö дампа ї
ґ’ялва дедаґ лані чöпар ґ’ї

простір Істини-реальності.
Я уславлюю усіх суґат
і оспівую чесноти всіх
Переможців — величаннями,
невичерпними як океан,
що безмежно-розмаїтими
на́співами гарними звучать.

Переможцям всім творю дари:
квіти і вінки чарівнії,
музика, олії запашні,
парасолі та світильники,
й пахощі неперевершені.

Цим шляхетним Переможцям всім
я дарую найгарнішії

ནཱ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྱི་མཆོག་དང་། །
ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

наза дампа нам данґ дрічоґ данґ
чєма пхурма ріраб ньямпа данґ
köпа кх’єпар пхаґпей чоґкюн ґ’ї
ґ’ялва дедаґ ла янґ чöпар ґ’ї

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

чöпа ґанґ нам ламе ґ’ячє ва
дедаґ ґ’ялва тхамчє ла янґ мö
занґпо чöла депей тöбдаґ ґі
ґ’ялва кюнла чаґцал чöпар ґ’ї

вбрання і парфуми запашні,
гору порошку з цілющих трав —
чепурнý, заввишки за Мерý.

Незрівнянними численними
усіма дарами цими всіх
Переможних будд вшановую.
Переможцям всім вклоняюся
і дари творю, наснажений
вірою у добродіяння.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дöчаґ жеданґ тімуґ ванґ ґі ні
лю данґ нґаґ данґ дежін їк’ї к’янґ
діґпа даґ ґі ґ’їпа чічі па
дедаґ тхамчє даґ ґі сосор шяґ

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

чоґчуй ґ’ялва кюнданґ санґ’є се
ранґ ґ’ял нам данґ лоб данґ мілоб данґ
дрова кюнґ’ї сönам ґанґла янґ
дедаґ кюнґ’ї джєсу даґ ї ранґ

3) каяття

Дії злі — хоч би які вчинив
тілом, мовою, серцем-умом, —
із жадання чи нена́висті,
чи під владою невідання, —
каюся в усіх і в кожній з них!

4) радіння

Щиро тішуся заслузі всій
Переможних будд всіх напрямів,
бодгісаттв і прат’єкабудд,
й тих, хто практикує на шляху,
й тих, хто неповернення сягнув,
та усіх істот блукаючих.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
འཕོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

ґанґ нам чоґчуй джіґтен дрönме даґ
джянґчуб рімпар санґ’є мачаґ ньє
ґönпо дедаґ даґ ґі тхамчє ла
кхорло лана мепар корвар кул

མྱ་ངན་འདས་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང། ། །
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

ньянґєн датön ґанґ жє дедаґ ла
дрова кюнла пхен жінґ девей чір
калпа жінґ ґі дÿлньє жюґпар янґ
даґ ґі тхалмо рабджяр сölвар ґ’ї

5) закликання будд обертати Колесо Дгарми

Скільки тільки є цих світочів
у світах десяти напрямів,
всіх тих Володáрів Прихистку,
хто щаблями шляху досягнув
буддовість і неприв’язаність,
прóшу: обертайте Колесо
Дгарми, Вчень неперевершених.

6) закликання будд не відходити в нірвану

І, долоні склавши разом, я
із молитвою звертаюся
до усіх Учителів, які
прагнуть у нірвану відійти:
задля блага й щастя всіх істот
залишайтеся на стільки кальп,
скільки атомів у всесвіті!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

чаґцалва данґ чöчінґ шяґпа данґ
джєсу ї ранґ кулжінґ сöлва ї
ґєва чунґзе даґ ґі чісаґ па
тхамчє даґ ґі джянґчуб чір нґо-о

7) присвята

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закли́канням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!

༦༧། །མཆྱལ་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

Дарування мандали з 37 складових

Чöґ’ял Пхаґпа Лодрö Ґ’ялцен

ཨོཾ་བཛྲ་རྒྱ་མི་ཡཱཿདྷཱ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁ་ཡཱཿདྷཱ། ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱྀུ། རིའི་རྩལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ཤྲཱ་འཛམ་བུ་གླིང་། ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ཏ་ཡབ་དང་ཏ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ཞན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྨོས་བའི་ལོ་ཏོག འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྐྱེ་བ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཚན་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་དེ།

ом бендза бгумі а хунґ
жі йонґсу даґпа
ванґчєн серґ’ї са жі

ом бендза рекхе а хунґ
чі чаґрій кхор юґ ґі
корвей ї̈ су хунґ

рії ґ’ялпо ріраб
шяр люпхаґ по
лхо дзамбулінґ
нуб баланґчö
джянґ драмі ньєн
лю данґ лю пхаґ
нґаяб данґ нґаяб жєн
йоден данґ ламчоґ дро
драмі ньєн данг
драмі ньєн ґ’ї да

ом бендза бгумі а хунґ

Основа — цілковито чиста потужна золота земля.

ом бендза рекхе а хунґ

Окрай кола — стіна залізних гір,
а в центрі — ХУНҐ, Верховна гора Меру;

на сході — “Вище тіло”,
на півдні — Джамбудвіпа,
на заході — “Корова, що сповнює бажання”,
на півночі — “Немилий звук”;

[на сході південному й північному] — “Тіло” й “Вище тіло”;

[на півдні західному й східному] — “Хвіст” та “Інший хвіст”;

[на заході північному й південному] —
“Рухливий” і “Ходá вищим шляхом”;

[на східній півночі і західній] —
“Неприємний звук” і “Рівнобіжно неприємний звук”.

рінпочєй ріво
паґсам ґ'ї шінґ дöджой ва
мамö па-і лотоґ
кхорло рінпочє
норбу рінпочє
цÿнмо рінпочє
лöнпо рінпочє
ланґпо рінпочє
тачоґ рінпочє
маґпöн рінпочє
терчєнпой бумпа
ґєґпа ма тренґва ма
лума ґарма метоґ ма дуґпö ма
нанґсал ма дрічаб ма
ньїма дава рінпочей дуґ
чоґле нампар ґ'ялвей ґ'ялцен
лха данґ мії палджöр
пхÿнсум цоґпа
мацанґва мепа діньї ...

Гора коштовностей, дерево сповнення бажань,
корова, що бажання сповнює,
рясний врожай, який не треба доглядати;
дорогоцінне колесо, дорогоцінна перлина,
дорогоцінна царівна, дорогоцінний урядник,
дорогоцінний слон, дорогоцінний вишній кінь,
дорогоцінний очільник війська;
велика скарбниця-ваза;
чарівна богиня, богиня гірлянд, богиня пісень,
богиня танцю, богиня квітів, богиня пахощів,
богиня осяйних світильників,
богиня духмяної води;
сонце, місяць, дорогоцінна парасоля,
знамено перемоги, що майорить у всі боки́;
розкіш божественних й людських багатств і скарбів
без жодної нестачі — ...

མཆ�་གྱི་ཚོགས་སྒྲུར་བྱེ་བག་ནི།

ཇ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་
བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱེལ་
འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་
དབུལ་བར་བགྱིའོ། ། ཕྱགས་རྗེའི་འགྲོ་བའི་
དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་
གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

...цава данґ ґ’юпар чєпей палден
лама дампа нам данґ їдам к’їлкхор
ґ’ї лхацоґ санґ’є данґ джянґчуб
семпей цоґ данґ чєпа намла
бӱлвар ґ’ї о
тхуґджей дровей дӧнду жєсу сӧл
жєне джінґ’ї лабту сӧл

Завершальні рядки різнитимуться
в залежності від контексту дарування мандали.

В контексті загального прохання
і для накопичення дарувань мандали у ньондро:

...оце усе дарую славним досконалим
корінному Ґуру
й учителям традиції передання,
їдамам, сонму божеств мандали,
всім буддам й бодгісаттвам.

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
заради блага для істот-блукальців
і благословіть!

སྔ་གོན་ཀྱི་སྐབས་སུ།

རྒྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག་ཉིད་ཁྱབ་བདག་
དཔལ་གདོང་མའི་མགོན་པོ་དང་དབྱེར་མ་
མཆིས་པའི་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་
དམ་པའི་རྒྱང་དུ་སྨོན་མ་ལྷག་གནས་ཀྱི་ཚོས་
རྣམས་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །
ཕྱག་རྡེའི་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་
གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་
གསོལ། །

...ку жі єше нґа-ї даґньї кх’ябдаґ пал дömей ґönпо данґ єрмачіпей цунґме палден лама дампей друнґду лобма лхаґне к’ї чönам жувей йонду бўлвар ґ’ї о
тхуґджей дровей дönду жєсу сöл жєне джінґ’ї лабту сöл

Під час підготовчого ритуалу (таґön) перед посвяченням:

...у стіп незрівнянного славного
досконалого Ґуру —
уособлення чотирьох кай і п’яти Мудростей,
повсюдного Владаря,
невіддільного від славетного
одвічного захисника —
усе оце дарує учень,
що просить дарувати
підготовчі вчення.

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
заради блага для істот-блукальців
і благословіть!

དབང་བསྐུར་གྱི་སྐབས།

སྐུ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག་ཉིད་ཁྱབ་བདག་
དཔལ་གངོད་མའི་མགོན་པོ་དང་དབྱེར་མ་
མཆིས་པའི་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་
དམ་པའི་རྒྱང་དུ་སྨོན་ཕྱིད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་
ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་ཏན་བཤད་བར་བགྱི། །
ཕྱག་རྡེའི་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་ཤུ་
གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་
གསོལ། །

...ку жі єше нґа-ї даґньї кх’ябдаґ пал дömей ґönпо данґ єрмачіпей цунґме палден лама дампей друнґду мінджє к’ї ванґкур забмо жувей йонду бӱлвар ґ’ї о тхуґджей дровей дönду жєсу сöл жєне джінґ’ї лабту сöл

Коли просимо дарувати посвячення (ванґ):

...у стіп незрівнянного славного
  досконалого Ґуру —
уособлення чотирьох кай і п’яти Мудростей,
  повсюдного Владаря,
невіддільного від славетного
  одвічного захисника —
усе оце дарую і прошу дарувати
  сутнісне посвячення, яке веде до зрілості!

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
  заради блага для істот-блукальців
    і благословіть!

ལུང་གི་སྐབས་སུ།

རྒྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཁྱབ་བདག་
དཔལ་གངོད་མའི་མགོན་པོ་དང་དབྱེར་མ་
མཆིས་པའི་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་བླ་མ་
དམ་པའི་རྒྱང་དུ་བཀའ་ལུང་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་
ཡོན་ཏན་བྱལ་བར་བགྱི་བོ། ། ཐུགས་རྗེའི་འགྲོ་
བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ། བཞེས་ནས་
བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

...ку жі єше нґа-ї даґньї кх’ябдаґ пал
дёмей ґёнпо данґ єрмачіпей цунґме
палден лама дампей друнґду
калунґ забмо жувей йонду
бӱлвар ґ’ї о
тхуґджей дровей дёнду жєсу сёл
жєне джінґ’ї лабту сёл

Коли просимо дарувати усне передання (лунґ):

...у стіп незрівнянного славного
  досконалого Ґуру —
уособлення чотирьох кай і п’яти Мудростей,
  повсюдного Владаря,
невіддільного від славетного
  одвічного захисника —
усе оце дарую
  і прошу дарувати
    сутнісне усне передання!

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
  заради блага для істот-блукальців
    і благословіть!

Коли просимо дарувати Вчення Дгарми:

སྐུ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག་ཉིད་ཁྱབ་བདག་
དཔལ་གངོད་མའི་མགོན་པོ་དང་དབྱེར་མ་
མཆིས་པའི་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་
དམ་པའི་རྒྱང་དུ་གོལ་ཕྱིན་གྱི་གདམས་པ་ཟབ་
མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་ཏན་བྱུང་བར་བགྱིའོ། ། ཕྱགས་
རྗེའི་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

...ку жі єше нґа-ї даґньї кх’ябдаґ пал
дӧмей ґӧнпо данґ єрмачіпей цунґме
палден лама дампей друнґду
дрӧлджє к’ї дампа забмо жувей
йонду бӱлвар ґ’ї о
тхуґджей дровей дӧнду жєсу сӧл
жєне джінґ’ї лабту сӧл

...у стіп незрівнянного славного
  досконалого Ґуру —
уособлення чотирьох кай і п’яти Мудростей,
  повсюдного Владаря,
невіддільного від славетного
  одвічного захисника —
усе оце дарую
  і прошу дарувати
сутнісні настанови, що ведуть до звільнення!

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
  заради блага для істот-блукальців
    і благословіть!

བརྟན་བཞུགས་སྐབས་སྒ།

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་
རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞེ་ལ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་
བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྨོན་དུ་
དབུལ་བར་བགྱིའོ། ། ཕྱགས་རྗེའི་འགྲོ་བའི་
དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། ། བཞེས་ནས་བྱིན་
གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

...палден лама дампа жябпе калпа
ґ’ямцор цожінґ жєла чök’ї кхорло
корвар сölва дебпей леду
бӱлвар ґ’ї о
тхуґджей дровей дönду жєсу сöл
жєне джінґ’ї лабту сöл

ས་ཁ་བསྒྲུར། ས་བཞི་སྦོས་ཚུས་སོགས་སོ། ། ། །

Під час церемонії довголіття Вчителя (тенжюґ / ку-сунґ-тхуґ):

...у лотосових стіп славного досконалого Ґуру
оце усе дарую і молю,
щоб Учитель впродовж океану кальп
жив щасливо і обертав колесо Дгарми!

Молю, будь ласка, прийміть це милосердно
заради блага для істот-блукальців
і благословіть!

Після цього виконай коротке дарування мандали “сажі пöчю...” (“Землю — пахощами зрошену...”) і так далі.

Коротке дарування мандали

ཨཱཥ། །ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བསྐོར་པ་འདི། །
ས་ཅས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ཨེ་དཾ་རཏ་ནམཎ্ཌ་ལ་ཀཱ་ནི་ཨ་ཏ་ཡཱ་མི། །

са жі пёчю чуґ шінґ метоґ трам
ріраб лінґжій ньїде ґ’єнпа ді
санґ’є жінґду міґте пхўлва ї
дрокюн намдаґ жінґла чёпар шёґ

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Землю — пахощами зрошену,
цвітом встелену, оздоблену
піком Меру й континентами
чотирма, та сонцем й місяцем, —
бачу це як землю буддову,
й так дарую, щоб істоти всі
всолодились цілковитою
чистотою буддових земель!

ідам ретна мендала кам нір’ятаямі

Коротке дарування мандали із терм Чокґ’юра Лінґпи

ཨཹཾ་ཨཿཧཱུཾ།
།བམས་གསུམ་སྟོང་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།
བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།
ཕུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།
བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
ཨཹ་ས་ཏ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎ་ཌ་ལ་པུ་ཛ་ཧོ།

ом а хунґ
кхам сум нöчÿ палджор данґ
даґ лю лонґчö ґєцоґ кюн
тхуґджей даґ ньї нам ла бÿл
же не джінґ’ї лабту сöл
ом сарва татхаґата ретна мендала пудза хо

ОМ А ХУНҐ!
Світ трьох сфер буття й істот,
разом із щедротами
їхніми і славою,
власне тіло і майно,
    і все благо надбане —
    Милосердні Вла́дарі,
    Вам підно́шу я, прийміть!
    Вас молю: благословіть!

ом сарва татхаґата
ретна мендала пудза хо

Молитва сприятливого дня

Міпам Рінпочє

ཨཱཿ།ཉི་མ་ཐམས་ཅད་དགེ་བ་ཡིན།།
རྒྱ་སྐར་ཐམས་ཅད་བཟང་པོ་ཡིན།།
སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ།།
དགྲ་བཅོམ་ཐམས་ཅད་ཟག་པ་ཟད།།
བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་འདི་དག་གིས།།
བདག་ཅག་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།
ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སུ་ཇ་ཡ།།

ньїма тхамчє ґєва їн
ґ'юкар тхамчє занґпо їн
санґ'є тхамчє дзутрул чє
драчом тхамчє заґпа зе
денпей денціґ дідаґ ґі
даґчаґ кюнту делеґ шöґ
дзая дзая судзая

Всі дні благими є,
сприятливі усі сузір'я.
Всі Будди є вели́чні й чудодійні.
Усі аргати позбулися занечищень.
Цими словами істини
хай нам усе сприяє!
дзая дзая судзая!

Вважається, що важливо вирушати в довгу подорож та починати певні справи у сприятливі дні, втім це не завжди є можливим. За таких нагальних обставин можна читати цю молитву, написану великим Міпамом Рінпочє. Ця молитва перетворює несприятливі дні на сприятливі.

Послідовність щоденної практики, рекомендована Пакчоком Рінпочє для всіх Ґомде

1. **Загальні вступні молитви.**
2. **Коротка щоденна практика Падмасамбгави** із циклу терм “Тхуґдруб барчє кюнсел” (від початку: Прихисток із Бодгічіттою, основна частина — включно з начитуванням мантри).
3. Після начитування мантри можемо тричі промовити **санскритські голосні та приголосні й дгарані взаємозалежного походження**, далі читаємо **“Єше лхацоґ...”** — строфи повторних дарів, славлень і каяття; після того — тричі промовляємо **стоскладову мантру Ваджрасаттви**.
4. **Короткий санґ** з “Тхуґдруб барчє кюнсел”.
5. **“Ванґдї” — молитва притягання**, складена Міпамом Рінпочє.
6. **Коротка учта “Гряди хмар двох надбань”**. На вівтар ставимо одну велику таріль з дарами їжі та келих цоґчанґу. Залишки не потрібні. Промовляємо “РАМ ЯМ КХАМ” і при цьому окроплюємо дари їжі та цоґчанґ очисною водою і продовжуємо далі за текстом учти. Якщо хочете накопичити певну кількість повторень дарувань учти, слід повторювати останню частину (“ГРІ дусум санґ’є ґуру рінпочє...” і до кінця). Коли завершили — окропіть дари їжі цоґчанґом і так піднесіть.
7. **Молитва примноження** із практики “Лама норлха” (молитва до К’єчоґ Цулсанґа).
8. **Офіри захисникам.**
9. **Розчинення** (промовляємо “ХУНҐ”— 1 чи 3 рази) і **повторне проявлення** (“ПХЕТ” — 1 чи 3 рази).
10. **Строфи присвяти, прагнень і побажань сприятливого з “Короткої щоденної практики”.**
11. **Загальні молитви присвяти і прагнення.**

На прохання буддійської організації "Ранґджунґ Єше Ґомде Україна", *практики і молитви, що увійшли до цього збірника (окрім тих, що зазначені нижче окремо)* ***переклала з тибетської мови і віршувала****, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу,* ***© Ната Сönам Ванґмо, 2019-2022.*** *Редагували Ярослав Литовченко, Марина Рябикіна, Сергій Зінов'єв.*

"Гімн шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні з корінною мантрою" *з тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018. Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сönам Ванґмо, 2020.*

"Молитва про швидке повернення Чокґ'юра Лінґпи"*, складена Його Святістю Кармапою Орґ'єном Трінлє Дордже: переклала © Марія Васильєва, 2021.*

Переклад ***"Короткого прагнення перенародження у Девачєні"****, віршований для співу з традиційною мелодією тибетського оригіналу, підготувала Ната Сönам Ванґмо 8 березня 2022 на основі перекладу Ярослава Литовченко (2009).*

***“Молитва за мир і щастя у світі”**: переклала англійською © Іна Білер, грудень 2007, Ґарченівський Інститут. Переклала українською © Журавка Дава Занґмо, жовтень 2014. Редагував, згідно з тибетським текстом, Ярослав Литовченко, 2018.*

***“Потужна молитва-прагнення з Тантри Великої Виповненості, що розкриває пронизливо ясну Мудрість Самантабгадри”**: переклав © Ярослав Литовченко, 2010, 2011, 2017.*

***“Прохання до Ґуру перебувати як ваджрові тіло, мова й ум”:** переклад © Марії Васильєвої, 2019. Під редакцією Ігоря Родюка.*

***“Дарування мандали з 37 складових”** переклав © Ярослав Литовченко, 2010. Редагувала і переклала варіації завершальних рядків Ната Сönам Ванґмо, 2021-2022.*

Хай це надихає численних щирих практиків Дгарми. На благо!

Більше Дгарми українською: gomdeua.org/media

SAMYE
TRANSLATIONS

Інститут Сам’є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам’є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К’ябґён Пакчок Рінпочє заснував **Інститут Сам’є** — онлайн-платформу, що об’єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам’є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власноу практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на **samyeinstitute.org**

Команда перекладачів Сам’є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам’є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Ґуру Падмасамбгави та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокґ’юр Дечєн Лінґпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К’ябґöна Пакчока Рінпочє заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам’є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокґ’юра Лінґпи (Чоклінґ терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак’ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на **lhaseylotsawa.org**

རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དད་པ་དང་བཙན་བཀུར་སོགས་བྱས་ནི་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དཔེ་ཚ་སོགས་འགྲོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྲག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་།།

“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.
— Чок’ї Ньїма Рінпоче

ཡེ་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཚ་དེ་ཅི་འདྲར་བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཛམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги, навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.